

**ANALYSE DES TRADUCTIONS DU DISCOURS  
RAPPORTÉ DANS LES FABLES DE LA FONTAINE ET SA  
FONCTION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE**

**LA FONTAINE MASALLARINDA AKTARILAN SÖYLEM  
ÇEVİRİLERİNİN İNCELENMESİ VE YABANCI DİL OLARAK  
FRANSIZCANIN ÖĞRETİMİNDEKİ İŞLEVİ**



**Ziya TOK**

Hacettepe Üniversitesi

Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı İçin Öngördüğü

Doktora Tezi

olarak hazırlanmıştır.

2016

Eđitim Bilimleri Enstitüsü M¼d¼rl¼đ¼'ne,

Ziya TOK'un hazırladıđı "La Fontaine Masallarında Aktarılan S¼yem ¼evirilerinin incelenmesi ve Yabancı Dil Olarak Fransızcanın ¼đretimindeki İşlevi" başlıklı bu ¼alıřma j¼rimiz tarafından **Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eđitimi Bilim Dalı'nda Doktora Tezi** olarak kabul edilmiřtir.

Başkan

Prof. Dr. Ece KORKUT



¼ye (Danıřman)

Prof. Dr. Ayře KIRAN



¼ye

Prof. Dr. İlhami SİđIRCI



¼ye

Prof. Dr. Duygu ¼ZTİN PASSERAT



¼ye

Doç. Dr. İrem ONURSAL AYIRIR



ONAY

Bu tez Hacettepe Üniversitesi Lisans¼st¼ Eđitim-¼đretim ve Sınav Y¼netmeliđi'nin ilgili maddeleri uyarınca yukarıdaki j¼ri ¼yeleri tarafından 26 / 02/ 2016 tarihinde uygun g¼r¼lm¼ř ve Enstit¼ Y¼netim Kurulunca ..... / ..... / ..... tarihinde kabul edilmiřtir.

Prof. Dr. Berrin AKMAN  
Eđitim Bilimleri Enstit¼s¼ M¼d¼r¼

# LA FONTAINE MASALLARINDA AKTARILAN SÖYLEM ÇEVİRİLERİNİN İNCELENMESİ VE YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCANIN ÖĞRETİMİNDEKİ İŞLEVİ

Ziya TOK

## ÖZ

Bir konuşucunun kendisine ait olmayan bir sözceyi başkasına aktarması olarak tanımlanan aktarılan söylem, günlük iletişimde sıkça görülen dilsel bir olgudur. Aktarılan söylemin sözceleme açısından dolaysız aktarım, dolaylı aktarım, bağımsız dolaysız söz aktarımı, bağımsız dolaylı söz aktarımı, anlatsal söz aktarımı gibi farklı türleri bulunmaktadır.

Bu çalışmada sözceleme kuramından hareketle Aktarılan Söylemi inceleyerek aktarılan söylem türlerinin çevirmenlere göre Fransızcadan Türkçeye nasıl çevrildiğini ve yabancı dil öğretimindeki kullanımını ele aldık.

Aktarılan söylemin en çok kullanıldığı yazınsal türlerden biri de kurgusal anlatı metinleridir. Bu nedenle, çalışmamızda inceleme metni olarak, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde çok kullanılan *La Fontaine Masalları*'nı ve bu masalların üç çevirmen tarafından yapılan çevirilerini karşılaştırarak ele aldık. La Fontaine masallarında aktarılan söylemin hangi türlerinin kullanıldığını ve bunların Türkçede nasıl ifade edildiğini saptadıktan sonra, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretildiği kitaplarda aktarılan söylemin işlevini ve nasıl öğretildiğini ortaya koymaya çalıştık.

Son olarak, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde aktarılan söylemin hangi türünün hangi düzeyde öğretilebileceğine yönelik önerilere yer verdik.

**Anahtar Sözcükler:** Dil, söz, sözceleme, öznellik, kiplik, aktarılan söylem, söz filleri, çeviri, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimi, hayvan masalları

**Danışman:** Prof. Dr. Ayşe KIRAN, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı

# **ANALYSIS OF THE TRANSLATIONS OF REPORTED SPEECH IN THE FABLES OF LA FONTAINE AND ITS FUNCTION IN TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Ziya TOK**

## **ABSTRACT**

Reported speech, which is defined as a process where the speaker reports a statement or a speech of someone else, is a linguistic fact occurring frequently in the daily communication. There are different types of reported speech like direct speech, indirect speech, free direct speech, free indirect speech, indirect speech act in terms of enunciation.

In this work, we studied reported speech in terms of enunciation, how the translations of its types from French to Turkish differ and finally its function in teaching “French as a Foreign Language”.

One of the literary genres where reported speech is generally used is fictional narrative text. That is why the Fables of la Fontaine and their translations from French to Turkish made by three translators are our corpus and they were analyzed by comparing. After we determined which types of reported speech were used in the fables of la Fontaine and how they were expressed in Turkish, we discussed the function and teaching methods of reported speech in the manuals of teaching “French as a Foreign Language”.

Finally, we tried to give some proposals about which types of reported speech in teaching “French as a Foreign Language” can be taught at which levels.

**Keywords:** Language, word, enunciation, reported speech, speech acts, translation, teaching French as a foreign language, fables.

**Advisor:** Prof. Dr. Ayşe KIRAN, Hacettepe University, Department of Foreign Language Education, Division of French Language Teaching

# ANALYSE DES TRADUCTIONS DU DISCOURS RAPPORTÉ DANS LES FABLES DE LA FONTAINE ET SA FONCTION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

Ziya TOK

## RÉSUMÉ

Défini comme une opération de rapporter un énoncé ou un discours de l'autre, le discours rapporté (DR) est un cas langagier rencontré fréquemment dans la communication quotidienne. On compte parmi les formes du DR « le discours direct (DD), le discours indirect (DI), le discours direct libre (DIL), le discours narrativisé (DN) ».

Dans ce travail, nous avons étudié le DR avec ses formes, ses traductions faites par trois traducteurs du français en turc et enfin sa fonction et son enseignement dans le FLE.

Le DR est souvent utilisé dans les récits et dans les fictions. C'est pourquoi, nous avons étudié *les Fables de la Fontaine* et leurs traductions faites par trois poètes turcs, du français en turc comme corpus. Après les constatations des types du DR utilisés dans *les Fables de la Fontaine*, nous avons traité la fonction et l'enseignement du DR dans l'enseignement du français langue étrangère. Et finalement, nous avons essayé de faire quelques propositions en ce qui concerne l'enseignement du DR dans les manuels du FLE.

**Mots-clés** : Langue, parole, énonciation, subjectivité, modalité, discours rapporté, verbes de parole, traduction, FLE, fables, enseignement.

**La directrice:** Prof. Dr. Ayşe KIRAN, Université de Hacettepe, Département de l'Education des Langues Étrangères, Division de l'Enseignement de la Langue Française

## ETİK BEYANNAMESİ

Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- tez içindeki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu,
- atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı,
- ve bu tezin herhangi bir bölümünü bu üniversitede veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı

beyan ederim.

İmza  
Ziya TOK

## REMERCIEMENTS

J'aimerais tout d'abord remercier ma professeure et ma directrice de thèse, Madame la professeure Ayşe Kiran qui a accepté de prendre en charge la direction de ce travail avec patience et rigueur. Je tiens à la remercier pour le temps qu'elle m'a consacré et pour les conseils précieux et ses remarques fines qu'elle m'a prodigués tout au long de ma recherche et enfin pour sa relecture méticuleuse de chacun des chapitres de cette étude. Je voudrais préciser que grâce à ses remarques, critiques et conseils, j'ai pu aller jusqu'au bout de mes recherches.

J'adresse mes grands remerciements également à Mademoiselle la professeure Ece Korkut, et à Madame la professeure Duygu Öztin Passerat, qui ont bien voulu me fournir leurs contributions précieuses et considérables en acceptant de devenir membres du Comité de surveillance.

J'aimerais adresser toute ma gratitude à tous les membres du jury pour l'honneur qu'ils m'ont fait, en acceptant la lecture de cette thèse en vue d'apporter leurs jugements les plus précieux sur ce travail.

Je tiens à remercier également Madame İrem Onursal, Maître de conférences, pour ses connaissances profondes qui m'ont guidées dans la période de cours et pendant mes recherches.

J'adresse mes plus profondes reconnaissances et mes chaleureux remerciements à Monsieur le professeur İlhami Sığircı qui est mon professeur depuis ma formation de licence et mon directeur de thèse de maîtrise, pour toutes ses contributions précieuses qui me fournissent une perspective considérable tout au long de ma vie académique.

Je tiens à remercier également Monsieur le Maître de conférences Duran İçel, Monsieur le Maître de conférences Bayram Köse, Monsieur le Maître de conférences Yusuf Polat, Mademoiselle l'Assistante chercheuse Mehtap Aral, Monsieur l'Assistant chercheur Ayhan Güneş et Monsieur l'Assistant chercheur Caner Çetiner pour leurs contributions précieuses et pour leurs soutiens considérables qu'ils m'ont assurés tout au long de mon travail de thèse.

En dernier lieu, je tiens à exprimer mes reconnaissances chaleureuses à toute ma famille et notamment à mon épouse pour leurs soutiens et pour les sacrifices qu'elles m'ont accordés pendant l'élaboration de ce travail.



## TABLE DES MATIÈRES

ETİK BEYANNAMESİ .....	vi
REMERCIEMENTS .....	vii
TABLE DES MATIÈRES .....	ix
INDEX DES SCHÉMAS .....	xiii
INDEX DES TABLEAUX .....	xiv
INDEX DES ABRÉVIATIONS.....	xv
1.INTRODUCTION.....	1
2.ÉNONCIATION .....	6
2.1. L'énoncé et l'énonciation .....	6
2.2. Les déictiques.....	11
2.3. L'énoncé et la phrase .....	13
2.4. Le récit et le discours.....	16
2.5. La subjectivité.....	18
2.5.1. La subjectivité dans l'adjectif .....	19
2.5.1.1. Les adjectifs affectifs.....	22
2.5.1.2. Les adjectifs évaluatifs non-axiologiques .....	23
2.5.1.3. Les adjectifs évaluatifs axiologiques .....	24
2.5.2. La subjectivité dans le verbe .....	25
2.5.2.1. Les verbes de sentiment .....	29
2.5.2.2. Les verbes de perception .....	30
2.5.2.3. Les verbes de jugement .....	31
2.5.2.4. Les verbes d'opinion .....	31
2.5.3. La subjectivité dans les verbes de parole.....	32
2.5.4. La subjectivité dans l'adverbe .....	35
2.6. La modalité et la modalisation .....	36
3.DISCOURS RAPPORTÉ.....	44
3.1. Le discours rapporté .....	44
3.2. Les verbes introducteurs .....	46
3.3. Les formes classiques du DR .....	49
3.3.1. Le discours direct (DD).....	49
3.3.2. Le discours indirect (DI) .....	53
3.4. Les formes libres .....	56
3.4.1. Le discours indirect libre (DIL).....	56
3.4.2. Le discours direct libre (DDL) .....	57
3.4.3. Le discours narrativisé (DN).....	58
3.5. Les formes mixtes.....	60
3.5.1. Le discours rapporté neutre.....	60
3.5.2. Le discours direct avec <i>que</i> .....	60
3.5.3. Le discours indirect marqué typographiquement ou mimétique .....	61
3.5.4. Le discours indirect sans <i>que</i> .....	62
4.ANALYSE DES TRADUCTIONS DU DISCOURS RAPPORTÉ .....	64
4.1. Les fables .....	64

4.2. Jean de la Fontaine .....	67
4.3. La présentation des traductions des Fables de la Fontaine.....	68
4.4. Trois traducteurs.....	68
4.4.1. Orhan Veli Kanik .....	68
4.4.2. Nazım Hikmet.....	69
4.4.3. Sabahattin Eyüboğlu .....	70
4.5. L'Analyse des traductions du discours rapporté dans les fables .....	72
4.5.1. La traduction du DD .....	73
4.5.1.1. Texte source .....	73
4.5.1.2. Textes cibles .....	73
4.5.1.3. Texte source .....	76
4.5.1.4. Textes cibles .....	76
4.5.2. La traduction du DI .....	78
4.5.2.1. Texte source .....	78
4.5.2.2. Textes cibles .....	78
4.5.2.3. Texte source .....	80
4.5.2.4. Textes cibles .....	80
4.5.3. La traduction du DIL .....	81
4.5.3.1. Texte source .....	81
4.5.3.2. Textes cibles .....	82
4.5.4. La traduction du DDL .....	84
4.5.4.1. Texte source .....	84
4.5.4.2. Textes cibles .....	84
4.5.5. La traduction du DN .....	86
4.5.5.1. Texte source .....	86
4.5.5.2. Textes cibles .....	86
4.5.5.3. Texte source .....	88
4.5.5.4. Textes cibles .....	88
4.5.6. La traduction du discours rapporté neutre .....	89
4.5.6.1. Texte source .....	89
4.5.6.2. Textes cibles .....	90
4.5.7. La traduction du discours direct avec <i>que</i> .....	91
4.5.7.1. Texte source .....	91
4.5.7.2. Textes cibles .....	91
4.5.8. La traduction du DI marqué typographiquement ou mimétique .....	92
4.5.8.1. Texte source (avec des guillemets) .....	93
4.5.8.2. Texte source (italique) .....	93
4.5.8.3. Texte source (deux points) .....	93
4.5.9. La traduction du discours indirect sans <i>que</i> .....	94
4.5.9.1. Texte source .....	94
4.5.9.2. Textes cibles .....	94
5.DISCOURS RAPPORTÉ DANS LES MANUELS DE FLE .....	100
5.1. Le Cadre européen commun de référence pour les langues.....	100
5.2. Les manuels .....	102
5.2.1. Latitudes.....	103
5.2.2. Latitudes 1, 2, 3.....	103
5.2.3. Saison .....	104
5.2.4. Saison 1, 2, 3 .....	105
5.3. La place du discours rapporté dans les manuels.....	106

6.CONCLUSION .....	136
BIBLIOGRAPHIE.....	140
INDEX .....	144
ANNEXES .....	145
ANNEXE 1. ETİK KURUL ONAY BİLDİRİMİ.....	146
ANNEXE 2. LES FABLES DE LA FONTAINE ÉTUDIÉES .....	147
L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ.....	147
L'Âne et le Chien .....	148
L'Âne et le petit Chien.....	149
Les animaux malades de la peste .....	149
L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits.....	151
La Belette entrée dans un grenier.....	152
La Besace.....	152
Le Bûcheron et Mercure .....	153
Le Chat et un vieux Rat .....	154
Le Chat, la Belette et le petit Lapin .....	155
La Chatte métamorphosée en femme .....	156
Le Cheval et le Loup.....	157
Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf.....	158
La Cigale et la Fourmi.....	158
Le Coche et la Mouche .....	159
La Colombe et la Fourmi .....	160
Les compagnons d'Ulysse.....	160
Conseil tenu par les Rats.....	162
Contre ceux qui ont le gout difficile .....	163
Le Coq et le Renard.....	164
Le Corbeau et le Renard .....	165
La Cour du Lion .....	165
Les deux Chèvres.....	166
Les deux Mulets.....	167
Le Dragon à plusieurs têtes, et le Dragon à plusieurs queues .....	167
L'Éléphant et le Singe de Jupiter .....	168
L'Enfant et le Maître d'école.....	169
La femme noyée .....	169
Les filles de minée .....	170
Le Fou qui vend la sagesse.....	170
Le Gland et la Citrouille .....	171
L'Hirondelle et les petits Oiseaux.....	172
L'Homme entre deux âges, et ses deux maitresses .....	173
L'Homme qui court après la fortune et L'Homme qui l'attend dans son lit .....	174
L'Huitre et les Plaideurs .....	175
Le Juge Arbitre, L'hospitalier et le Solitaire.....	176
La Laitière et le pot au lait.....	177
La Lice et sa compagne.....	178
Le Lièvre et les Grenouilles .....	178
Le Lièvre et la Perdrix.....	179
Le Loup et la Cigogne.....	180
Le Loup et le Chien.....	180

Le Mari, la Femme et le Voleur.....	181
Le Milan et le Rossignol.....	182
La Mort et le Malheureux.....	182
La Mouche et la Fourmi.....	183
L'Ours et les deux compagnons.....	184
Le Paon se plaignant à Junon.....	184
Parole de Socrate.....	185
Le Pâtre et le Lion.....	185
Le petit Poisson et le Pêcheur.....	186
Le Philosophe Scythe.....	187
Le Pot de terre et le Pot de fer.....	188
Le Rat de ville et le Rat des champs.....	188
Le Rat et l'Éléphant.....	189
Le Renard et la Cigogne.....	189
Le Renard, le Loup et le Cheval.....	190
Simonide préservé par les Dieux.....	191
Le Singe et le Dauphin.....	192
Les Souris et le Chat-Huant.....	193
Testament expliqué par Ésope.....	194
Le Vieillard et l'Âne.....	196
Le Vieillard et ses Enfants.....	196
ANNEXE 3. NIVEAUX COMMUNS DE COMPÉTENCES-GRILLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION.....	198
ANNEXE 4. ORJİNALLİK RAPORU.....	200
ÖZGEÇMİŞ.....	201

## INDEX DES SCHÉMAS

Schéma 1: La classification des adjectifs objectifs-sujeectifs .....	20
Schéma 2: La classification des verbes objectifs-sujeectifs .....	26
Schéma 3: La classification des verbes de parole objectifs-sujeectifs .....	33



## INDEX DES TABLEAUX

Tableau 1 : La classification des verbes selon le jugement évaluatif du sujet parlant .....	27
Tableau 2 : Les types de verbes subjectifs selon leurs fonctions .....	29
Tableau 3 : La classification des verbes de parole selon le jugement évaluatif du sujet parlant.....	34
Tableau 4 : La classification des verbes introducteurs selon leurs fonctions .....	47
Tableau 5 : La comparaison des traductions des types du DR .....	97
Tableau 6 : Niveaux communs de compétences – Échelle globale.....	101
Tableau 7 : L'utilisation du DR dans les activités et dans les exemples .....	133
Tableau 8 : La place de l'enseignement du DR dans les manuels .....	133
Tableau 9 : Les exercices et les tâches du DR dans les manuels et dans les cahiers d'exercices.....	134



## INDEX DES ABRÉVIATIONS

<b>CECR</b>	: Cadre européen commun de références pour les langues
<b>DD</b>	: Discours direct
<b>DI</b>	: Discours indirect
<b>DIL</b>	: Discours indirect libre
<b>DDL</b>	: Discours direct libre
<b>DN</b>	: Discours narrativisé
<b>DR</b>	: Discours rapporté
<b>FLE</b>	: Français langue étrangère



## 1. INTRODUCTION

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères occupent toujours une place incontournable dans les recherches linguistiques. Depuis des siècles, on connaît des recherches et des progrès permanents dans ce domaine. Avec les progrès dans les moyens de communication et dans la technologie, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est devenu indispensable pour la communication entre les communautés et les peuples différents. Dans ce contexte, plusieurs changements et évolutions ont été mis en évidence afin de faire la contribution aux travaux concernant l'enseignement et l'apprentissage des langues. À partir du XX<sup>e</sup> siècle, les linguistes ont fait des études et des recherches dans les sciences du langage et ont développé de nouvelles méthodes pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Dans ce contexte, depuis les années 80, de nouvelles approches didactiques sont apparues. Nous pouvons préciser qu'elles ont généralement un même objectif principal : comment peut-on mieux enseigner et apprendre les langues étrangères ? À cette fin, toutes les nouvelles approches ont commencé à être centrées sur la communication et l'expression personnelle. Aujourd'hui la communication est essentielle dans la didactique des langues étrangères et en conséquence elle fait partie de la vie quotidienne. Car on apprend une langue étrangère avant tout pour communiquer avec les personnes qui emploient cette langue en tant que natifs ou non.

La communication est d'établir une relation avec autrui, de faire la transmission de propos à quelqu'un d'autre, de le comprendre, de l'écouter, de lui répondre et selon la situation, de rapporter ce qu'on dit ailleurs. Dans cette relation de communication, il s'agit d'une production linguistique réalisée par les interlocuteurs. Ces derniers sont le locuteur qui produit des propos, autrement dit, des discours et l'allocutaire qui reçoit les propos du locuteur dans une situation précise. Le produit linguistique fabriqué par le locuteur dans cette situation précise est défini comme l'énoncé et cette situation est considérée comme la situation d'énonciation. Émile Benveniste définit l'énonciation général comme la « mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (1974, p.80). C'est le locuteur qui adresse son énoncé à un allocutaire dans une situation d'énonciation. La production d'un énoncé par le locuteur s'adressant à un allocutaire se déroule dans une situation de communication précise. Certains

linguistes observent une distinction entre la situation d'énonciation et celle de communication. Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau précisent que la situation d'énonciation « est un système de coordonnées abstraites associées à toute production verbale ; [et la situation de communication] est le contexte effectif d'un discours » (2002, p. 229). Selon Charaudeau et Maingueneau, la situation de communication « se réfère à l'environnement extralinguistique dans lequel se trouvent les données qui correspondent aux différentes composantes, et la situation d'énonciation se réfère au processus même de mise en discours qui se caractérise par des marques langagières » (535). Cependant, il n'est pas toujours facile de faire une distinction précise entre la situation d'énonciation et celle de communication, car la première est une situation dans laquelle il s'agit d'analyser des éléments linguistiques tels que les interlocuteurs, le lieu, le temps... selon l'énonciation. Alors que dans la deuxième, il s'agit d'une analyse selon les éléments de la communication tels que l'émetteur, le destinataire, le message, le canal, le code, le référent, le contexte et les éléments extralinguistiques. C'est la raison pour laquelle nous pouvons dire que la situation de communication est la situation dans laquelle il s'agit d'une communication entre le locuteur et l'allocutaire, c'est-à-dire, d'un dialogue. Par contre, on entend par la situation d'énonciation, la situation dans laquelle un locuteur produit un énoncé dans des circonstances spatio-temporelles.

Le locuteur produit des énoncés selon son propre choix dans une situation d'énonciation. Le choix des éléments linguistiques fait dans la situation d'énonciation par le locuteur montre sa subjectivité ou son objectivité, autrement dit, c'est lui qui définit son propre discours. Il se montre avec et par ses propos comme sujet de l'énoncé produit. Par contre, soit il produit son propre discours, soit il transmet le discours de l'autre, le cas échéant, selon la situation où se trouvent le locuteur et son allocutaire. Quand il transmet les discours de l'autre à son allocutaire, ce cas linguistique est nommé « Discours Rapporté » (DR).

Le DR est défini comme une situation de communication dans laquelle une personne rapporte un énoncé produit préalablement par elle-même ou par une autre. C'est un fait linguistique qui se trouve souvent dans une communication quotidienne et du point de vue de l'énonciation, il a de diverses formes, telles que le discours direct (DD), le discours indirect (DI), le discours indirect libre (DIL)...

Ce sont les formes qui se montrent différemment dans la communication écrite ou orale généralement par le choix du locuteur qui les énonce.

Le DR se trouve aussi souvent dans les récits. Nous pouvons citer *les Fables de la Fontaine* parmi les exemples de récits. Écrites pour faire sourire en critiquant certains types d'humain afin de donner des leçons morales et qui met en scène généralement des héros animaux ; elles sont des œuvres très importantes du français du dix-septième siècle, et sont considérées parmi les œuvres classiques du monde. Même si ces fables semblent être à première vue destinées aux enfants, elles attirent l'attention des gens de tout âge et notamment des linguistes en ce qui concerne les structures linguistiques, littéraires et grammaticales qui se trouvent dans leur contenu. L'une des structures grammaticales est le DR et nous pouvons dire que *les Fables de la Fontaine* en contiennent plusieurs formes.

L'enseignement/apprentissage et la traduction du DR occupent une place très importante dans le FLE, car le DR est souvent utilisé à la fois dans les récits (fictifs et non fictifs) et dans la vie quotidienne. Autrement dit, c'est un sujet qui fait partie de la communication à la fois dans la linguistique. De ce fait, il est possible de dire que l'analyse de l'enseignement du DR dans les manuels du FLE et de sa traduction du français en turc porte une grande importance du point de vue linguistique et didactique. À partir de ces évaluations, nous avons décidé d'étudier et d'analyser le DR du point de vue de l'énonciation ainsi que de l'enseignement du FLE.

Afin d'étudier et d'analyser la traduction faite en turc et l'enseignement/apprentissage du DR dans le FLE, nous allons analyser les traductions des *Fables de la Fontaine* du français en turc faites par trois traducteurs, Nazım HİKMET, Orhan Veli KANIK et Sabahattin EYÜBOĞLU, dans lesquelles se trouvent une grande partie des formes du DR.

Les auteurs dont nous avons traité les traductions dans notre travail, Nazım Hikmet et Orhan Veli ont traduit plusieurs *fables de la Fontaine* et sont qualifiés de poète. Parmi les trois, Sabahattin Eyüboğlu qui est aussi un poète s'excelle aussi comme auteur d'essai et de critique, historien d'art et traducteur.

Comme nous l'avons déjà précisé, l'enseignement/apprentissage du DR porte une importance dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Pour une communication

réussie dans la langue maternelle ou étrangère, il est indispensable de pouvoir maîtriser les règles grammaticales de cette langue. Quand il s'agit d'une communication dans les langues étrangères, la traduction occupe également une place considérable dans l'enseignement/apprentissage des langues. Dans ce contexte, on estime que l'analyse du DR sera également utile, à la fois en fonction de la traduction et du point de vue des types de discours, aussi bien pour les travaux et les recherches dans la traduction que pour les études dans le domaine de la didactique des langues étrangères. Nous espérons que cette étude contribuerait aussi aux travaux concernant l'enseignement et la traduction du DR dans la langue turque.

Les méthodes à suivre dans notre travail sont linguistique, descriptive et comparative. Quant au contenu des chapitres, dans la deuxième partie de notre travail, nous allons analyser tout d'abord les notions d'énoncé et d'énonciation, de déictiques et de phrase. Après avoir mentionné la différence entre le récit et le discours du point de vue de l'énonciation avec des exemples, nous allons essayer de traiter la subjectivité réalisée par l'adjectif, par le verbe, par les verbes de parole et par l'adverbe. Ensuite, à la fin de ce chapitre, nous allons aborder la modalité et la modalisation dans le cadre de la subjectivité.

Le troisième chapitre de notre étude sera consacré à la présentation du DR et de ses formes, ce qui constitue la base théorique de notre travail. Nous allons commencer par l'étude des types de verbe introducteur qui sont les éléments de base du DR. Traité et étudié par Laurence Rosier de façon détaillée, le DR se manifeste sous neuf formes dont nous allons analyser toutes avec des exemples tirés des *Fables de la Fontaine*. À la suite d'une classification faite à partir du travail de Rosier, nous allons essayer de définir et d'expliquer les formes du DR. Au cas où nous ne pourrions pas trouver d'exemples pour certaines formes du DR dans les fables, nous allons essayer de transformer quelques formes du DR conformément à la forme concernée.

L'analyse des traductions du DR fait partie du quatrième chapitre de notre étude. Dans cette partie, nous allons aborder *les Fables de la Fontaine* et faire une présentation de Jean de la Fontaine, auteur de ces fables, et celle des trois traducteurs turcs (Orhan Veli Kanık, Nazım Hikmet et Sabahattin Eyüboğlu) qui ont traduit ces fables en turc. À la suite de la présentation des traducteurs et des

fables traduites, nous allons analyser les traductions du DR dans leurs ouvrages. En considérant tous les changements dans le processus de la traduction du DR, nous comptons faire une analyse comparative et une évaluation générale en ce qui concerne la traduisibilité du DR en turc.

Dans le cinquième et le dernier chapitre, nous allons étudier l'enseignement et l'apprentissage du DR à partir des manuels récemment publiés. À cette fin, nous allons traiter tout d'abord *le cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) qui fournit une base essentielle et commune pour l'enseignement/apprentissage des langues et qui définit les principes généraux pour les descriptions des méthodes de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères. Ensuite, nous allons étudier les niveaux de l'enseignement du DR dans les manuels en faisant une inférence à partir des objectifs fixés du CECR pour l'enseignement et l'apprentissage du DR. À la suite de ces études et évaluations, tout en présentant deux manuels récemment publiés (*Latitudes* et *Saison*), nous allons analyser l'utilisation et la place du DR. En déterminant les niveaux dans lesquels est enseigné le DR avec les exemples, les activités et les tâches, nous allons essayer de faire quelques propositions en ce qui concerne en quels niveaux le DR peut être enseigné selon le CECR.

À la fin de cette étude, nous espérons faire une modeste contribution aux travaux de recherche dans le domaine de la traduction et de l'enseignement/l'apprentissage du DR avec des propositions, des analyses, des constatations et des évaluations que nous ferons à partir des travaux des linguistes.

## 2. ÉNONCIATION

### 2.1. L'énoncé et l'énonciation

La linguistique connaît toujours une évolution depuis les premières théories. Les linguistes développent de nouvelles méthodes et mettent en évidence de nouvelles approches linguistiques. À partir du 20<sup>e</sup> siècle, nous pouvons voir des changements considérables dans les approches linguistiques avec les travaux des linguistes comme Roman Jakobson et Emile Benveniste. Nous pouvons préciser qu'en particulier, le développement dans les théories de la communication a fourni une véritable évolution dans les travaux linguistiques, et par conséquent a donné lieu à l'idée de la théorie de l'énonciation.

Il est possible de constater différentes définitions de l'énonciation et de l'énoncé faites par les linguistes. En premier lieu, nous pouvons citer la définition de l'énonciation faite pour la première fois par Benveniste qui a défini l'énonciation dans son ouvrage comme la « mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (Benveniste, 1974, p. 80). Dans cette définition, c'est un locuteur qui fait fonctionner la langue par un acte individuel. Nous présentons également la définition de Robert Galisson et Daniel Coste :

*Au sens large, l'énonciation peut être entendue comme la réalisation d'un échange linguistique par des locuteurs précis, dans le cadre de circonstances particulières. L'énonciation en tant que telle constitue la situation du discours, qui actualise la manifestation linguistique qu'est l'énoncé (1976, p. 184).*

Michel Arrivé et al. ont également donné une définition de l'énonciation similaire à celle de Benveniste : « l'acte individuel de création par lequel un locuteur met en fonctionnement la langue » (1986, p. 254). Vingt ans plus tard, Martin Riegel et al. l'ont défini comme « l'acte de production d'un énoncé par un locuteur dans une situation de communication » (1994, p. 575).

L'énonciation est également définie dans *le dictionnaire de linguistique* élaboré par Jean Dubois et ses collaborateurs comme « l'acte individuel de production, dans un contexte déterminé, ayant pour résultat un énoncé » (2002, p. 180). À partir de toutes ces définitions, nous pouvons conclure que l'énonciation est une production linguistique et un acte individuel qui fait fonctionner la langue dans une situation d'énonciation. Autrement dit, elle consiste à utiliser la langue dans une situation de communication précise. Benveniste affirme ce qui suit dans l'énonciation : « nous considérons successivement l'acte même, les situations où il

se réalise, les instruments de l'accomplissement » (1974, p. 81). Le processus de production d'un énoncé par un locuteur comprend donc également d'autres éléments que le locuteur. Autrement dit, toute énonciation implique certains éléments nécessaires pour qu'elle se réalise. Ce sont le locuteur qui utilise la langue, l'allocutaire à qui s'adresse le locuteur, le temps et le lieu dans lesquels l'énonciation se réalise et les déictiques qui sont les éléments linguistiques liés au lieu, au temps et aux sujets de l'énonciation. Le locuteur peut exiger un allocutaire dans une énonciation. Comme le dit Benveniste « dès qu'il se déclare locuteur et assume la langue, il plante l'*autre* en face de lui » (1974, p. 82). Le locuteur et l'allocutaire sont en fait les deux acteurs principaux de l'énonciation. Nous donnons un exemple tiré de notre corpus pour l'énonciation suivante :

Exemple 1 :

«Que faisiez-vous au temps chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse.

-Nuit et jour à tout venant

Je chantais, ne vous déplaie.»

Fables de la Fontaine, (« La Cigale et la Fourmi », p.4).

[locuteur = Je, implicite, présupposé par « vous »]

[allocutaire = vous]

[temps = maintenant<sup>1</sup> (ne vous déplaie)] Par rapport à l'emploi de l'imparfait et du présent.

[je = l'allocutaire qui assume sa propre parole devient le locuteur.

Cet extrait des *Fables de la Fontaine*, est intitulé « La cigale et la Fourmi ». Dans cet exemple, nous comptons deux personnages, le locuteur ([Je]-La fourmi), et l'allocutaire ([vous]-La cigale). La Cigale demande quelques grains à la Fourmi pour survivre jusqu'à l'été et la Fourmi [je implicite] lui pose la question « Que faisiez-vous au temps chaud ? » Par cette question à l'imparfait, nous comprenons que l'évènement se passe en hiver, et la Cigale lui répond en disant « nuit et jour à tout venant, Je chantais, ne vous déplaie. ». L'imparfait « je chantais » renvoie à un temps passé par rapport au présent de l'énonciation. Le

---

<sup>1</sup> « Maintenant » marque l'implicite qui n'est pas visible et lisible au niveau textuel.

présent de l'instantané (subjonctif présent, « déplaise ») renvoie au moment de l'énonciation, autrement dit au présent de l'énonciation. Nous observons dans cet énoncé les éléments (je-ici-maintenant) qui sont nécessaires pour une énonciation.

Dans une énonciation, certains linguistes préfèrent utiliser d'autres termes au lieu de « locuteur » pour indiquer le sujet de l'énonciation, ce sont le sujet parlant et l'énonciateur entre lesquels il s'agit des nuances. Le locuteur est la personne qui prend la responsabilité de l'énoncé alors que le sujet parlant est le producteur effectif de l'énoncé. Quant à l'énonciateur, Ducrot donne une définition plus claire sur le rôle des énonciateurs dans un énoncé. Selon lui, les énonciateurs :

*[sont des] êtres qui sont censés s'exprimer à travers l'énonciation, sans que pour autant on leur attribue des mots précis ; s'ils « parlent », c'est seulement en ce sens que l'énonciation est vue comme exprimant leur point de vue, leur position, leur attitude, mais non pas, au sens matériel du terme, leurs paroles (1984, p. 204).*

Ducrot (1984) définit donc simultanément l'énonciateur et le point de vue par conséquent il ajoute la notion de point de vue à la théorie de l'énonciation. Selon lui, la seule chose qui distingue le locuteur de l'énonciateur, c'est le point de vue. Car, si le locuteur assume la responsabilité du point de vue qu'il déclare, dans ce cas il s'agit de l'énonciateur, sinon c'est le locuteur. Par exemple, dans l'énoncé « Jupiter dit un jour : Que tout ce qui respire, s'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur » (« La Besace, *Fables de la Fontaine* », p. 22) le locuteur semble ne pas prendre la responsabilité de ce que Jupiter dit, il rapporte simplement ses paroles.

Cependant cette distinction n'est pas assez claire parce que le locuteur prend plus ou moins en charge ce dont il parle dans un énoncé, c'est-à-dire, il assume plus ou moins son propre énoncé en l'exprimant. C'est pourquoi, il est un peu difficile de faire une distinction précise entre la fonction du locuteur et de l'énonciateur dans l'énoncé. Car le sujet parlant n'est pas loin de se présenter dans une énonciation comme tel, il prend sa parole en charge de telle ou telle manière. Dubois précise aussi que « la constitution de l'énoncé est la constitution d'un objet dont le sujet parlant assume plus ou moins le contenu et vis-à-vis duquel il se pose devant tout objet » (1969, p. 103). Autrement dit, quand le locuteur produit un énoncé, il prend en charge ses paroles d'une manière ou d'une autre dans la situation d'énonciation.

Exemple 2 :

« Le Chiaoux, homme de sens,

Lui dit : « Je sais par renommée

Ce que chaque électeur peut de monde fournir ; »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Dragon à plusieurs têtes et le Dragon à plusieurs queues », p. 23).

Dans cet exemple, nous observons le DD, le sujet parlant et le locuteur. Le Chiaoux [je] qui nous dit cet énoncé n'est que le sujet parlant de cet énoncé et il nous cite le dit du locuteur sans prise en charge de l'énoncé. Le locuteur est celui qui dit *je* dans cet énoncé et prend sa parole en charge en disant «je sais...» Cependant, le sujet parlant de cet énoncé assume plus ou moins une responsabilité de ce qu'il transfère en choisissant le verbe de parole «dire» qui lui convient parmi d'autres, autrement dit, il se présente dans l'énoncé par le verbe qu'il a choisi.

Nous pouvons préciser que l'énonciateur est « celui qui dit « je » dans un énoncé. Ce « je » est le signe du producteur de l'énoncé. Cependant dans certaines situations, le « je » dans l'énoncé ne réfère pas au producteur de l'énoncé, par exemple dans la polyphonie. « L'énonciateur ne se présente pas toujours comme le responsable de sa propre énonciation. Au discours indirect, les paroles citées ne sont pas assumées par l'énonciateur du discours citant » (Karagöz, 2007, p. 114).

Exemple 3 :

« Le chien parle au Loup ici :

Suivez-moi : vous aurez un bien meilleur destin. »

Le Loup reprit : « Que me faudra-t-il faire ?

Presque rien, **dit** le Chien, donner la chasse aux gens... »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Loup et le Chien », p. 10).

Exemple 4 :

« Dans ce récit je prétends faire voir

D'un certain sot la remontrance vaine. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Enfant et le Maître d'école », p. 34).

Dans l'exemple 3, il s'agit de polyphonie, nous y voyons deux énonciateurs, dont le premier est celui qui utilise le verbe de parole « dire » et le second est celui qui nous raconte ce que dit le Chien « Presque rien ». Ainsi, le narrateur de la fable rapporte explicitement la réponse du loup en utilisant le DD sans les prendre à sa charge, par contre en utilisant « reprit » le narrateur veut exprimer que le loup a déjà pris la parole. Nous pouvons donc indiquer que cet exemple est produit par un énonciateur qui reprend le passé simple du « récit ». Dans l'exemple 4, le narrateur prend une position en tant que locuteur et il explique la situation. Nous pouvons donc dire qu'il est très difficile de délimiter les frontières entre le locuteur et l'énonciateur et de faire une distinction précise entre les sujets de l'énoncé. C'est pourquoi, certains linguistes les considèrent comme synonymes.

L'énoncé est un produit linguistique variable et lié à l'activité langagière dans une situation qui contient « je-ici-maintenant ». Etant relié à un contexte et à une situation d'énonciation, il fournit le sens en fonction de la compréhension et de l'interprétation. Comme nous l'avons déjà indiqué, l'énonciation est l'acte de produire un énoncé dans une situation d'énonciation précise et toute situation d'énonciation comprend les acteurs et les éléments linguistiques de la communication (le locuteur, l'allocutaire), le lieu (ici) et le moment (maintenant) de l'énonciation. Catherine Kerbrat-Orecchioni précise les éléments constitutifs du cadre énonciatif comme :

« Les protagonistes du discours : ce sont le locuteur qui produit un énoncé et l'allocutaire à qui s'adresse le locuteur dans une énonciation.

La situation de communication c'est la situation dans laquelle les interlocuteurs produisent un message oral ou écrit.

Circonstances spatio-temporelles : ce sont le temps et le lieu où se réalise la situation d'énonciation » (1999, p. 34-35).

Ces éléments du cadre énonciatif de la situation d'énonciation se trouvent souvent dans toute énonciation de manière explicite ou implicite. Autrement dit, « la plupart des énoncés contiennent des éléments se référant aux circonstances d'énonciation sans lesquelles une interprétation quelconque serait impossible » (Korkut et Onursal, 2009, p. 19). Ces éléments sont appelés les déictiques.

## 2.2. Les déictiques

Dans l'énonciation, comme nous l'avons déjà précisé, il existe des éléments linguistiques qui sont inséparables, du temps, du lieu et du sujet de l'énonciation. Selon la définition de Greimas et Courtés, les déictiques « sont des éléments linguistiques qui font référence à l'instance de l'énonciation et à ses coordonnées spatio-temporels : je, ici, maintenant » (1979, p. 87). Dubois et al. définissent les déictiques comme « tout élément linguistique qui, dans un énoncé, fait référence à la situation dans laquelle cet énoncé est produit ; au moment de l'énoncé (temps et aspect du verbe) ; au sujet parlant (modalisation) et aux participants à la communication » (2002, p. 132). Maingueneau qui suit Jakobson, les appelle des embrayeurs et selon lui, les embrayeurs « ne sont pas dépourvus de sens (par exemple *je* désigne a priori celui qui parle et *tu* son allocutaire), mais leur interprétation implique nécessairement leur situation d'énonciation » (1991, p. 9). Autrement dit, pour interpréter correctement les déictiques (les embrayeurs), il faut bien les considérer dans une situation d'énonciation. Les déictiques sont donc les marques de « la mise en fonctionnement de la langue par un locuteur ». Riegel et al. affirment que :

*Les déictiques manifestent le fonctionnement réflexif du langage : leur sens codé renvoie à leur propre utilisation dans les énoncés. Ainsi, une occurrence particulière de je désigne la personne qui énonce cette occurrence. Ils sont donc plus ou moins reliés aux différents éléments constitutifs de la situation d'énonciation (personnes, objets présents, lieu et temps) (Riegel et al., 1994, p. 577).*

La valeur référentielle des déictiques varie en fonction de chaque situation particulière. Les déictiques ont une référence différente dans chaque situation. C'est la situation d'énonciation dans laquelle un énoncé est produit et selon laquelle varie le sens de l'énoncé. Selon la constatation faite par Korkut et Onursal au sujet des déictiques,

*pour l'interprétation de chaque énoncé, on est amené à repérer et à analyser les déictiques qui lui donnent son sens plein. Ce sont donc les déictiques qui permettent de révéler la présence « d'un » énonciateur défini et de prendre cette présence comme point de repère (2009, p. 19).*

Les déictiques servent à déterminer ce que l'on dit par « qui le dit », « à qui », « à quel moment » et « à quel endroit ? ». Autrement dit, les déictiques ne peuvent être interprétées que si on les rapporte à la situation d'énonciation : qui parle à qui, à quel endroit, à quel moment ? Nous pouvons donc dire que nous avons toujours besoin de la situation d'énonciation pour identifier les référents de ces

éléments dans un énoncé, et les comprendre pleinement. Car, les déictiques portent une valeur précise dans la situation d'énonciation dans laquelle se réalise l'énoncé.

Exemple 5 :

« Je veux vous traiter cependant :

Venez souper chez moi ; nous ferons bonne vie. »

*Fables de la Fontaine*, (« Simonide préservé par les Dieux », p. 24).

Dans cet exemple, le locuteur *je* parle à son allocutaire *vous* et il l'invite chez lui (son « *ici* »). Le mode indicatif présent [*je veux*] et le mode impératif [*venez*] dans cet exemple nous donnent le temps de l'énonciation comme [maintenant]. Les référents de ces éléments peuvent être identifiés dans la situation d'énonciation. C'est la fable de « Simonide préservé par les Dieux » (*Fables de la Fontaine*, p. 24) et quand nous étudions la suite de cette fable, nous pouvons voir que le *je* dans cet énoncé se réfère aux Dieux.

Maingueneau précise que « la fonction des déictiques est d'inscrire les énoncés-occurrences dans l'espace et dans le temps par rapport au point de repère que constitue l'énonciateur » (1991, p. 26-27). On compte plusieurs types de déictiques tels que les pronoms personnels « je, me, moi, tu, nous... », les adverbes de temps « hier, aujourd'hui, maintenant... », de lieu « ici, là, les démonstratifs «ce, cette, voilà...», etc. Comme nous l'avons déjà dit, les déictiques ne portent une valeur précise que dans une situation d'énonciation. Chaque fois qu'un énoncé est produit, ces déictiques sont de nouveau créés. Comme le dit Barthes, « une image photographique est de l'ordre de 'ce qui a été une seule fois' et qui ne pourra plus se répéter 'existentiellement' »<sup>2</sup>, car il s'agit toujours d'un changement temporel même entre deux images photographiques identiques prises l'une après l'autre.

On distingue donc les déictiques comme les indices personnels (les pronoms personnels de la première et de la deuxième personne), les indices spatio-temporels et les indices de démonstration.

---

<sup>2</sup> <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/23406/ch03.html>

Exemple 6 :

« **Je** vous plains : car pour moi, dans ce péril extrême,

**Je** saurai **m'**éloigner, ou vivre **en quelque coin**.

Voyez-**vous cette** main qui par les airs chemine ?

**Un jour** viendra, qui n'est pas loin »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Hirondelle et les petits Oiseaux », p.14).

En fonction de la marque du « je » du présent indicatif (plains) et du futur (viendra), nous donnons l'explication suivante :

[Locuteur = Hirondelle, Je]

[ce, cette = l'adjectif démonstratif par rapport à je]

[me = pronom personnel qui renvoie à je]

[quelque coin = l'espace, déictique par rapport à [ici] de « je », non-ici/quelque coin]

[un jour= temps= par rapport à maintenant du « je » exprimé par les prédicats « plains » et « viendra », non-maintenant] Les verbes conjugués au présent indiquent le maintenant de *je*.

Dans cet exemple, on voit les exemples des déictiques. C'est la fable de «L'Hirondelle et les Petits Oiseaux». L'Hirondelle essaie d'avertir les petits oiseaux contre une menace mais ceux-ci n'ont pas fait attention aux avertissements d'Hirondelle. L'évènement se passe dans cette situation de l'énonciation.

À ce point de notre analyse, nous pouvons faire une comparaison linguistique entre l'énoncé et la phrase pour pouvoir comprendre mieux la fonction de l'énoncé et de l'énonciation.

### **2.3. L'énoncé et la phrase**

Certains linguistes montrent des différences entre l'énoncé et la phrase. Selon eux, la phrase est une entité abstraite et l'objet d'étude des grammairiens. En linguistique, il s'agit d'une relation d'opposition entre l'énoncé et la phrase. Selon Galisson et Coste, « La grammaire générative oppose « phrase » à « énoncé », dans la mesure où elle considère que la phrase relève de la compétence et l'énoncé de la performance » (1976, p. 184). Arrivé et al. précisent qu'il existe une différence entre l'énoncé et la phrase, de façon similaire à la citation de Galisson et Coste : « un énoncé est tout segment linguistique égal ou supérieur à la

dimension de la phrase (...). La différence renvoie donc à l'opposition compétence (domaine de la phrase) et performance (domaine de l'énoncé) » (1986, p. 253). Il peut être plus petit que la phrase. Celle-ci porte une signification qui ne change pas selon la situation d'énonciation et elle n'a pas de sens différent en fonction de chaque énonciation. Comme le précise Sığirci, « la phrase est compréhensible hors du tout contexte, si elle respecte les normes d'intelligibilité formulée par la grammaire » (2016, p. 2). Nous pouvons donc faire la conclusion que la phrase est un produit constant et stable fournissant la signification et elle est construite selon les règles structurales de la syntaxe alors que l'énoncé a toujours un sens qui est en rapport avec la situation d'énonciation et il est un phénomène variable lié à l'activité du langage en situation dans un « je-ici-maintenant ». L'énoncé est lié à la situation de communication ainsi qu'à la situation d'énonciation et le sens de l'énoncé est variable selon les conditions de production. Par contre la phrase est une unité linguistique sémantiquement stable hors des conditions de production.

Exemple 7 :

« Selon les fables de La Fontaine, Le renard est un animal »

Exemple 8 :

« Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon Monsieur,

Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute. »

*Fables de la Fontaine*, (« le Corbeau et le Renard », p. 6).

L'exemple 7, produit par nous-même, est une phrase simple et grammaticalement correcte parce qu'elle respecte la syntaxe et la sémantique françaises. Le sens de cette phrase ne change pas dans d'autres circonstances spatio-temporelles au cas où elle ne serait pas utilisée dans une situation d'énonciation. Par contre, dans l'exemple 8, il s'agit d'un énoncé et d'une situation d'énonciation. Cette énonciation se produit dans une certaine situation de communication et dans certaines circonstances spatio-temporelles. Cela veut dire que quand il s'agit d'un changement dans la situation d'énonciation et dans les circonstances spatio-temporelles, tout change dans un énoncé. Cependant, l'exemple 7 peut se transformer en un énoncé quand il se dit dans une certaine situation d'énonciation.

Par exemple, quand cette phrase se prononce à la suite d'un évènement dans lequel il parle d'autres fables ou d'autre, elle portera une valeur autre qu'une simple phrase et alors, on pourra dire qu'elle est un énoncé produit par un locuteur dans une situation d'énonciation.

Chaque phrase peut être un énoncé, par contre chaque énoncé n'est pas nécessairement une phrase, parce qu'une phrase présente une structure constante et stable dont le sens ne change pas selon la situation de communication. Car, elle est construite selon les normes de la structure syntaxique et selon les règles de grammaire, alors qu'un énoncé est un produit linguistique variable et lié aux circonstances précises dans l'activité de langage dans la situation d'un <je-ici-maintenant>. « Il est relié à un contexte et il fournit le sens en fonction de la compréhension et de l'interprétation »<sup>3</sup>. Autrement dit, la phrase peut être comprise hors du contexte pour autant qu'elle assure les règles de grammaire et de la sémantique, en revanche, l'énoncé est produit dans une situation déterminée et interprétée, et implique certaines références, il n'est donc compris que dans sa situation d'énonciation.

En tant que valeur sémantique, il existe également une différence entre l'énoncé et la phrase. La phrase est une unité linguistique produite sans prendre en compte les conditions de production, donc elle ne porte qu'une valeur unique en général, tandis qu'un même énoncé peut avoir plusieurs sens selon les conditions de sa production. En fait, ce sont les déictiques qui donnent lieu à un tel changement de sens.

Exemple 9 :

« Le Magister, se tournant à ses cris,  
D'un ton fort grave à contre-temps s'avise  
De le tancer : **Ah ! Le petit babouin !**  
Voyez, dit-il, où l'a mis sa sottise ! »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Enfant et le Maître d'école », p. 34).

L'énoncé « Ah ! Le petit babouin ! » dans l'exemple ci-dessus a un sens et une certaine valeur quand il est considéré selon sa situation d'énonciation et ce sens

---

<sup>3</sup> <http://www.linguistes.com/phrase/enonces.html>

peut s'interpréter différemment selon les situations différentes. Par exemple, dans une situation familiale, quand une mère prononce cet énoncé à son fils après avoir contrôlé sa chambre en désordre, il peut créer une valeur de colère. Dans certaines situations, cet énoncé peut avoir une valeur de pitié ou d'affection. Par exemple, quand une femme voit un enfant pauvre et malheureux dans la rue, elle peut utiliser cet énoncé en ayant pitié de lui. Dans notre exemple tiré des *Fables de La Fontaine*, un maître voit un enfant se laissant choir dans l'eau en badinant sur les bords de la Seine et ensuite, il lui dit cet énoncé en se mettant en colère.

#### **2.4. Le récit et le discours**

Il est possible de distinguer le mode d'énonciation comme deux systèmes différents : l'énoncé ancré dans une situation d'énonciation et l'énoncé coupé de la situation d'énonciation. Ce sont le récit et le discours. Selon Chiss et al., la distinction entre le récit et le discours « repose certes sur des critères « temporels », mais qui sont traversés par le problème des relations qu'entretient le locuteur avec son énoncé et son interlocuteur » (2006, p. 14). Quand un énoncé ne comporte aucun indice des déictiques énonciatifs, cette situation implique l'énoncé coupé de la situation d'énonciation et là, il s'agit d'un récit. Riegel et al. affirment que :

*Le locuteur prend une distance maximale par rapport à son énoncé, qui relate des événements passés. Il n'intervient pas dans les récits des événements, qui n'est pas formellement marqué par sa présence. Le récit apparaît coupé de l'acte d'énonciation et les événements sont présentés comme indépendants, situés dans une temporalité autre que celle du locuteur (Riegel et al., 1994, p. 591).*

Dans le récit, il n'existe aucun indice des déictiques (je, tu, ma, votre, présent, passé composé...). Le récit est une histoire des événements réels ou fictifs.

Maingueneau précise que dans le récit,

*tout se passe donc comme si personne ne produisait l'énoncé, comme si les événements se racontaient tout seuls. C'est dire que le discours et le récit ne s'opposent pas seulement par la présence et l'absence d'embrayeurs mais aussi par la modalisation<sup>4</sup>, la manière dont le sujet prend en charge son énoncé : le je présent dans le discours c'est le je qui prend en charge l'énoncé : ce type d'énonciation se caractérisera donc par l'abondance des traces de cette prise en charge (modalités affectives, exclamations, etc.) (Maingueneau, 1991, p. 59).*

Comme l'affirme Maingueneau, il s'agit, dans le discours, de la prise en charge de l'énoncé par le locuteur, alors que dans le récit, le narrateur ne prend pas en

---

<sup>4</sup> Nous allons étudier la modalisation dans le chapitre 2.6.

charge ses propos. Dans le récit, on utilise généralement le passé simple et/ou le plus-que-parfait et il est possible de voir le changement dans l'utilisation des adverbes : par exemple, on utilise les adverbes tels que « à ce moment, alors, autrefois.. » au lieu de « maintenant, il y a des années, à l'époque... »

Exemple 10 :

« **Autrefois** le Rat de ville

**Invita** le Rat des champs... »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Rat de ville et le Rat des champs », p. 16).

Dans cet exemple, on utilise le passé simple et l'adverbe « autrefois » qui est coupé du présent de « maintenant ». Le narrateur raconte cette histoire en ne prenant pas en charge ses propos. Il ne laisse donc pas de traces dans son énoncé. Nous pouvons compter également l'utilisation d'une caractéristique du récit dans le temps de cet exemple, car le verbe « inviter » est conjugué au passé simple.

Quant au discours, il est défini par Benveniste comme « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière » (1966, p. 242). C'est-à-dire, le locuteur peut avoir l'intention d'impressionner son allocataire s'exprimant avec un langage différent, par exemple « gentil ».

Quand un énoncé comporte des déictiques énonciatifs, cet énoncé est ancré dans la situation d'énonciation et il s'agit du discours. Ce dernier est un produit verbal écrit ou oral et il manifeste les circonstances spatio-temporelles.

Exemple 11 :

« Maître Corbeau, sur un arbre perché,

Tenait en son bec un fromage.

Maître Renard, par l'odeur alléché,

Lui tint à peu près ce langage : »

« Et bonjour, Monsieur du Corbeau.

} Récit

Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !

Sans mentir, si votre ramage

Se rapporte à votre plumage,

Vous êtes le Phénix des hôtes de ces Bois. »

} Discours

*Fables de la Fontaine*, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

[le locuteur : le renard]

[l'allocutaire : le corbeau]

[le lieu : la branche et le pied d'un arbre]

Dans la première partie précisée ci-dessus par des crochets, le narrateur raconte la situation d'énonciation avec le récit par le temps du passé simple. Le choix du mot « maître » dévoile le point de vue du narrateur qui accorde un prestige feint au Corbeau. Dans la deuxième partie, le Renard fait des compliments à son allocutaire, le Corbeau, en lui disant des paroles élégantes pour l'influencer et saisir le fromage en son bec, par le mode de l'indicatif présent. Il s'agit alors du discours. Le Corbeau, influencé de ces mots ouvre son bec pour montrer sa belle voix. Ensuite, il laisse tomber sa proie, le Renard s'en saisit et lui donne une leçon de vie et de modestie.

## **2.5. La subjectivité**

La notion de « subjectivité » est l'un des sujets traités depuis l'Antiquité. Apparue en premier lieu dans le domaine de la philosophie, la subjectivité a pris une place importante dans la linguistique avec les recherches faites sur l'énonciation, surtout grâce à Benveniste. En 1958, Benveniste a publié un article intitulé « De la subjectivité dans le langage » dans le *Journal de Psychologie Normale et Pathologique*, 55 (juillet-septembre 1958), 257-265 ; repris dans les *Problèmes de linguistique générale 1*, p. 258-266. Il traite la subjectivité dans son ouvrage comme « la capacité du locuteur à se poser comme « sujet » dans un énoncé » (1966, p. 259). À partir des années 80, Kerbrat-Orecchioni, de son côté, a poursuivi le travail de Benveniste. Elle tient l'inventaire et la description des lieux d'ancrage les plus manifestes de la subjectivité langagière. Elle classe l'inventaire des marqueurs de subjectivité et « aboutit à la conclusion que la subjectivité se trouve partout » (Charaudeau et Maingueneau, 2002, p. 553). C'est-à-dire, tout discours contient la subjectivité d'une manière ou d'une autre.

La subjectivité est définie dans le dictionnaire *le Petit Robert* comme « 1. Caractère de ce qui appartient au sujet et spécialement au sujet seul (à l'individu ou à plusieurs). État d'une personne qui considère les choses d'une manière subjective en donnant la primauté à ses états de conscience ». Dans le dictionnaire *Larousse*, on définit le même terme comme « Caractère de ce qui est

subjectif, par opposition à objectivité. État de quelqu'un qui considère la réalité à travers ses seuls états de conscience »<sup>5</sup>. La subjectivité est le fait de se montrer du sujet parlant *je* en tant que sujet dans un énoncé. Dubois et al. affirment que « l'on appelle *subjectivité* la présence du sujet parlant dans son discours » (2002, p. 452). Quand le sujet parlant dit « je », il exprime une subjectivité, et de ce fait, « c'est une notion intimement liée à l'énonciation et c'est justement la présence plus ou moins explicite du sujet dans son énoncé, au sens large du terme ; et celle de son jugement, son évaluation, voire son affectivité, au sens restreint » (Korkut et Onursal, 2009, p. 21). En utilisant le langage, le sujet parlant se montre en tant que sujet de l'énonciation par sa propre subjectivité. Du moment qu'il se pose comme *je*, il montre sa subjectivité.

Le sujet parlant peut utiliser dans le langage les unités linguistiques les plus appropriées dans son choix, c'est sa liberté, et selon Orrecchioni, à la suite de cette liberté, « il fait un choix entre deux types de discours : objectif ou subjectif » (1999 : 80). Autrement dit, le sujet parlant montre sa présence dans son discours de manière objective ou subjective. Nous allons maintenant analyser les éléments linguistiques par lesquelles le sujet parlant manifeste sa subjectivité.

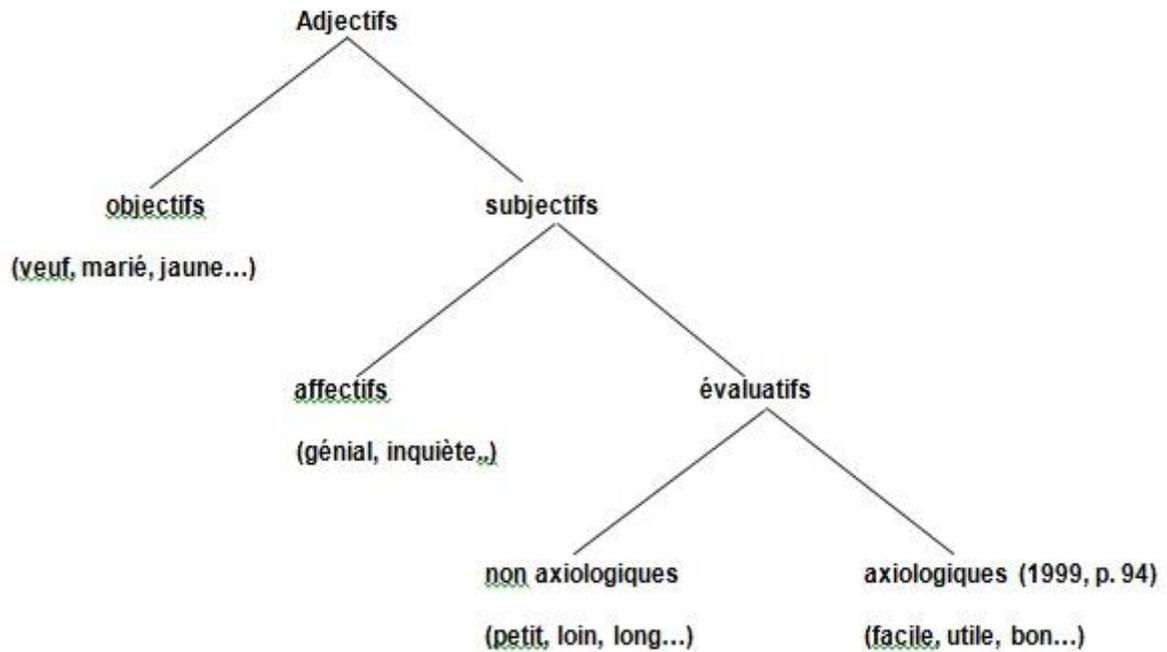
### **2.5.1. La subjectivité dans l'adjectif**

La notion d'adjectif signifie « le mot que l'on peut adjoindre au substantif pour exprimer une qualité de l'être, de l'objet ou de la notion désignée (*adjectif qualificatif* ou, simplement, *adjectif*) »<sup>6</sup>. Cependant, l'adjectif a une autre fonction linguistique dans un énoncé. Il exprime souvent l'opinion ou l'évaluation, autrement dit, la subjectivité du locuteur. Les adjectifs sont donc les éléments linguistiques qui impliquent la plupart du temps la subjectivité du locuteur sur son discours en même temps. Comme l'affirme Kerbrat-Orecchioni (1999), les adjectifs portent l'évaluation du locuteur sur son référent, c'est-à-dire sa subjectivité dans son discours. L'auteur fait une distinction entre les adjectifs selon leur objectivité ou leur subjectivité. Ensuite, elle les classifie dans les sous-catégories du point de vue de la subjectivité selon le schéma suivant:

---

<sup>5</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/subjectivite/C3%A9/75043>

<sup>6</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/adjectif/1094?q=adjectif#1086>



### Schéma 1: La classification des adjectifs objectifs-sujetifs

À partir de ce schéma et des constatations de Kerbrat-Orecchioni, nous pouvons dire que les adjectifs objectifs sont des mots qui indiquent une vérité ou une fausseté impartialement contrôlables. « Ils servent à donner les détails qui ne portent aucun jugement de valeur du locuteur et ils sont utilisés en général pour donner des informations concernant la couleur (jaune, noir), le sexe (mâle, femelle), la situation sociale et familiale (célibataire, marié), le nombre... » (1999).

Exemple 12 :

« **Deux veuves** sur son cœur eurent le plus de part :

L'une encore verte, et l'autre un peu bien mûre,

Mais qui réparait par son art

Ce qu'avait détruit la nature. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Homme entre deux âges et ses deux maîtresses », p. 31).

Exemple 13 :

« **Deux** Chèvres donc s'émancipant,

Toutes **deux** ayant patte **blanche**,

Quittèrent les bas près, chacune de sa part. »

*Fables de la Fontaine*, (« Les deux Chèvres », p. 390).

Dans l'exemple 12, l'adjectif « veuf » ne porte pas la subjectivité de la part du locuteur, cet adjectif n'implique que la situation sociale et familiale. Quand on dit un homme veuf ou bien une femme veuve, on comprend toujours celui ou celle qui s'est séparé ou qui a perdu son épouse, son époux. Les adjectifs « deux » et « blanche » dans les exemples 12 et 13 contiennent également une constatation objective du locuteur, car les nombres et les couleurs ne changent pas selon le point de vue du locuteur. Ils restent toujours les mêmes pour tous.

En revanche, quand un adjectif objectif porte une valeur métaphorique, il se transforme en un adjectif subjectif. Par exemple, les adjectifs de couleur peuvent avoir des sens métaphoriques et ils sont capables de porter parfois une signification subjective dans un énoncé selon le jugement du locuteur. C'est l'emploi et l'intention du locuteur qui définit la fonction objective ou subjective de l'adjectif.

Exemple 14 :

«L'une encore **verte**, et l'autre un peu bien mûre »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Homme entre deux âges et ses deux maîtresses », p. 31)

Exemple 15 :

« Selon que vous serez puissant ou misérable,

Les jugements de Cour vous rendront **blanc** ou **noir**. »

*Fables de la Fontaine*, (« Les Animaux malades de la peste », p. 200).

L'adjectif « vert » dans l'exemple 14, implique la subjectivité selon l'intention et le point de vue du locuteur. Bien qu'il soit un adjectif objectif, dans cet exemple il porte une valeur métaphorique et signifie [une femme] jeune sans expérience. Dans l'exemple 15, les adjectifs de couleur « blanc » et « noir » sont utilisés pour décrire le fait d'être « innocent » ou « coupable » par rapport à être puissant ou misérable selon la situation dans la fable. Dans ces contextes, ces adjectifs de couleur portent une valeur métaphorique et impliquent la subjectivité du locuteur.

Exemple 16 :

« Et bonjour, Monsieur du Corbeau !

Que vous êtes **joli** ! que me semblez **beau** ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

Dans cet exemple, le locuteur manifeste sa subjectivité en utilisant les adjectifs « joli » et « beau » (affectifs) avec le verbe « sembler » (verbe de modalité) qui modère un peu les louanges. C'est le choix du locuteur d'utiliser ces adjectifs après une évaluation par rapport à sa position dans la situation d'énonciation. Car, il prend une position à l'égard de son allocataire en utilisant ces adjectifs. À partir des constatations de Kerbrat-Orecchioni (1999) concernant la subjectivité des adjectifs, Teppo Kosonen explique la distinction entre les adjectifs subjectifs et les adjectifs objectifs comme suit :

*Les adjectifs subjectifs sont différents des adjectifs objectifs de la manière suivante : le sens lexical des adjectifs subjectifs est flou alors que celui des termes objectifs est net. L'appartenance d'un élément x à la classe des objets jaunes est admise plus unanimement et peut se vérifier aussi plus facilement que son appartenance à la classe des beaux objets. Deuxièmement, la valeur informative des termes subjectifs dans la situation de communication est plus grande que celle des termes objectifs. Dans la situation de communication, l'information sur celui qui parle s'ajoute à l'information sur ce dont on parle (2008, p. 14-15).*

Par exemple, dire « mûre » au lieu de « âgée » marque la considération et la gentillesse. Cependant, quand les adjectifs subjectifs sont utilisés dans un énoncé interrogatif, ils peuvent avoir une signification objective, car le locuteur n'en a aucune idée ou il n'est pas sûr de la qualité ou de l'évaluation attribuée à son référent. Bien qu'une certaine objectivité domine plus l'énoncé interrogatif, cette ambiguïté rend la subjectivité du locuteur moins précise.

Exemple 17 :

« Est-il quelque oiseau sous les cieux

Plus que toi **capable** de plaire ? »

*Fables de la Fontaine, (« Le Paon se plaignant à Juon », p. 66)*

À partir de cet exemple, il est possible de constater une appréciation subjective du locuteur via les adjectifs subjectifs qui impliquent une réaction émotionnelle. Le locuteur décide d'utiliser l'adjectif « capable » au lieu d'un autre, qui révèle son appréciation, ce qui montre la subjectivité du locuteur. Comme nous venons de voir, les adjectifs subjectifs émettent l'opinion, le jugement et l'évaluation du locuteur dans l'énoncé. Selon le type d'appréciation, il est possible d'étudier les adjectifs subjectifs de manière plus détaillée dans les sous-catégories.

### 2.5.1.1. Les adjectifs affectifs

Les adjectifs affectifs caractérisent le nom sans le rapport de qualité. Selon Kerbrat-Orecchioni, ces adjectifs « énoncent en même temps qu'une propriété de

l'objet qu'ils déterminent, une réaction émotionnelle du sujet parlant en face de cet objet » (1999, p. 95). Autrement dit, les adjectifs affectifs sont ceux qui expriment le sentiment (joie, tristesse, haine, affection...) du locuteur.

Exemples 18 :

« Mécénas fut un galant homme ;

Il a dit quelque part : « Qu'on me rende impotent,

Cul-de-jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme

Je vive, c'est assez, je suis plus que **content**. ». [évaluatif]

*Fables de la Fontaine*, (« La Mort et le Malheureux », p. 27).

Exemples 19 :

« Et cependant faisait le guet.

Il était **douteux, inquiet** : [évaluatif]

Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Lièvre et les Grenouilles », p. 60).

L'adjectif « content » dans l'exemple 18 porte une valeur affective qui exprime le plaisir qu'éprouve le locuteur dans la situation d'énonciation. Le locuteur exprime sa joie et son plaisir par cet adjectif « content ». L'adjectif « inquiet » dans l'exemple 19 est aussi un adjectif affectif qui porte le sentiment du locuteur agité par la crainte et l'émotion.

### 2.5.1.2. Les adjectifs évaluatifs non-axiologiques

Les adjectifs évaluatifs non-axiologiques impliquent une évaluation, par contre ils ne portent pas le jugement de valeur du locuteur. La signification et la valeur des adjectifs évaluatifs non-axiologiques peuvent varier d'une personne à une autre. Le taux de subjectivité peut être plus ou moins élevé. Car, personne n'a la même capacité de l'évaluation, de l'observation et de la perception. Les manières et les moyens d'exprimer une même réalité peuvent également être différents chez les personnes. D'après Kerbrat-Orecchioni « les non-axiologiques impliquent une évaluation qualitative ou quantitative de l'objet dénoté par le substantif qu'ils déterminent et dont l'utilisation se fonde à ce titre sur une double norme : interne à l'objet-support de la qualité [et] spécifique du locuteur » (1999, p. 96).

Le caractère des adjectifs évaluatifs non-axiologiques est toujours graduable, car le locuteur fait son évaluation selon ses propres expériences. Nous pouvons donc

préciser que ces adjectifs sont doublement évaluatifs : selon la norme et selon le locuteur.

Exemple 20 :

« Voyez-vous cette main qui par les airs chemine ?

Un jour viendra, qui n'est pas **loin**, [non-axiologique]

Que ce qu'elle répand sera votre ruine. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Hirondelle et les petits Oiseaux », p. 14).

Exemple 21 :

« Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :

La Cigogne au **long** bec n'en put attraper miette ; [non-axiologique]

Et le Drôle eut lapé le tout en un moment. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Renard et La Cigogne », p. 32).

Dans ces exemples, les adjectifs « loin » et « long » impliquent une évaluation par rapport aux autres et c'est une évaluation propre du locuteur. La norme de quantité est donc une notion relative qui peut changer d'une personne à l'autre. L'adjectif « loin » signifie une distance et ne porte aucune valeur émotionnelle comme dans cet exemple. Ainsi l'adjectif « long » exprime une dimension par rapport à une autre chose dans le sens de la longueur.

### 2.5.1.3. Les adjectifs évaluatifs axiologiques

Selon Kerbrat-Orecchioni (1999), « les adjectifs évaluatifs axiologiques impliquent aussi une double norme interne à la classe de l'objet-support de la propriété (...) et [et] interne au sujet d'énonciation et relative à ses systèmes d'évaluation (esthétique, éthique, etc.) » (97).

Ce type d'adjectifs « porte sur l'objet dénoté par le substantif qu'ils déterminent un jugement de valeur positif ou négatif et une appréciation ou une dépréciation » (Kerbrat-Orecchioni, 1999, p. 102). Autrement dit, il s'agit d'une appréciation négative-positive ou vraie-fausse, faite par le locuteur.

Exemple 22 :

« L'Hirondelle leur dit : Arrachez brin à brin

Ce qu'a produit ce **maudit** grain,

Ou soyez sûrs de votre perte. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Hirondelle et les petits Oiseaux », p. 14).

Exemple 23 :

« – Et la peur se corrige-t-elle ?

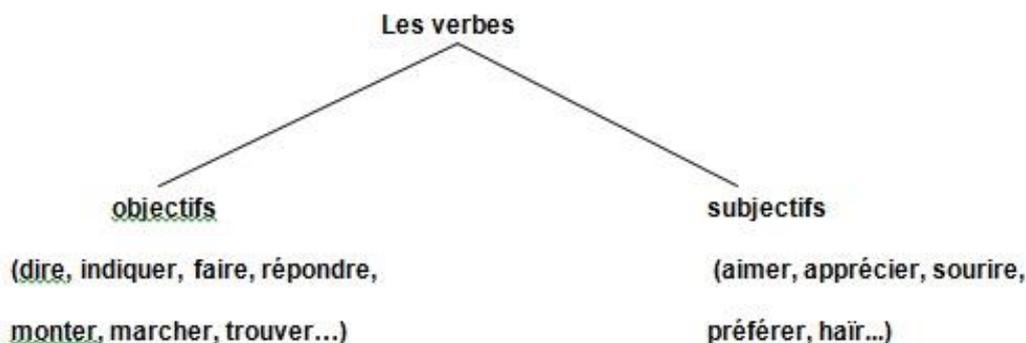
Je crois même qu'en **bonne** foi »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Lièvre et les Grenouilles », p. 60).

Les adjectifs « maudit » et « bon » dans ces exemples sont de type évaluatif axiologique. Le locuteur dans l'exemple 22 utilise l'adjectif « maudit » pour qualifier la valeur du grain par rapport au bon grain. C'est une évaluation qui montre la subjectivité du locuteur avec un adjectif axiologique dévalorisant, car le locuteur accorde au grain une valeur négative. Ainsi, l'adjectif « bonne » dans l'exemple 23 reflète la prise de position du locuteur, c'est-à-dire sa subjectivité en valorisant la « foi » contrairement à la mauvaise foi. Dans l'exemple 19, « il était douteux, inquiet », l'adjectif « douteux » a une valeur dévalorisante par rapport à certain. Le vers (« il était douteux, inquiet ») dans l'exemple 19 qui porte deux adjectifs subjectifs montre la complexité des sentiments de « il » (le Lièvre).

### **2.5.2. La subjectivité dans le verbe**

Les verbes peuvent porter d'une manière ou d'une autre la subjectivité et le degré de la subjectivité dans un verbe peut changer selon son type. La subjectivité des verbes se dévoile dans le sens et dans l'instance du discours. À partir de la classification de Kerbrat-Orecchioni à propos des adjectifs, nous pouvons faire une proposition concernant la classification des verbes du point de vue objectif et subjectif. Autrement dit, nous pouvons distinguer les verbes qui ne signifient aucune subjectivité ou aucun sentiment dans l'énonciation et des verbes subjectifs qui peuvent porter la subjectivité du locuteur. Nous montrons cette classification des verbes par le schéma suivant :



### Schéma 2: La classification des verbes objectifs-subjectifs

Tout en tenant compte de la polysémie des mots, il est possible de dire qu'à partir de ce schéma, certains verbes n'impliquent pas une subjectivité et certains verbes portent moins de subjectivité selon les sens utilisés par le locuteur. Par exemple, les verbes « dire » ou « répondre » ne contiennent pas de subjectivité parce qu'ils n'impliquent aucune valeur émotionnelle et aucun sentiment du locuteur. Quand le locuteur dit « *je dis* » dans un énoncé, il réalise simplement le verbe « dire ». En revanche, le verbe « préférer », par exemple, contient un certain degré de subjectivité du locuteur, il s'agit de le valoriser. Le locuteur utilise le verbe « préférer » dans une certaine communication par rapport à son évaluation. Ce verbe comporte donc nécessairement une subjectivité valorisante. Nous pouvons donner les exemples suivants pour les verbes objectifs et subjectifs :

Exemple 24 :

« Lors une d'or à l'homme étant montrée,

Il **répondit**: « Je n'y demande rien »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Bûcheron et Mercure », p. 142).

Exemple 25 :

« Je le loue; et le soin de soulager ces maux

Est une charité que je **préfère** aux autres. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Juge Arbitre, L'hospitalier et le Solitaire », p. 466).

Les exemples ci-dessus contiennent le verbe objectif « répondre » et le verbe subjectif « préférer ». À partir des constatations, nous pouvons dire que le verbe « répondre » dans l'exemple 24 porte une signification objective et ne contient aucune subjectivité, car il signifie une seule valeur dans cet énoncé : « Rencontrer, découvrir par hasard et prendre quelque chose, quelqu'un, un

animal qui est ou semble perdu »<sup>7</sup>. Par contre, le verbe « préférer » dans l'exemple 25 porte la subjectivité du locuteur dans cet énoncé. Ce verbe montre l'évaluation de préférence du locuteur.

Catherine Kerbrat-Orecchioni analyse les verbes selon la source du jugement évaluatif du sujet parlant dans l'énonciation et elle adopte un principe de classement : « les verbes occasionnellement subjectifs et les verbes intrinsèquement subjectifs » (1999, p. 114), elle distingue ensuite ces catégories des verbes selon l'évaluation qu'ils comportent du point de vue de type vrai/faux/incertain et de type bon/mauvais. Selon cette catégorisation, les verbes occasionnellement subjectifs comprennent les verbes qui impliquent un jugement évaluatif du sujet parlant sur l'objet du procès du point de vue de « bon/mauvais » ou de « vrai/faux ». Ensuite, elle définit les verbes intrinsèquement subjectifs comme « impliquant une évaluation ayant toujours pour source le sujet dénonciation » (1999, p. 119). Et enfin, elle étudie les verbes intrinsèquement subjectifs du point de vue de type « bon/mauvais » et de type « vrai/faux/incertain » tout comme dans les verbes occasionnellement subjectifs. À partir de sa classification, nous présentons les verbes subjectifs dans le tableau suivant :

**Tableau 1 : La classification des verbes selon le jugement évaluatif du sujet parlant**

<i>Les verbes subjectifs</i>			
<i>occasionnels</i>		<i>intrinsèques</i>	
<i>de type bon/mauvais</i>	<i>de type vrai/faux</i>	<i>de type bon/mauvais</i>	<i>de type vrai/faux</i>
verbes de sentiment aimer, apprécier, souhaiter, espérer...	appréhension perceptive sembler, paraître, avoir l'impression...	sur le procès dénoté glapir, ricaner, réussir, régresser...	verbes locutoires dire, hasarder, affirmer, déclarer, soutenir, admettre, avouer...
verbes locutoires parler, dire, demander, critiquer, radoter, ajouter...	appréhension intellectuelle estimer, trouver, penser, croire, savoir...	sur l'un ou l'autre des actants engagés dans le procès dénoté mériter, risquer, priver de, épargner,	verbes d'opinion s'imaginer, penser, croire, savoir...

<sup>7</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/trouver/80032>

Exemple 26 :

« J'**aime** assez cet emportement ;

Le conte m'en a plu toujours infiniment : »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Mari, la Femme et le Voleur », p. 321).

Exemple 27 :

« La jeune Iris à peine achevait cette histoire ;

Et ses sœurs **avouaient** qu'un chemin à la gloire,

C'est l'amour : on fait tout pour se voir estimé ; »

*Fables de la Fontaine*, (« Les filles de Minée », p. 465).

Exemple 28 :

« Leur orgueil me **semble** en un mot

Beaucoup plus fou, mais pas si sot. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Rat et l'Éléphant », p. 267).

Nous pouvons considérer les verbes « aimer », « avouer » et « sembler » qui se trouvent dans ces exemples ci-dessus comme les verbes subjectifs. Dans l'exemple 26, le verbe « aimer » implique une évaluation de type bon/mauvais par le locuteur, il préfère utiliser le verbe « aimer » pour exprimer son point de vue positif. C'est l'un des verbes occasionnellement subjectifs selon la classification de Kerbrat-Orecchioni. Dans l'exemple 27, le verbe « avouer » qui porte également la subjectivité du locuteur du point de vue de type vrai/faux est un verbe locutoire. Le locuteur exprime sa subjectivité par ce verbe après avoir fait une évaluation. Au lieu d'utiliser le verbe « dire », l'emploi du verbe « avouer » désigne le comportement des sœurs, qui révèle une idée qu'elle a choisie. Finalement, le verbe « sembler » dans l'exemple 28 montre également la subjectivité du locuteur, car ce dernier fait une évaluation selon son appréhension intellectuelle. Au lieu d'utiliser le verbe « être » qui exprime la certitude, il décide d'utiliser ce verbe pour exprimer son opinion dans cet énoncé.

Les verbes subjectifs ont une variété et une différence selon le jugement évaluatif du locuteur. Cependant, « Il n'est pas toujours facile de regrouper les verbes systématiquement parce qu'ils peuvent avoir plusieurs traits subjectifs » (Kerbrat-Orecchioni, 1999, p. 113-114), mais nous suivons la méthode de classification d'Orecchioni (1999) dans les verbes subjectifs selon leurs fonctions dans l'énonciation : ce sont « les verbes de sentiment, de perception, de jugement,

d'opinion », et de parole. Nous présentons quelques exemples pour ce type de verbes dans le tableau suivant :

**Tableau 2 : Les types de verbes subjectifs selon leurs fonctions**

<i>verbes de sentiment</i>	<i>verbes de perception</i>	<i>verbes de jugement</i>	<i>verbes d'opinion</i>	<i>verbes de parole</i>
admirer	trouver	aimer	penser	accepter
s'emporter	regarder	apprécier	estimer	assurer
craindre	apercevoir	adorer	croire	approuver
désirer	écouter	détester	compter	fâcher
aimer	voir	haïr	s'imaginer	dire
apprécier	sentir	juger	être sûr	demander
souhaiter	entendre	affectionner	supposer	raconter
espérer	découvrir	abhorrer	trouver	ordonner
vouloir		abominer	supposer	constater
éprouver			sembler	répondre

Il est bien sûr possible de prolonger la liste de ce tableau, mais nous n'en avons donné que quelques exemples, puisqu'il n'est pas possible ici de faire place à tous les verbes. Quand on regarde la liste, on constate qu'un même verbe peut entrer dans plus d'une catégorie en même temps. C'est-à-dire, le sens et la valeur d'un verbe peuvent changer selon les sentiments, les opinions, le but et l'intention du locuteur.

### 2.5.2.1. Les verbes de sentiment

Parmi les verbes de sentiment, « il s'agit d'un raisonnement total ou partiel et ils expriment une disposition, favorable ou défavorable, de l'agent du procès vis-à-vis de son objet, et corrélativement, une évaluation positive ou négative de cet objet ». (Kerbrat-Orecchioni, 1999, p. 115).

Exemple 29 :

« Je **m'emporte** un peu trop : revenons à l'histoire.

De ce Spéculateur qui fut contraint de boire. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits », p. 58).

Exemple 30 :

« Avec un bon soufflet un fil long de deux brasses.

La plupart **s'en fâchaient** ; mais que leur servait-il ? »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Fou qui vend la sagesse », p. 312).

Les verbes « s'emporter », « se fâcher » dans les exemples ci-dessus sont subjectifs, car ils expriment l'attitude du locuteur et ils portent une subjectivité dévalorisante et un sentiment défavorable en même temps. C'est la prise de position du locuteur dans l'énonciation. Les verbes « s'emporter » et « se fâcher » qui signifient la colère impliquent et montrent la subjectivité du locuteur perdant son calme envers une situation ou un procès.

### 2.5.2.2. Les verbes de perception

Les verbes de perception portent sur les expériences et les observations du locuteur. Ce type de verbes exprime la manière de perception du locuteur. Il implique aussi deux types d'évaluation du locuteur, vrai/faux/incertain ou bon/mauvais.

Exemple 31 :

« Un homme chérissait éperdument sa Chatte ;  
Il la **trouvait** mignonne, et belle, et délicate, »

*Fables de la Fontaine*, (« La Chatte métamorphosée en Femme », p. 67).

Exemple 32 :

« Le Cheval **s'aperçut** qu'il avait fait folie ;  
Mais il n'était plus temps : déjà son écurie  
Était prête et toute bâtie. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf », p. 126).

Dans ces exemples, le verbe « trouver » et « s'apercevoir » expriment une impression de l'énonciateur-narrateur. Celui-ci exprime dans l'exemple 31 sa perception concernant la Chatte par les adjectifs « mignonne », « belle » et « délicate ». Le locuteur utilise les verbes de perception à la suite d'une impression. Dans cet exemple, le locuteur révèle la conséquence de son impression par le verbe de perception « trouver ». Cependant le verbe « trouver » ne signifie pas toujours une impression. Il peut porter la signification de trouver ce qui est perdu auparavant ou bien, il peut avoir une signification de rencontrer quelqu'un ou quelque chose n'importe où. Par exemple, dans l'énoncé « *Ne trouvait à manger que le quart de son sou* » tiré de la fable « Conseil tenu par les rats » (*Fables de la Fontaine*, p.42), il s'agit de trouver ou rencontrer quelque chose.

### 2.5.2.3. Les verbes de jugement

Les verbes de jugement impliquent l'évaluation et la conception du procès par le locuteur, cependant, ces évaluations ne sont ni vraies ni fausses, car elles portent la perspective et le point de vue subjectifs du locuteur.

Exemple 33 :

« Un Homme de moyen âge,

Et tirant sur le grison,

**Jugea** qu'il était saison

De songer au mariage. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Homme entre deux âges et ses deux Maîtresses », p. 31).

Exemple 34 :

« Vous les  **aimez**, ces traits, et je ne les  **hais** pas.

Quant au principal but qu'Ésope se propose, »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Bûcheron et Mercure », p. 142).

Dans les exemples ci-dessus, les verbes « juger », « aimer » et « haïr » expriment une conception et une évaluation de ce qu'il voit du locuteur. Autrement dit, il fait une évaluation et finit par arriver à une conséquence. Ces verbes sont subjectifs puisqu'ils comportent les conceptions ou les évaluations du locuteur. C'est-à-dire, ce procès d'évaluation et le jugement de cette conception peuvent changer selon le locuteur. Un autre locuteur utilisant les mêmes évaluations peut aboutir à une autre conséquence. Cela signifie que les verbes de jugement portent la subjectivité selon les locuteurs différents qui les utilisent dans une certaine situation d'énonciation.

### 2.5.2.4. Les verbes d'opinion

Les verbes d'opinion transmettent l'attitude du locuteur, mais n'impliquent pas une évaluation du type « bon/mauvais » lorsqu'ils sont à la première personne. Ils servent à exprimer un point de vue ou un avis. De ce point de vue, ils portent la subjectivité du locuteur. Cependant quand il s'agit de transmettre les opinions de l'autre, ils peuvent impliquer également sa subjectivité.

Exemple 35 :

« Je  **soutiens** qu'il en est ainsi

De votre Empereur et du nôtre »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Dragon à plusieurs têtes et le Dragon à plusieurs queues », p. 23).

Exemple 36 :

« Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,  
Il le **croit** en son pot, et déjà lui fait fête. »

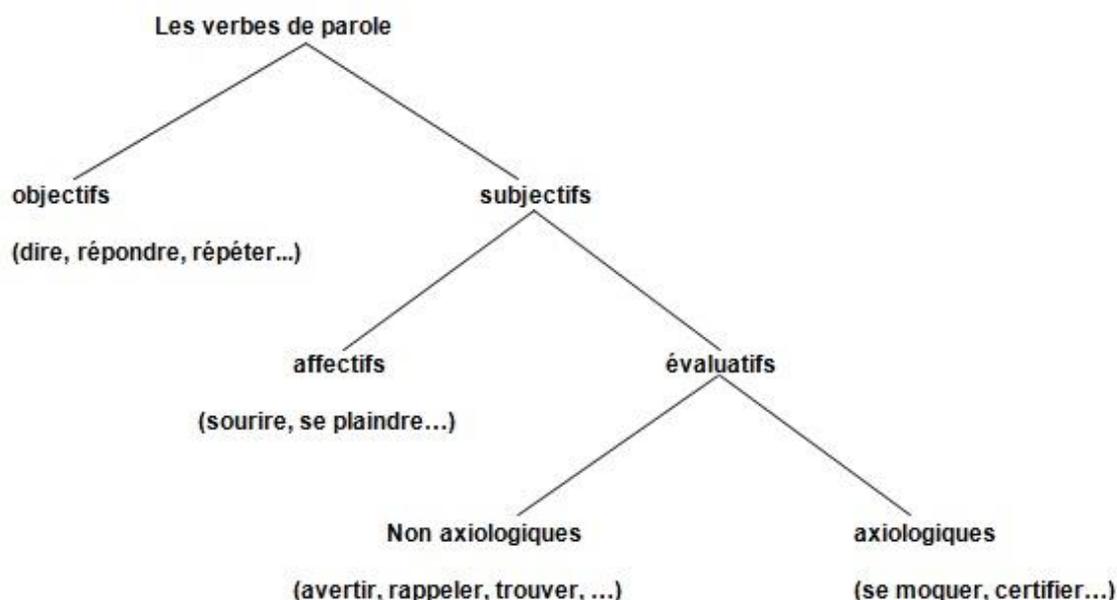
*Fables de la Fontaine*, (« La Colombe et la Fourmi », p. 57).

Dans les exemples ci-dessus, les verbes « soutenir » et « croire » expriment l'opinion du locuteur en ce qui concerne les paroles dites avant lui et expriment la position du locuteur. Dans l'exemple 35, le « je » montre qu'il est d'accord avec les propos dits en utilisant le verbe d'opinion « soutenir ». Ce verbe reflète son opinion subjective. Le verbe « croire » dans l'exemple 36 exprime également l'opinion de l'énonciateur-narrateur. Ce verbe exprime non le savoir mais la croyance de « il ». Le mot « déjà » exprime de son côté que ce « il » agit selon cette croyance subjective.

### **2.5.3. La subjectivité dans les verbes de parole**

Les verbes de parole sont utilisés souvent dans le DR et servent à indiquer qu'un locuteur parle dans un énoncé pour apporter des informations sur la manière dont le locuteur préfère exprimer, sur l'intensité de sa voix, ses opinions et ses sentiments en utilisant ses propos dans une situation d'énonciation. Ils contiennent donc l'objectivité ou la subjectivité du locuteur, car celui-ci fait son choix parmi les verbes de parole. C'est ce choix même qui exprime la subjectivité du locuteur. Les verbes de parole sont aussi appelés comme les verbes introducteurs.

Nous allons les analyser de façon plus détaillée dans le chapitre 2 de notre étude. Par ailleurs, nous devons noter qu'il n'existe pas une classification des verbes de parole selon la subjectivité, et nous pouvons proposer de faire un tableau concernant la classification des verbes de parole à partir de la classification de Kerbrat-Orecchioni. À cet effet, nous pouvons montrer tout d'abord les verbes de parole dans un schéma selon la catégorisation des adjectifs et ensuite dans un tableau selon celle des verbes en inspirant de la classification de Kerbrat-Orecchioni. Pour la première classification des verbes de parole, nous adopterons le schéma suivant :



### Schéma 3: La classification des verbes de parole objectifs-subjectifs

Exemple 37 :

« Fuyons, dit alors le Vieillard.

- Pourquoi ? **répondit** le paillard. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Vieillard et L'âne », p. 180).

Exemple 38 :

« Il peut le **déclarer** sans peur :

Je mettrai remède à la chose. »

*Fables de la Fontaine*, (« Besace », p. 13).

Dans les exemples ci-dessus, le locuteur préfère utiliser les verbes de parole « répondre » et « déclarer » qui reflètent son objectivité. Il aurait pu utiliser un autre verbe, par exemple « dire », « se fâcher » ou « crier », à la place du verbe de parole « répondre ». Car, il s'agit d'une question « pourquoi » par laquelle on peut exprimer la peur, la colère ou la curiosité dans l'énoncé 37. Par ailleurs, le locuteur n'exprime aucune colère ou curiosité et il préfère utiliser simplement le verbe « répondre ».

Comme nous l'avons déjà mentionné, il est possible de classier les verbes de parole à partir de la catégorisation de Kerbrat-Orecchioni concernant la subjectivité des verbes portant sur l'évaluation du sujet parlant. Car ce dernier exprime sa subjectivité de telle ou telle manière dans un énoncé par les verbes de

parole qu'il choisit. Nous pouvons donc montrer cette classification dans le tableau suivant :

**Tableau 3 : La classification des verbes de parole selon le jugement évaluatif du sujet parlant**

<i>Les verbes de parole subjectifs</i>			
<i>occasionnels</i>		<i>intrinsèques</i>	
<i>de type bon/mauvais</i>	<i>de type vrai/faux</i>	<i>de type bon/mauvais</i>	<i>de type vrai/faux</i>
verbes de sentiment souhaiter espérer	appréhension perceptive regarder	sur le procès dénoté rire, sourire, se moquer	verbes locutoires confirmer, expliquer reconnaître
verbes locutoires parler, dire	appréhension intellectuelle croire trouver	sur l'un ou l'autre des actants engagés dans le procès dénoté avertir	verbes d'opinion penser croire

Exemple 39 :

« Ils l'**avertissent** qu'il déloge,

Et que cette maison va tomber à l'envers. »

*Fables de la Fontaine*, (« Simonide préservé par les Dieux », p. 24).

Exemple 40 :

« Ésope seul **trouva**

Qu'après bien du temps et des peines

Les Gens avaient pris justement

Le contre-pied du testament. »

*Fables de la Fontaine*, (« Testament expliqué par Esope », p. 70).

Exemple 41 :

« Il **se moque** de tout, certain âge accompli.

Le vase est imbibé, l'étoffe a pris son pli. »

*Fables de la Fontaine*, (« La Chatte métamorphosée en Femme », p. 67).

Le locuteur utilise, dans l'exemple 39, le verbe de parole « avertir » et il montre sa subjectivité avec sa prévoyance, sa bienveillance en choisissant ce verbe au lieu d'un autre. Ce qui veut dire que le locuteur exprime son jugement évaluatif selon le type bon/mauvais envers son allocutaire. Dans l'exemple 40, le verbe « trouver » exprime la subjectivité occasionnelle du locuteur à partir de son

appréhension perceptive. Il aurait pu utiliser le verbe « penser ». Finalement, le verbe « se moquer » dans l'exemple 41 reflète également la subjectivité intrinsèque du locuteur du point de vue du type bon/mauvais.

#### 2.5.4. La subjectivité dans l'adverbe

L'adverbe est défini dans le dictionnaire *Larousse* comme « mot invariable qui modifie qualitativement ou quantitativement le sens d'un verbe, d'un adjectif, d'un autre adverbe, ou bien qui sert à affirmer, à nier ou à interroger »<sup>8</sup>. Les adverbes sont un autre groupe des parties du discours qui peuvent exprimer la subjectivité du locuteur dans une situation d'énonciation. Les adverbes peuvent porter une évaluation du locuteur du point de vue du bon/mauvais ou du vrai/faux/incertain et du point de vue appréciatif du locuteur.

Exemple 42 :

« Vous parlez **magnifiquement**

De cinq ou six contes d'enfant. »

*Fables de la Fontaine*, (« Contre ceux qui ont le goût difficile », p. 40).

Exemple 43 :

« Je voudrais être en lieu d'où je pusse **aisément**

Contempler la foule importune

De ceux qui cherchent **vainement**

Cette fille du Sort de royaume en royaume, »

*Fables de la Fontaine*, (« L'homme qui court après la fortune et L'homme qui l'attend dans son lit », p. 221).

Dans l'exemple 42, l'adverbe « magnifiquement » exprime la subjectivité du locuteur et une évaluation du point de vue appréciatif. Il s'agit ici d'une appréciation sur le style de parler. Car il se trouve d'autres adverbes pour exprimer la même signification de l'adverbe « magnifiquement », par exemple il aurait pu choisir l'adverbe « pompeusement » qui porte la signification similaire à l'adverbe « magnifiquement » où il s'agit de prétention qui a une valeur dévalorisante. Les adverbes « aisément » et « vainement » dans l'exemple 43 reflètent également la subjectivité du locuteur. Car, le locuteur choisit ces

---

<sup>8</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/adverbe/1243>

adverbes selon son point de vue, selon son jugement évaluatif pour décrire la situation contradictoire de l'énonciation.

## 2.6. La modalité et la modalisation

Chaque énoncé implique plus ou moins les traces du locuteur et celui-ci prend une position consciemment ou inconsciemment à l'égard de son énoncé par les éléments linguistiques. Ceux-ci lui permettent de montrer et d'exprimer son attitude dans son énoncé. La modalité exprime cette attitude du locuteur du point de vue de son énoncé. Elle est définie dans le dictionnaire *Larousse* comme « Ensemble de formes permettant au locuteur d'indiquer la manière dont il envisage le contenu de son énoncé ». Selon la définition plus précise de Ferdinand BRUNOT, la modalité signifie :

*Une action énoncée, renfermée, soit dans une question, soit dans une énonciation positive ou négative, se présente à notre jugement, à notre sentiment, à notre volonté, avec des caractères extrêmement divers. Elle est considérée comme certaine ou comme possible, on la désire ou on la redoute, on l'ordonne ou on la déconseille, etc. Ce sont là les modalités de l'idée (1922, p. 507)*

Quant à la définition de la notion de modalisation, elle est définie comme « composante du procès d'énonciation permettant d'estimer le degré d'adhésion du locuteur à son énoncé » (*Larousse*, dictionnaire en ligne). Le linguiste Dubois et al. définissent le même terme dans la problématique de l'énonciation comme « la marque donnée par le sujet à son énoncé, c'est la composante du procès d'énonciation permettant d'estimer le degré d'adhésion du locuteur à son énoncé » (2002, p. 356). Ici, le terme clé pour nous est le degré d'adhésion du locuteur. Car avec les verbes, les adverbes, les adjectifs, les noms... du discours, le locuteur peut exprimer son degré d'adhésion ou son non-adhésion à son propre énoncé. La modalisation comprend l'ensemble de tous les moyens qui définissent le lien du locuteur avec son énoncé. Selon Bally, « il existe deux dimensions dans tout énoncé, ce sont le dictum et le modus. Le dictum implique un contenu propositionnel et le modus contient une attitude du sujet parlant à l'égard de ce contenu » (1965, p. 36). Autrement dit, le dictum est le fait de produire des énoncés qui ne contiennent pas la subjectivité du locuteur, par contre, le modus signifie et contient la prise de position du locuteur dans son énoncé.

Exemple 44 :

« Les gens n'étant plus occupés  
Feront aux oisillons la guerre ; »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Hirondelle et les petits Oiseaux », p. 14)

Exemple 45 :

« Dans ce récit je **prétends** faire voir

D'un certain sot la remontrance vaine. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Enfant et le Maître d'école », p. 34).

Nous pouvons donner l'exemple 44 pour le dictum, car dans cet énoncé, nous n'observons pas la trace de la subjectivité du locuteur. Le locuteur rapporte de manière objective un acte dans cet exemple. Cependant, si le locuteur avait utilisé des expressions telles que « je pense que », « j'estime que », « j'espère que », « je crois que », ou d'autres éléments linguistiques (la guerre atroce, par exemple) qui impliquent sa subjectivité, on aurait pu dire qu'il contenait une subjectivité du locuteur, et dans ce cas, il constituerait un exemple du modus. Par contre, l'exemple 45 contient une prise de position du locuteur avec le verbe « prétendre ». Ici le DR est modalisé avec le verbe « prétendre » qui signifie « affirmer quelque chose, le donner pour vrai »<sup>9</sup>. La Fontaine s'exprime donc sur la dimension de modus. La dimension de dictum dans même récit serait « je dis que faire voir... » s'il avait utilisé le verbe « dire ».

Nous observons une large variété dans les approches et les classifications de modalité. Greimas et Courtés étudient la modalité sous quatre catégories en tant que « modalités aléthiques, déontiques, épistémiques, véridictoires. » (1979, p. 232). À partir des études de Greimas et Courtés (1979) et celle de Kerbrat-Orecchioni (1980), Korkut et Onursal ont montré la classification de modalité en la regroupant sous deux catégories essentielles en tant que modalités logiques et modalités appréciatives ou évaluatives avec les sous-catégories (2009, p. 23).

### **Les modalités logiques:**

« **Aléthiques**, (possible, nécessaire) qui relèvent du nécessaire, du possible, ou d'impossible : *il est nécessaire, il est possible, il est impossible, etc.* » (Korkut et Onursal, 2009, p. 23)

---

<sup>9</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pr%C3%A9tendre/63813>

Exemple 46 :

« Quand ce peuple est pris, il s'enfuit :

Donc il faut le croquer aussitôt qu'on le happe.

Tout : **il est impossible**. Et puis pour le besoin

N'en dois-je pas garder ? »

*Fables de la Fontaine*, (« Les Souris et le Chat-Huant », p. 382).

Le mot « aléthique » qui vient du grec signifie la vérité. La modalité logique aléthique sert à exprimer la nécessité, la possibilité ou l'impossibilité dans un énoncé. Dans l'exemple ci-dessus, nous constatons l'expression de l'impossibilité par l'énoncé « il est impossible ».

« **Epistémiques**, (savoir) (et doxologique : croire) qui relèvent du certain, démontré et de leur contraire : *il est certain que, il est démontré que, nous savons que, il est incontestable que, etc.* » (Korkut et Onursal, 2009, p. 23).

Exemple 47 :

« **Nous en savons plus** d'un, dit-il en les gobant :

C'est tour de vieille guerre, et vos cavernes creuses

Ne vous sauveront pas, je vous en avertis ;

Vous viendrez toutes au logis. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Chat et un vieux Rat », p. 101).

**Déontiques**, (devoir) qui relèvent de l'obligatoire, du défendu, de l'interdit, du permis ou du facultatif : *il faut que, il est indispensable que, devoir, pouvoir*. (Korkut et Onursal, 2009, p. 23).

Exemple 48 :

« Faibles gens ! dit le Père, **il faut que** je vous montre

Ce que ma force peut en semblable rencontre. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le vieillard et ses enfants », p. 132).

**Les modalités appréciatives (ou évaluatives):**

**Les axiologiques** : tout le lexique utilisé pour décrire les normes, le système de valeurs morales, esthétiques, intellectuelles...exprime les jugements de valeurs.

Exemple 49 :

« Puis on avait pour son argent,

Avec un **bon** soufflet, un fil long de deux brasses. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Fou qui vend la sagesse », p. 312).

L'adjectif « bon » dans cet exemple montre la modalité appréciative ou évaluative axiologique du locuteur. Il exprime son opinion sur le « soufflet » par cet adjectif.

**Les affectifs** « indiquent que le sujet d'énonciation se trouve émotionnellement impliqué dans le contenu de son énoncé : *cette pénible affaire, cette triste réalité, la malheureuse Madame B, la pauvre femme* » (Kerbrat-Orecchioni, 1980, p. 140-145)

Exemple 50 :

« **Le pauvre** Carpillon lui dit en sa manière :

-Que ferez-vous de moi? »

*Fables de la Fontaine*, (« Le petit poisson et le Pêcheur », p. 147).

Le Querler (2004) traite la modalité similairement à l'étude de Greimas et Courtés, sous quatre catégories. Elle analyse les types de modalité par rapport à l'attitude du locuteur sur son énoncé. « Ce sont les modalités épistémiques, appréciatives intersubjectives et implicatives » (2004, p. 6). À partir de ses classifications, nous analysons les exemples suivants.

**a)** Les modalités épistémiques marquent le degré de la certitude ou de l'incertitude du locuteur sur le contenu de son énoncé.

Exemple 51 :

« Les cent têtes d'un Hydre au travers d'une haie.

Mon sang commence à se glacer ;

Et je **crois** qu'à moins on s'effraie. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Dragon à plusieurs têtes, et le Dragon à plusieurs queues », p. 23).

Dans cet exemple, le degré de certitude du locuteur sur le contenu de son énoncé est défini par le verbe « croire » qui contient plus ou moins l'incertitude et le locuteur montre sa prise de position en utilisant un tel verbe.

**b)** Les modalités appréciatives révèlent l'appréciation du locuteur sur le contenu de son énoncé. Elles expriment des jugements de valeur du locuteur en face de son énoncé.

Exemple 52 :

« C'est **dommage**, Garo, que tu n'es point entré

Au conseil de celui que prêche ton curé : »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Gland et la Citrouille », p. 303).

Dans cet exemple, le locuteur montre son jugement de valeurs, c'est-à-dire, sa déception et son appréciation sur le contenu de l'énoncé par l'adjectif « dommage ».

**c)** Les modalités intersubjectives expriment « la volonté, le désir et l'exigence du locuteur par rapport à un autre sujet à propos du contenu de son énoncé. » (Le Querler, 2004, p. 6).

Exemple 53 :

« Cherchez, dit l'autre ami, pour moi je ne **souhaite**

Ni climats ni destins meilleurs. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Homme qui court après la fortune et l'homme qui l'attend dans son lit », p. 221).

Le verbe « souhaiter » dans cet exemple implique la volonté ou le désir du locuteur pour son allocataire dans l'énoncé et par conséquent, il s'agit d'une modalité intersubjective.

**d)** « Les modalités implicatives marquent l'implication au sens large entre deux éléments de l'énoncé, ou entre la réalité objective et le contenu propositionnel de l'énoncé » Le Querler (2004, p. 6).

Exemple 54 :

« Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,

Tu ne serais pas si malade. »

*Fables de la Fontaine*, (« Les deux Mulets », p. 9).

En tenant compte des évaluations de Querler (2004), il est possible de dire que dans l'exemple ci-dessus, il s'agit d'une implication entre deux éléments de l'énoncé, le « je » et le « tu » et entre la réalité objective et la situation de l'allocataire de cet énoncé.

Comme on voit dans les classifications et dans les exemples, le locuteur prend souvent une certaine position lors de la production de son énoncé. Il s'exprime

implicitement ou explicitement dans un énoncé par son choix d'éléments linguistiques tels que les verbes, les adverbes, les modaux, etc. Il peut se trouver dans tout énoncé une marque de modalité présentée par l'énonciateur par le mode du verbe (indicatif ou subjonctif). Comme nous l'avons déjà précisé, la modalité dans l'énoncé montre l'attitude ou la prise de position du locuteur concernant ce qu'il dit. Dans notre travail, nous insistons sur les verbes de parole qui indiquent le point de vue du locuteur par rapport à son propre énoncé. Selon Charaudeau et Maingueneau,

*La modalité s'inscrit dans la problématique de l'énonciation. Elle désigne l'attitude du sujet parlant à l'égard de son propre énoncé, attitude qui y laisse des traces de divers ordres (morphèmes, prosodie, mimiques, [les verbes de parole]...) Beaucoup de ces traces sont des unités discrètes, alors que la modalisation est un processus continu (2002, p. 382).*

Exemple 55 :

« Ne me retarde point de grâce :

Je **dois** faire aujourd'hui vingt postes sans manquer »

*Fables de la Fontaine, (« Le Coq et le Renard », p. 62).*

Exemple 56 :

Lui dit : « Vous aviez lors la panse un peu moins pleine.

Vous êtes maigre entrée, il **faut** maigre sortir. »

*Fables de la Fontaine, (« La Belette entrée dans un grenier », p. 100).*

Dans ces exemples, les verbes modaux « devoir » et « falloir » montrent la prise de position du locuteur envers son énoncé et il modalise son énoncé par ces modaux.

Dans la modalisation, il s'agit des éléments dits de modalités et la prise de position du locuteur se reflète dans un énoncé à l'aide de ces éléments. Selon Riegel et al. qui suivent Bally,

*la notion de modalité est empruntée à la logique modale, qui distingue la nécessité et la possibilité et ajoute à la logique des propositions les opérateurs correspondant. Dans l'étude de la langue, les modalités sont considérées comme des éléments qui expriment un certain type d'attitude du locuteur par rapport à son énoncé (Riegel et al., 1994, p. 579).*

Riegel (et all.) font une distinction entre la modalité d'énonciation et la modalité d'énoncé. Selon les auteurs, « les modalités d'énonciation renvoient au sujet de l'énonciation en marquant l'attitude énonciative de celui-ci dans sa relation à son allocataire alors que les modalités d'énoncé renvoient au sujet de l'énonciation en

marquant son attitude vis-à-vis du contenu de l'énoncé » (1994, p. 580). Il s'agit de deux types d'attitudes différentes du sujet de l'énonciation par rapport à son interlocuteur et par rapport au contenu de son énoncé. Les modalités d'énonciation se trouvent dans un énoncé dans les différents types d'énonciation, tels que déclaratifs, injonctif ou interrogatifs... Et les modalités d'énoncé expriment l'attitude de l'énonciateur à l'égard du contenu de l'énoncé. C'est l'appréciation subjective du sujet parlant. Selon Meunier, « une phrase ne peut recevoir qu'une seule modalité d'énonciation, alors qu'elle peut présenter plusieurs modalités d'énoncés combinées » (1974, p. 13).

Exemple 57:

« Le Milan alors lui réplique :

**Vraiment**, nous voici bien : lorsque je suis à jeun, » [modalité d'énonciation]

*Fables de la Fontaine*, (« Le Milan et le Rossignol », p. 326).

Exemple 58 :

« Vous connaissez ces lieux, ils ont quelque renom.

**Vraiment** je suis ravi d'en apprendre le nom » [modalité d'énonciation]

*Fables de la Fontaine*, (« L'Eléphant et Le Singe de Jupiter », p. 426).

Exemple 59 :

« Les Gens avaient pris **justement**

Le contre-pied du testament. » [modalité d'énoncé]

*Fables de la Fontaine*, (« Testament expliqué par Esope », p. 70).

Exemple 60 :

« Dans cette admirable pensée,

Voyant son maître en joie, il s'en vient **lourdement**, » [modalité d'énoncé]

*Fables de la Fontaine*, (« L'âne et le petit Chien », p. 112).

Exemple 61 :

« Un homme chérissait **éperdument** sa Chatte ; [modalité d'énoncé]

Il la trouvait mignonne, et belle, et délicate, »

*Fables de la Fontaine*, (« La Chatte métamorphosée en Femme », p. 67).

Dans les énoncés ci-dessous, on voit les exemples de « la modalité d'énonciation » et de « la modalité d'énoncé » avec les adverbes. Dans les exemples 57 et 58, nous constatons la modalité d'énonciation, parce qu'ils contiennent l'attitude du locuteur à l'égard du processus d'énonciation par

l'adverbe « vraiment » qui porte sur tout l'énoncé alors que dans les exemples 59, 60 et 61, les adverbes « justement », « lourdement » et « éperdument » reflètent l'attitude du locuteur selon le contenu de son énoncé. L'adverbe « justement » dans l'exemple 59, porte sur le verbe « prendre », l'adverbe « lourdement » dans l'exemple 60, porte le verbe « venir » et enfin l'adverbe « éperdument » dans l'exemple 61 porte sur le verbe « chérir ».

Nous avons étudié l'énoncé, l'énonciation et la subjectivité, comme étant les éléments incontournables de notre travail et la base du DR, dans le cadre théorique développé par les grands linguistes et théoriciens à propos de l'énonciation et de la subjectivité. En outre, nous avons analysé la modalité et la modalisation qui comprennent l'attitude du locuteur dans son énoncé par ses propres choix. Dans ce chapitre, nous avons aussi essayé de fonder une base théorique concrète pour notre travail qui consiste à l'analyse du DR, sa traduction et son enseignement dans le FLE. Après avoir terminé ce chapitre, nous allons étudier le DR sous toutes ses diverses formes en considérant les exemples tirés des *Fables de la Fontaine*.

### 3. DISCOURS RAPPORTÉ

#### 3.1. Le discours rapporté

Le DR qui s'est montré avec les travaux réalisés par Tobler, philologue allemand, dans les romans d'Emile Zola à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, et à partir du début du 20<sup>e</sup> siècle, a attiré l'attention de plusieurs philologues, philosophes et linguistes dont Charles Bally.

En ce qui concerne les théories du DR, les travaux linguistiques ont démarré à partir des années 60 par divers linguistes et grammairiens, dont Tomassonne, Charaudeau, Wilmet et Rosier. On observe une tendance à l'élargissement des formes décrites, par exemple, « Charaudeau propose une nouvelle typologie : discours cité, intégré, narrativisé, évoqué (=allusion) » (Rosier, 2008, p. 6).

On profite parfois des discours ou des mots de l'autre quand on construit son discours lors d'une communication. Le DR est un sujet qui ne semble appartenir qu'à la grammaire au premier regard. Il est défini comme « une situation de communication dans laquelle une personne énonce une phrase qui rapporte les paroles dites par elle-même ou par une autre personne » (Delatour et al., p. 221). Du point de vue de la grammaire, le DR a en général trois formes : le discours direct (DD), le discours indirect (DI) et le discours indirect libre (DIL).

Le DR est le cas de reproduction de l'énoncé de l'autre et c'est un fait linguistique qui est dans les formes « montrées de l'hétérogénéité ». La notion d'hétérogénéité a été analysée par Authier-Revuz. Selon Charaudeau et Maingueneau, « L'hétérogénéité montrée correspond à la présence localisable d'un discours autre dans le fil du texte » (2002, p. 292). Ce fait linguistique bien connu, étudié depuis longtemps, montre le discours d'autrui dans un autre discours. Autrement dit, c'est l'inclusion d'une énonciation dans une autre énonciation. Dans ce cas, il s'agit de deux énonciations : par exemple, « *Le Renard dit au Bouc : Que ferons-nous, compère?* » est un DR, sous forme du DD. Dans cet énoncé, il s'agit de deux discours différents : le premier est « Le Renard dit au Bouc », qui est un discours citant (DCt), et le deuxième est « Que ferons-nous, compère? », qui est un discours cité (DCé). Le discours cité est le discours de base dit en premier par le locuteur. Le discours citant est le discours final exprimé par le locuteur de l'énonciation. Il s'agit d'une intégration de deux discours dans une seule énonciation et c'est le sujet parlant qui utilise le discours d'autrui dans son

discours en définissant le type du DR à utiliser par rapport à son choix. Quand le sujet parlant reprend le discours de l'autre, il fait parfois quelques transformations, il apparaît donc diverses formes du DR. Ces formes du DR « montrent à l'aide de moyens linguistiques (relevant de la morphosyntaxe, du lexique, de l'énonciation) et typographiques, les frontières entre *mon* discours et le discours d'autrui. En reprenant le discours d'autrui, on lui fait subir des transformations [de différents degrés] minimales au maximales » (Rosier, 2008, p. 1). Le discours premier est plus ou moins changé par le narrateur selon son propre choix.

Comme nous l'avons déjà précisé, il existe deux énonciations en même temps dans le DR, autrement dit, il se trouve un énoncé superposé sur un autre dans le discours. C'est un processus où il s'agit de décontextualiser et de replacer le discours de l'autre par le sujet parlant. « S'il déplace un discours, il le décontextualise et l'installe dans un autre contexte, dans une nouvelle situation d'énonciation » (Kiran, 2013, p. 245) en le remettant dans un nouvel ordre énonciatif. Dans le DR, un énonciateur a recours à un interlocuteur dans une situation d'énonciation par les diverses façons de rapporter un discours déjà énoncé. Le fait de rapporter est

*d'attribuer à une autre source énonciative, de façon univoque ou non. Cette attribution du dire pose des enjeux différents selon les genres de discours et les intentions des énonciateurs : ainsi il est obligatoire d'attribuer une citation dans un discours scientifique. Mais lorsqu'on emploie une forme comme Jean prétend qu'il a raté son bus, ce qui importe, c'est autant l'attribution que la modalisation suspicieuse portée par le sémantisme du verbe. L'attribution du dire ne constitue pas cependant la fonction unique du DR (Rosier, 2008, p. 18-19)*

Le DR contient deux sujets en même temps, le premier est le sujet parlant qui exprime le discours de l'autre et le deuxième est le sujet de l'énoncé qui réalise l'acte de l'énonciation. Par exemple, dans l'énoncé « *Maître Corbeau, sur un arbre perché, tenait en son bec un fromage* » (« Le Corbeau et le Renard », p. 6), le sujet de l'énoncé est le Corbeau lorsqu'il prend la parole et le sujet parlant est celui qui nous rapporte cet énoncé, c'est-à-dire le narrateur.

Dans un DR, les deux sujets peuvent être la même personne ou bien des personnes différentes. Dans la plupart des DR, il est possible de distinguer clairement la voix des deux sujets, mais dans certaines situations, il s'avère difficile de distinguer les deux voix dans un même DR.

Exemple 62 :

« Et bonjour, Monsieur du Corbeau, [Renard= sujet de l'énoncé]

Que vous êtes joli ! Que vous me semblez beau ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

Dans cet énoncé, il semble que le sujet parlant est le Renard qui s'adresse au Corbeau. Or, quand on prend en compte l'énoncé précédent « *Maître Renard, par l'odeur alléché, Lui tint à peu près ce langage :* » (« Le Corbeau et le Renard », p. 6), on voit que le sujet parlant est celui qui nous rapporte cet énoncé, c'est-à-dire, le narrateur et le sujet de l'énoncé est le Renard.

### 3.2. Les verbes introducteurs

Avant de parler des formes du DR, il faut mentionner les verbes introducteurs qui sont les éléments principaux du DR. Le locuteur utilise ces verbes introducteurs pour rapporter les paroles de l'autre. Pour analyser les verbes introducteurs selon leurs domaines d'utilisation, Rosier et Rivara nous donnent la classification suivante :

*Les DR qui présentent des verba dicendi (dire, répondre, déclarer, affirmer). Le verbe dire (est souvent le synonyme d'écrire : l'autre dit que..) plus ou moins modalisés (prétendre, insinuer), plus ou moins descripteurs de déroulement énonciatif (poursuivre, conclure), ou de la phonation (soupirer, grogner) et qui décrivent des actes de parole (promettre, féliciter). On distinguera ensuite des verba scribendi et apparentés (écrire, lire, noter) des verba sentiendi (se dire, se souvenir de, penser que) [,] des verbes de croyances ou d'attitude propositionnelle (croire, trouver, chercher à comprendre) et des verbes-gestes (sourire, rire, regarder). C'est aussi la forme matérielle du discours cité qui est décrite (parole, pensée, écrit) (Rosier, 2008, p. 56 ; Rivara, 2000 p. 119), cité par (Kiran, 2013, p. 245).*

Dans cette classification, nous pouvons constater une catégorisation faite selon le contenu et la fonction du verbe choisi par le locuteur dans l'énoncé. À partir de cette classification, nous présentons les verbes introducteurs dans un tableau comme suit :

**Tableau 4 : La classification des verbes introducteurs selon leurs fonctions**

<b>Type des verbes</b>	<b>Fonction des verbes</b>	<b>Exemples</b>
verba dicendi <i>dire, répondre, affirmer, répliquer, certifier, confirmer, expliquer reconnaître...</i>	indication, réponse, explication, affirmation, démonstration,	« Le bon homme <b>disait</b> : « Ce sont là jeux de prince. » « le Jardinier et son Seigneur », p. 110
Verba scribendi et apparentés <i>écrire, lire, noter, souligner, annoncer, déclarer...</i>	indication	« Tout à l'heure <b>annonçait</b> malheur à quelque oiseau. » « Les deux Pigeons », p. 297
verba sentiendi <i>se dire, se souvenir de, penser que, se plaindre, soupirer, crier, s'écrier...</i>	sentiment, émotion, affectivité	« La Mouche en ce commun besoin, <b>Se plaint</b> qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; » « Le Coche et la Mouche », p. 216
verbes de croyances ou d'attitude propositionnelle <i>croire, trouver, chercher à comprendre, proposer...</i>	croyance, attitude	« Le Savetier <b>crut</b> voir tout l'argent que la terre Avait depuis plus de cent ans » « Le Savetier et le Financier », p. 240
verbes-gestes <i>Sourire, rire, regarder, pouffer, ricaner, se moquer...</i>	Geste, comportement	« On <b>crut</b> qu'il se moquait ; on <b>sourit</b> , mais à tort. Il sépare les dards, et les rompt sans effort. » « Le Vieillard et ses enfants », p. 132
verbes d'avertissement <i>avertir, rappeler...</i>	avertissement	« Ils <b>l'avertissent</b> qu'il déloge, Et que cette maison va tomber à l'envers. » « Simonide préservé par les Dieux », p. 24
verbes de poursuivre <i>reprendre, continuer, poursuivre, ajouter...</i>	poursuivre	« Vous voyez, <b>reprit-il</b> , l'effet de la concorde. » « Le Vieillard et ses enfants », p. 132
verbes d'insistance <i>répéter, insister, accentuer, souligner...</i>	insistance	« Elle a <b>répété</b> qu'elle ne le dirait plus » <sup>10</sup>
verbes d'interrogation <i>questionner, demander, vouloir savoir, interroger...</i>	interrogation	« Quand, par hasard, il lui <b>demande</b> : Êtes-vous d'Athènes la grande ? » « Le Singe et le Dauphin », p. 116

Dans ce tableau, nous donnons une liste non exhaustive des verbes introducteurs avec leurs fonctions et des exemples à partir de la classification de Rosier. Le locuteur peut utiliser le verbe introducteur le plus convenable à son propre choix.

<sup>10</sup> <http://lewebpedagogique.com/beatrice2404/verbes-introducteurs-discours>

Comme nous constatons dans le tableau, il est possible d'utiliser plusieurs verbes introducteurs afin de préciser une seule situation et le locuteur choisit un seul verbe introducteur parmi ces verbes. Par exemple, il peut préférer l'un des verbes « interroger », « demander » ou « questionner » pour préciser une situation d'interrogation dans un DR.

Exemple 63 :

« Il fit longtemps la sourde oreille :

Enfin il **répondit** : « Ami, je te conseille

D'attendre que ton maître ait fini son sommeil ; »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Âne et le Chien », p. 272).

Exemple 64 :

« Le Milan alors lui **réplique** :

Vraiment, nous voici bien : lorsque je suis à jeun,

Tu me viens parler de musique »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Milan et le Rossignol », p. 326).

Exemple 65 :

« Le Scythe alors lui **demanda** :

Pourquoi cette ruine : Était-il d'homme sage

De mutiler ainsi ces pauvres habitants ? »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Philosophe Scythe », p. 425).

Dans les exemples ci-dessus, nous comptons les verbes introducteurs « répondre », « répliquer » et « demander ». Les verbes introducteurs « répondre » et « répliquer » sont parmi les verbes des *verba dicendi*, et le verbe introducteur « demander » se trouve parmi les verbes d'interrogation selon la classification de Rosier. Comme nous l'avons déjà dit, le locuteur peut choisir d'utiliser un verbe parmi beaucoup de verbes introducteurs selon sa propre évaluation, sa position, son besoin... C'est-à-dire, il fait une évaluation en choisissant le verbe introducteur en fonction du discours cité et peut préférer utiliser un verbe introducteur conforme au sens du message donné. Par exemple, quand il s'agit d'une interrogation dans le discours cité, le locuteur peut le rapporter avec le verbe « interroger » ou le verbe « demander » ou sans les utiliser. Cette évaluation du locuteur dépend aussi bien de son propre choix que du verbe utilisé dans le discours cité. Les DI peuvent être introduits pas d'autres

verbes qui changent le sens du discours citant et qui expriment ainsi le point de vue et la subjectivité du locuteur.

### **3.3. Les formes classiques du DR**

Quand on étudie les manuels d'enseignement du français et les livres de grammaire, on constate que le DR est traité en général sous deux catégories. Ce sont le DD et le DI. Dans certains manuels ou livres de grammaire, le DIL est ajouté parmi ces catégories. Par contre, il existe également d'autres formes du DR, ce sont les formes libres et mixtes utilisées souvent dans les œuvres littéraires. Le choix de toutes ces formes par le locuteur peut se diversifier selon le genre du discours concerné ou les stratégies de chaque texte/discours. Nous allons étudier le DR dans notre travail en fonction de trois catégories. Ce sont les formes canoniques, libres et mixtes et nous allons présenter tous les types du DR à partir des sous-catégories de ces formes. Dans les formes classiques du DR, nous allons étudier le DD, et le DI. Nous allons analyser le DIL, le DDL et le discours narrativisé DN sous la catégorie des formes libres du DR.

#### **3.3.1. Le discours direct (DD)**

Le DD est l'une des formes classiques du DR et il est parmi les formes le plus utilisées du DR. Dans le DD, le locuteur rapporte tel qu'il est ce qui est dit auparavant par un autre locuteur. Autrement dit, le locuteur cite l'énoncé de l'autre sans faire aucun changement. Il le prend et rapporte tel qu'il est. Il s'agit d'une dissociation nette entre les deux situations d'énonciation dans le DD. C'est-à-dire, la situation du discours cité et celle du discours citant peuvent être distinguées clairement par certaines marques formelles et syntaxiques. Les différences spatio-temporelles entre deux énoncés se montrent nettement avec cette dissociation. C'est une délimitation des discours dans l'énoncé et cette délimitation se présente de diverses façons à l'écrit par les signes typographiques. Ce sont :

**Les guillemets** accompagnés de deux points :

Exemple 66 :

Le Renard s'en saisit, et dit : « Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
vit aux dépens de celui qui l'écoute »

*Fables de la Fontaine, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).*

Exemple 67 :

« Le Dauphin l'allait mettre à bord,  
Quand, par hasard, il lui demande :  
« Êtes-vous d'Athènes la grande ? »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Singe et le Dauphin », p. 116).

Les guillemets sont souvent précédés dans le DD des deux points comme dans les exemples ci-dessus. Il est possible de dire que c'est le caractère le plus marquant du DD à l'écrit. Car, le locuteur montre qu'il rapporte le message tel qu'il est en le prenant entre les guillemets grâce auxquels on peut constater facilement la délimitation du discours cité et du discours citant dans le DD. Cependant, dans le DD à l'oral, les guillemets ne peuvent concrétiser que par une pause et un changement dans le ton de la voix.

**Les tirets** s'il s'agit d'une prise de parole, d'une question et/ou d'une réponse ;

Exemple 68 :

« Tout à la pointe de l'épée.  
Suivez-moi : vous aurez un bien meilleur destin. »

Le Loup **reprend** : « Que me faudra-t-il faire ?

- Presque rien, **dit** le Chien »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Loup et le Chien », p. 10).

Exemple 69 :

« Quand, par hasard, il lui demande :

« Êtes-vous d'Athènes la grande ?

- Oui, **dit** l'autre ; on m'y connaît fort ; »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Singe et le Dauphin », p. 116).

Les tirets dans le DD sont utilisés chez la Fontaine quand il s'agit d'une réponse, autrement dit, d'un dialogue. Dans l'exemple 68, le narrateur nous rapporte un dialogue entre le Loup et le Chien et il utilise le tiret dans le DD. Dans l'exemple 68 ci-dessus, le narrateur utilise le verbe introducteur « reprendre » (verbe de poursuivre) au passé simple dans le sens de poursuivre le dialogue.

Dans le DD, il s'agit d'une fidélité. Selon Maingueneau, « on dit souvent que le DD rapporte exactement les propos tenus ; sa principale qualité serait donc une fidélité très grande » (1991, p. 102). Le locuteur souvent fidèle au message de

l'énoncé qu'il rapporte, manifeste qu'il n'est pas responsable de ce que l'on dit dans l'énoncé cité.

Le DD peut se présenter de diverses façons par rapport à la place des verbes introducteurs. On emploie souvent les verbes introducteurs tels que dire, affirmer, demander, reprendre... dans le DD. Ces verbes introducteurs peuvent se situer :

### **En incise,**

Exemple 70 :

« Oh ! **dit-il**, j'en fais faire autant

Qu'on m'en fait faire ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Lièvre et les Grenouilles », p. 59).

Exemple 71 :

« Plût au ciel que de vrais amis,

Telle qu'elle est, **dit-il**, elle pût être pleine ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Parole de Socrate », p. 131).

Exemple 72 :

« Le Renard s'excusa sur son peu de savoir.

Mes parents, **reprit-il**, ne m'ont point fait instruire ; »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Renard, le Loup et le Cheval », p. 421).

L'incise sert à montrer une proposition indépendante et insérée dans un énoncé généralement entre deux virgules, deux tirets ou des parenthèses. Elle est souvent utilisée dans le DR. Dans les exemples ci-dessus, on observe les verbes introducteurs « dire » et « reprendre » utilisés en incise. Le locuteur peut faire son choix dans l'utilisation du DD et des verbes introducteurs en incise. C'est la subjectivité du locuteur et le locuteur se montre dans le discours de l'autre par son choix d'utilisation du verbe introducteur et du type du DD. Dans les exemples 71 et 72, il pourrait utiliser un autre verbe au lieu de « dire » ou de « reprendre » dans ces exemples (précise-t-il, répéta-t-il).

L'incise est souvent utilisée à l'inverse dans le DR, par contre, il est possible de voir sa forme qui n'est pas inversée. « La non-inversion de l'incise (il dit), précédée ou non d'un jonctif (qu'il dit) est considérée comme un phénomène de langue orale et populaire » (Rosier, 2008, p. 66). Cependant, on peut trouver

également des exemples à l'écrit. Nous pouvons donner un exemple tiré des Fables :

Exemple 73 :

« Nos deux messieurs le regardant.

Ce repas fait, **il dit** d'un ton de président : »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Huître et les Plaideurs », p. 313).

**Postposés,**

Exemple 74 :

« Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,

**S'écria**-t-il de loin au général des Chats. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Chat et Un Vieux Rat », p. 101).

Exemple 75 :

« Puis allez-moi rompre la tête

De vos greniers ! - Avez-vous dit ?

Lui **répliqua** la ménagère. »

*Fables de la Fontaine*, (« La Mouche et la Fourmi », p. 108).

Dans ces exemples, on voit les verbes introducteurs « s'écrier » (verba sentiendi) et « répliquer » (verba dicendi) postposés. Ce type d'utilisation du DD se trouve généralement dans la narration.

Quand il s'agit du DD à l'oral, on a naturellement recours à l'intonation au lieu des signes typographiques afin de préciser les limites du discours cité. Ces limites « peuvent être signalées par une pause ou bien un changement d'intonation ou de voix traduisant le passage au "discours autre" » (Korkut et Onursal, 2009, p. 105). Dans le DD oral, le locuteur<sup>1</sup> peut imiter la voix et les gestes du locuteur<sup>2</sup>, peut préciser explicitement les limites de ses paroles et celles de l'autre en disant « entre guillemets », en faisant les gestes avec ses doigts, « je cite » ou bien « fin de citation » lorsqu'il rapporte les paroles de l'autre et ainsi il définit les limites des deux discours. Les verbes introducteurs sont souvent indispensables dans le cas du DD oral.

Exemple 76 :

« Et **je cite la fin de son discours** : Ce projet est-il vraiment réalisable? L'assistance est restée muette pendant un instant »<sup>11</sup>.

Exemple 77 :

« Mesdames et Messieurs, lors de mon intervention en séance plénière au mois de mai, j'ai déclaré que nous pouvions nous estimer relativement satisfaits de la manière dont nous avons répondu aux attentes de nos concitoyens, dès lors que nous nous étions efforcés d'approuver ces initiatives en matière de normes communautaires dans un délai assez court - et **je le dis entre guillemets.** »<sup>12</sup>.

Dans certains cas du DD écrit, on n'emploie pas les verbes introducteurs et « le contexte linguistique suffit à marquer l'apparition du DD et dispense de verbe introducteur : Il est entré brusquement : « C'est toi qui l'as frappé ? ». Je n'ai rien dit » (Maingueneau, 1991 : 103).

Exemple 78 :

« Maître Renard, par l'odeur alléché,

Lui **tint** à peu près ce langage :

Et bonjour, Monsieur du Corbeau.

Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

Dans cet exemple, le verbe « tenir un langage » est utilisé comme le verbe introducteur en tant que synonyme du verbe de parole « dire ». Le narrateur préfère utiliser ce verbe pour montrer le DD en dispensant de verbe introducteur dans son énoncé. Comme le précise Maingueneau « le contexte linguistique suffit à marquer la présence du DD » (1991, p. 103).

### 3.3.2. Le discours indirect (DI)

Le DI est un autre style de rapporter un discours d'autrui. « À la différence du DD dans le DI, les deux voix, celle du discours citant et celle du discours cité, ne sont pas dissociées l'une de l'autre par des marques typographiques précises » (Korkut et Onursal, 2009, p. 108). Dans le DI, l'énonciateur rapporte souvent le discours

---

<sup>11</sup> [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=3205](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3205)

<sup>12</sup> <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20011212+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR>

de l'autre selon son propre point de vue. Dans ce cas, le locuteur prend en charge l'ensemble de l'énoncé. Il intègre le discours cité dans son discours avec les mots subordonnants (que et si). Le cas de « si » est différent de celui de « que ». Le « si » sert à formuler une question à la forme affirmative.

Dans le DI, il ne s'agit pas de répéter ou de reprendre le discours de l'autre tel qu'il est, mais il s'agit d'une reformulation du discours de la part du rapporteur. Autrement dit, le locuteur prend et reformule le discours cité par rapport à son intention, son choix, sa position et son point de vue. Les verbes introducteurs sont utilisés dans le DI comme dans le DD. C'est le rapporteur qui détermine le verbe ou le type d'énonciation il choisit lorsqu'il rapporte le discours d'un autre.

Exemple 79 :

« La Mouche en ce commun besoin

**Se plaint qu'elle** agit seule, et **qu'elle** a tout le soin ;

**Qu'aucun** n'aide aux Chevaux à se tirer d'affaire. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Coche et La Mouche », p. 216).

Exemple 80 :

« Des gens se promenaient ignorants l'accident.

Ce mari donc leur **demandant**

S'ils n'avaient de sa femme aperçu nulle trace :

Nulle, reprit l'un d'eux ; mais cherchez-la plus bas ;

Suivez le fil de la rivière. »

*Fables de la Fontaine*, (« La Femme Noyée », p. 99).

Exemple 81 :

« Car il s'approchait de bien près,

Te retournant avec sa serre.

- il **m'a dit** qu'il **ne faut jamais**

Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Ours et les deux Compagnons », p. 167).

Dans les exemples ci-dessus, le DI est une reformulation du DD par le locuteur avec ses propres paroles. Avec cette transformation, le discours cité est introduit par le locuteur dans le discours citant. Dans l'exemple 79, le DI est reformulé par le locuteur avec le verbe introducteur « se plaindre » (verba sentiendi) et le locuteur nous rapporte en utilisant le DI en transformant le discours de l'autre. Ici il

s'agit d'une Mouche qui se plaint qu'elle agit seule. Le discours cité de ce DI aurait pu être : « Malheureusement j'agis seule » et le locuteur le transforme en DI en faisant un changement dans la personne, [je] devient « elle ». Le choix du verbe introducteur « se plaindre » est au locuteur puisque l'énonciateur exprime sa plainte et le locuteur nous rapporte le discours de la Mouche par ce verbe introducteur « se plaindre » pour refléter l'état d'âme de la Mouche. L'utilisation de ce verbe introducteur est une inférence du locuteur. Ici, c'est au locuteur de choisir le verbe, le mode et la forme à utiliser dans son DR.

Comme nous l'avons déjà dit, la reformulation du discours cité par le locuteur contient une transformation du temps, des modes verbaux et des verbes introducteurs. Dans cet exemple, le locuteur préfère utiliser le mode de l'indicatif présent dans ses discours et ceux de l'énonciateur avec le DI. Autrement dit, il ne fait aucun changement dans le mode et le temps du discours de l'énonciateur. Par contre, il est possible de voir quelques changements temporels dans la reformulation du DD au DI. Le locuteur peut rapporter les propos de l'énonciateur en changeant le mode et le temps verbaux. Ce qui serait un indice de la subjectivité du locuteur.

Dans l'exemple 80, nous observons l'utilisation du subordonnant « si » avec le verbe introducteur « demander » (verbe d'interrogation). Comme nous l'avons déjà dit, le cas de « si » diffère de celui de « que », car il implique une question sous la forme affirmative. Autrement dit, le locuteur vise à poser une question en utilisant le subordonnant « si ». Dans l'exemple 80, il s'agit de l'histoire d'une femme qui se noie et de son époux qui la cherche en demandant aux autres une trace concernant sa femme.

Dans l'exemple 81, le verbe introducteur « dire » (verba dicendi) est utilisé. Le locuteur utilise le passé composé en rapportant le discours de l'énonciateur, par contre il préserve le mode de l'indicatif présent utilisé par l'énonciateur dans le discours cité en assumant le contenu du discours de l'énonciateur. Cela veut dire qu'il prend les paroles de l'énonciateur en charge en préservant le mode temporel (présent) dans le discours citant.

### 3.4. Les formes libres

Outre les formes classiques du DR, on compte des formes libres. Selon Rosier, les formes libres du DR « seraient interprétables en fonction du *sens* comme paroles rapportées, mais non nécessairement selon leur *forme* » (2008, p. 90). Il se trouve deux formes libres du DR, le DIL et le DDL.

#### 3.4.1. Le discours indirect libre (DIL)

Le DIL est une forme du DR utilisée notamment dans la langue écrite et en particulier dans la narration et diffère du DD du point de vue formel. Pour Maingueneau, le DIL

*se présente à son niveau le plus immédiat comme un procédé censé cumuler les avantages du DD et du DI : traces de l'énonciateur du DCé [discours cité], à l'instar du DD, et point de vue « extérieur » du rapporteur sur le DCé, comme dans le DI (1991, p. 112).*

Dans le DIL, il ne se trouve ni de verbes introducteurs ni de mots subordonnants (que et si). Il n'y a pas de frontière précise qui distingue les deux voix, c'est un mélange des voix. Dans le DIL, il est parfois difficile de faire une distinction entre les délimitations des discours citant et cité. Les paroles sont rapportées comme au DI, mais le mot subordonnant est supprimé. On utilise généralement les temps verbaux et les pronoms du discours indirect. C'est pourquoi, il est considéré comme le DD par certains linguistes.

Exemple 82 :

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,

Et de tous les côtés au soleil exposé,

Six forts chevaux tiraient un Coche.

Femmes, moine, vieillards, tout était descendu.

L'attelage suait, soufflait, était rendu.

Une Mouche survient, et des chevaux s'approche ;

Prétend les animer par son bourdonnement ;

*Fables de la Fontaine, (« Le Coche et La Mouche », p. 216).*

Dans l'exemple ci-dessus, il s'agit d'un exemple du DIL. Il n'est utilisé ni de verbe introducteur ni de subordonnant. C'est-à-dire, on observe « dans ce fragment de discours rapporté des traits linguistiques relevant du DI ainsi que d'autres relevant du DD : ce « mélange » est caractéristique du DIL » (Maingueneau, 1991, p. 113).

Employé notamment dans la langue écrite et dans la narration littéraire, le DIL présente un statut mixte qui contient quelques caractéristiques du DD et du DI.

Exemple 83 :

Du palais d'un jeune Lapin  
Dame Belette un beau matin  
S'empara ; c'est une rusée.  
Le Maître étant absent, ce lui fut chose aisée.  
Elle porta chez lui ses pénates un jour  
Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour,  
Parmi le thym et la rosée.  
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,  
Janot Lapin retourne aux souterrains séjours.

*Fables de la Fontaine*, (« Le Chat, la Belette, et le petit Lapin », p. 231).

Dans l'exemple ci-dessus, nous pouvons constater les caractéristiques du DIL, car, il s'agit ici du DR, mais il n'existe aucune frontière qui définit un DD ou un DI. Dans ce cas, l'ensemble du contexte linguistique nous permet de constater la présence du DIL. Comme on l'observe bien dans cet exemple, les voix du locuteur et du narrateur s'entremêlent et on ne peut pas distinguer qui parle exactement dans le discours.

#### **3.4.2. Le discours direct libre (DDL)**

Le DDL est un autre type de DR. Il se distingue du DD du point de vue formel, autrement dit, dans le DDL, les marques de ponctuation (guillemets, tirets ou deux points) et le verbe introducteur sont supprimés. Le DDL a les caractéristiques du DD, mais il ne porte aucune marque typographique du DD. Selon Maingueneau, le DDL « est un discours rapporté qui a les propriétés linguistiques du DD, mais *aucune signalisation* » (2002, p. 125). Dans le DDL, l'énoncé cité et l'énoncé citant se retrouvent sur le même plan. En conséquence, il n'est pas toujours facile de distinguer les deux discours :

Exemple 84 :

Le Renard sera bien habile,  
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.  
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;

Il était quand je l'eus de grosseur raisonnable :

J'aurai le revendant de l'argent bel et bon.

Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,

Vu le prix dont il est, une vache et son veau,

Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?

*Fables de la Fontaine*, (« La Laitière et le Pot au lait », p. 217).

Dans cet exemple, on entend le discours du Renard qui nous présente le DDL car, il a les caractéristiques du DD, mais il ne contient ni deux points ni guillemets comme dans le DD et ni *que* comme dans le DI. Comme on le voit bien, il n'est pas toujours facile de distinguer les discours des interlocuteurs dans cet exemple. Ce sont les formes modernes. C'est pourquoi, il n'est pas très facile de les trouver dans la littérature classique.

### **3.4.3. Le discours narrativisé (DN)**

Le discours narrativisé est un type du DR où l'on ne rapporte pas les propos de l'autre complètement et directement, mais on les transforme en narration. C'est un résumé des paroles qui donne ainsi un effet de sommaire. « C'est un discours citant sans discours cité, c'est un discours qui est traité comme un événement et qui intègre donc la narration » (Rosier, 2008 : 105). Il s'agit ici d'une intégration des discours du locuteur, autrement dit, l'énonciateur-narrateur intègre les propos du locuteur en un seul mot et il le rapporte par une seule expression qui comprend ce que dit le locuteur. Ce type de DR se trouve notamment dans les récits et il est possible de le voir également dans la vie quotidienne. Il économise la langue en abrégant les propos du locuteur en un seul mot. C'est pourquoi, le discours n'est pas exactement rapporté en ce que dit l'énonciateur dans le DN. « Le DN condense, en un discours citant, un DR, sous une forme verbale ou nominale » (Rosier, 2008 : 107). Autrement dit l'énonciateur rapporte ce qu'il est dit sous une forme nominale en faisant un changement dans son discours. Ce changement peut exprimer la subjectivité et le point de vue de l'énonciateur. Dans le DN, on ne peut pas observer le verbe introducteur, par contre comme le précise Rosier, « un grand nombre de verbes [avouer, bavarder, raconter, se plaindre...], d'expressions [vomir des injures, déclarer sa flamme, demander des nouvelles...] et de noms [un dialogue, un discours, des reproches...] peuvent être utilisés en décrivant un acte de parole » (2008 : 105).

Exemple 85 :

« D'abord au nez des gens. L'Ours boucha sa narine :

Il se fût bien passé de faire cette mine,

Sa grimace déplut. Le Monarque irrité

L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.

Le Singe **approuva** fort **cette sévérité**,

Et flatteur excessif il **loua** la colère »

*Fables de la Fontaine*, « La Cour du Lion », p. 212

Exemple 86 :

« Une Déesse dit tout ce qu'elle a dans l'âme :

Celle-ci **déclara sa flamme**. »

*Fables de la Fontaine*, (« Les Compagnons d'Ulysse », p. 384).

Dans le discours narrativisé, on ne connaît pas exactement le contenu et la forme utilisée dans l'énoncé du locuteur. Les paroles de l'autre sont transformées entièrement en une forme narrative par le rapporteur. Dans l'exemple 85, le verbe « approuva » résume l'approbation du Singe. Qu'est-ce qu'il a dit ? « Oui » ? « Je partage votre idée » ? « Je suis d'accord avec vous » ? On ne le sait pas. Il s'agit donc d'un résumé des actes contenant l'approbation et la sévérité, et comme nous venons d'observer dans cet exemple, le type d'approbation n'est pas clairement indiqué. L'énonciateur a transformé ce que le locuteur a dit dans son discours cité. Si le locuteur utilisait le DI dans son DR au lieu de la narration, il aurait pu dire selon le contexte de la Fable « La Cour du Lion » comme : « *Le Singe justifie que le Monarque a puni l'Ours de mort* ». Car, ce que Le Singe approuve dans cette Fable, c'est que le Lion le Monarque a tué l'Ours lors pour son arrivée à la Cour du Lion en passant par là en bouchant sa narine en raison de la mauvaise odeur dans la Cour. Le Singe consentit la décision du Lion pour gagner sa faveur.

Il s'agit de l'utilisation du DN par le narrateur dans l'exemple 86. Ici, il s'agit d'une déclaration d'amour, mais il n'est pas clair quels mots et quelles paroles sont exprimés lors de cette déclaration. Autrement dit, le narrateur rapporte les paroles du locuteur en les résumant par l'expression de « déclarer sa flamme » et on ne peut donc pas découvrir exactement ce que dit l'énonciateur dans le discours citant.

### 3.5. Les formes mixtes

Selon Rosier, « les formes mixtes du DR représentent des alternatives significatives aux classiques discours direct et indirect » (2008, p. 94). Rosier affirme que les formes mixtes suppriment les frontières entre le DD et le DI. En tenant compte de ces constatations, il est possible de préciser que la typographie et les marques de subordination ainsi que l'énonciation du direct et de l'indirect se chevauchent dans les formes mixtes du DR.

#### 3.5.1. Le discours rapporté neutre

Nous suivons Rosier (2008) qui fait l'explication suivante : « il existe un degré zéro de différenciation entre le DD et le DI » (94). Quand le verbe introducteur du DD et du DI est au présent, les frontières entre les deux discours diminuent, il s'agit ici d'une caducité dans l'ajustement des signes temporels. Nous pouvons donner l'exemple suivant :

Exemple 87 :

« Si le possesseur de ces champs  
Vient avec son fils, (comme il viendra), **dit-elle**,  
Écoutez bien ; selon ce qu'il dira,  
Chacun de nous décampera. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'Alouette et ses Petits avec le Maître d'un champ », p. 138).

Dans cet exemple du DD, le verbe introducteur « dire » est au mode de l'indicatif présent. Nous pouvons donc parler d'une diminution dans les frontières entre les deux discours.

#### 3.5.2. Le discours direct avec *que*

Selon Rosier (2008), « à côté des discours neutres, il existe des exemples où se marque une véritable rupture énonciative, ce que l'on appelle les DD avec *que* » (2008, p. 95). Ce type de DR peut se présenter souvent dans l'expression orale et dans les discours très intentionnels (politiques, religieux, amoureux...).

Exemple 88 :

« Le Pâtre se tapit, et dit à demi mort :  
Que l'homme ne sait guère, hélas ! ce qu'il demande ! »  
*Fables de la Fontaine*, (« Le Pâtre et le Lion », p. 170).

Dans cet exemple, nous voyons les caractéristiques du DD, mais en même temps le subordonnant « *que* » au début du discours cité. L'expression qui se trouve après le subordonnant « que » dans cet exemple signifie une expression généralement acceptée. Comme dans l'exemple 88, le DD avec *que* comporte les caractéristiques du DD mais il contient en même temps le subordonnant « que ». C'est un type du DR très rare.

### 3.5.3. Le discours indirect marqué typographiquement ou mimétique

Rosier définit le discours indirect marqué typographiquement ou mimétique comme « une forme de discours mixte. C'est un DI contenant des indices de la voix du personnage (idiolecte<sup>13</sup>, décalages, déictiques, guillemets) » (Rosier, 2008, p. 97). Selon elle, ce type de DR peut être exprimé par des guillemets, en italique ou avec les deux points. Il n'est pas possible de trouver d'exemple du DI marqué typographiquement ou mimétique dans les *Fables de la Fontaine*, nous les illustrons ci-dessous en faisant une transformation.

#### Avec des guillemets

Exemple 89 :

Miraut sur leur odeur ayant philosophé  
Conclut que c'est son Lièvre, et d'une ardeur extrême  
Il le pousse, et Rustaut, qui n'a jamais menti,  
Dit que le Lièvre est reparti.

(transformation de l'extrait)

Miraut sur leur odeur ayant philosophé  
Conclut que « **c'est son Lièvre** », et d'une ardeur extrême  
Il le pousse, et Rustaut, qui n'a jamais menti,  
Dit que « **le Lièvre est reparti** ».

*Fables de la Fontaine*, (« Le Lièvre et la Perdrix », p. 160).

#### Italique

Exemple 90 : (italique)

« La Mouche en ce commun besoin

---

<sup>13</sup> Ensemble des variantes d'une langue propres à un individu donné.

(<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/idiolecte/41440>)

Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; »

(transformation de l'extrait)

« La Mouche en ce commun besoin

Se plaint qu'**elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; »**

*Fables de la Fontaine*, (« Le Coche et La Mouche », p. 216).

### **Les deux points**

Exemple 91 : (deux points)

« Se dit écolier d'Hippocrate ;

Qu'il connaît les vertus et les propriétés

De tous les simples de ces prés, »

(transformation de l'extrait)

« Se dit écolier d'Hippocrate ;

**Que : il connaît** les vertus et les propriétés

De tous les simples de ces prés, »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Cheval et Le Loup », p. 152).

Tous ces exemples que nous venons de transformer présentent les types du discours indirect marqué typographiquement ou mimétique. Les exemples du discours indirect marqué typographiquement ou mimétique sont très rares et ce type de DR se trouve surtout à l'écrit, car il est difficile voire impossible de le préciser au DD à l'oral.

#### **3.5.4. Le discours indirect sans *que***

Une autre forme mixte du DR est le discours indirect sans *que*. « Si la forme canonique du DI est celle d'un verbe introducteur suivi d'une complétive, la prise en considération des marqueurs graphiques encadrant des énonciations indirectes et des travaux sur l'oral obligent à prendre en compte une forme de discours indirect sans *que* » (Rosier, 2008, p. 98).

Exemple 92 :

« La Lice demande encore une quinzaine.

Ses petits ne marchaient, disait-elle, qu'à peine. »

*Fables de la Fontaine*, (« La Lice et sa Compagne », p. 47).

Dans cet exemple, il s'agit du discours indirect sans *que*, car on n'utilise pas le subordonnant *que* après le verbe introducteur « demander ». Le narrateur le

raconte dans le DI mais sans utiliser le subordonnant « que ». En outre, il préfère utiliser le verbe introducteur « dire » (verba dicendi) en incise. Cette dernière est utilisée dans le DD. Il s'agit donc d'un mélange du DD et du DI puisqu'il porte certaines caractéristiques du DD et du DI.

Nous avons essayé d'analyser le DR jusqu'ici sous toutes ses formes, soit classiques, soit libres, soit mixtes et nous avons donné au moins deux exemples des *Fables de la Fontaine* pour toutes les formes du DR avec leurs explications. Nous pouvons dire que *les Fables de la Fontaine* contiennent des exemples pour la plupart des formes du DR. Cependant, nous n'avons pas pu y trouver d'exemple pour certaines formes. C'est pourquoi, nous nous sommes permis de transformer quelques exemples de certaines formes du DR dans notre étude.

Nous avons également observé qu'il s'agit d'une grande diversité dans les formes du DR, dont la plupart ne prennent part dans aucun manuel ou aucun livre de grammaire. Par ailleurs, certaines d'entre elles n'existent que dans la littérature et dans la narration. C'est pourquoi, on a eu quelque difficulté pour les étudier. Parce que certaines formes du DR sont faciles à analyser et comprendre, par contre, d'autres présentent un degré de difficulté par leur structure et par leurs caractéristiques sémantiques. Après avoir fini l'analyse du DR, nous allons maintenant étudier les traductions du DR à partir des exemples des *Fables de la Fontaine* traduits du français en turc par trois traducteurs turcs.

#### 4. ANALYSE DES TRADUCTIONS DU DISCOURS RAPPORTÉ

Dans ce chapitre, nous allons parler tout d'abord des fables en général et plus particulièrement des *Fables de la Fontaine* qui constituent notre corpus. Ensuite, nous allons essayer d'étudier et de comparer les traductions du DR du français en turc de certaines fables. Pour analyser les traductions du DR, nous avons choisi *les Fables de la Fontaine* parce qu'il est possible d'y trouver divers types de DR. Après avoir défini les fables du point de vue historique, nous allons étudier les traductions du DR de ces fables traduites par trois auteurs, Nazım Hikmet, Orhan Veli et Sabahattin Eyüboğlu. Nous comptons également analyser de façon détaillée les traductions de ces auteurs. En étudiant les traductions du DR, nous allons prendre également en compte nos études au sujet du DR explicitées dans le chapitre précédent.

##### 4.1. Les fables

Définie comme « Apologue, récit allégorique d'où l'on tire une moralité »<sup>14</sup> dans le dictionnaire *Larousse*, la fable est un court récit et un conte d'animaux qui vise généralement à donner une leçon morale. Henri Bénac définit la fable comme un « récit inventé pour mettre en lumière une morale exprimée au début ou à la fin » (1986, p. 92). Selon une autre définition plus générale, la fable « est un conte d'animaux, c'est-à-dire un conte dont les personnages sont des animaux, et qui contient une leçon de morale. (Chevrolet, 2007, p. 9) » (cité par Demiral, 2012, p. 65).

La fable a une histoire très ancienne et longue qui remonte à l'Antiquité. Au début, la fable est un extrait dans un texte en vers ou en prose. En Grèce, il est possible de citer Hésiode qui a écrit la première fable connue dans son ouvrage *les Travaux et les jours*. Ensuite, on voit Archilogue et Ésope qui ont écrit des fables en prose. Les Grecs considèrent Ésope comme le père des fables. Ésope est en effet le plus grand fabuliste de l'Antiquité. Avec Ésope, la fable est considérée comme un genre littéraire prestigieux. Nous donnons un exemple des fables d'Ésope :

---

<sup>14</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/fable/32541>

## LE CORBEAU ET LE RENARD

*Un corbeau, ayant volé un morceau de viande, s'était perché sur un arbre. Un renard l'aperçut, et, voulant se rendre maître de la viande, se posta devant lui et loua ses proportions élégantes et sa beauté, ajoutant que nul n'était mieux fait que lui pour être le roi des oiseaux, et qu'il le serait devenu sûrement, s'il avait de la voix. Le corbeau, voulant lui montrer que la voix non plus ne lui manquait pas, lâcha la viande et poussa de grands cris. Le renard se précipita et, saisissant le morceau, dit : Ô corbeau, si tu avais aussi du jugement, il ne te manquerait rien pour devenir le roi des oiseaux<sup>15</sup>.*

Nous pouvons citer aussi des fabliaux qui sont populaires au Moyen Âge. Les fabliaux sont des courts récits qui visent généralement à faire rire le locuteur. Les fablieux débute souvent par une introduction du narrateur. On estime que les fabliaux ont été écrits pour la première fois entre les années 1100 et 1350. Les auteurs des fabliaux s'adressent généralement au public bourgeois, c'est pourquoi on y voit souvent les personnages et l'esprit bourgeois. Nous en donnons quelques titres : Le prêtre et le loup, Le Vilain devenu médecin, Le Chevalier qui fit les cons parler... Au XVII<sup>e</sup>, Jean de la Fontaine a écrit de nouvelles fables en changeant le style, la morale, l'intention...

Il est possible de voir dans une fable, les animaux qui parlent comme des êtres humains et qui expriment une morale au début ou à la fin du récit. C'est l'une des principales caractéristiques de la fable. Les animaux représentent souvent les faiblesses, les sentiments, les passions, les réussites, les échecs humains... Par exemple, dans la fable « Le Corbeau et le Renard », on raconte la faiblesse du Corbeau pour les compliments. Le renard s'adresse à lui pour attraper la proie qui se trouve dans son bec en le complimentant :

Exemple 93 :

« Et bonjour, Monsieur du Corbeau.

Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !

Sans mentir, si votre ramage

Se rapporte à votre plumage,

Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. »

*Fables de la Fontaine, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).*

---

<sup>15</sup> [http://fr.wikisource.org/wiki/Fables\\_d%27E2%80%99C3%89sope/Le\\_Corbeau\\_et\\_le\\_Renard](http://fr.wikisource.org/wiki/Fables_d%27E2%80%99C3%89sope/Le_Corbeau_et_le_Renard)

À la suite de ces mots impressionnants qui surévaluent le Corbeau avec le « du », particule de noblesse et le « Phénix », un personnage mythologique, le Corbeau ouvre son bec pour faire entendre sa voix, mais laisse en même temps tomber sa proie. Alors, le Renard l'attrape et lui donne cette fameuse leçon :

Exemple 94 :

« Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute »

Fables de la Fontaine, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

Dans une fable, en dehors des animaux, il est possible d'observer également d'autres entités ou même des êtres humains. Nous pouvons donner comme exemple la fable « Le Chêne et le Roseau », dans laquelle on raconte le dialogue concernant la résistance et la force entre Chêne et Roseau, ou la fable « L'homme entre deux âges et ses deux maîtresses » dans laquelle il s'agit d'un homme d'âge moyen qui songe au mariage.

Une fable a souvent un but éducatif, c'est-à-dire, elle vise à donner une leçon de morale en provoquant les réflexions en ce qui concerne les comportements humains. Cependant, elle a parfois pour but de faire rire et de faire réfléchir en même temps. Par exemple, nous citons la fable « La cigale et la fourmi » dans laquelle il s'agit de donner une leçon en faisant sourire et réfléchir :

Exemple 95 :

« Que faisiez-vous au temps chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse.

- Nuit et jour à tout venant

Je chantais, ne vous déplaise.

- Vous chantiez ? j'en suis fort aise.

Eh bien dansez maintenant ».

Fables de la Fontaine, (« La Cigale et la Fourmi », p. 4).

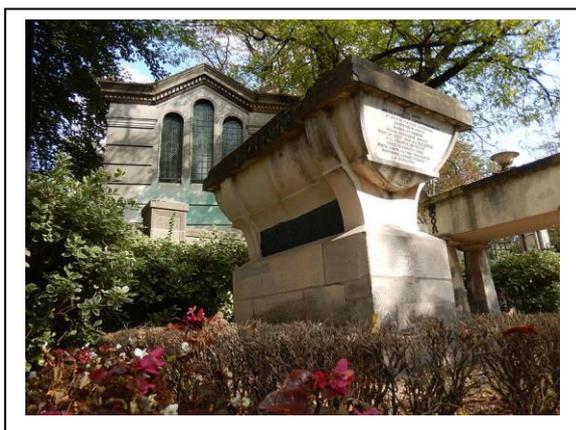
Dans cette fable, la Fourmi exprime sa colère de façon ironique en disant « dansez maintenant » à la suite de la réponse de la Cigale « je chantais ». La Fourmi s'énerve en disant « dansez maintenant », elle vise à faire rire le lecteur et en même temps à lui donner une leçon. Sinon, elle pouvait rejeter la demande de la Cigale en s'exprimant directement.

## 4.2. Jean de la Fontaine

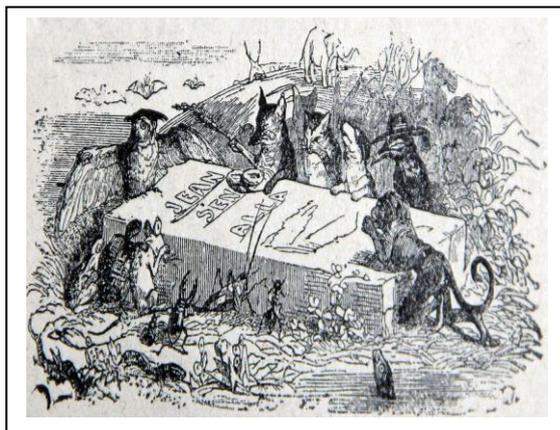
La fable a apparu de nouveau au XVII<sup>e</sup> siècle, mais de façon différente grâce à Jean de La Fontaine. L'un des poètes français les plus connus du XVII<sup>e</sup> siècle, il est né en 1621 à Château-Thierry en France. Il est fils d'un fonctionnaire du roi. Son père, Charles, est conseiller et maître des Eaux et Forêts. Grâce à la fonction de son père, la Fontaine a eu l'occasion d'observer de près la nature, les plantes et les animaux.

La Fontaine commence ses études au collège de Château-Thierry et il y apprend notamment le latin. Après le collège, il va à Paris pour étudier le droit et a obtenu son diplôme d'avocat en 1649. Ses études lui ont permis d'utiliser parfaitement l'argumentation et le DR.

Il est inspiré de ses prédécesseurs, notamment d'Ésope, parmi d'autres. La Fontaine a apporté des nouveautés au style des fables et il les a écrits en vers libre et dans un contenu de critique. Ses critiques parfois acerbes donnent une idée sur la société dans laquelle il vivait. Il a publié son premier recueil en 1668, qui contient 124 fables qui se trouvent dans les six premiers livres des Fables ; puis, il continue à publier d'autres fables en 1678 et 1693, avec une nouvelle édition largement augmentée contenant 240 fables au total dans douze livres dans l'ensemble. Il est mort le 13 avril 1695 et son corps a été transporté au cimetière du Père-Lachaise en 1817.



Tombe de Jean de La Fontaine



Dessin de Grandville en tête de son édition<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> « Né en 1803 à Nancy et mort en 1847 à Vanves, Jean Ignace Isidore Gérard est un caricaturiste français : il est connu sous le pseudonyme de J.J. Grandville. Il a illustré les *Fables de la Fontaine* et a décrit la tombe de la Fontaine dans son illustration des *Fables de la Fontaine* ».

Les Fables de la Fontaine comportent souvent des histoires d'animaux tels que le renard, le corbeau, la fourmi, la cigale, le chat, le rat, le loup, le lion, le coq, le chien, l'âne, la cigogne, le rat, la mouche, le lièvre. Par contre, comme nous l'avons déjà dit, nous pouvons rencontrer également des fables contenant des êtres humains. Publié par les éditions Chêne en 2004, parmi d'autres, le livre des *Fables de la Fontaine* est illustré par des images d'animaux qui portent souvent des vêtements humains. Ils mettent des vêtements des pauvres, des riches, des bourgeois, des paysans, des aristocrates... Cela signifie que *les Fables de la Fontaine* ont souvent pour but de montrer dans un certain degré que les animaux servent d'exemples aux êtres humains.

### **4.3. La présentation des traductions des Fables de la Fontaine**

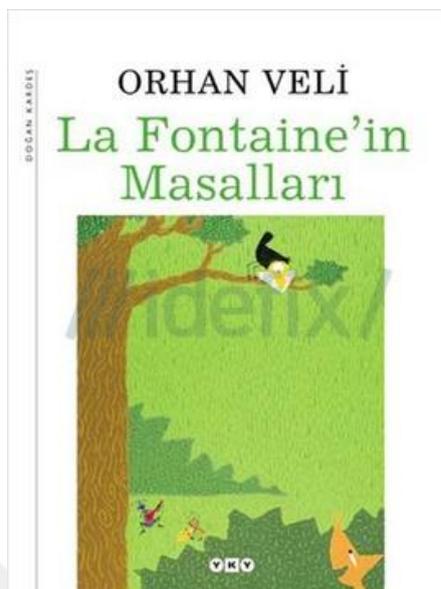
Comme nous l'avons déjà précisé, nous avons étudié les traductions faites par trois traducteurs dans notre travail. Ce sont les traductions de Nazım Hikmet, d'Orhan Veli et de Sabahattin Eyüboğlu. Nous comptons aussi un autre auteur qui a traduit *les Fables de la Fontaine*, c'est Tahsin Yücel, mais nous n'incluons pas sa traduction dans notre étude puisqu'elle est écrite en prose et qu'elle se compose d'un deuxième DR ; ce qui constitue un certain degré de commentaire des fables et d'éloignement du texte source. Certes on pourrait citer ici d'autres traducteurs qui ont traduit quelques fables. Parmi eux, nous pouvons citer par exemple Şinasi (1859), Kayserili Doktor Rüştü (1859) et Recaizade Mahmut Ekrem (1885). Mais leurs traductions ne constituent pas un ensemble. C'est la raison pour laquelle nous nous bornons à ces trois traductions afin d'établir une comparaison. Nous allons maintenant présenter brièvement ces trois traducteurs.

### **4.4. Trois traducteurs**

#### **4.4.1. Orhan Veli Kanık**

Né en 1914, Orhan Veli a traduit 51 fables de la Fontaine en 1948. Publié de nouveau chez les éditions Yapı Kredi en 2013, son ouvrage a une couverture blanche sur laquelle se trouve une image composée des figures de deux fables différentes, ce sont celles de « La Cigale et la Fourmi » et « Le Corbeau et le Renard ». Cette maison d'édition illustre certaines fables par des images de Dağıstan Çetinkaya. Quand nous étudions l'ordre des fables dans la traduction de Veli, nous constatons qu'il a suivi en général l'ordre original des fables, mais sans préciser les noms des livres. Veli n'a pas traduit l'ensemble des fables, mais il

donne quelques informations concernant la vie de Jean de la Fontaine et ses fables dans l'avant-propos de son ouvrage. Nous présentons l'image de la couverture de la traduction de Veli ci-dessous.

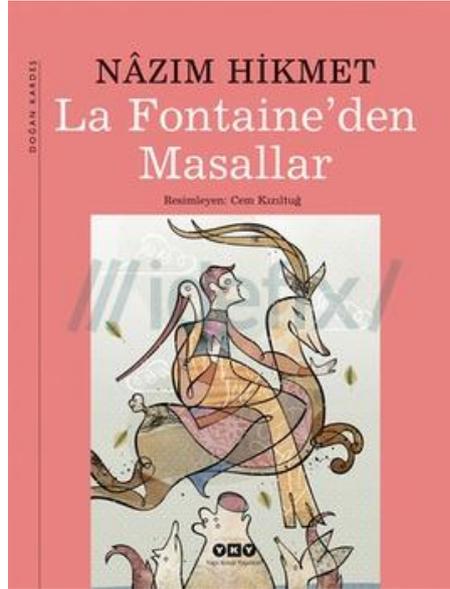


Couverture de la traduction de Veli (2013)

#### 4.4.2. Nazım Hikmet

Un autre poète et traducteur qui a traduit un certain nombre des *Fables de la Fontaine* du français en turc, est Nazım Hikmet qui est né en 1901 à Salonique. Il est l'un des premiers poètes turcs qui utilise des vers libres dans ses textes. Il a plusieurs poèmes et traductions dont les *Fables de la Fontaine*. Il a traduit 103 fables du français en turc en 1949, publiées par diverses éditions. Dans sa traduction publiée chez les éditions Yapı Kredi en 2002, il a utilisé des images dessinées par Cem Kızıltuğ qui accompagnent certaines fables.

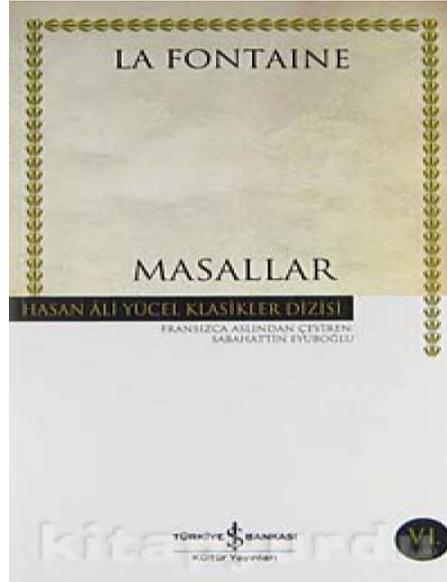
Le livre de Nazım Hikmet a une couverture rose sur laquelle se trouvent des images d'animaux et d'êtres humains concernant les fables. Nous pouvons préciser que Hikmet a aussi suivi l'ordre des *Fables de la Fontaine* en citant les numéros des livres. Il a donc traduit dans son ouvrage certaines fables de douze livres dont nous avons déjà parlé. Nous donnons également ci-dessous l'image de la couverture de la traduction de Hikmet :



Couverture de la traduction de Hikmet (2012)

#### 4.4.3. Sabahattin Eyübođlu

Le troisième traducteur qui a traduit les *Fables de la Fontaine*, Sabahattin Eyübođlu est né en 1908 à Trabzon ; il est le frère aîné de Bedri Rahmi Eyübođlu qui est également un autre poète turc. Eyübođlu a traduit en 1969 toutes les *Fables de la Fontaine* dans les chapitres conformes à l'original du livre des *Fables de la Fontaine* sous les douze livres. Autrement dit, il a suivi l'ordre original des *Fables de la Fontaine* et il ne néglige pas de donner les titres en français de toutes les fables dans la table des matières. Contrairement aux autres maisons d'éditions, İş Bankası Yayınları n'utilise aucune image dans le contenu ni sur la couverture de son livre. Différemment des autres traducteurs, il a donné l'index des fables à la fin de son ouvrage. Nous donnons également l'image de la couverture de la traduction d'Eyübođlu ci-dessous :

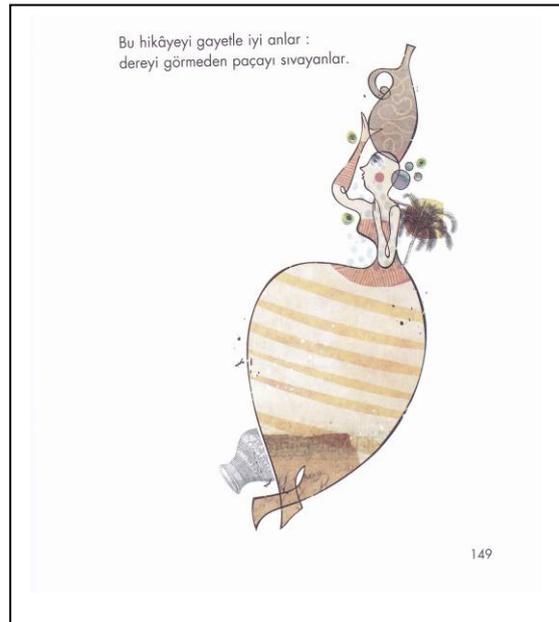


Couverture de la traduction d'Eyüboğlu (2012)

Dans ces traductions des fables faites par trois traducteurs, nous constatons que l'ordre suivi est généralement le même. Nous pouvons donc estimer qu'ils se sont influencés les uns les autres dans le processus de la traduction des fables. Par contre, les images utilisées pour les mêmes fables dans ces traductions sont différentes. Nous mettons les deux images différentes de la même fable dans deux traductions ci-dessous. Ce sont deux images différentes données pour la même fable (« La laitière et le pot au lait ») dans la traduction de Veli et de Hikmet :



De la traduction de Veli (2013, p. 90)



De la traduction de Hikmet (2012, p. 149)

Ils ont utilisé les images différentes pour une même fable dans leurs traductions comme on voit dans les figures ci-dessus.

Comme nous l'avons déjà précisé, nous pouvons voir les images des animaux portant des vêtements des êtres humains dans le livre des *Fables de la Fontaine*, publié par les éditions Chêne. Cependant, les images qui visualisent ces animaux ne se trouvent pas dans les traductions de ces traducteurs cités ci-dessus. Autrement dit, ceux-ci ne reproduisent pas les images des fables en turc comme elles sont dans le texte source. Nous donnons deux exemples des images des animaux qui portent des vêtements des êtres humains dans les *Fables de la Fontaine* ci-dessous:



La Cigale et la Fourmi, (2004, p. 4)



Le Singe et le Léopard, (2004, p. 302)

#### 4.5. L'Analyse des traductions du discours rapporté dans les fables

Lors de l'analyse des traductions du DR dans les fables, nous citerons tout d'abord de petits extraits qui contiennent le type du DR concerné des *Fables de la Fontaine* sous le titre de « texte source » et ensuite, nous donnerons les traductions faites par les trois traducteurs dans leur présentation sous le titre de « textes cibles ». Enfin, nous donnons lieu aux évaluations et constatations comparatives des traductions de ces traducteurs selon le même ordre.

#### 4.5.1. La traduction du DD

##### 4.5.1.1. Texte source

« Que faisiez-vous au temps chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse ». [DD postposé] [→ dire, verba dicendi]

*Fables de la Fontaine*, (« La Cigale et la Fourmi », p. 4).

##### 4.5.1.2. Textes cibles

###### Traduction de Veli

Bu ricacıya **çıkıştı**: [→réprimander/reprocher, verba sentiendi]

- “Ne yaptınız **yaz boyunca**?”

(Veli, 2013, p. 13).

###### Traduction de Hikmet

Borç isteyene **sordu** yalnız: [→ demander, verbe d’interrogation]

“- **Havalar sıcakken** ne iş yaptınız?”

(Hikmet, 2012, p. 13).

###### Traduction d’Eyüboğlu

- Sormak ayıp olmasın ama, **demiş**; [→dire, verba dicendi]

**Bütün yaz** ne yaptınız?

(Eyüboğlu, 2012, p. 9).

Dans ce type du DR, il s’agit du DD postposé énoncé par la Fourmi à la demande de la Cigale de quelques grains pour passer l’hiver. Cette dernière s’est amusée en chantant tout l’été et elle n’a emmagasiné aucune nourriture pour l’hiver. Célèbre pour travailler et accumuler des nourritures toutes les saisons, la Fourmi s’est un peu énervée de l’attitude de la Cigale, et lui a posé une question ironique sans manifester sa colère. Le narrateur utilise le verbe « dire » (verba dicendi) comme verbe introducteur.

Quant aux autres traductions de cet énoncé, en premier lieu, Orhan Veli préfère traduire le verbe introducteur « dire » en turc « çıkışmak », en français « réprimander/reprocher » (verba sentiendi). Il s’agit ici d’une transformation faite par le traducteur afin d’adapter le texte source au texte cible. C’est aussi lié au style du traducteur. En ce qui concerne la traduction du DD faite par Orhan Veli, nous pouvons dire qu’il traduit ce DD de manière identique du français en turc avec quelques écarts. Le premier écart est la sorte du DD, car ici il s’agit du DD postposé, mais il le traduit comme le DD. Le temps de l’énoncé (imparfait) et la

signification des mots (les temps chauds) traduits ont subi un changement, il le traduit au passé composé et a donné la signification de « yaz boyunca » (en français=tout au long d'été) par l'énoncé « aux temps chauds ».

Dans la traduction de Nazım Hikmet, nous pouvons constater un langage plus distingué, car il traduit la question en restant fidèle au texte source sans préciser la colère de la Fourmi. Il traduit également le DD postposé dans cet énoncé avec une transformation en DD avec les guillemets accompagnés de deux points. Il fait un changement dans la traduction du verbe introducteur « dire » dans le texte source en le traduisant comme le verbe introducteur d'interrogation «en turc = sormak » (en français = demander). En effet, il s'agit d'une demande dans cet énoncé, c'est pourquoi, il préfère utiliser le verbe introducteur « demander » comme le fait Nazım Hikmet. Il traduit aussi l'expression « aux temps chauds » de manière plus proche à la langue cible en utilisant l'expression « havalar sıcakken ».

Dans le contexte de ces traductions, il serait utile d'expliquer les termes « expression », « expression idiomatique » et « expression culturelle ». Le terme « expression » est défini dans le dictionnaire *Larousse* comme « Action d'exprimer quelque chose, de le communiquer à autrui par la parole, le geste, la physiologie, etc. par exemple, l'expression de la joie ou de la tristesse »<sup>17</sup>. « En grammaire on appelle *expression* tout constituant de phrase (mot, syntagme) » (Dubois, 2002, p. 191). Il est possible de trouver la signification ou l'équivalent d'une même expression dans des langues différentes. Le terme « expression idiomatique » signifie « une expression particulière à une langue et qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue. Cette notion renvoie à l'ensemble des locutions perçues comme figées par les usages d'une langue, et dont la signification tient à une mémorisation préalable »<sup>18</sup>. Dubois (2002) « appelle expression idiomatique toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large » (239). Nous pouvons donner l'expression « Avoir du sang bleu » en français comme exemple de l'expression idiomatique. Cette expression n'a pas l'équivalent littéral

---

<sup>17</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/expression/32326>

<sup>18</sup> <http://www.espacefrancais.com/quiz/divers/expressions-idiomatiques/quiz.htm>

dans d'autres langues. Elle ne se traduit pas littéralement à la langue cible, par contre elle peut avoir un équivalent qui porte la même signification dans la langue cible. Et le terme « expression culturelle » peut être considéré « comme les formes d'expression de la culture traditionnelle faisant partie intégrante de l'identité et du patrimoine d'une communauté traditionnelle ou autochtone; qui se transmet de génération en génération »<sup>19</sup>. Dans ce cas, le terme « expression culturelle » englobe le terme « expression idiomatique » car toute expression idiomatique est un élément d'une culture, autrement dit, une expression culturelle. La distinction entre l'expression idiomatique et l'expression culturelle est le contenu de cette dernière. Elle couvre les expressions idiomatiques, les proverbes et d'autres expressions qui appartiennent particulièrement à la langue source et qui peuvent avoir des équivalents non littéraux dans la langue cible. Par exemple, on dit « merci » ou on utilise le verbe « remercier » en français pour exprimer le remerciement à quelqu'un, par contre, on utilise beaucoup d'expressions pour remercier quelqu'un en turc, par exemple, on dit souvent « sağol », « varol », « eline sağlık »... en turc. Nous pouvons donc étudier de ce point de vue les traductions des fables faites par notamment Sabahattin Eyüboğlu.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, il a recours à un complément dans la langue turque dans le premier énoncé de la Fourmi en disant « sorması ayıp olmasın ama ». C'est une expression culturelle qui appartient notamment à la culture turque. Eyüboğlu préfère cette expression afin d'adapter le texte source au texte cible pour que le locuteur turc la comprenne mieux. Eyüboğlu traduit le DD avec les tirets. Il traduit l'expression « aux temps chauds » comme « bütün yaz » qui est proche de celle de Hikmet. Eyüboğlu utilise aussi le verbe introducteur en turc « demek » (en français = dire) comme le verbe introducteur neutre conformément au texte source.

Nous pouvons préciser, en partant de ces traductions, que la traduction du DD dans cet exemple est réalisée par certains écarts et transformations selon l'intention des traducteurs. Ils ont choisi les verbes et d'autres éléments linguistiques dans le texte cible conformément à la langue source. Par exemple, ils

---

<sup>19</sup> <http://www.wipo.int/tk/fr/folklore/>

ont utilisé les différents types de verbes introducteurs en changeant le temps du verbe dans le texte source. Ils ont traduit le présent du verbe introducteur « dire » au passé composé. Nous voyons les changements dans la traduction des verbes introducteurs dans le processus de leur traduction du français en turc des *Fables de la Fontaine* par trois traducteurs. Chaque traducteur a traduit de manière différente les verbes introducteurs en turc dans le texte source dans cet exemple. Nous pouvons donner un autre exemple du DD pour pouvoir mieux analyser le processus de traduction du DD.

#### 4.5.1.3. Texte source

Un Rat, qui la voyait en peine

Lui **dit** : « Vous aviez lors la panse un peu moins pleine.

Vous êtes maigre entrée, il faut maigre sortir. »

*Fables de la Fontaine*, (« La Belette entrée dans un grenier », p. 100).

#### 4.5.1.4. Textes cibles

##### Traduction de Veli

O anda bir fare belirdi hemen:

- "Sığarsınız, **dedi**, o halde olsanız eğer.

Zayıf girdiniz zayıf çıkmanız gerek yine.

(Veli, 2013, p. 77).

##### Traduction de Hikmet

Bir fare onu böyle sıkıntıda görünce:

"- O zaman göbeğiniz, **dedi**, daha az şişmandı.

Zayıf girdiniz, zayıf çıkmalısınız...

(Hikmet, 2012, p. 80).

##### Traduction d'Eyüboğlu

Gelinciğin telaşını gören bir sıçan:

- Bu karınla girmedin de ondan, **demiş**;

Cılız girdin, cılız çıkman gerekir.

(Eyüboğlu, 2012, p. 122).

Dans cet exemple, il s'agit aussi du DD avec les marques de ponctuation (guillemets, tirets ou deux points) et le verbe introducteur. Veli traduit cet exemple du DD conformément au texte source, il donne la bonne correspondance de la deuxième personne du pluriel « vous » dans sa traduction par « siz ». Cependant,

il fait un petit ajout par le terme « yine » à la fin de sa traduction. Nous pouvons dire que sa traduction est plus conforme au texte source. Car, nous pouvons comprendre cette signification quand nous regardons l'écoulement de l'énoncé dans le texte source. Il traduit également le DD de manière théoriquement conforme au texte source, par contre il fait de petits changements dans les marques de ponctuation en changeant la place des deux points et en mettant le tiret au lieu des guillemets qui se trouvent dans le texte source.

Hikmet traduit également le DD de façon similaire à la traduction de Veli. Cependant, il ne fait aucun ajout dans sa traduction excepté les points de suspension à la fin de l'énoncé. Il donne le DD dans sa traduction conformément au texte source avec un petit changement. Car, il traduit le DD avec l'incise dans le texte cible. Il préfère aussi utiliser les guillemets dans sa traduction conformément au texte source comme nous l'avons observé dans la traduction de Veli.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, nous constatons deux points différents par rapport aux deux autres traductions. L'un est la signification choisie pour l'adjectif « maigre ». Il utilise l'adjectif « cılız » en turc, « malingre » en français, pour la traduction de l'adjectif « maigre ». L'autre point différent est l'utilisation de la deuxième personne du singulier au lieu du pluriel. Comme les deux autres traducteurs, Eyüboğlu donne également le DD dans sa traduction conformément au texte source. Par contre, il utilise le tiret au début du discours cité comme le fait Veli.

À partir de ces constatations, nous pouvons dire que le DD est traduit de façon similaire au texte source avec de petits écarts et changements par les trois traducteurs. Le verbe introducteur « dire » dans cet exemple est traduit par les trois traducteurs de manière presque similaire en turc comme *verba dicendi*, mais ils ont remplacé le temps de l'indicatif présent du verbe au passé composé. Par contre, nous constatons quelques ajouts et changements faits délibérément conformément au texte source.

## 4.5.2. La traduction du DI

### 4.5.2.1. Texte source

La Mouche en ce commun besoin

**Se plaint** qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; [verba sentiendi] [DI]

Qu'aucun n'aide aux Chevaux à se tirer d'affaire.

*Fables de la Fontaine*, (« Le Coche et la Mouche », p. 216).

### 4.5.2.2. Textes cibles

#### Traduction de Veli

Bu, kendi işi değildi, niçin

Sinek tatlı **canını bu kadar üzüyordu?** [DIL]

Kimsenin yardım ettiği yoktu beygirlere.

(Veli, 2013, p. 85).

#### Traduction de Hikmet

Yalnız bir şeyden **şikâyetçiydi** sinek: [DIL]

Hiç kimse umurlamıyordu beygirleri,

Bütün işi gören oydu uğraşıp didinerek.

(Hikmet, 2012, p. 146).

#### Traduction d'Eyüboğlu

Durmadan da **dert yanar** herkesten; [DDL]

Bütün yük benim sırtımda diye:

- Bak kimse geliyor mu atları dürtmeye?

(Eyüboğlu, 2012, p. 263).

Avant d'étudier ces exemples, il nous faut tout d'abord préciser que le DI est rarement utilisé dans les fables. Dans cet exemple, la Mouche assume une tâche difficile bien qu'elle n'en soit pas responsable et elle se plaint qu'elle effectue ce rôle tout seul sans aucune aide de la part des autres. Sa plainte se raconte dans cette fable par le DI. Cependant, quand on étudie les traductions, on voit qu'il s'agit d'une transformation dans la forme du DI. Dans cet exemple du texte source, se trouve le verbe introducteur « se plaindre » (le verbe *sentiendi*) conjugué au présent. Le narrateur exprime la tristesse de la Mouche à la troisième personne et il fait entendre à la fois sa propre voix et celle de la Mouche.

Veli précise que cette tâche n'appartient pas à la Mouche dans le premier énoncé, en disant « Bu, kendi işi değildi », mais l'équivalent de cet énoncé ne se trouve

pas explicitement dans le texte source. Alors, il préfère expliquer et transformer le texte source en le traduisant en turc. Le DI du texte source disparaît dans la traduction de Veli, car il transforme d'abord le DI en une question par l'adverbe de question en turc « niçin ». De cette façon, il crée en turc le DIL et il transforme également le dernier énoncé ; par contre, il maintient la traduction littérale en se tenant compte de l'ordre de l'énoncé dans le texte cible. Dans ce cas, on ne distingue plus la voix de la Mouche de celle du narrateur ; les deux voix se confondent. Quant à la traduction du verbe introducteur (plaindre), Veli ne l'utilise pas explicitement, mais il exprime la plainte de la mouche à l'aide du verbe « s'affecter » (en turc = canını üzmeK) à l'imparfait. Il transforme donc le verbe introducteur « se plaindre » sous un autre éclairage en le traduisant comme le verbe « s'affecter » (*verba sentiendi*). Il s'agit ici d'une modulation<sup>20</sup> et d'une adaptation dans la traduction de Veli avec DIL. Car, il s'est proposé de donner dans le texte cible le même sens que dans le texte source en réunissant la voix du narrateur et celle de la Mouche en créant un dialogisme. Qui est-ce qui parle ici ? La Mouche et/ou le narrateur ? Par contre, il garde dans sa traduction la signification du verbe « aider » du texte source. En dernier lieu, il traduit l'indicatif présent du texte source à l'imparfait dans le texte cible.

Dans la traduction de Hikmet, nous constatons qu'il remplace l'indicatif présent (se plaint) (*verba sentiendi*) par l'indicatif imparfait (se plaignait). Il transforme également le DI en DIL en changeant la place des énoncés. Comme dans la traduction de Veli, Hikmet a aussi recours à certaines adaptations et notamment il fait une adaptation par le verbe « umurlamak, (ne pas se soucier en français) » et par les adverbes en turc « uğraşıp didinerek, (en trimant en français) » qui ne se trouvent pas dans le texte source. Par cette intervention, le traducteur rend le texte source plus proche du texte cible ainsi que de la langue turque. Hikmet traduit le mode de l'indicatif présent des verbes du texte source à l'imparfait dans le texte cible comme l'a fait Veli.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, on s'aperçoit qu'il traduit le DI du texte source plus proche que les autres traducteurs du texte cible. Autrement dit, il utilise le DI

---

<sup>20</sup> La modulation implique le changement du point de vue, de l'éclairage, pour résoudre une difficulté dans le processus de traduction, conformément aux locuteurs de la langue cible.

dans le texte cible en restant fidèle à la forme du DI du texte source. Il donne la signification du verbe introducteur « se plaindre » par le verbe en turc « dert yapmak » au présent. On observe qu'Eyüboğlu a recours à une expression idiomatique turque qui est l'équivalent de « se plaindre ». Le verbe « dert yapmak » est une expression culturelle du turc. Il utilise également d'autres expressions qui ne se trouvent pas explicitement dans le texte source telles que, « durmadan (sans arrêt) », « bütün yük benim sırtımda (toute la corvée est sur mon dos) », « dürtmek (bousculer) ». Par ailleurs, Eyüboğlu transforme le dernier énoncé en une question avec le DD. En conséquence, il traite le DI dans le texte source par quelques écarts et changement. Contrairement aux autres traducteurs, Eyüboğlu traduit le mode de l'indicatif présent des verbes dans le texte source au même mode.

À partir de ces traductions dans cet exemple, nous constatons que le DI est traduit en turc par des écarts et transformations à l'intention des traducteurs comme dans le DD. Veli et Hikmet changent le temps de l'indicatif présent du verbe introducteur par l'imparfait, par contre, Eyüboğlu garde le même temps dans le texte source. Comme on le voit bien, les écarts et les changements dans ces traductions sont tout à fait aux choix de ces traducteurs. Car, il est possible de traduire le DI du français en turc par les écarts et les changements. Ceux-ci peuvent être sous prétexte d'une adaptation du texte source de manière créative, esthétique et poétique au texte cible. C'est-à-dire, les traducteurs ont visé l'équivalence poétique en créant le même effet dans la langue cible. Nous pouvons donner un autre exemple du DI ci-dessous afin d'étudier de manière plus détaillée le processus de la traduction du DI.

#### **4.5.2.3. Texte source**

« - il m'a **dit** qu'il ne faut jamais

Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre. »

*Fables de la Fontaine*, (« L'ours et les deux Compagnons », p. 167).

#### **4.5.2.4. Textes cibles**

##### **Traduction de Hikmet**

“- Ne mi söyledi? **Dedi** ki, hiçbir zaman

Satmamalı postunu, ayıyı avlamadan...”

(Hikmet, 2012, p. 114).

## Traduction d'Eyüboğlu

- **Dedi** ki, demiş ahbabı, bir daha  
Öldürmediğin ayının postunu satma.  
(Eyüboğlu, 2012, p. 203).

Il convient tout d'abord de préciser que nous pouvons faire seulement l'analyse des traductions faites par deux traducteurs (Hikmet et Eyüboğlu), puisque la fable intitulée « L'ours et les deux Compagnons » dans laquelle cet exemple du DI se trouve, n'a pas été traduite par Veli. Dans l'exemple, le verbe introducteur « dire » est conjugué au passé composé.

Quant à la traduction de Hikmet, nous constatons qu'il traduit la signification et le temps du verbe introducteur « dire » conformément au texte source, par contre, nous précisons qu'il fait un ajout dans sa traduction au début de l'énoncé : une question « Ne mi söyledi ? (Tu veux savoir ce qu'il a dit ?) » qui n'existe pas dans le texte source. Il fait un autre changement dans le type du DR, en traduisant le DI comme le DD. Cependant, il donne les significations exactes des mots et des paroles du texte source dans le texte cible. Nous pouvons dire qu'il reste plus ou moins fidèle au texte source dans le processus de traduction.

Quand on analyse la traduction d'Eyüboğlu, on voit qu'il traduit le même exemple d'une façon un peu différente de celle de Veli. Il traduit le verbe introducteur « dire » de manière identique au texte source, par contre, il met le verbe modalisateur « falloir » dans le texte source au mode impératif. Nous observons aussi un autre ajout dans la traduction d'Eyüboğlu. Il ajoute le mot « ahbab » qui porte les significations « ami, copain, camarade » au registre familier dans sa traduction bien qu'il n'existe pas dans le texte source. Le mode de l'indicatif passé qui se trouve dans le texte source est traduit par les deux traducteurs de manière identique. Chez Eyüboğlu aussi le DI est transformé en DD.

### 4.5.3. La traduction du DIL

#### 4.5.3.1. Texte source

Le Moine **disait** son Bréviaire ;

**Il prenait bien son temps ! une femme chantait** ; [DIL]

**C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait** ! [DIL]

Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles,

Et fait cent sottises pareilles.

*Fables de la Fontaine*, (« Le Coche et la Mouche », p. 216).

#### 4.5.3.2. Textes cibles

##### Traduction de Veli

**Bir dua okuyordu köy papazı; [DIL]**

**Kendi havasındaydı uzun lafın kısası, [DIL]**

**Bir kadın da şarkılar söylüyordu ha bire. [DIL]**

Bir ona koştı bir buna bizim sinek sultan;

Daha neler neler etti durmadan!

(Veli, 2013, p. 88).

##### Traduction de Hikmet

Dua okumakla meşguldü papaz,

**Şu işe bak. Şarkı söylüyordu kadınlardan biri. [DIL]**

**Hani bu kadar da münasebetsizlik olmaz. [DIL]**

Sinek gidip vızladı onların da kulaklarına.

Öyle şeyler yaptı ki, kaleme gelmez.

(Hikmet, 2012, p. 146-147).

##### Traduction d'Eyüboğlu

Papaz Efendi dua kitabına dalmış,

Bayan dersin bir türkü tutturmuş,

**Tam sırası sanki türkü söylemenin! (DDL)**

**Gel de kızma, der sinek yoldaş; (DD)**

**Onun kulağına vız, (DDL)**

**Bunun kulağına vız, (DDL)**

(Eyüboğlu, 2012, p. 263).

Dans cet exemple, on utilise en général la langue standard et le verbe introducteur « dire ». Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, il s'agit ici du DIL dans les vers soulignés du texte source. Comme on le voit, il est difficile de dire s'il s'agit du DD du narrateur ou du DIL de la Mouche. Les deux voix se confondent.

Le DIL dans cet exemple est traduit en turc par Veli conformément au texte source avec quelques ajouts et quelques marques du point de vue de l'traducteur. Ceux-ci sont les expressions culturelles dans sa traduction, par exemple, « uzun lafın kısası » et « ha bire » ainsi que « daha neler neler etti ». Il ne met pas dans sa traduction les points d'exclamation qui se trouvent dans le texte source. Veli utilise

le terme « sultan » de l'aristocratie qui est plus valorisant que « Dame » pour la Mouche en tant qu'équivalent du terme « Dame » dans le texte source. La traduction de ce terme en turc s'harmonise bien avec le texte cible du point de vue poétique. Veli omet la traduction du verbe « dire » en turc, il traduit l'indicatif présent par le mode du passé composé. Il omet également la traduction du verbe « chanter » dans le troisième vers (« Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles ») dans le texte source. Il transfère le DIL au texte cible. On observe donc quelques changements dans la traduction de Veli.

Dans la traduction de Hikmet, le DIL du texte source est traduit généralement de manière presque identique en turc. Autrement dit, il reflète la forme du DIL dans le texte cible. Cependant, il a recours à quelques transpositions et changements dans sa traduction avec quelques expressions culturelles. Par exemple, il omet le second énoncé « Il prenait bien son temps ! (hiç acele etmiyordu) ». Au lieu de cette expression, il préfère utiliser une expression culturelle différente du texte source: « şu işe bak (regarde-moi ça) » par le registre familier. Il fait aussi un autre ajout dans le texte cible : « Hani bu kadar da münasebetsizlik olmaz.» dont la correspondance n'est pas explicite dans le texte source (c'était bien de chansons qu'alors qu'il s'agissait). Comme dans la traduction de Veli, les points d'exclamation qui se trouvent dans le texte source sont supprimés dans la traduction de Hikmet. Il utilise un mot onomatopéique « vızlamak (bourdonner) » (familier) pour la traduction du verbe « chanter » dans le troisième vers « Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles » dans le texte source.

En ce qui concerne la traduction d'Eyüboğlu, le poète-traducteur a recours à la modulation en changeant le point de vue avec les expressions culturelles. Par exemple, il traduit l'énoncé « Il prenait bien son temps » dans le texte source comme « dünya umurunda değil (il s'en fou du monde) » en turc, où il s'agit d'une modulation. Eyüboğlu n'utilise pas non plus le point d'exclamation dans sa traduction. Il traduit le DIL en turc de manière identique au texte source. Eyüboğlu a recours également à une modulation et à un changement dans certain degré. Il ajoute des expressions culturelles à sa traduction comme par exemple : « gel de kızma ». Eyüboğlu préfère utiliser le terme neutre « yoldaş » qui n'est pas équivalent de Dame qui est féminin et en plus avec des connotations idéologiques en turc. Ici Eyüboğlu change le point de vue avec sa modulation. Enfin, il n'a pas

traduit le mot « sottise » en turc. Il faut noter qu'il existe le DN dans le dernier énoncé, autrement dit, le mot « sottise » contient le DN parce que ce mot est un résumé des comportements des bêtes. Alors, Eyüboğlu traduit le DN dans cet énoncé par le DDL avec les expressions « Onun kulağına vız, Bunun kulağına vız ». Dans ces traductions, il préfère utiliser également une onomatopée (vız vız) pour la traduction du verbe « chanter » dans le troisième vers « Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles » dans le texte source. En conséquence, Eyüboğlu adopte souvent le procédé un peu différent des autres, soit avec ses traductions, soit avec les expressions culturelles, soit avec les formes du DR.

Les traducteurs traduisent le DIL avec quelques transpositions et modulations au texte cible. Quand on prend en compte le genre du texte dans cet exemple, cette sorte de changements et d'écarts peut être nécessaire pour assurer une bonne traduction. Il ne faut pas oublier que les trois traducteurs sont de grands poètes turcs.

#### **4.5.4. La traduction du DDL**

##### **4.5.4.1. Texte source**

Elle demanda son salaire.

« Votre salaire ? dit le Loup :

Vous riez, ma bonne commère. [DDL]

Quoi ! Ce n'est pas encore beaucoup

D'avoir de mon gosier retiré votre cou ? [DDL]

Allez, vous êtes une ingrate ; [DDL]

Ne tombez jamais sous ma patte. [DDL]

*Fables de la Fontaine*, (« Le loup et le Cigogne », p. 90).

##### **4.5.4.2. Textes cibles**

###### **Traduction de Veli**

Arkasından ücretini istedi.

Kurt kızdı: - "Ne! Ücretini mi? dedi.

Alay mı ediyorsun sen, avanak?

Demek ki sana bu lütuf yetmedi,

Kafan ağzımın içindeyken onu kurtarmak?

Haydi defol, sen küstahın birisin;

Bir daha da elime düşmeyesin."

(Veli, 2013, p. 44).

### **Traduction de Hikmet**

ücretini de ister.

Kurt: “Ücretiniz mi? der!

Oh ne iyi, ne iyi!

Size yetmedi demek:

Boynunuzu ağzımın içinden çekebilmek?

Haydi! Siz nankörsünüz,

Hem de bir daha pençeme düşmeyegörünüz!...”

(Hikmet, 2012, p. 74).

### **Traduction d’Eyüboğlu**

- Tamam, deyip ücretini istemiş.

- Ne ücreti? demiş kurt,

Alay mı ediyorsun babalık?

Canını kurtardığım yetmiyor da

Bir de ücret ha?

Ağzıma girmişken kafan

Bir kapsam ne olurdu?

Bu ne nankörlük be!

Çekil git, bir daha da elime düşme.

(Eyüboğlu, 2012, p. 110).

Comme nous l’avons dit, le DDL « ne contient ni verbe ou locution introductifs, ni marqueurs typographiques » (Rosier, 2008, p. 92). Il porte un aspect libre du DD. Dans notre exemple du DDL, nous n’observons aucun signe typographique du DD entre l’énoncé du narrateur-énonciateur et celui du locuteur. Il s’agit dans cet exemple, d’un langage familier en général.

Le texte source utilise un langage soutenu portant quelques accents du registre familier. Dans la traduction de Veli, nous observons le même langage familier par des expressions telles que « avanak », « defol »...Il traduit la deuxième personne du pluriel « vous » dans le texte source comme la deuxième personne du singulier « tu » qui s’éloigne du langage standard du texte source. Veli traduit le DDL en turc en conservant sa forme, par contre il ajoute quelques changements conformément à la langue cible. Par exemple, il traduit le dernier vers avec quelques petits changements dans le mode impératif du texte source et il le traduit

comme le mode optatif « *düşmeyesin* » qui exprime un souhait ou une menace plutôt qu'un impératif en turc.

Hikmet traduit cet exemple par le langage soutenu conformément au texte source en utilisant une langue distinguée contrairement à celle de Veli. Il fait un petit changement dans la traduction du premier vers dans le texte source en le traduisant de manière différente avec l'expression « *oh ne iyi, ne iyi !* ». Quand on compare la traduction de Hikmet avec celle de Veli, nous pouvons dire que la traduction de Hikmet est plus proche du texte source soit par le langage utilisé, soit par la traduction des significations des mots. Par contre, il fait aussi un changement dans le dernier vers au mode impératif et il le traduit en turc de manière différente « *düşmeyegörünüz* » par rapport au texte source. Nous pouvons préciser qu'il n'est pas facile de trouver l'équivalent exact de ce mode « *düşmeyegörünüz* » en français. Cependant, il traduit le DDL en turc en conservant sa forme comme le fait Veli.

Quand on étudie la traduction d'Eyüboğlu, on voit qu'il traduit cet exemple de manière semblable à celle de Veli par le langage familier, et par les expressions qu'il utilise comme « *babalık* », « *çekil git* ». Eyüboğlu traduit le DDL en turc en conservant sa forme, par contre, il préfère utiliser la deuxième personne du singulier « *tu* » au lieu de la deuxième personne du pluriel « *vous* » comme dans le texte source. Nous constatons aussi les expressions culturelles dans la traduction d'Eyboğlu telles que « *ha* », « *be* ». Finalement, il traduit le mode impératif dans le dernier vers du texte source comme le mode impératif, mais avec un petit changement : il utilise encore une fois « *tu* » au lieu de « *vous* ».

#### **4.5.5. La traduction du DN**

##### **4.5.5.1. Texte source**

« Le Loup donc, l'aborde humblement,

Entre en propos, et lui **fait compliment**

Sur son embonpoint, qu'il admire ».

*Fables de la Fontaine*, (« Le Loup et le Chien », p. 10).

##### **4.5.5.2. Textes cibles**

###### **Traduction de Veli**

Bunu gören kurt pek sessiz yanaştı.

Biraz aşağıdan alıp **dil dökeyim** diye,

Hayran olduğunu söyledi bu semizliğe.

(Veli, 2013, p. 17).

### **Traduction de Hikmet**

İşte kurt ona saygıyla yanaştı bundan ötürü

Hele semizliğini **övdü de övdü**.

(Hikmet, 2012, p. 17).

### **Traduction d'Eyüboğlu**

Aşağıdan almış, ne yapsın;

Ahbaplığa dökmüş, biraz da **pöhpöhlemiş**:

İyi ense yapmışsınız maşallah! demiş”.

(Eyüboğlu, 2012, p. 13).

Le DN résume les paroles du locuteur comme nous l'avons déjà dit plus haut. Dans cet exemple, nous observons le DN dans les expressions concernant le compliment fait par le loup sur l'embonpoint du chien, cependant le narrateur ne précise pas explicitement les propos de compliment du loup et il le rapporte en narrativisant. Le mot « compliment » dans cet exemple comprend donc les paroles louangeuses du loup. Il est traduit en turc de manière un peu différente par les trois traducteurs.

Veli traduit l'expression « faire compliment » par l'expression en turc « dil dökmek » (verba sentiendi). Cette expression ne correspond pas à la signification du mot « compliment », parce que l'expression « dil dökmek » est une expression idiomatique turque qui signifie de « baratiner, faire du plat à quelqu'un »<sup>21</sup> alors que le mot « compliment » est défini dans le dictionnaire *Larousse* comme « Action de féliciter quelqu'un d'un mérite quelconque ; paroles louangeuses, éloges, félicitations »<sup>22</sup>. Cependant, cette expression correspond à la forme du DN dans cet exemple.

Dans la traduction de Hikmet, on constate une omission de certains éléments linguistiques ; par exemple, il ne met pas dans le texte cible la traduction de « qu'il admire » du texte source. Cependant, nous constatons la signification de cette expression dans la traduction de l'expression « faire compliment » en turc par

---

<sup>21</sup> Fono Universal Sözlük, Türkçe-Fransızca, p.158

<sup>22</sup> <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compliment/17709>

Hikmet : « övdü de övdü ». Il traduit le DN en turc sans perte. Le verbe « övmek » en turc comporte aussi un résumé de quelques expressions et paroles, il entre donc dans la catégorie du DN.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, elle s'avère un peu différente. Eyüboğlu préfère les expressions culturelles dans sa traduction. Il utilise par exemple, l'expression « aşığıdan almak » en turc pour l'adverbe « humblement » dans le texte source. Il préfère utiliser l'expression « pöhpölemek », langage familier, pour la traduction de faire compliment par le DD avec deux tirets de conversation. Et enfin, il prend pour la traduction du mot « embonpoint » l'expression « ense yapmak » en turc, qui n'existe pas en français, en ajoutant la parole « maşallah », qui est dit lors d'une appréciation. Ces sont les expressions idiomatiques et culturelles appartenant à la culture turque. Il s'agit ici d'une amplification conformément au texte source dans la traduction d'Eyüboğlu. En comparant avec les traductions des deux autres traducteurs, il est possible de préciser que celle d'Eyüboğlu contient les éléments linguistiques plus proches du texte cible.

#### **4.5.5.3. Texte source**

« Le Pot de fer **proposa**

Au Pot de terre un voyage »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Pot de terre et le Pot de fer », p. 144).

#### **4.5.5.4. Textes cibles**

##### **Traduction de Veli**

Bakır tencere toprağa

- “Şöyle bir gezelim,” **dedi**

(Veli, 2013, p. 48).

##### **Traduction de Hikmet**

“ -Yola çıkalım,” **dedi**,

toprak tencereye demir tencere.

(Hikmet, 2012, p. 99).

##### **Traduction d'Eyüboğlu**

Tencere **demiş** ki çömleğe:

- Gel bir geziye çıkalım seninle.

(Eyüboğlu, 2012, p. 176).

Dans cet exemple, le DN est exprimé par le verbe « proposer » (verbes de croyance ou d'attitude propositionnelle). Le locuteur narrativise son discours en ajoutant le mot « voyage ».

Dans la traduction de Veli, le verbe de narration est traduit avec un changement : le verbe introducteur « dire » (verba dicendi) en turc est remplacé par le verbe « proposer ». Veli traduit le DN par le DD en turc avec les guillemets. Il utilise aussi le verbe « se promener » pour la traduction du mot « le voyage » en faisant un changement dans le sens du mot « voyage ».

Hikmet traduit aussi l'exemple du DN par le DD dans le texte cible. Il préfère également utiliser le verbe introducteur « dire » (verba dicendi) pour la traduction du verbe « proposer » dans sa traduction. À comparer la traduction de Veli en ce qui concerne la traduction du mot « voyage » en turc, nous constatons que celle de Hikmet est plus proche du texte source, car il utilise la forme verbale « se mettre en route » qui exprime aussi le commencement du voyage.

Quand on analyse la traduction d'Eyüboğlu, nous pouvons dire qu'il transforme le verbe « proposer » de DN en un verbe introducteur de manière identique à deux autres traducteurs ; par contre, il préfère utiliser l'expression « faire une promenade » pour le mot « voyage ». Il traduit aussi le DN comme le DD en turc comme les autres traducteurs.

Au vu de ces traductions, le DN est traduit du français en turc sans aucune perte et aucun écart. Cependant, il se trouve quelques changements et modulations relatifs aux choix des traducteurs. Le mode de l'indicatif présent des verbes dans le texte source est traduit par les trois traducteurs au passé composé. Quand on considère le genre de texte source, il peut être indispensable de recourir aux écarts et changements sans s'éloigner de la signification générale du texte source dans le texte cible. C'est pourquoi les traducteurs préfèrent utiliser les écarts et les changements dans leurs traductions. Les trois traducteurs transforment le contenu du verbe « proposer » pour l'utiliser directement en tant que verbe introducteur.

#### **4.5.6. La traduction du discours rapporté neutre**

##### **4.5.6.1. Texte source**

Le Renard s'en saisit, et dit : « Mon bon monsieur,

Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute. »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Corbeau et le Renard », p. 6).

#### **4.5.6.2. Textes cibles**

##### **Traduction de Veli**

Tilki kapıp onu dedi ki : - “Efendiciğim,

Size küçük bir ders vereceğim.

Her dalkavuk bir alığın sırtından geçinir;

(Veli, 2013, p. 14).

##### **Traduction de Hikmet**

Tilki saldırır peynire

ve bu sefer

şöyle der:

“- Size bir ders vereceğim,

Öğrenin ki güzel beyim,

dalkavuklar, aptalların sayesinde geçinirler.

(Hikmet, 2012, p. 14).

##### **Traduction d’Eyüboğlu**

...tilki yutmuş

- Kara bayım, demiş kargaya;

Şu sözümü hiç unutma,

Kaptırdığın peynire değer:

Her dalkavuk çıkarı için över,

Yüzüne güler, peynirini yer.

(Eyüboğlu, 2012, p. 10).

À considérer l’ensemble de cette fable, le verbe introducteur « dire » du DD est au présent (dit). Cela constitue aussi le discours rapporté *neutre*. Lorsque le verbe introducteur du DR est au présent, « il s’agit d’une diminution dans les frontières entre les deux discours » (Rosier, 2008, p. 95). Dans la traduction de cet exemple, Veli traduit le verbe introducteur au temps passé en changeant le temps et en ajoutant « que » (ki en turc). Alors, on le discours rapporté *neutre* dans l’exemple se transforme en DD. Veli transforme également le mode impératif du verbe « apprendre » dans le texte source en futur dans sa traduction et il a réalisé une modulation donnant un nouvel éclairage du langage standard à ce verbe : « size küçük bir ders vereceğim » (je vais vous donner une petite leçon). Hikmet utilise aussi la deuxième personne du pluriel dans sa traduction comme dans l’énoncé

source en disant « siz ». Enfin, il traduit le dernier énoncé qui contient une leçon de morale conformément au texte source.

Dans la traduction de Hikmet, on voit que le verbe introducteur « dire » du texte source est traduit de manière identique au texte cible, soit « der » [présent du narratif]. Il traduit le discours rapporté *neutre* en turc de manière identique, sans écarts. Par contre, il ajoute un énoncé qui ne se trouve pas dans le texte source : « size bir ders vereceğim ». Comme le fait Veli, il traduit aussi le dernier énoncé conformément au texte source.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, il traduit le verbe introducteur au passé. Alors, on ne peut pas dire qu'il traduit le discours rapporté *neutre* en turc sans écart. Il s'agit aussi d'une transposition. Il change les vers dans la traduction. Eyüboğlu préfère utiliser la deuxième personne du singulier au lieu du pluriel différemment des autres traducteurs, ce qui montre un glissement, car il passe de vouvoiement au tutoiement. Enfin, comme les autres traducteurs, Eyüboğlu traduit également le dernier énoncé en turc de manière un peu différent du texte source (yüzüne güler, peynirini yer).

Dans ces traductions, le discours rapporté *neutre* a été traduit en turc comme DD. Les écarts dans la traduction de Veli et d'Eyüboğlu sont issus du choix des traducteurs et du genre du texte. Car, il s'agit ici du genre poétique et il peut exiger quelques écarts et changements en conformité avec le texte source.

#### **4.5.7. La traduction du discours direct avec *que***

##### **4.5.7.1. Texte source**

Le Pâtre se tapit, et **dit** à demi mort :

« Que l'homme ne sait guère, hélas ! ce qu'il demande ! »

*Fables de la Fontaine*, (« Le Pâtre et le Lion », p. 171).

##### **4.5.7.2. Textes cibles**

###### **Traduction de Hikmet**

yığılır yere korkudan dizleri kesilen çoban:

“- Ne istediğini bilmiyor insanoğlu, **der**.

(Hikmet, 2012, p. 119).

###### **Traduction d'Eyüboğlu**

Yatmış yere çoban, yarı ölü yarı diri:

- Ah **demiş**, ne istediğini bilmiyor insan!

(Eyüboğlu, p. 208).

« Le discours direct avec *que* » est l'une des formes très rares dans *les Fables de la Fontaine*, en effet nous n'avons pu trouver qu'un seul exemple qui a été traduit en turc par deux traducteurs (Hikmet et Eyüboğlu). À étudier les traductions de cette forme du DR en turc, nous pouvons dire que les traducteurs ont recouru aux changements, aux écarts et aux ajouts par rapport au texte source.

Hikmet fait une modulation pour la traduction de l'expression « à demi mort » du texte source en utilisant l'expression « korkudan dizleri kesilen » dans le texte cible avec l'éclairage de la langue turque. Il traduit le verbe introducteur « dire » au présent conformément au temps dans le texte source. Cependant, il fait une omission dans la traduction en turc du mot « hélas » qui se trouve dans le texte source. Quant à la ponctuation, nous constatons qu'il ne la respecte pas entièrement, excepté les deux points. Il ne reflète pas non plus les guillemets et les points d'exclamation dans le texte source au texte cible. En conséquence, nous pouvons indiquer que Hikmet traduit le discours direct avec *que* avec quelques changements et ajouts.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, il traduit le verbe « se tapir » et le verbe introducteur « dire » au passé en changeant le temps dans le texte source. Eyüboğlu donne une traduction littérale à l'expression « à demi mort » en préférant l'expression « yarı ölü yarı diri » qui se trouve en turc. Il reflète l'expression « hélas » avec une autre interjection [ah !] au lieu de son synonyme « malesef » dans le texte cible contrairement à la traduction de Hikmet. En matière de la ponctuation, Eyüboğlu se tient plus au texte source, il donne les deux points et l'un des points d'exclamations dans sa traduction ; toutefois il ne met pas les guillemets, mais il utilise le tiret de dialogue dans sa traduction.

#### **4.5.8. La traduction du DI marqué typographiquement ou mimétique**

Le discours indirect marqué typographiquement ou mimétique est un type du DR très rare. Comme nous l'avons déjà dit, selon Rosier, il s'agit de trois types : DI avec des guillemets, italiques et deux points. Dans *les Fables de la Fontaine*, il est presque impossible de trouver des exemples pour ce type du DR. Cependant, nous avons préféré donner des exemples en transformant certains DI dans *les Fables de la Fontaine* en DI marqué typographiquement ou mimétique.

#### 4.5.8.1. Texte source (avec des guillemets)

« L'un de nos deux marchands de son arbre descend,  
Court à son compagnon, lui dit que **c'est merveille**

**Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal. »**

*Fables de la Fontaine*, (« L'Ours et Les Deux Compagnons », p. 167).

(transformation de l'exemple)

L'un de nos deux marchands de son arbre descend,  
Court à son compagnon, lui dit que « **c'est merveille**

**Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal. »**

Nous avons transformé cet exemple du DI en prenant entre les guillemets les vers soulignés puisque nous ne pouvons pas trouver un exemple pour le DI marqué typographiquement ou mimétique.

#### 4.5.8.2. Texte source (italique)

« La Mouche en ce commun besoin

Se plaint **qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin »**

*Fables de la Fontaine*, (« Le Coche et la Mouche », p. 216).

(transformation de l'exemple)

« La Mouche en ce commun besoin

Se plaint ***qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin »***

Nous avons fait un changement dans cet exemple du DI en transformant les vers soulignés en italique puis que nous ne pouvons pas trouver un exemple pour ce type du DI marqué typographiquement ou mimétique.

#### 4.5.8.3. Texte source (deux points)

« Se dit écolier d'Hippocrate ;

**Qu'il connaît les vertus et les propriétés**

De tous les simples de ces prés,»

*Fables de la Fontaine*, (« Le Cheval et Le Loup », p. 152).

(transformation de l'exemple)

« Se dit écolier d'Hippocrate ;

**Que : il connaît les vertus et les propriétés**

De tous les simples de ces prés,»

Nous avons aussi transformé cet exemple du DI en y ajoutant les deux points après le subordonnant « que » dans les vers soulignés.

#### **4.5.9. La traduction du discours indirect sans *que***

##### **4.5.9.1. Texte source**

La Lice demande encore une quinzaine.

Ses petits ne marchaient, disait-elle, qu'à peine. (avec l'incise)

*Fables de la Fontaine*, (« La Lice et sa Compagne », p. 47).

##### **4.5.9.2. Textes cibles**

###### **Traduction de Veli**

Zağar yalvardı : -“On beş gün kadar müsaade;

Çocuklar yürümeye başlamadılar daha.”

(Veli, 2013, p. 33).

###### **Traduction de Hikmet**

Zağar on beş günlük bir mühlet daha istedi,

“Yavrularım yeni yeni emekliyor” filan dedi,

(Hikmet, 2012, p. 43).

###### **Traduction d’Eyüboğlu**

Kancık, aman ne olur, demiş,

İki hafta daha kalayım burda

Yavrular daha zor duruyor ayakta.

(Eyüboğlu, 2012, p. 62).

Dans cet exemple, il s’agit d’un discours indirect sans *que*. Dans la traduction de Veli du discours indirect *sans que*, nous observons que le présent de l’indicatif du texte source est traduit comme passé composé dans le texte cible. Nous constatons aussi une autre transformation dans la traduction du type du DR. Veli traduit le discours indirect *sans que* dans le texte source en tant que le DD au texte cible en turc. Il préfère le mot « zağar » dans le texte cible pour le mot « La Lice ». Il change aussi la nature du verbe traduction comme dans le texte source. Nous comptons également un ajout dans la traduction de Hikmet. Il utilise le mot « filan » dans le texte cible pour pouvoir bien accorder le texte source au texte cible et l’usage d’une langue familière avec le mot « filan » qui change complètement le sens du texte cible comme si La Lice mentait. Enfin, il préfère aussi le mot « zağar » dans le texte cible pour le mot « La Lice » dans le texte source.

Quant à la traduction d’Eyüboğlu, on voit plus de changements et plus d’ajouts. En premier lieu, il augmente le nombre des lignes en y ajoutant un troisième vers

dans le texte source. Eyüboğlu ajoute une expression culturelle « aman ne olur » dans sa traduction en s'inspirant du verbe « demander ». Il traduit le verbe introducteur « dire » au présent dans le texte source au temps passé et il transforme l'imparfait du texte source en présent. Il préfère également traduire en transformant le discours indirect sans *que* en DD, mais il n'utilise aucun tiret ni guillemets dans sa traduction, il passe donc au DDL. On voit également une rime dans les deux derniers énoncés à la traduction d'Eyüboğlu. Même si Eyüboğlu se tient au texte source dans l'ensemble, il utilise les expressions culturelles dans sa traduction. Un exemple, c'est le mot « kancık » qui a une connotation péjorative (versatile) en turc, qu'il préfère dans le texte cible pour la traduction du mot « Lice » dans le texte cible.

introducteur dans le texte source en le traduisant de manière différente en turc, Veli traduit le verbe introducteur « demander » par le verbe « yalvarmak = implorer » (verba sentiendi). Quant à la ponctuation, Veli préfère utiliser le tiret et les guillemets dans sa traduction bien qu'il n'existe aucun tiret et guillemet dans le texte source. Il marque donc son texte typographiquement. Dans le texte source, il s'agit de commencer à marcher « à peine », et dans le texte cible, il s'agit de « ne pas encore commencer à marcher » (yürümeye başlamadılar daha).

Dans la traduction de Hikmet, nous observons aussi une transformation du présent du texte source en temps passé composé et celle de l'imparfait en présent. Veli traduit aussi le discours indirect sans *que* dans le texte source en tant que le DD en marquant typographiquement avec les guillemets, comme le fait Veli. Hikmet a donné les sens exacts des verbes et des mots français en turc sans aucun changement. Par exemple, on voit le sens du mot « encore » dans le texte cible et il donne l'expression « à peine » dans le texte source de manière exacte par l'expression « yeni yeni » dans le texte cible. Il se tient à la rime dans sa traduction comme dans le texte source. Nous comptons également un ajout dans la traduction de Hikmet. Il a utilisé le mot « filan » dans le texte cible pour pouvoir bien accorder le texte source au texte cible et l'usage d'une langue familière avec le mot « filan » qui change complètement le sens du texte cible comme si La Lice mentait. Enfin, il a préféré aussi le mot « zağar » dans le texte cible pour le mot « La Lice » dans le texte source.

Quant à la traduction d'Eyüboğlu, on voit plus de changements et plus d'ajouts. En premier lieu, il a augmenté le nombre des lignes en y ajoutant un troisième vers dans le texte source. Eyüboğlu a ajouté une expression familière « aman ne olur » dans sa traduction en s'inspirant du verbe « demander ». Il a traduit le verbe introducteur « dire » au présent dans le texte source au temps passé et il a transformé l'imparfait du texte source en présent. Il a préféré également traduire en transformant le discours indirect sans *que* en DD, mais il n'a utilisé aucun tiret ni guillemets dans sa traduction, il passe donc au DDL. On voit également une rime dans les deux derniers énoncés à la traduction d'Eyüboğlu. Même si Eyüboğlu se tient au texte source dans l'ensemble, il utilise les expressions familières dans sa traduction. Un exemple, c'est le mot « kancık » qui a une connotation péjorative (versatile) en turc, qu'il préfère dans le texte cible pour la traduction du mot « Lice ».

**Tableau 5 : La comparaison des traductions des types du DR**

	<i>Texte source</i>	<i>Textes cibles</i>		
		<i>Veli</i>	<i>Hikmet</i>	<i>Eyüboğlu</i>
<b>DD</b>	Que faisiez-vous au temps chaud ? Dit-elle à cette emprunteuse  « La Cigale et la Fourmi », p. 4	Bu ricacıya çıkıştı: - “Ne yaptınız yaz boyunca?”	Borç isteyene sordu yalnız: “- Havalara sıcakken ne iş yaptınız?”	- Sormak ayıp olmasın ama, demiş; Bütün yaz ne yaptınız?
<b>DI</b>	La Mouche en ce commun besoin Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ; Qu'aucun n'aide aux Chevaux à se tirer d'affaire  « Le Coche et la Mouche », p. 216	Bu, kendi işi değildi, niçin Sinek tatlı canını bu kadar üzüyordu? Kimsenin yardım ettiği yoktu beygirler. [DIL]	Yalnız bir şeyden şikâyetçiydi sinek: Hiç kimse umurlamıyordu beygirleri, Bütün işi gören oydu uğraşıp didinerek. [DIL]	Durmadan da dert yanar herkesten; Bütün yük benim sırtımda diye: - Bak kimse geliyor mu atları dürtmeye? [DDL]
<b>DIL</b>	Le Moine disait son Bréviaire ; Il prenait bien son temps ! une femme chantait ; C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait ! Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles, Et fait cent sottises pareilles.  « Le Coche et la Mouche », p. 216	Bir dua okuyordu köy papazı Kendi havasındaydı uzun lafın kısası, Bir kadın da şarkılar söylüyordu ha bire. Bir ona koştu bir buna bizim sinek sultan; Daha neler neler etti durmadan! [DIL]	Dua okumakla meşguldü papaz, Şu işe bak. Şarkı söylüyordu kadınlardan biri. Hani bu kadar da münasebetsizlik olmaz. Sinek gidip vızladı onların da kulaklarına. Öyle şeyler yaptı ki, kaleme gelmez. [DIL]	Papaz Efendi dua kitabına dalmış, Bayan dersin bir türkü tutturmuş, Tam sırası sanki türkü söylemenin! Gel de kızma, der sinek yoldaş; Onun kulağına vız, Bunun kulağına vız, (DDL)
<b>DDL</b>	Elle demanda son salaire. « Votre salaire ? dit le Loup : Vous riez, ma bonne commère. Quoi ! Ce n'est pas encore beaucoup D'avoir de mon gosier retiré votre cou ?	Arkasından ücretini istedi. Kurt kızdı: - “Ne! Ücretini mi? dedi. Alay mı ediyorsun sen, avanak? Demek ki sana bu lütf yetmedi, Kafan ağzımın içindeyken onu kurtarmak?	ücretini de ister. Kurt: “Ücretiniz mi? der! Oh ne iyi, ne iyi! Size yetmedi demek: Boynunuzu ağzımın içinden çekebilmek? Haydi! Siz nankörsünüz,	- Tamam, deyip ücretini istemiş. - Ne ücreti? demiş kurt, Alay mı ediyorsun babalık? Canını kurtardığım yetmiyor da Bir de ücret ha? Ağzıma girmişken kafan Bir kapsam ne olurdu?

	Allez, vous êtes une ingrante ; Ne tombez jamais sous ma patte.	Haydi defol, sen küstahın birisin; Bir daha da elime düşmeyesin.” [DDL]	Hem de bir daha pençeme düşmeyegörünüz!...” [DDL]	Bu ne nankörlük be! Çekil git, bir daha da elime düşme. [DDL]
	« Le loup et le Cigogne », p. 90			
<b>DN</b>	«Le Loup donc, l’aborde humblement, Entre en propos, et lui fait compliment Sur son embonpoint, qu’il admire».	Bunu gören kurt pek sessiz yanaştı. Biraz aşağıdan alıp dil dökeyim diye, Hayran olduğunu söyledi bu semizliğe.	İşte kurt ona saygıyla yanaştı bundan ötürü Hele semizliğini övdü de övdü.	Aşağıdan almış, ne yapsın; Ahbaplığa dökmüş, biraz da pöhpöhlemiş: İyi ense yapmışsınız maşallah! demiş”.
	« Le Loup et le Chien », p. 10			
<b>Discours rapporté neutre</b>	Le Renard s’en saisit, et dit : « Mon bon monsieur, Apprenez que tout flatteur Vit aux dépens de celui qui l’écoute.»	Tilki kapıp onu dedi ki : - “Efendiciğim, Size küçük bir ders vereceğim. Her dalkavuk bir alığın sırtından geçinir;	Tilki saldırır peynire ve bu sefer şöyle der: “- Size bir ders vereceğim, Öğrenin ki güzel beyim, dalkavuklar, aptalların sayesinde geçinirler.	...tilki yutmuş - Kara bayım, demiş kargaya; Şu sözümü hiç unutma, Kaptırdığın peynire değer: Her dalkavuk çıkarı için över, Yüzüne güler, peynirini yer.
	« Le Corbeau et le Renard », p. 6			
<b>Discours direct avec que</b>	Le Pâtre se tapit, et dit à demi mort : « Que l’homme ne sait guère, hélas ! ce qu’il demande ! »	-	yığılır yere korkudan dizleri kesilen çoban: “- Ne istediğini bilmiyor insanoğlu, der.	Yatmış yere çoban, yarı ölü yarı diri: - Ah demiş, ne istediğini bilmiyor insan!
	« Le Pâtre et le Lion », p. 171			
<b>Discours indirect marqué typographiquement ou mimétique</b>	-	-	-	-
<b>Discours indirect sans que</b>	La Lice demande encore une quinzaine. Ses petits ne marchaient, disait- elle, qu’à peine.	Zağar yalvardı : -“On beş gün kadar müsaade; Çocuklar yürümeye başlamadılar daha.”	Zağar on beş günlük bir mühlet daha istedi, “Yavrularım yeni yeni emekliyor” filan dedi,	Kancık, aman ne olur, demiş, İki hafta daha kalayım burda Yavrular daha zor duruyor ayakta.
	« La Lice et sa Compagne », p. 47).			

Quand nous considérons, à partir du tableau ci-dessus, l'ensemble des traductions du DR dans *les Fables de la Fontaine*, faites par les trois traducteurs, nous constatons que la traduction du DR est plus ou moins possible à l'exception de quelques changements, transformations et ajouts. Par contre, nous constatons également que ces changements sont dûs aux choix langagiers et discursifs des traducteurs. Car, les traducteurs font de temps en temps de petits ajouts qui ne se trouvent que dans la langue cible ayant pour but d'obtenir une bonne traduction. Cependant, les ajouts ou les changements peuvent être souvent indispensables, en raison du contenu et du contexte de ce qu'ils traduisent.

Le DR qui est un sujet de la grammaire et de la linguistique a une grande place dans la langue standard que l'on pratique quotidiennement et qu'on enseigne. Cette constatation pousse le chercheur à examiner la place du DR dans l'enseignement du FLE. Le chapitre suivant est consacré à son étude dans les manuels de FLE.

## 5. DISCOURS RAPPORTÉ DANS LES MANUELS DE FLE

Dans ce chapitre, nous allons étudier l'enseignement du DR dans les manuels de FLE. À cette fin, nous avons choisi deux manuels récemment publiés et dont les objectifs et les contenus ont été conçus selon les principes fondamentaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR, 2001). Ce sont *Latitudes* et *Saison*. Avant d'étudier le DR dans ces manuels, nous allons commencer par une petite présentation du CECR. Car, il constitue une référence essentielle pour les méthodes de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères surtout en Europe depuis plus d'une décennie. Et en Turquie, il est possible de voir l'utilisation des manuels qui suivent les objectifs et les principes du CECR.

### 5.1. Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Le CECR est un outil de référence pour l'enseignement des langues étrangères. Publié en 2001, ce travail constitue le résultat de dix ans de recherches menées et achevées par des experts des États membres du Conseil de l'Europe. Il a pour but de fournir un cadre essentiel pour l'élaboration des programmes de langue et d'assurer les matériels d'enseignement et d'apprentissage pour l'évaluation des compétences des langues étrangères en décrivant la compétence linguistique des apprenants (CECR, 2001, p. 4).

Composé de neuf chapitres et de quatre annexes, le CECR offre un cadre commun pour l'enseignement et l'apprentissage des langues concernant les programmes de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, les manuels et les examens dans les pays européens. Il explique de manière détaillée ce que les apprenants de langue doivent connaître pour pouvoir utiliser effectivement la langue qu'ils apprennent dans une communication langagière. Il définit aussi les capacités à développer chez les apprenants pour mieux maîtriser une langue et pour l'acquérir avec efficacité. Il vise à créer une base commune et internationale en construisant un outil commun pour les praticiens et les apprenants. À cette fin, il vise en général deux objectifs principaux qui ont des effets essentiels à son élaboration. « Ce sont d'encouragement des praticiens dans le domaine des langues vivantes et de faciliter les échanges d'informations entre les praticiens et les apprenants... » (CECR, 2001, p. 4).

Il propose des critères objectifs pour déterminer les niveaux des compétences des apprenants en définissant six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2). A cet effet, « on a conçu le schéma descriptif et les Niveaux communs de référence qui fournissent une grille conceptuelle que les utilisateurs exploiteront pour décrire leur système ». (CECR, 2001, p. 23). Le schéma descriptif défini pour comparer les objectifs, les niveaux et les capacités de différents apprenants de langue, a été élaboré en considérant sa disponibilité par rapport au contexte et a été illustré dans un tableau. Nous présentons ce tableau qui contient les six niveaux dans une échelle globale ci-dessous :

**Tableau 6 : Niveaux communs de compétences – Échelle globale**

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
	C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
UTILISATEUR INDÉPENDANT	B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Tableau 1 - Niveaux communs de compétences – Échelle globale

Fondé sur les six niveaux, un deuxième tableau présente un outil d'auto-évaluation pour les apprenants. Grâce à cet outil d'auto-évaluation, « les apprenants peuvent retrouver leurs principales compétences langagières afin de savoir à quel niveau d'une liste de contrôle ils doivent chercher des descripteurs plus détaillés pour autoévaluer leur niveau de compétence » (CECR, 2001, p. 29).

Le CECR (2001) « effectue une analyse de l'utilisation de la langue et de son utilisateur et propose un ensemble de paramètres et de catégories qui peut être utile pour la description du contenu linguistique » (40). Il définit également les

compétences générales qu'utilisent les apprenants dans les situations communicatives et il les classifie selon les six niveaux.

Il présente enfin un portfolio et profil en encourageant le plurilinguisme des apprenants en Europe, qui est l'une des priorités du Conseil de l'Europe. À cet effet, nous pouvons y trouver « les notions de connaissances partielles à atteindre dans plusieurs langues et de parcours mixtes d'apprentissage des langues » (Rosen, 2007, p. 48).

L'enseignement/apprentissage du DR n'est pas explicitement précisé dans le CECR. Par contre, il est possible de faire une inférence en ce qui concerne les niveaux dans lesquels on peut enseigner/apprendre le DR à partir du tableau des niveaux communs de compétences qui présentent une échelle globale du point de vue des objectifs d'apprentissage. Quand on fait une analyse sur cette échelle, on constate que l'utilisateur élémentaire « peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets » (CECR, 2001, p. 25).

On observe dans le niveau A2 que l'apprenant « peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité » (CECR, 2001, p. 25).

Le niveau B1 vise à orienter l'apprenant à un environnement plus autonome avec des objectifs et des tâches. Dans ce niveau, l'apprenant, en comprenant les points essentiels quand on utilise un langage clair et standard, « peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée » (CECR, 2001, p. 25). Comme on le voit bien, il s'agit dans ce niveau de produire un discours simple ; de parler d'un événement ou d'une expérience vécues et de mettre en œuvre sa créativité et sa subjectivité.

Selon ces constatations, l'apprenant a besoin du DD et notamment du DI en produisant son discours, surtout à partir du niveau A2 selon le CECR.

## **5.2. Les manuels**

Nous avons choisi comme corpus de travail les manuels de français langue étrangère *Latitudes* et *Saison* afin d'analyser le niveau et la démarche de l'enseignement du DR.

### **5.2.1. Latitudes**

*Latitudes* est un ensemble pédagogique qui contient trois livres dont chacun est accompagné de CD audio et de DVD qui comportent tous les documents sonores des activités du manuel. Comme nous l'avons déjà dit, le cadre général et les objectifs de *Latitudes* ont été conçus en considérant les principes du *Cadre européen commun de référence pour les langues* : travailler sur les tâches, sur l'évaluation formative, sur l'autoévaluation et sur l'ouverture à la pluralité des différentes langues et cultures.

La démarche de *Latitudes* est actionnelle. Ils se composent des modules et des unités et chaque unité permet à l'apprenant une acquisition des éléments de langue-culture avec des productions dans les tâches à accomplir concernant la vie quotidienne. Nous observons des éléments et des particularités de la culture française soit dans les images soit dans les dialogues par les rubriques « culture » qui se trouvent dans l'ensemble des manuels. Nous pouvons donner comme exemple, dans la page 38 de *Latitudes 1*, la rubrique « La famille en France ». Dans chaque unité, on donne dans un schéma de parcours d'apprentissage qui se trouve dans les premières pages, avec les objectifs de communication, les tâches à accomplir par l'apprenant, les activités de réception et de production orales et écrites, les savoirs linguistiques avec les découvertes socioculturelles. Liée à l'approche actionnelle, la grammaire se trouve à la fois de manière explicite et implicite.

À la fin de tous les niveaux de ce manuel, se trouve un ensemble de pages outils qui contient le précis de grammaire avec les conjugaisons de certains verbes, le lexique plurilingue.

### **5.2.2. Latitudes 1, 2, 3**

*Latitudes 1* (2008), le manuel du premier niveau de l'ensemble pédagogique, s'adresse aux débutants. Selon les informations dans l'introduction, il couvre 100 à 120 heures d'enseignement/d'apprentissage environ et vise à permettre aux débutants d'acquérir les compétences du niveau A1 et quelques-unes du niveau A2 du CECR. Ce manuel contient quatre modules dont chacune se compose de trois unités, et par conséquent il se compose de douze unités pour un total de 191 pages. Chaque module de ce manuel a un objectif général : « *parler de soi, échanger, agir dans l'espace, se situer dans le temps* » (*Latitudes 1*, p.3)

*Latitudes 2* (2009), le manuel du second niveau de l'ensemble pédagogique, s'adresse à des grands adolescents et à des adultes désireux d'apprendre le français, de même que dans *Saison 2*. À partir des explications qui se trouvent dans l'introduction de ce manuel, on comprend qu'il couvre 100 à 120 heures d'enseignement/d'apprentissage et qu'il assure aux apprenants l'acquisition des compétences du niveau A2 et d'aborder le niveau B1 du CECR. Ce manuel contient aussi quatre modules dont chacune se compose de trois unités, et par conséquent il se forme de douze unités au total. Chaque module de ce manuel a un objectif général : « *échanger des opinions, parler de ses sentiments et de ses émotions, dire et dire de faire, structurer et nuancer ses propos* » (*Latitudes 2*, p.3).

*Latitudes 3* (2010), le manuel du troisième niveau de l'ensemble pédagogique, s'adresse à des grands adolescents et à des adultes qui désirent apprendre le français tout comme *Latitudes 2*. Il couvre 120 à 150 heures d'enseignement/d'apprentissage et il assure aux apprenants l'acquisition des compétences du niveau B1 du CECR. Chaque module de ce manuel vise un objectif général : « *raconter au passé, parler de quelqu'un, parler d'un lieu, parler de soi, exprimer ses sentiments et ses émotions, structurer son propos, exposer ses motivations, débattre, réagir et dénoncer* » (*Latitudes 3*, p. 3). Dans la démarche générale des unités de *Latitudes*, il existe des parties « découvrir », « produire », « s'entraîner » et une tâche. Il faut noter que ce sont les parties qui se trouvent dans toutes les unités de *Latitudes* et comprennent des objectifs d'apprentissage qui aident l'apprenant à apprendre mieux.

### **5.2.3. Saison**

*Saison* est un manuel de français fondé sur quatre niveaux qui s'adressent à des apprenants adultes ou grands-adolescents. Il contient trois livres d'élève avec les CD et DVD, des cahiers d'exercices avec CD audio pour chaque livre d'élève et le guide pédagogique, tout comme *Latitudes*. Le guide pédagogique présente un guidage des démarches dans les livres d'élève pour les enseignants. *Saison* s'appuie également sur les principes fondamentaux d'écrits par le CECR. Marie-Noël Cocton, coordinatrice pédagogique de *Saison* précise que « c'est une

méthode qui est dynamique, elle a une démarche simple, structurée, rigoureuse. Pour l'enseignant, c'est très rassurant et pour l'apprenant aussi »<sup>23</sup>. La méthode Saison s'appuie sur une perspective d'enseignement-apprentissage réflexive et s'inscrit dans la ligne des approches communicative et actionnelle.

Le contenu culturel de ce manuel est très riche ; comme nous l'avons déjà dit, toute unité commence par une vidéo qui contient les éléments culturels.

Les unités sont numérotées à partir de zéro à neuf dans les livres d'élève de *Saison*. Dans chaque unité se trouvent des titres de « s'informer », de « s'exprimer », de « se comprendre » et de « s'évaluer ». Dans la partie « s'informer », on donne à l'apprenant des points grammaticaux de manière implicite par des fiches pédagogiques. Cette partie s'appuie par le lexique, la phonétique et la grammaire avec les exercices dans les pages suivantes sous le titre « point étape ».

À la fin de tous les niveaux de ce manuel, on donne un ensemble de pages des outils qui contiennent un précis de phonétique et de grammaire. Dans chaque manuel se trouvent les conjugaisons de certains verbes, le lexique plurilingue. Par le contenu de ce manuel, on donne à l'apprenant l'enseignement/apprentissage de lexique, de grammaire, de communication de socioculturel en général pour une meilleure autonomie de l'apprenant.

Les cahiers d'exercices de Saison sont conçus selon la démarche des livres d'élève. Les activités et les exercices organisés prennent en compte l'ordre des manuels. Dans ces activités, on propose des exercices de grammaire, de lexique et de phonétique et des tâches que l'apprenant doit accomplir.

#### **5.2.4. Saison 1, 2, 3**

*Saison 1* (2014) est le manuel du premier niveau qui s'adresse à des apprenants adultes couvrant le niveau A1. D'après les informations qui se trouvent dans l'introduction, on affirme qu'il couvre 100 à 120 heures d'enseignement tout comme *Latitudes 1*.

---

<sup>23</sup> C'est une transcription du discours de Marie-Noël Cocton faite par nous dans une vidéo concernant la présentation de *Saison* : <http://www.editionsdidier.com/collection/saison>

*Saison 2* (2014) est le manuel au second niveau qui s'adresse aux apprenants adultes ou grand adolescents et il couvre le début du niveau B1. Il s'étale sur 100 à 120 heures d'enseignement.

*Saison 3* (2015) est le manuel au troisième niveau qui s'adresse aux apprenants adultes ou grands adolescents et il couvre la fin du niveau B1. Il couvre 160 à 180 heures d'enseignement.

Après avoir fait une brève présentation des manuels, nous tenons à étudier la place accordée à l'enseignement du DR dans ces manuels en tenant compte des objectifs et des principes du CECR. Et finalement, nous allons essayer de faire quelques propositions concernant l'enseignement et l'apprentissage du DR à partir des exemples et des exercices des manuels.

### **5.3. La place du discours rapporté dans les manuels**

L'enseignement du DR dans les manuels est très rare, car quand on étudie les manuels, on ne l'observe qu'il apparait pour la première fois au niveau B1, c'est-à-dire, le DR est enseigné au niveau B1 des manuels (*Latitudes* et *Saison*). Cependant, il est toutefois possible de rencontrer quelques rares exemples de DR dans le premier et second niveau des manuels. Les dialogues dans les manuels *Latitudes 1, 2* et *Saison 1, 2* contiennent des exemples du DD avec l'incise, du DI, du DIL et même du DN avant de donner l'enseignement du DR en tant qu'un composant de la grammaire. Nous pouvons le voir dans beaucoup d'exemples tirés de *Latitudes 1,2* et *Saison 1,2* :

#### **Latitudes 1 :**

##### Exemples du DD

Exemple 96 : Dans son interview, Bertrand **dit** « il faut en parler ». (p. 94)

Exemple 97 : « Vite, l'avion va partir », me **dit** l'hôtesse. (p. 119)

Exemple 98 : Aiko **dit** : « tu veux boire du vin ? » (p. 71) [verba dicendi]

Exemple 99 : « Tu n'es jamais venue ici, tu m'as **dit**. » (p. 106) [incise] [verba dicendi]

Exemple 100 : On me **dit**: « ça ira mieux demain », c'est bien ! (p. 138) [incise] [verba dicendi]

### Exemples du DI

Exemple 101 : « Il **demande** à Aiko où elle est maintenant. » (p. 122) [verbe d'interrogation]

Exemple 102 : « Il **propose** à Aiko de lui envoyer des photos de Gand » (p. 122) [verbe de croyance ou d'attitude propositionnelle]

Exemple 103 : « Il **dit** que Bruxelles est une belle ville qu'Aiko aimera sûrement. » (p. 122) [verba dicendi]

Exemple 104 : « Ah ! Si..Lucie m'a **proposé** d'aller avec elle au concert » [verbe de croyance ou d'attitude propositionnelle]

Les exemples ci-dessus montrent que l'on enseigne à l'apprenant le DD avec l'incise, avec des guillemets et avec les deux points, ainsi que le DI avec le subordonnant « que ». On observe également les verbes introducteurs tels que dire, demander, proposer... dans ces exemples. Nous avons voulu donner les exemples qui contiennent les types du DI avec le subordonnant « si », mais nous n'en avons pas trouvé puisque les exemples du DI sont très rares dans *Latitudes 1*. Nous n'avons pas pu retrouver tous les types du DR dans *Latitudes 1*, par exemple, le discours indirect sans que, le discours direct avec *que*, le discours rapporté *neutre*...

### **Latitudes 2 :**

#### Exemples du DD

Exemple 105 : Comme le **disait** Pierre Desproges, « on peut rire de tout, mais pas avec n'importe qui. » (p. 19).

Exemple 106 : « Personne ne prend la culture plus au sérieux que les Français » **note** pourtant le journaliste... (p. 20) [DD postposé]

Exemple 107 : « Ça correspondait à un moment où on avait envie de rentrer pour se réacclimater », **explique** le jeune homme. (p. 42) [DD postposé]

Exemple 108: « Quoi ? Quelqu'un que je ne connais pas va dormir dans mon lit ? Ah non... certainement pas... » explique la responsable d'une agence spécialisée. (p.54) [DD postposé]

Exemple 109 : Je l'entends **murmurer** : « C'est si facile »... » (p.56) (verbe de geste)

Exemple 110 : L'homme **dit** à la fin : « Le dimanche, on vit. » [verba dicendi] (p. 75)

### Exemples du DI

Exemple 111 : « Le président Nicolas Sarkozy vient de **déclarer** qu'il n'aime pas sa caricature. » (p. 13) [verba scribendi et apparentés]

Exemple 112 : « On m'a **dit** que vous aviez une bonne nouvelle pour moi. » (p. 36) [verba dicendi]

Exemple 113 : « Ah ! Elle m'a **dit** qu'elle ne t'avait pas vu...très longtemps et qu'elle était contente de pouvoir prendre un café avec toi. » (p. 62) [verba dicendi]

Exemple 114 : « Mon mari me **rassure**, me **dit** qu'un jour, nous retournerons y vivre, mais cet été, ça fera déjà 11 ans qu'on est ici. » (p. 79) [verba dicendi] [deux verbes introducteurs]

Exemple 115 : « Et pourtant, j'aime mon mari, je lui ai **crié** des centaines de fois que j'avais besoin de retrouver ma culture, mes amis, mon pays... » (p. 79) [verba sentiendi]

En tenant compte des exemples ci-dessus, nous pouvons dire que tout comme dans *Latitudes 1*, des exemples du DI sont très rares dans *Latitudes 2*, en effet, nous n'avons pas pu observer d'exemples avec *si* dans ce manuel, et nous n'avons donc mis aucun exemple du DI avec le subordonnant *si*. On enseigne donc implicitement le DD avec l'incise et postposé, le DI avec le subordonnant « que », les verbes introducteurs tels que murmurer, expliquer, déclarer, rassurer..., par contre on n'observe pas les exemples d'autres types du DR dans *Latitudes 2* comme dans *Latitudes 1*.

### **Saison 1 :**

#### Exemples du DD

Exemple 116 : il **dit** : « Je suis un Belge qui a grandi avec la langue française et un peu de flamand. » (p. 38).

Exemple 117 : Les Cajuns **disent** « laissez les bons temps rouler ! », autrement dit, « profitez de la vie ! ». (p. 78).

Exemple 118 : Maëva **parle** de sa journée à la brocante : « Je n'ai pas vu d'antiquités mais j'ai acheté cette petite horloge rectangulaire en argent. » (p. 137).

Dans l'analyse des exemples du DD dans *Saison 1*, nous n'en avons pas observé d'exemples avec incise. Nous ne pouvons donc pas en donner d'exemples.

### Exemples du DI

Exemple 119 : « Il a **demandé** à son fils Koeuy de s'occuper du magasin. » (p. 110) [verbe d'interrogation]

Exemple 120 : « C'est pourquoi son père lui a **proposé** de reprendre le local pour le transformer en magasin de presse. » (p. 110) [verbe de croyance ou d'attitude propositionnelle]

Exemple 121 : Elle a pris pour modèle la Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen, et a affirmé que « la femme naît et demeure égale à l'homme en droits ». (p. 180).

Dans *Saison 1*, nous observons les exemples concernant le DD, par contre peu d'exemples du DI. Car, quand nous avons étudié les exemples qui impliquent le DI dans *Saison 1*, nous n'avons observé aucun exemple du DI avec *si* ni d'autres types de DR comme le DN, le discours rapporté *neutre*, le discours direct avec *que*...

## **Saison 2**

### Exemples du DD

Exemple 122 : Donc, on **s'est dit** : « Là, il y a quelque chose à faire », et on a créé *wijob.com*. (p. 43).

Exemple 123 : Hyppolite **répond** : « j'adore mon métier. » (p. 63).

Exemple 124 : Son père **dit** : Tu dois changer de métier. » (p. 63).

Dans *Saison 2*, nous n'avons pas trouvé d'exemples du DD avec l'incise. C'est la raison pour laquelle nous ne pouvons pas en donner d'exemples.

### Exemples du DI

Exemple 125 : « Dans la vidéo, on **dit** que la langue française est la langue des arts ». (p. 14) [verba dicendi]

Exemple 126 : « Il **dit** que Paris est une ville magnifique. » (p.63) [verba dicendi]

Dans *Saison 2*, on donne également des exemples du DD, du DI, les verbes introducteurs, cependant tout comme dans *Latitudes 1,2*, et dans *Saison 1*, les exemples du DI sont très rares dans *Saison 2*, et il n'est pas possible d'observer d'exemples des différents types de DR tels que le DI avec le subordonnant *si*, le discours direct avec *que*, le discours rapporté *neutre*, le DN...

Nous avons donné ci-dessus les exemples contenant le DD et le DI qui se trouvent dans les premiers et seconds livres d'élève des manuels (*Latitudes* 1-2- et *Saison* 1-2). Il existe aussi des exemples dans lesquels se trouvent le DD et le DI et qui encouragent l'apprenant à construire des phrases avec le DR par les exercices.

Exemple 127 :

« Ecoutez à nouveau le début du dialogue et répondez :

1. Que dit Mathieu pour demander à Louise d'entrer dans l'appartement ?
2. Que dit Louise pour demander à Mathieu de garder le chat ? » (*Latitudes* 1, p. 48)

Dans les exercices ci-dessus, il n'existe pas d'instruction, c'est un automatisme qui est attendu de l'apprenant qui doit répondre à ces questions en utilisant le DD. Ce type d'exercices est souvent utilisé dans les premiers et seconds livres d'élève des manuels. Il s'agit aussi d'exemples qui orientent l'apprenant à faire des phrases et à répondre en utilisant le DI, sans doute avec l'aide de l'enseignant.

Exemple 128 : « Qu'est-ce que Julia propose à Kathia ? » (*Saison* 1, p. 128)

Exemple 129 : « Relisez la carte postale et retrouvez les expressions.

Que dit-on à quelqu'un :

- qui fête bientôt son anniversaire ?
- qui va faire une fête ? » (*Latitudes* 1, p. 142)

Dans ces exemples, l'apprenant est orienté implicitement à répondre aux questions en utilisant le DI. Car, les questions exigent une telle réponse que l'apprenant doit formuler. En outre, il est assez rare mais possible de trouver des exemples du DN parmi les exercices et les activités dans les manuels.

Exemple 130 :

« Il **exprime** sa tristesse (leur séparation) et sa joie de partir à Rome. » (*Latitudes* 2, p. 51)

L'enseignement proprement dit du DR commence dans les seconds livres d'élève des manuels étudiés. Dans l'unité finale (12) (module 4, B1) de *Latitudes* 2, trois exercices contiennent neuf questions de transformation du DI au style direct et quatre questions de transformation du DD au style indirect. Avec les exercices, on observe aussi une courte explication qui décrit quelques règles concernant la

transformation du DR en style direct et indirect sous le titre de « Reporter un discours ». Nous pouvons montrer cette partie des exercices et des informations grammaticales dans la page 139 comme suit :

module 4

> **C'est clair ?**

57) 1 **Écoutez la chanson d'Hiripsimé et répondez.**

1. Que pensez-vous du style de musique et de la voix de la chanteuse ?
2. Quel est le sujet de cette chanson ? À qui Hiripsimé parle-t-elle ?
3. Regarde-t-elle plutôt vers le passé ou vers l'avenir ?
4. Diriez-vous que c'est une chanson
  - triste et pessimiste.
  - gaie et drôle.
  - optimiste.

57) 2 **Écoutez de nouveau la chanson et choisissez les cinq affirmations qui s'y rapportent.**

1. La chanteuse pense que
  - l'homme qu'elle aime ne lui parle pas assez de ses sentiments.
  - leur histoire d'amour ne peut plus durer.
  - si tous les deux parlaient plus, leur vie serait plus facile.
2. Elle voudrait
  - que l'homme qu'elle aime lui dise à quoi il pense quand il ne parle pas.
  - ne plus être triste quand il pleut.
  - que tous les deux oublient les mauvais souvenirs de leur vie passée.
  - que tous les deux apprennent à apprécier les beaux moments de la vie.

> **Zoom**

3 **Lisez ces phrases extraites de la chanson et transformez-les au style direct. Quels changements notez-vous ?**

Exemple : *Si tu me disais à quoi tu penses.* → « À quoi penses-tu ? »

1. Si tu me disais un peu ce que tu veux. → « ..... ? »
2. Dis-moi ce que deviennent les mots lorsqu'ils ont faim. → « ..... ? »
3. Dis-moi où s'arrête et où commence l'envie d'aimer. → « ..... ? »

4 **Transformez les phrases au style direct.**

Exemples : *Je ne sais pas si vous pouvez venir mardi.* → « Vous pouvez venir mardi ? »  
*Dis-moi ce que tu veux faire ce soir.* → « Qu'est-ce que tu veux faire ce soir ? »

1. Expliquez-moi où vous habitez exactement.
2. Raconte-moi comment s'est passé ton voyage au Ghana.
3. Si vous me disiez ce que vous cherchez comme style de maison...
4. Je me demande si Jean-Michel et Jérémie ont aimé ce film.
5. Dis-moi pourquoi tu pleures.
6. On ne se souvient plus quand tu dois repartir en Espagne.

5 **Transformez ces phrases au style indirect, en utilisant, au choix, les expressions proposées.**

J'aimerais savoir – dites-moi – je ne sais pas – explique-moi – je me demande

Exemple : « Tu fais quoi, ce soir ? » → J'aimerais savoir ce que tu fais ce soir.

1. Qu'est-ce que vous avez mangé au restaurant grec ?
2. Les bureaux de la mairie restent ouverts demain ?
3. Pourquoi elle fait la tête, Marie ?
4. Quand est-ce qu'il revient en France, Marius ?

**Rapporter un discours**

*Il faut :*

- conserver les mots interrogatifs et l'ordre sujet-verbe.

Où vas-tu ?  
→ Il me demande où je vais.

- supprimer est-ce que et ajouter si.

Est-ce que vous avez faim ?  
→ Elle veut savoir si on a faim.

- remplacer quoi, que, qu'est-ce que, qu'est-ce qui par « ce que » ou « ce qui ».

Tu fais quoi ?  
→ Il veut savoir ce que je fais.

module 4 unité 12 • 139

Dans la page 139 de *Latitudes 2* ci-dessus, nous voyons trois exercices dont chacun comprend différentes étapes. Par exemple, dans l'exercice 3, on attend de l'apprenant qu'il lise les phrases et qu'il les transforme au style direct. Dans l'exercice 4, il s'agit aussi de la transformation des phrases en style direct. Le dernier exercice contient la transformation des phrases au style indirect. Par conséquent, l'on enseigne à l'apprenant la transformation du DR avec les mots interrogatifs dans cette partie de *Latitudes 2*. Ensuite, une courte explication du DR figure dans la même page. Dans cette explication, on donne les règles de transformation des phrases avec les mots interrogatifs et des phrases qui contiennent des mots interrogatifs tels que *quoi*, *qu'est-ce que*... On observe que l'enseignement du DR dans cette page est très compact, car les exercices et les explications des règles ne sont pas assez détaillés et on n'indique pas combien d'heures couvrent ces exercices au total.

Citons une autre page qui présente l'explication décrivant le changement de personne qui se trouve dans la partie « précis de grammaire », page 165, de ce manuel (*Latitudes 2*) :

### 3. Le discours rapporté

> page : 139

*Rapporter les propos de quelqu'un entraîne des transformations sur la phrase.*

« Je partirai vers 10 heures » → Il dit **qu'il** partira vers 10 heures.

« **Qu'est-ce que** vous faites ? » → Il me demande **ce que** je fais.

« Tu vas bien ? » → Il veut savoir **si** je vais bien.

« Vous habitez **où** ? » → Il nous demande **où** nous habitons.

*Latitudes 2, livre d'élèves, p. 165*

C'est la transformation du DD au DI qui est enseigné ici à l'apprenant. Dans cette étape, on enseigne le DI avec le subordonnant « si » et avec des mots interrogatifs. Comme nous l'avons déjà précisé, le DR est aussi enseigné dans la page 165 de manière compacte et insuffisante de même que dans la page 139 de ce manuel.



Nous présentons ci-dessous une autre page qui contient des exercices concernant l'enseignement du DR du cahier d'exercices de *Latitudes 2* :

Exercice 4 → Lisez le dialogue et rapportez ce qui disent les deux personnes. Aidez-vous de la liste pour varier les verbes introducteurs et continuez le texte :  
*dire – demander – répondre – répéter – ajouter – expliquer – indiquer – répliquer...*

[...]  
Philibert lui manquait.  
Elle composa le numéro du château sur son portable.  
— Bonjour, Aliénor de la Durbellière à l'appareil, fit une voix d'enfant. À qui ai-je l'honneur ?  
Camille était déroutée.  
— Euh... De... Pourrais-je parler à Philibert, s'il vous plaît ?  
— Nous sommes à table. Puis-je prendre un message ?  
— Il n'est pas là ?  
— Si, mais nous sommes à table. Je viens de vous le dire...  
— Ah... Bon, ben... Non, rien, vous lui dites que je l'embrasse et que je lui souhaite une bonne année...  
— Pouvez-vous me rappeler votre nom ?  
— Camille.  
[...]

Anna Gavalda, *Ensemble, c'est tout*, éd. Le Dilettante.

*Aliénor décroche le téléphone et demande qui appelle. Camille ne se présente pas et demande* .....

.....

.....

.....

.....

*Latitudes 2, cahier d'exercices, p. 104*

Dans cet exercice, il s'agit également d'une transformation du DR. L'apprenant doit tout d'abord lire le dialogue et ensuite le rapporter en utilisant les verbes introducteurs donnés au début de l'exercice. On enseigne dans cette page du manuel le DI et les verbes introducteurs.

Dans *Saison 2* se trouvent également des explications courtes et des exercices par rapport au DR, mais ils ne commencent qu'à partir de l'unité 3 et c'est (très) tôt selon la progression de *Latitudes 2*. Quand on étudie la place et l'enseignement du DR dans *Saison 2*, on voit des exemples et après, des exercices qui contiennent des questions de transformation des phrases du DD en style indirect. On ajoute aussi une courte explication qui concerne l'utilisation du DD et du DI dans les pages 65 et 71 ainsi que dans le précis de grammaire qui se trouve dans

la page 195 afin de renforcer le processus de l'enseignement du DR. Nous pouvons les montrer comme suit :

## ► Le discours direct et indirect \_\_\_\_\_

→ Vérifiez vos réponses (act. 7 p. 63)

a. Hyppolite répond : « J'adore **mon** métier. » → Vrai : Hyppolite répond qu'il adore **son** métier.  
Mon père dit : « **Tu** es surprenant. » → Faux : Mon père dit que je suis fou.

b. On me demande pourquoi **je** fais ce travail.

→ « Pourquoi fais-**tu** ce travail ? »

On me demande si **je** reçois beaucoup de messages.

→ « Est-ce que **tu** reçois beaucoup de messages ? »

### ⑦ Transformez les phrases au discours indirect.

EXEMPLE : *Est-ce que tu écoutes la radio ?* → Il me demande si j'écoute la radio.

1. Elle me dit : « Je ne lis jamais le journal. » → Elle me dit...  
2. « Est-ce que tu utilises Twitter ? », demande Paul. → Il me demande...  
3. « Pourquoi ne regardes-tu jamais la télévision ? », me demande Fabien. → Il me demande...  
4. « Charlotte, vous avez quel âge ? », demande le journaliste. → Il lui demande...

③ **Drôle de trio ! La première personne pose une question à son voisin, puis elle insiste avec le discours indirect. La deuxième personne ne répond pas, mais elle écrit la question et la passe à la troisième personne. Ce dernier répond à la question.**

EXEMPLE : PAUL. – Tu viens dimanche ?... Je te demande si tu viens dimanche !

MARIE. – Paul demande : « Est-ce que tu viens dimanche ? »

PERRINE. – Bien sûr, et toi ?

➔ Point Récap p. 71

65

Saison 2, livre d'élèves, p. 65

Selon la démarche de l'enseignement du DR dans cette page, nous pouvons dire qu'il existe des exercices de l'enseignement de transformation du DD au DI et vice versa avec les verbes introducteurs et les changements de temps et de personne. Par contre, il faut préciser que les exercices du DR précèdent son enseignement dans ce manuel. Autrement dit, on donne d'abord les exercices et ensuite la règle, qui est le principe des approches modernes. Quand nous étudions la page 71 du même manuel, nous constatons quelques règles de grammaire concernant la reformulation des phrases au DD et au DI avec le changement de personne :

## ► Le discours direct et indirect

Pour rapporter les paroles de quelqu'un, on peut utiliser le discours direct ou indirect.

- Au **discours direct**, on reprend les mots exacts de la personne. On les introduit avec un verbe de parole (*dire, répondre, demander...*) + les deux-points + les guillemets.
- Au **discours indirect**, on peut utiliser :
  - un verbe de parole + *que* (affirmation) ;
  - demander + *si* (questions avec *Est-ce que*) ;
  - un verbe de parole + un pronom interrogatif (autres questions).

EXEMPLES :

Discours direct	Discours indirect
Elle dit : « Tu es fou. »	Elle dit que je suis fou.
Il demande : « Est-ce que tu es fou ? »	Il demande si je suis fou.
Il demande : « Comment tu vas ? »	Il demande comment je vais.

**Attention** aux changements : *tu* → *je*, *ton* → *mon*, etc.

→ Précis, P. 195

71

Saison 2, livre d'élèves, p. 71

Contrairement à ceux qui se trouvent dans la page 65, cette page contient des composants grammaticaux du DR avec les exemples. Autrement dit, on donne à l'apprenant les règles de reformulation du DD et DI ainsi que le de changement de personne lors de la transformation. Concernant le DD, on apprend les deux points et les guillemets avec les verbes introducteurs. Pour le DI, on apprend le verbe de parole et l'utilisation des subordonnants *que* et *si*. On donne le verbe de parole avec le pronom interrogatif.

## LE DISCOURS

### 1. Discours direct, discours indirect

Ces deux types de discours servent à rapporter les paroles de quelqu'un.

	On utilise	Exemples
<b>Discours direct</b>	un verbe de parole ( <i>dire, demander, répondre, etc.</i> ) + les deux-points : + les guillemets « ... »	Elle dit : « Tu es fou ». Il demande : « Comment vas-tu ? » Il demande : « Est-ce que tu es fou ? »
<b>Discours indirect</b>	un verbe de parole + <i>que</i> ou pronom interrogatif <i>demander</i> + <i>si</i>	Elle dit <b>que</b> je suis fou. Il demande <b>comment</b> je vais. Il demande <b>si</b> je suis fou.

Attention aux changements de personne : *tu* → *je* ; *ton* → *mon*, etc.

Saison 2, livre d'élèves, p. 195

Quand on analyse la page ci-dessus, on constate l'enseignement du DD et du DI avec les verbes introducteurs par une courte explication. Nous constatons que les informations et les règles qui se trouvent dans la page 195 de *Saison 2* sont presque similaires au contenu qui figure dans la page 71 du même manuel. C'est-à-dire, on donne presque les mêmes règles.

Les cahiers d'exercices de *Saison 2* contiennent également des exercices du DR dans la page 40 :

**GRAMMAIRE** Le discours direct et indirect → Point Récap', livre p. 71

**20** Cochez la phrase indirecte qui rapporte ces paroles.

**a.** Il dit : « Nous n'avons plus de connexion Internet chez nous. »  
 Il dit que nous n'avons plus de connexion Internet chez nous.  
 Il dit qu'ils n'ont plus de connexion Internet chez eux.

**b.** Il demande : « Est-ce que je peux parler à un technicien ? »  
 Il demande s'il peut parler à un technicien.  
 Il dit qu'il peut parler à un technicien.

**c.** Il demande : « Savez-vous d'où vient le problème ? »  
 Il demande si on sait d'où vient le problème.  
 Il demande s'il y a un problème.

**d.** Il demande : « Quand est-ce que la connexion va fonctionner ? »  
 Il demande si la connexion va fonctionner.  
 Il demande quand la connexion va fonctionner.

**e.** Il dit : « Si vous ne trouvez pas de solution rapidement, nous allons changer d'opérateur. »  
 Il dit que si on ne trouve pas de solution rapidement, ils vont changer d'opérateur.  
 Il demande si on va trouver une solution rapidement et il dit qu'ils vont changer d'opérateur.

**21** Rapportez ce « chat » au discours indirect.

Moi : Salut ! Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vus ! Tu es où maintenant ?  
 Antoine : J'habite à Montréal avec ma copine Margot.  
 Moi : Tu vas rester combien de temps ?  
 Antoine : Je ne sais pas. Et toi, tu es toujours à Montpellier ? Je vais rentrer en France à Noël. Tu seras chez toi ?  
 Moi : J'habite toujours dans mon petit appart. Tu peux m'appeler quand tu veux !

**Lexique**  
 Un « chat » ou « tchat » est une discussion entre deux ou plusieurs personnes sur Internet.

Je dis à Antoine que ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vus et je lui demande .....

Il me dit .....

Je lui demande .....

Il répond ..... et il me demande .....

Il ajoute ..... et il me demande .....

Je lui réponds ..... et je lui dis .....

**22** Après l'opération *Un jour de tweets à Paris*, plusieurs personnes ont donné leurs impressions. Associez chaque personne avec ce qu'elle dit. **21**

**a.** Elle dit que les tweets étaient toujours originaux. → .....

**b.** Elle se demande où les gens trouvent cette inspiration. → .....

**c.** Elle dit qu'elle a passé une super journée. → .....

**d.** Elle dit qu'elle n'a pas eu l'information. → .....

**e.** Elle dit qu'elle a écrit un tweet. → .....

**f.** Elle se demande si cette opération aura lieu en 2014. → .....

**40** quarante

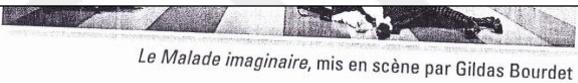
Dans la page 40 du cahier d'exercices de *Saison 2*, trois exercices contiennent des tâches de l'apprentissage du DR. Dans le premier exercice, on donne une phrase au DD, ensuite deux phrases au DI, et on demande à l'apprenant de cocher la phrase qui contient la bonne réponse en DI. On enseigne par cet exercice la transformation du DD au DI. D'autres exercices servent également à enseigner la reformulation et la transformation du DR avec les verbes introducteurs.

### Latitudes 3

L'enseignement du DR dans *Latitudes 3* est présenté dans le dernier niveau de ce manuel dans l'unité 3 sous le chapitre « décrire une personne » en tant que composant grammatical. Dans la partie « découvrir », on propose une activité de lecture des phrases au DD et des réponses aux questions, et après, on donne une activité d'observation des phrases au style indirect et des réponses en les transformant au style direct avec une activité d'écoute. Enfin, se trouve une analyse d'une interview qui contient des phrases au DI et des verbes introducteurs dans la page 45.



**Comment rapporter des paroles ?**



**17** **3 Lisez ces phrases au discours direct et répondez.**

- Et voilà Diane Kurys qui vient me dire : « Vous lui ressemblez. »*
- On vous demande : « Vous pouvez jouer le rôle de Molière ? »*
- Vous me demandez : « Parlez-moi du tournage ! »*

- Dans les documents, retrouvez ces phrases au discours indirect.
- Que remarquez-vous ? Relevez les changements.

**4 Observez et répondez.**

- On dit de lui que c'est le Don Juan de notre époque.*
- Il a voulu savoir si je venais le lendemain.*
- Il m'a expliqué qu'il tournerait un film sur la vie de Molière.*
- J'ai raconté à un journaliste que j'avais vu L'Effrontée.*

- Transformez ces phrases au discours direct.
- Relevez les temps des verbes dans les deux formes.
- Comparez. Qu'en déduisez-vous ?

► **S'entraîner**  
Exercices 1 à 5, pp. 48-49

**18** **5 Écoutez la fin de l'interview et cherchez les phrases au discours indirect. Quels sont les verbes introducteurs utilisés, autres que « dire » et « demander » ?**

*Latitudes 3, livre d'élèves, p. 45*

Dans la page 45 du livre d'élèves de *Latitudes 3*, on enseigne à l'apprenant le DD et le DI à l'aide de trois exercices. Le premier exercice présente le DD avec des guillemets et les verbes introducteurs « dire » et « demander ». On attend de

l'apprenant qu'il réponde aux questions concernant le DD, le DI avec les changements de style du DR. Le deuxième exercice porte sur la transformation du DI en DD et la comparaison de deux styles du DR. Enfin il s'agit d'une tâche d'écoute dans le dernier exercice qui oriente l'apprenant à trouver les verbes introducteurs.

S'ENTRAÎNER

**unité 3**

**Grammaire**

**1 Choisissez l'élément qui convient.**  
 On m'a souvent demandé (comment – si) j'avais fait pour comprendre Coluche, et (si – ce que) je gardais comme souvenir de ce tournage. Je réponds toujours (que – ce que) ça n'a pas été difficile physiquement, mais (si – que) j'ai dû travailler sur l'image que donnait ce comique. Je ne sais pas (qui – ce qui) est le plus difficile ! Les spectateurs diront (ce que – si) j'ai réussi.

**2 Conjuguez les verbes entre parenthèses.**  
 – Alors, ce casting ?  
 – Génial ! Le réalisateur m'a d'abord demandé de (se mettre) devant la caméra. Ensuite, j'ai récité mon texte. Ils ont eu l'air d'aimer ! Ils m'ont expliqué qu'ils (ne pas encore voir) quelqu'un d'aussi expressif, et qu'ils (aller) me recontacter. Le lendemain, l'assistante m'a téléphoné pour savoir si je (être) disponible lundi. J'ai répondu que je (avoir) besoin de réfléchir.  
 – Quoi ? Tu n'as pas accepté tout de suite ?  
 – Non ! Le matin, j'avais eu un autre rendez-vous pour un film encore plus intéressant, alors je ne sais pas ce que je (devoir) faire !

**3 Écrivez le message au discours indirect passé.**  
 – Allo, oui, bonjour. Je pourrais parler à Diane Kurys, s'il vous plaît ?  
 – Elle n'est pas là. Vous voulez laisser un message ?  
 – Non, je suis journaliste, je l'ai rencontrée hier, mais on m'a volé mes notes. Quand est-ce que je pourrai la revoir ?  
 – Eh bien... qu'est-ce que vous faites demain matin ?  
 – Je ne pourrai pas venir, je serai à Toulouse !  
 – Rappelez jeudi, vous verrez ça avec la secrétaire.  
 – D'accord, merci, au revoir.  
 → *Diane, tu as eu un appel. Un journaliste. Il a demandé...*

**4 Modifiez les indicateurs de temps entre parenthèses.**  
 Nous avons invité le célèbre acteur le mois dernier. Il nous a indiqué qu'il avait fini son film (*hier*) et qu'il allait commencer un nouveau (*dans deux semaines*). Il a précisé qu'il partait en vacances dès (*demain*). Nous avons indiqué que sa femme était venue (*la semaine dernière*) et qu'elle nous avait dit beaucoup de bien du film.

**Du discours direct au discours indirect**

■ Pour passer du discours direct au discours indirect :  
 – on utilise des verbes introducteurs,  
 – on change les pronoms personnels.  
*« Je suis comédien. » → Il dit qu'il est comédien.  
 « Venez demain ! » → Il me dit de venir demain.  
 « Qu'est-ce que tu as fait ce matin ? » → Il me demande ce que j'ai fait ce matin.  
 « Pouvez-vous venir lundi prochain ? » → Il me demande si je peux venir lundi prochain.*

■ Quand le verbe introducteur est au passé :  
 – on change le temps du verbe,  
 – on change les indicateurs de temps.  
*Il a dit qu'il était comédien.  
 Il a demandé ce que tu avais fait ce matin-là.*

**Outils du discours indirect**

• **Les changements d'indicateurs de temps :**  
*Hier, aujourd'hui, demain → la veille, ce jour-là, le lendemain  
 Cette semaine → cette semaine-là  
 Le mois dernier, prochain → le mois précédent, suivant*

• **Les verbes introducteurs :**  
*dire, demander, vouloir savoir, préciser, avouer, ajouter, indiquer, annoncer, prévenir, déclarer + de ou que ou si, etc.*

48

Latitudes 3, livre d'élèves, p. 48

Quand on étudie la page 48 de *Latitudes 3* présentée ci-dessus, on observe que le manuel offre des activités pour faire choisir l'élément qui convient : conjuguer les verbes, écrire le message au DI passé et modifier les indicateurs de temps entre parenthèses dans les exercices du DD et du DI. Parmi les informations concernant les verbes introducteurs, la règle de changement des pronoms personnels se trouve dans la même page. Puis, on propose une activité à l'apprenant pour faire choisir le verbe qui convient dans une petite histoire. On

observe que les exercices et l'enseignement du DR se présentent dans la même page. Cependant, les exercices et le composant grammatical du DR ne se présentent d'une manière claire. Autrement dit, la présentation des exercices et de l'enseignement du DR n'est pas suffisamment systématique.

LES INDICATEURS DE TEMPS				
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> Pour se situer dans le temps par rapport à <i>aujourd'hui</i> ou par rapport à <i>ce jour-là</i>				
> pages 45, 48, 59, 64				
<i>avant-hier</i>	<i>hier</i>	<b>aujourd'hui</b>	<i>demain</i>	<i>après-demain</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– avant</li> <li>– il y a (trois ans)</li> <li>– autrefois</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><i>en ce moment</i></li> <li><i>maintenant</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– après</li> <li>– dans (trois ans)</li> <li>– à l'avenir</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>– la semaine, l'année dernière</li> <li>– le mois, l'an dernier</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><i>cette semaine</i></li> <li><i>ce mois-ci</i></li> <li><i>cette année</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– la semaine, l'année prochaine</li> <li>– le mois, l'an prochain</li> </ul>	
<i>l'avant-veille</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>la veille</i></li> <li><i>le jour d'avant</i></li> <li><i>le jour précédent</i></li> </ul>	<b>ce jour-là</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>le lendemain</i></li> <li><i>le jour d'après</i></li> <li><i>le jour suivant</i></li> </ul>	<i>le surlendemain</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– avant</li> <li>– (huit jours, trois ans) plus tôt</li> <li>– la semaine, le mois, l'année d'avant</li> <li>– le mois précédent</li> <li>– la semaine, l'année précédente</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li><i>à ce moment-là</i></li> <li><i>alors</i></li> <li><i>cette semaine-là</i></li> <li><i>ce mois-là</i></li> <li><i>cette année-là</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– après</li> <li>– (huit jours, trois ans) plus tard</li> <li>– la semaine, le mois, l'année d'après</li> <li>– le mois suivant</li> <li>– la semaine, l'année suivante</li> </ul>	

*Latitudes 3, livre d'élèves, p. 170*

La page 170 de *Latitudes 3*, offre également la règle qui décrit le changement des indicateurs de temps quand l'énoncé est au passé. À partir du contenu de cette page, il est possible de dire que la liste qui contient les adverbes de temps et leurs changements dans le processus de transformation du DD au DI est presque exhaustive. Cependant, cette liste se trouve un peu loin des exercices et de l'enseignement du DR. Car le DR est enseigné dans les pages 45 et 48, alors que cette liste se trouve dans la page 170.

Finalement on observe que l'enseignement du DR dans *Latitudes 3* se trouve dans les pages 174 et 175 dans lesquelles on définit le changement de temps du verbe introducteur.

## Le discours indirect

&gt; pages 45, 48

Pour passer du discours direct au discours indirect :

### a) On utilise des verbes introducteurs dont la construction est variable :

- équivalents de *dire de* : *demander de, crier de, décider de, prier de, etc.*  
« Vous sortez de mon bureau ! » → Il m'a **prié de** sortir de son bureau.
- équivalents de *dire que* : *demander que, décider que, préciser que, indiquer que, déclarer que, etc.*  
« Je n'ai rien à dire. » → Elle **a déclaré qu'**elle n'avait rien à dire.
- équivalents de *dire ce que* : *demander ce que, indiquer ce que, préciser ce que, expliquer ce que, etc.*  
« Je veux les lettres, les accords... » → Elle m'**a indiqué ce qu'**elle voulait : les lettres...
- équivalents de *dire si* : *demander si, vouloir savoir si, etc.*  
« Elle va mieux ? » → Il **a voulu savoir si** elle allait mieux.

### b) On change les pronoms personnels :

« Je ne vous connais pas. » → Elle a dit qu'**elle** ne **me** connaissait pas.

### c) On change le temps du verbe quand le verbe introducteur est au passé :

« Elle travaille. »	Il a dit qu'elle <b>travaillait</b> .
« Elle va dormir. »	Il a dit qu'elle <b>allait</b> dormir.

*Latitudes 3, livre d'élèves, p. 174*

Dans la page 174 de *Latitudes 3*, nous observons trois points qui expliquent la règle grammaticale du DR pour la transformation du DD en DI. En premier lieu, on donne des verbes introducteurs et leur construction variable selon la situation. En second, on apprend le changement des pronoms personnels lors de la transformation. Et enfin, on montre le changement du temps des verbes quand le verbe introducteur est au passé.

« Elle est partie. »	Il a dit qu'elle <b>était</b> partie.
« Elle était fatiguée. »	Il a dit qu'elle <b>était</b> fatiguée.
« Elle avait tout cassé. »	Il a dit qu'elle <b>avait</b> tout cassé.
« Elle ne voudra pas. »	Il a dit qu'elle ne <b>voudrait</b> pas.
« Elle sera partie quand Julie arrivera. »	Il a dit qu'elle <b>serait</b> partie quand Julie <b>arriverait</b> .
« Elle pourrait tomber malade. »	Il a dit qu'elle <b>pourrait</b> tomber malade.
« Elle aurait pu venir. »	Il a dit qu'elle <b>aurait pu</b> venir.

### d) On doit parfois changer les indicateurs de temps.

Quand le verbe introducteur du discours indirect est au passé, il peut être nécessaire de modifier en conséquence les indicateurs de temps (voir p. 170 les tableaux des indicateurs de temps).

- « Je l'ai vu hier ou la semaine dernière. »  
→ Ce jour-là, elle a dit qu'elle l'**avait vu la veille** ou **la semaine précédente**.

*Latitudes 3, livre d'élèves, p. 175*

Dans la page 175 du même manuel, on observe également le changement du temps des verbes lors de la transformation au passé. Et ensuite, on donne le changement des indicateurs de temps dans le passé.

À partir de ces pages qui présentent l'enseignement du DR dans le manuel de *Latitudes 3*, nous pouvons dire que le DD et le DI sont enseignés tout d'abord par des exemples et des tâches qui contiennent les énoncés au style direct et indirect sans donner les règles du DR dans la page 45. Ensuite, nous observons une démarche qui contient des exemples et des tâches ainsi que des composants grammaticaux du DR dans la page 48. On donne les règles grammaticales qui définissent l'utilisation des verbes introducteurs, le changement des pronoms personnels et des indicateurs de temps. Cependant, nous n'observons pas une explication grammaticale concernant le DD avec incise et le DI avec le subordonnant *si* dans *Latitudes 3*.

Dans le cahier d'exercices de *Latitudes 3*, se trouvent des activités concernant le DR sous le titre de « Comment rapporter des paroles » dans les pages 35, 36, 37 et 38. Ce sont des activités d'écoute pour rapporter des paroles, écrire des dialogues à partir d'un extrait, des expressions orales, choisir le temps qui convient dans des phrases au style indirect et enfin écrire un message électronique en prenant en compte les changements de temps et les indicateurs de temps.

## Comment rapporter des paroles ?

### 12 Exercice 14 → Écoutez et rapportez les paroles.

Un ami vous téléphone. Vous rapportez le dialogue en même temps à votre petite amie par messagerie instantanée.

Tomtom8 : Attends, Faustine m'appelle.  
Sophielagirafe : OK  
Sophielagirafe : Qu'est-ce qu'elle dit ?  
Tomtom8 : Elle me demande ..... vendredi soir.  
Sophielagirafe : Ciné ! N'oublie pas !  
Tomtom8 : Je sais, je lui ai dit. Elle demande ..... après.  
Sophielagirafe : Oh non, notre soirée en amoureux !  
Tomtom8 : Je sais, mais elle dit ..... et ..... Alors j'ai dit oui.  
Sophielagirafe : 😊 bon, ça sera sympa quand même. On apporte un truc ?  
Tomtom8 : Non, je lui ai demandé, elle dit ..... Ha ha, elle me demande ..... toujours ensemble !  
Sophielagirafe : 😊  
Tomtom8 : Et elle me demande même ..... ensemble !  
Sophielagirafe : Ah... et qu'est-ce que tu lui as répondu ?  
Tomtom8 : Oh, rien, tiens, et si on apportait une bouteille quand même ?  
Sophielagirafe : Ne change pas de sujet 😊

### Exercice 15 → Écrivez les dialogues à partir de cet extrait du *Petit Nicolas*.

Quand maman a dit que sa maman venait passer deux jours avec nous, moi, j'ai été très content, parce que j'aime beaucoup mémé. [...] Elle dit que je suis très intelligent et très drôle et que je ressemble beaucoup à ma maman quand elle avait mon âge. [...] Je suis resté seul avec mémé, et elle m'a pris sur les genoux, et elle m'a fait poser l'avion sur la table, parce que je lui avais mis une hélice dans l'oreille et elle m'a demandé si je travaillais bien à l'école, si j'étais bien sage, ce que j'aimerais faire quand je serai plus grand, et si je voulais goûter les bonbons qu'elle avait dans son sac. Je lui ai répondu que je travaillais pas mal, que j'étais assez sage, que je voulais devenir aviateur et que si elle avait des bonbons, moi, j'en voulais bien.

René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, *Nouvelles histoires inédites du Petit Nicolas*, vol. 2, extrait de *Mémé*, p. 129

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

La page 35 du cahier d'exercices de *Latitudes 3* ci-dessus figure deux exercices de DR. Le premier exercice indique un dialogue et on demande à l'apprenant de rapporter des paroles en écoutant le dialogue. Ce dernier contient des phrases aux styles directs et indirects, par contre les phrases sont elliptiques, c'est-à-dire, on attend que l'apprenant complète le dialogue. Parmi les phrases du dialogue, on

observe des visages souriants, tristes et heureux (émoticônes) par lesquels l'apprenant peut choisir la bonne expression selon le dialogue.

Dans le deuxième exercice, on donne un extrait à partir duquel on demande à l'apprenant d'écrire des dialogues. Quand on étudie cet extrait, nous observons le DD, le DI, les verbes introducteurs, le changement des personnes et des indicateurs de temps.

**Exercice 16** → **Expression orale, par deux.**

*Vous avez été convoqué chez le directeur. Le soir qui suit le rendez-vous, vous croisez un ami. Il vous pose des questions et vous lui racontez ce dont vous avez parlé dans le bureau. Jouez la scène.*

**Vous :** Pensez à parler des raisons de la convocation, de ce que le directeur vous a dit et de ce que vous lui avez répondu.

**Votre ami :** Pensez à demander des explications, des précisions. Écoutez et réagissez à ce que vous raconte votre partenaire.

**Exercice 17** → **Choisissez le temps qui convient dans ces phrases au discours indirect.**

- « Qu'est-ce que vous avez préféré dans ce rôle ? »  
*Le journaliste a demandé ce qu'il ... dans ce rôle.*  
 préférait  
 a préféré  
 avait préféré
- « Je n'aurais jamais pensé jouer dans un film fantastique, cette occasion a été extraordinaire pour moi ! »  
*L'acteur a répondu qu'il ... et que cette occasion ... extraordinaire pour lui.*  
 n'y aurait jamais pensé  
 n'y avait jamais pensé  
 n'y penserait jamais  
 serait  
 a été  
 avait été
- « C'est facile de tourner avec Luc Besson ? »  
*Le journaliste a demandé si ... facile de tourner avec Luc Besson.*  
 c'est  
 c'était  
 ce serait
- « Je pensais que ce serait plus difficile, mais c'est un homme génial, généreux, et talentueux ! »  
*Il a répondu qu'il ... que ce ... plus difficile mais que ... un homme génial, généreux et talentueux.*  
 avait pensé  
 pensait  
 a pensé  
 serait  
 sera  
 aurait été  
 c'est  
 ce serait  
 c'était

36

*Latitudes 3, cahier d'exercices, p. 36*

Dans la page 36 du cahier d'exercices de *Latitudes 3*, deux exercices proposent des activités et des tâches de DR. Dans le premier, il s'agit d'une activité orale dans laquelle on donne une situation et on demande à l'apprenant de jouer la scène en utilisant le DD et le DI. Le deuxième exercice consiste en la concordance de temps dans le DI. On attend de l'apprenant qu'il choisit la bonne réponse en tenant compte de la concordance de temps du DR.

5. « Vous avez tourné un autre film récemment, il sortira le mois prochain, alors bonne chance, et continuez à nous faire rêver ! »

*Le journaliste a ajouté qu'il ... un autre film récemment, qu'il ... le mois suivant. Il lui a souhaité bonne chance et lui a demandé de ... à nous faire rêver.*

- |                                       |                                      |   |
|---------------------------------------|--------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> tournerait   | <input type="checkbox"/> sortira     | <input type="checkbox"/> continue       |
| <input type="checkbox"/> a tourné     | <input type="checkbox"/> sortirait   | <input type="checkbox"/> continuer      |
| <input type="checkbox"/> avait tourné | <input type="checkbox"/> était sorti | <input type="checkbox"/> avoir continué |

**Exercice 18** → **Votre correspondant français vous a écrit pendant ses vacances. Une amie vous demande de ses nouvelles. Vous lui envoyez un message électronique. Attention aux changements de temps et d'indicateurs de temps.**

Solnt Luciano !  
 Alors, il ne fait pas trop mauvais chez toi ?  
 Ah, les vacances, c'est formidable, il fera encore 27°C demain, comme on dit en français, c'est le pied ! On est arrivés il y a deux jours, et on va rester encore deux semaines. Aujourd'hui, on va sortir en ville, il faut qu'on y aille, c'est la fête nationale. Il y aura du monde dans les rues ce soir ! Et toi, est-ce que tu as réussi ton examen la semaine dernière ? Tu me raconteras. Allez, passe le bonjour à Anaïs, je pense à vous, mais je profite surtout de toutes ces découvertes !  
 Simon

Bonjour Anaïs,  
 Je te réponds rapidement (on se voit ce soir de toute façon, c'est toujours d'accord ?).  
 Oui, j'ai eu des nouvelles de Simon, il m'a envoyé une carte postale pendant ses vacances, il y a plus d'un mois, mais je l'ai reçue la semaine dernière. Il m'a demandé ..... Il m'a parlé du climat, il m'a raconté ....., et il m'a même appris une expression française « c'est le pied », je ne la connaissais pas (c'est étrange, d'ailleurs, quel rapport entre un pied et une situation géniale ?). Il m'a précisé ..... et ..... Le jour où il a écrit, il a indiqué ....., ..... la fête nationale. Il a ajouté ....., mais c'est assez évident. Il m'a demandé ..... Il ne t'oublie pas, tu vois, puisqu'il m'a demandé ..... !  
 Tu l'aimes bien, on dirait, non ?  
 À ce soir, bonne journée !  
 Luciano

unité 3 • 37

*Latitudes 3, cahier d'exercices, p. 37*

La page 37 du cahier d'exercices de *Latitudes 3* reprise ci-dessus contient également des exercices de DR. En partant d'une situation de correspondance, on demande à l'apprenant de compléter le dialogue en faisant attention aux changements de temps et d'indicateurs temporels. Quand on analyse le contenu du message dans cette page, on observe le DD, le DI et les verbes introducteurs. On vise ici à enseigner notamment le changement de temps et d'indicateurs de temps.

Exercice 19 → Écrivez au discours indirect ce que les personnes ont écrit.

*Je me suis mariée l'année dernière. Je lis souvent le livre d'or où les invités ont écrit un message. Certaines phrases sont intéressantes :*

1. Mon frère : « J'ai adoré la cérémonie ce matin. »  
*Mon frère a écrit ..... la cérémonie.*
2. Mon amie Julie : « Je me souviendrai toujours de votre rencontre, l'année dernière, chez moi... »  
*Mon amie Julie a écrit ..... de notre rencontre, ....., .....*
3. Ma mère : « J'espère que vous serez heureux pour toujours. »  
*Ma mère a écrit ..... pour toujours.*
4. Mon père, comme d'habitude : « Le repas était excellent aujourd'hui ! Je vais venir demain pour voir si c'est aussi bon ! »  
*Mon père a écrit ..... excellent ce jour-là, et .....  
pour voir ..... aussi bon.*
5. Mon collègue Jean-Michel : « Tu n'as pas oublié que tu dois me donner la recette du bonheur au travail la semaine prochaine ? »  
*Mon collègue Jean-Michel a demandé ..... la recette  
du bonheur .....*
6. Ma grand-mère : « Qu'est-ce qui va se passer l'année prochaine ? Je vais être arrière-grand-mère dans quelques mois ! »  
*Ma grand-mère a demandé ..... Elle a ajouté .....*

 Exercice 20 → Écoutez. Dans ces phrases, remplacez les verbes *dire* et *demander* par un autre verbe.

1. Il a dit que la cérémonie des Molière était ouverte.
2. L'étudiante a dit d'ouvrir la bibliothèque plus tôt le matin.
3. Le prof a dit de prendre une feuille et un crayon.
4. L'attaché de presse a dit qu'il n'était pas seulement acteur : il a aussi écrit des romans.
5. Mon grand-père a dit qu'il n'avait pas toujours été un très bon garçon.
6. Notre fille et son copain ont dit qu'ils avaient décidé de se marier !
7. Le surveillant a dit qu'il ne fallait pas faire de bruit pour les gens qui dormaient.
8. Ma mère a appelé pour nous dire qu'il y aurait de la neige sur la route.

Dans la page 38 du cahier d'exercices de *Latitudes 3*, nous observons également deux exercices qui consistent à la transformation du DR. Dans le premier exercice, on propose de transformer les phrases au DI. Dans le deuxième exercice, on demande de remplacer les verbes introducteurs « dire » et « demander » par un autre verbe. On enseigne dans cet exercice les verbes introducteurs.

### Saison 3

*Saison 3* donne l'enseignement/apprentissage du DR à partir de l'unité 7 dans le point grammaire, avec six activités. Ce sont les activités « écouter », « entourer le

verbe qui convient le mieux », « raconter un message à un ami », « transmettre les informations d'une personne », « entourer le temps correct », « rapporter les propos au passé » et « rédiger un compte rendu ». On présente également l'utilisation des verbes introducteurs et des formes de questions dans le DR, tout comme la concordance de temps, sous forme d'un tableau. Voici les pages de *Saison 3* dans lesquelles est enseigné le DR comme suit :

POINT GRAMMAIRE
➤ ☞ Cahier d'activités, unité 7

### Le discours rapporté au présent

➔ Écoutez et relevez le défi. 🎧 87

- Repérez les paroles rapportées dans ces phrases et notez-les.
- Quels verbes introduisent ces prises de parole ? Relevez-les.
- Comment sont construites ces propositions ?

**Pour rapporter au présent les paroles d'une autre personne :**

- On utilise un verbe de parole suivi de *que / de* ;
- S'il s'agit d'une question, on utilise *demander* (*vouloir savoir...*) + *si* ou + *comment, combien*, etc.
- On modifie les pronoms personnels et possessifs.

Attention, au discours rapporté, il n'y a pas de guillemets et on supprime la ponctuation de l'oral.

- Entourez le verbe qui convient le mieux.
  - Avant l'examen, le professeur (*remarque / s'écrit / prévient*) que les tricheurs seront pénalisés.
  - Le directeur (*explique / dément / annonce*) que le 10 novembre l'entreprise sera fermée.
  - Cet élève (*assure / avoue / dément*) qu'il était présent la semaine dernière, mais nous n'avons pas de preuves !
  - Johanne (*explique / demande / propose*) si tu peux passer la prendre en voiture.
  - Je (*interdis / admets / propose*) qu'on se réunisse pour en parler : ce sera plus pratique.
- Votre colocataire vous a laissé un message avec quelques recommandations. Vous les racontez à un ami qui vous raconte celles de son propre colocataire.
 

- Arrosez les plantes tous les jours !
  - Est-ce que le professeur a reçu mon devoir envoyé par mail ?
  - Léo et Martin peuvent utiliser mon vélo pendant mon absence.
  - Pourquoi la gardienne veut-elle me voir ?

Profitez bien de votre semaine !  
Merci, Vince
- Formez des groupes de trois et à votre tour, inventez un dialogue au téléphone. Une personne joue le rôle d'intermédiaire entre les deux autres et transmet leurs informations. Puis, inversez les rôles. 🗣️
 

EXEMPLE : A - Dis à Jeanne de penser à prendre ses baskets.  
B - Paul te dit de penser à prendre tes baskets.  
C - Ok, prévien-le qu'elles sont déjà dans mon sac.

### Le discours rapporté au passé et la concordance des temps

➔ Observez et relevez le défi.

Quand Philippe Berre est arrivé dans le village de Saint-Marceau, il a raconté à tout le monde qu'il était chef de chantier et qu'il dirigerait cette année-là les travaux de l'autoroute A28 vers Alençon. Sa vie d'imposteur a inspiré le film *À l'origine*. Plus récemment, en 2010, après la tempête Xynthia, il a recommencé : il a affirmé que l'État l'avait envoyé pour aider la population en détresse. Ses victimes ont déclaré qu'il était peut-être un escroc, mais un escroc au grand cœur !

- Soulignez les déclarations de Philippe Berre et de ses victimes. À quels temps sont les verbes ?
- Retrouvez les paroles directes de ces personnes : à quels temps sont les verbes ?
- Quelles autres modifications notez-vous ?

**Pour rapporter au passé les paroles d'une autre personne, on modifie :**

- les temps des verbes pour respecter la concordance des temps :

Discours direct	Discours rapporté
présent	imparfait
passé composé	plus-que-parfait
futur simple	conditionnel présent
impératif	de + infinitif

Les autres temps ne changent pas.

- les expressions de temps en lien avec le présent (*aujourd'hui* → *ce jour-là* ; *demain* → *le lendemain*).

- Entourez le temps correct.
  - Le juge l'avait prévenue qu'elle (*allait / irait / ira*) être condamnée.
  - Juste avant l'arrestation, les policiers lui ont révélé que son employé (*était / serait / est*) un escroc.
  - L'avocat lui a conseillé (*de dire / qu'il disait / qu'il dise*) la vérité.
  - Le voisin a affirmé (*avoir tout vu / qu'il aura tout vu / qu'il verra tout*) ce soir-là.
  - Il a soutenu que son complice (*était retourné / retournerait / retournera*) sur les lieux.
- Voici des notes prises lors d'un procès. À l'oral, par deux, rapportez ces propos au passé.
 

L'AVOCAT. - Où étiez-vous hier ?  
L'ACCUSÉ. - J'étais chez moi.  
L'AVOCAT. - Est-ce que quelqu'un peut le confirmer ?  
L'ACCUSÉ. - Ma petite amie peut. Elle était avec moi.  
L'AVOCAT. - Ne dites pas de bêtises : elle a témoigné ce matin contre vous. Vous mentez !  
L'ACCUSÉ. - Mais ce n'est pas moi le coupable. Je vous le jure.  
L'AVOCAT. - Ce n'est pas à moi d'en décider. Ce sera à la Cour !

140 | POINT GRAMMAIRE

**Le discours rapporté au présent**

→ Écoutez et relevez le défi. 87

- a. Repérez les paroles rapportées dans ces phrases et notez-les.
- b. Quels verbes introduisent ces prises de parole ? Relevez-les.
- c. Comment sont construites ces propositions ?

**Pour rapporter au présent les paroles d'une autre personne :**

- On utilise un verbe de parole suivi de *que / de* ;
- S'il s'agit d'une question, on utilise *demander (vouloir savoir...)* + *si* ou + *comment, combien*, etc.
- On modifie les pronoms personnels et possessifs.

Attention, au discours rapporté, il n'y a pas de guillemets et on supprime la ponctuation de l'oral.

- 1 Entourez le verbe qui convient le mieux.
  1. Avant l'examen, le professeur (*remarque / s'écrie / prévient*) que les tricheurs seront pénalisés.
  2. Le directeur (*explique / dément / annonce*) que le 10 novembre l'entreprise sera fermée.
  3. Cet élève (*assure / avoue / dément*) qu'il était présent la semaine dernière, mais nous n'avons pas de preuves !
  4. Johanne (*explique / demande / propose*) si tu peux passer la prendre en voiture.
  5. Je (*interdis / admets / propose*) qu'on se réunisse pour en parler : ce sera plus pratique.
- 2 Votre colocataire vous a laissé un message avec quelques recommandations. Vous les racontez à un ami qui vous raconte celles de son propre colocataire.

- Arrosez les plantes tous les jours !
- Est-ce que le professeur a reçu mon devoir envoyé par mail ?
- Léo et Martin peuvent utiliser mon vélo pendant mon absence.
- Pourquoi la gardienne veut-elle me voir ?

Profitez bien de votre semaine !  
Merci, Vince

- 3 Formez des groupes de trois et à votre tour, inventez un dialogue au téléphone. Une personne joue le rôle d'intermédiaire entre les deux autres et transmet leurs informations. Puis, inversez les rôles.
- EXEMPLE : A - Dis à Jeanne de penser à prendre ses baskets.  
B - Paul te dit de penser à prendre tes baskets.  
C - Ok, prévien-le qu'elles sont déjà dans mon sac.

**Le discours rapporté au passé et la concordance des temps**

→ Observez et relevez le défi.

Quand Philippe Berre est arrivé dans le village de Saint-Marceau, il a raconté à tout le monde qu'il était chef de chantier et qu'il dirigerait cette année-là les travaux de l'autoroute A28 vers Alençon. Sa vie d'imposeur a inspiré le film *À l'origine*. Plus récemment, en 2010, après la tempête Xynthia, il a recommencé : il a affirmé que l'État l'avait envoyé pour aider la population en détresse. Ses victimes ont déclaré qu'il était peut-être un escroc, mais un escroc au grand cœur !

- a. Soulignez les déclarations de Philippe Berre et de ses victimes. À quels temps sont les verbes ?
- b. Retrouvez les paroles directes de ces personnes : à quels temps sont les verbes ?
- c. Quelles autres modifications notez-vous ?

**Pour rapporter au passé les paroles d'une autre personne, on modifie :**

- le temps des verbes pour respecter la concordance des temps :

Discours direct	Discours rapporté
présent	imparfait
passé composé	plus-que-parfait
futur simple	conditionnel présent
impératif	de + infinitif

Les autres temps ne changent pas.

- les expressions de temps en lien avec le présent (*aujourd'hui* → *ce jour-là* ; *demain* → *le lendemain*).

- 4 Entourez le temps correct.
  1. Le juge l'avait prévenue qu'elle (*allait / irait / ira*) être condamnée.
  2. Juste avant l'arrestation, les policiers lui ont révélé que son employé (*était / serait / est*) un escroc.
  3. L'avocat lui a conseillé (*de dire / qu'il disait / qu'il dise*) la vérité.
  4. Le voisin a affirmé (*avoir tout vu / qu'il aura tout vu / qu'il verra tout*) ce soir-là.
  5. Il a soutenu que son complice (*était retourné / retournerait / retournera*) sur les lieux.
- 5 Voici des notes prises lors d'un procès. À l'oral, par deux, rapportez ces propos au passé.
 

L'AVOCAT. - Où étiez-vous hier ?  
L'ACCUSÉ. - J'étais chez moi.  
L'AVOCAT. - Est-ce que quelqu'un peut le confirmer ?  
L'ACCUSÉ. - Ma petite amie peut. Elle était avec moi.  
L'AVOCAT. - Ne dites pas de bêtises : elle a témoigné ce matin contre vous. Vous mentez !  
L'ACCUSÉ. - Mais ce n'est pas moi le coupable. Je vous le jure.  
L'AVOCAT. - Ce n'est pas à moi d'en décider. Ce sera à la Cour !

La page 140 de *Saison 3* contient le point grammaire du DR. Quand nous étudions le contenu de cette page, nous y observons des explications et des exercices concernant le DR au présent et au passé. Dans cette page, on donne premièrement le DR au présent avec des verbes introducteurs, autrement dit, la construction du DI au présent avec le subordonnant et les verbes de parole. On indique le changement des pronoms personnels et possessifs en notant la règle

de ponctuation dans le DR. Le premier exercice qui se trouve après ces explications contient des activités de choisir des verbes de parole qui conviennent aux phrases. On vise donc à enseigner à l'apprenant l'utilisation des verbes introducteurs. D'autres exercices dans la page 140 de *Saison 3* précisent également les règles de construction du DR au passé avec les verbes introducteurs et la concordance de temps ainsi que les changements de personne et de temps. Le dernier exercice propose un dialogue qui s'est passé entre un avocat et un accusé. On demande à l'apprenant de rapporter ses propos au passé. On observe le composant grammatical et les exercices du DR dans la même page. On donne les points grammaticaux entre chaque exercice.

## LE DISCOURS ET LE TEXTE

➤ Unité 7, pp. 140 et 141

Pour passer du discours direct au discours indirect (ou rapporté), on opère certaines modifications.

Quels changements au discours rapporté ?	
ajout du verbe introducteur	<ul style="list-style-type: none"> <li>• verbe de parole + <i>que</i> + indicatif</li> <li>• <i>demander si</i> (question « Est-ce que ? »)</li> <li>• <i>demander ce que</i> (question « Qu'est-ce que ? »)</li> <li>• <i>demander qui, comment, pourquoi...</i></li> </ul>
changement de ponctuation	suppression des apostrophes, des points d'interrogation, d'exclamation
changement des pronoms personnels	
changement des temps du verbe (quand le verbe de parole est au passé)	

EXEMPLES :

« Les enfants ont mangé. » → *Il dit que les enfants ont mangé.*

« Est-ce que tu es heureux ? » → *Elle me demande si je suis heureux.*

**La concordance des temps**

Au discours rapporté, quand le verbe de parole est au passé, on change parfois le temps du verbe.

Discours direct	Discours indirect	Exemples
présent	imparfait	« <i>Je chante.</i> » → <i>Il a dit qu'elle chantait.</i> « <i>Je vais chanter.</i> » → <i>Il a dit qu'elle allait chanter.</i>
passé composé	plus-que-parfait	« <i>J'ai chanté.</i> » → <i>Il a dit qu'elle avait chanté.</i>
futur	conditionnel	« <i>Je chanterai.</i> » → <i>Il a dit qu'elle chanterait.</i>

Il n'y a pas de changement pour les autres temps.

*Saison 3, livre d'élève, p. 210*

Dans la page 210 de *Saison 3* ci-dessus, on présente les modifications lors de la transformation du présent au passé dans le DR. On enseigne d'abord l'ajout des

verbes introducteurs, ensuite le changement de ponctuation et enfin la concordance de temps.

Après le livre d'élève de *Saison 3*, nous étudions le cahier d'exercices du même manuel. Nous trouvons des points grammaticaux et des exercices de DR dans les pages 78, 79 et 80 du cahier d'exercices de *Saison 3*.

**GRAMMAIRE** Le discours rapporté au présent → Point Grammaire, livre p.140

6 Vous êtes le mari de Célia. Sa mère a laissé un message sur le répondeur de l'appartement. Écoutez le message, puis complétez la note pour transmettre à Célia le contenu du message. Utilisez les verbes « dire, raconter, ajouter, demander ».

Célia, il y a un message de ta mère sur le répondeur : Elle demande comment tu vas, elle dit qu'elle est très inquiète parce que tu ne l'as pas appelée depuis deux semaines. Elle (1) ....., un de tes amis d'enfance. Elle (2) ..... et (3) ..... Elle (4) ..... et (5) ..... dès que possible.

7 À partir des éléments proposés, formez au moins six phrases exprimant un discours rapporté. Faites les modifications nécessaires. Plusieurs réponses sont possibles.

Exemple : Les suspects avouent aux policiers qu'ils sont coupables.

Sujet	Verbe introducteur du discours rapporté	COD ou COI (le destinataire du message)	Conjonction / Préposition	Contenu du discours rapporté
Le Roi	ordonner	me	que / qu'	il arrivera désormais toujours à l'heure.
Les suspects	demander	nous	de	dire la vérité.
L'employé en retard	avouer	aux /les suspects	si	ils sont coupables.
Le candidat à l'élection	promettre	à ses ministres	sur	nous avons des questions sur ce récit.
La juge	affirmer	aux policiers		faire appliquer ses décisions.
Le professeur	interroger	à son patron		leurs liens avec le crime.

a. ....  
 b. ....  
 c. ....  
 d. ....  
 e. ....  
 f. ....

**LEXIQUE** Les mensonges → Point Récap', livre p. 148

8 Écoutez ces titres du journal et complétez le tableau avec les mots relatifs au mensonge.

**LE + STRATÉGIE**

Pour enrichir mon vocabulaire, je groupe les mots par familles. Dans la même famille, on trouve des verbes, des adjectifs, des adverbes, des noms désignant des actions, des noms désignant des personnes, etc.

Exemple : juger (un verbe), un juge (la personne qui juge), un jugement (l'action ou l'objet de l'action), un jury (le groupe de personnes qui participe à un jugement).

78 soixante-dix-huit

*Saison 3, cahier d'exercices, p. 78*

Dans la page 78 du cahier d'exercices de *Saison 3*, le premier exercice porte sur le DR au présent et propose des activités d'écoute un message et de compléter le contenu du message en utilisant les verbes introducteurs « dire », « raconter », « ajouter » et « demander ». Ensuite, on demande à l'apprenant de former des

phrases exprimant le DR en faisant les modifications nécessaires par un tableau dans lequel on donne les éléments des phrases (le sujet, le verbe introducteur, le destinataire du message, la conjonction, la préposition et le contenu du DR). Dans ce tableau, on donne les différents verbes introducteurs tels que ordonner, avouer, promettre, affirmer.

**7** Se plonger dans l'histoire

Le verbe et sa définition		L'action	La personne qui fait l'action
Ne pas dire la vérité.	m.....	un m.....	un m.....
Mentir en parole ou en attitude, pour donner une fausse impression de sa force, de ses possibilités.	bl.....	un bl.....	un bl.....
Voler beaucoup d'argent à quelqu'un par la tromperie, le mensonge.	es.....	une es.....	un es.....
Tromper un client, le faire payer beaucoup plus cher que la valeur réelle d'un service ou d'un produit.	ar.....	une ar.....	un ar.....

**GRAMMAIRE** Le discours rapporté au passé et la concordance des temps → Point Grammaire, livre p. 140

**9** Vous êtes le professeur de Léonard, 6 ans. Il a rédigé un récit mais il ne connaît pas encore les règles de la concordance des temps. Complétez son récit avec les verbes indiqués.

Chaque soir, mon papa me raconte une histoire avant de dormir. Hier, il m'a dit qu'il n'(1) ..... pas (avoir) le temps de me raconter une histoire parce qu'il (2) ..... (aller) me coucher tout seul comme un grand. Je me suis mis à pleurer, j'ai dit que je ne (4) ..... (vouloir) pas aller me coucher, et qu'avant-hier, il (5) ..... (dire) la même chose. J'ai dit que s'il ne me (6) ..... (raconter) pas d'histoire, j'(7) ..... (être) bien embêté. Alors il a soupiré, il m'a demandé de (9) ..... (choisir) un livre, et il m'a dit qu'il (10) ..... (aller raconter) une histoire comme tous les soirs avant de dormir. J'adore mon petit papa !

**10** Vous avez interviewé Lionel Bobard, connu pour être le plus gros menteur de tous les temps. Dans votre article vous rétablissez la vérité. Écoutez et passez l'interview au discours rapporté. **79**

**La vérité sur Lionel Bobard**

Lorsque nous avons demandé à Lionel Bobard ce qu'il faisait dans la vie, Il nous a répondu qu'il était P.-D.G. d'une start-up basée dans le quartier de la Défense, et que grâce à cette entreprise, il était devenu millionnaire en quelques semaines.  
En réalité, il est comptable à la banque régionale de Poitou-Charentes depuis 15 ans.

Puis nous avons voulu savoir (1) ..... Il a prétendu (2) ..... , (3) ..... et (4) .....

La vérité, c'est qu'il est célibataire. Il est amoureux de sa collègue Chantal, mais il n'ose pas lui parler.

Lorsque nous avons suggéré à Lionel Bobard (5) ..... , il nous a raconté (6) ..... et (7) .....  
En fait, c'était un enfant timide et effacé. Il n'avait pas beaucoup d'amis.

Enfin, nous avons demandé à Lionel Bobard (8) .....  
Il nous a assuré (9) .....  
et (10) .....  
Ce qu'il ne dit pas, c'est que, comme tous les ans, il a passé la deuxième quinzaine d'août au camping municipal de La Bourboule.

soixante-dix-neuf 79

Saison 3, cahier d'exercices, p. 79

Dans la page 79 du cahier d'exercices de Saison 3, se trouve une situation dans laquelle on propose à l'apprenant de compléter un récit avec les verbes indiqués entre parenthèses en considérant la règle de la concordance de temps et ensuite, de transformer une interview au DR en écoutant le dialogue.



## CONJUGAISON



Souvenez-vous de la dernière conversation que vous avez eue. Où a-t-elle eu lieu ? Quand ?  
Avec qui ? À quel sujet ?

Racontez cette conversation en utilisant au moins une fois :

- chacun des verbes introducteurs suivants au passé (parler, dire, raconter, demander, répondre) ;
- chacun des temps et structures du discours rapporté suivants : imparfait, plus-que-parfait, conditionnel, aller à l'imparfait + *infinitif*, de + *infinitif*.

*Saison 3, cahier d'exercices, p. 80*

Finalement, dans la page 80, l'apprenant est orienté pour raconter une conversation qu'il a eue au DR avec les verbes introducteurs (parler, dire, raconter, demander et répondre) au passé. On enseigne dans cette page l'utilisation des verbes introducteurs au passé et la concordance de temps.

Comme on le voit, l'enseignement du DR commence vers des manuels *Latitudes 2* et *Saison 2* (correspondant au niveau B1). Par contre, il nous faut indiquer que les exercices, les tâches les informations grammaticales ne sont pas suffisants dans ces niveaux des manuels. Par ailleurs, quand on fait une comparaison entre *Latitudes* et *Saison* du point de vue de l'enseignement du DR, nous précisons qu'il s'agit d'un progrès dans *Saison* par rapport à *Latitudes*, car, dans le livre d'élève de *Saison 2*, on donne une courte explication et une définition du DR dans la page 71 alors que ce type d'information ne se trouve pas dans *Latitudes 2*.

En étudiant la démarche de l'enseignement du DR dans ces manuels, nous avons constaté que l'on vise un enseignement déductif du DR car, les exemples et les exercices précèdent les règles grammaticales du DR.

Comme on le voit bien dans la démarche de ces manuels, les activités dans l'enseignement/apprentissage du DR et les règles de grammaire du DR se trouvent reléguées au second plan. À partir de ces observations, nous pouvons dire que la place accordée à l'enseignement du DR dans les manuels n'est pas suffisante. Par ailleurs, comme nous l'avons déjà noté, on vise à enseigner le DR de manière déductive dans les manuels. Nous pouvons schématiser l'utilisation des formes du DR dans les activités et dans les exemples des manuels dans les tableaux suivants :

**Tableau 7 : L'utilisation du DR dans les activités et dans les exemples**

	<i>Latitudes1 A1/A2</i>	<i>Latitudes2 A2/B1</i>	<i>Latitudes3 B1</i>	<i>Saison1 A1/A2</i>	<i>Saison2 A2/B1</i>	<i>Saison3 B1</i>
DD	x	x	x	x	x	x
DI	x	x	x	x	x	x
changement de personnes	x	x	x	x	x	x
changement de temps	x	x	x	x	x	x
verbe introduceurs	x	x	x	x	x	x

Quand on regarde le tableau ci-dessus, on voit que les énoncés qui contiennent les formes du DD et DI se trouvent dans tous les livres d'élève des manuels de *Latitudes* et de *Saison* soit dans un dialogue, soit dans un message, soit dans une tâche ou un exercice. Nous allons montrer dans le tableau ci-dessous la place accordée à l'enseignement du DR :

**Tableau 8 : La place de l'enseignement du DR dans les manuels**

	<i>Latitudes1 A1/A2</i>	<i>Latitudes2 A2/B1</i>	<i>Latitudes3 B1</i>	<i>Saison1 A1/A2</i>	<i>Saison2 A2/B1</i>	<i>Saison3 B1</i>
DD	-	x	x	-	x	x
DI	-	x	x	-	x	x
changement de personnes	-	-	x	-	x	x
changement de temps	-	-	x	-	-	x
verbe introduceurs	-	-	x	-	x	x

En nous appuyant sur le tableau ci-dessus, nous pouvons préciser que l'enseignement du DR prend place à la fin du niveau A2 et au début du niveau B1.

Et enfin, le tableau suivant montre les exercices concernant le DR dans les livres d'élèves et les cahiers d'exercices :

**Tableau 9 : Les exercices et les tâches du DR dans les manuels et dans les cahiers d'exercices**

	<i>Latitudes</i>				<i>Saison</i>			
	<i>Livre d'élève</i>		<i>Cahier d'exercices</i>		<i>Livre d'élève</i>		<i>Cahier d'exercices</i>	
	<i>A2/B1</i>	<i>B3</i>	<i>A2/B1</i>	<i>B3</i>	<i>A2/B1</i>	<i>B3</i>	<i>A2/B1</i>	<i>B3</i>
DD	x	x	x	x	x	x	x	x
DI	x	x	x	x	x	x	x	x
changement de personnes	x	x	x	x	x	x	x	x
changement de temps	-	x	-	x	-	x	-	x
verbe introducteurs	-	x	x	x	-	x	x	x

Ce tableau montre que les exercices et les tâches qui comprennent les formes du DR sont partiellement suffisants. Par contre, nous constatons que les exercices concernant le changement de temps et les verbes introducteurs commencent à partir du niveau B1 et qu'ils ne sont pas suffisants.

De toutes ces observations, nous concluons que l'enseignement/apprentissage du DR dans toutes ses dimensions ne prend pas suffisamment place dans les manuels et on vise à l'enseigner implicitement jusqu'au niveau B1. On trouve son enseignement/apprentissage à partir du début du niveau B1 alors que son utilisation se trouve dès le début des manuels 1 et 2 soit dans les textes, soit dans les activités et les exercices. Par contre, il existe des exemples qui contiennent le DR au style direct, indirect, même narrativisé (un seul exemple) parmi les démarches, les activités, les exercices et les tâches qui se trouvent dans les manuels. C'est-à-dire, l'apprenant fait face aux exemples de ces formes du DR pendant son apprentissage. Car, le discours signifie la communication et fait partie de la communication en même temps. Puisque l'un des buts essentiels de ces manuels est d'enseigner la langue qui est la base de la communication, il peut être utile de donner davantage d'importance au DR dans les manuels parce qu'il est l'un des sujets dont on éprouve le besoin dans l'enseignement/apprentissage

d'une langue étrangère, dont le français langue étrangère. À cet effet, nous essayons de faire quelques propositions pour l'enseignement/apprentissage du DR dans les manuels.

La première proposition concerne la place de l'enseignement du DR dans les manuels. Comme nous l'avons déjà affirmé, l'enseignement du DR commence dans le niveau B1, alors qu'il se trouve dans le CECR à partir du niveau A2 selon l'échelle globale. Il fixe notamment des objectifs et des tâches qui contiennent le DD. De ce fait, le DD peut être enseigné à un niveau débutant en donnant des informations simples avec quelques exercices et tâches. Ensuite, le DI peut se présenter à la fin du niveau A2 avec ses particularités grammaticales ainsi que des exercices et des tâches simples et quotidiennes. Autrement dit, le DD et le DI peuvent être enseignés à partir du niveau A2.

La deuxième proposition porte sur les tâches et les exercices du DR qui se trouvent dans les manuels. Après les études des manuels, nous avons observé que les exercices et les tâches du DR ne sont pas assez riches et variés, or nous savons que les exercices et les tâches contribuent à renforcer le processus de l'apprentissage. C'est pourquoi, nous proposons que les exercices et les tâches pour l'enseignement du DR puissent être accrus dans ces manuels et dans leurs cahiers d'exercices. Plus on fait d'exercices et des tâches plus on apprend. Autrement dit, l'apprenant aura une opportunité de pratiquer ce qu'il a appris par les exercices et les tâches.

Nous allons proposer dernièrement de donner plus de place à l'enseignement des verbes de parole et aux exercices concernant ces verbes dans l'enseignement du DR. Car, les verbes de parole sont l'un des éléments incontournables du DR. La plupart des formes du DR contiennent des verbes de parole, plus particulièrement, ils sont indispensables pour le DD et le DI. C'est pourquoi, nous estimons que le verbe de parole doit prendre une place avantageuse dans l'enseignement du DR dans les manuels.

À la fin de toutes ces analyses, évaluations et constatations, nous estimons que notre travail pourrait inspirer le domaine des recherches concernant l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement l'enseignement/apprentissage du DR.

## 6. CONCLUSION

Dans ce travail, nous avons étudié le DR, sa traduction du français en turc via *Les Fables de la Fontaine* et sa fonction dans l'enseignement du FLE. Dans ce contexte, nous avons tout d'abord étudié l'énoncé et l'énonciation à travers leurs théories et leurs conceptions. Après avoir traité les dichotomies énoncé/phrased et récit/discours, nous avons étudié la subjectivité, qui est l'indicateur de la présence du locuteur dans un énoncé. Et nous avons essayé d'appliquer ces analyses au verbe et notamment aux verbes de parole. Cette application nous a permis de donner des explications plus fines. Nous avons analysé les types de subjectivité des éléments linguistiques du discours, tels que l'adjectif, le verbe, les verbes de parole et l'adverbe avec lesquels le locuteur peut se montrer comme sujet dans un énoncé. Nous avons catégorisé les verbes et les verbes de parole selon leur objectivité/subjectivité suivant le schéma de Kerbrat-Orecchioni. À la fin du deuxième chapitre, nous avons essayé de définir la modalité et la modalisation à partir des approches linguistiques afin de relever la subjectivité de l'énonciateur-narrateur et de ses stratégies pour rapporter les discours de l'autre.

Dans le troisième chapitre, nous avons étudié le DR qui constitue le sujet essentiel de notre travail. Étudié entre autres par Rosier avec ses diverses formes et fonctions, le DR se réalise généralement par neuf types dont la plupart se trouvent dans les œuvres littéraires et dans les récits. Nous avons constaté qu'il n'est pas toujours possible de distinguer certains types du DR les uns des autres. En outre, nous avons également constaté que certains types du DR ne s'emploient guère dans la vie quotidienne, par contre nous pouvons préciser que le DR fait partie de la vie humaine d'une manière ou d'une autre.

Dans le quatrième chapitre de notre travail, nous avons étudié la traduction du DR proposée par trois traducteurs turcs. Afin de faire l'analyse du DR, nous avons pris *les Fables de la Fontaine* comme corpus. Ensuite, nous avons procédé à une étude comparative sur les traductions partant des exemples de DR réalisées par ces trois traducteurs turcs. Il faut bien souligner que notre but n'était pas de critiquer leurs traductions du point de vue des théories de traduction, en conséquence, nous n'avons fait aucun commentaire en ce qui concerne ni la procédure ni la méthode qu'ils ont suivie dans leurs traductions. Nous avons juste montré et évalué comment ils ont traduit le DR du français en turc en les

comparant les uns les autres. À partir de leurs traductions, nous avons constaté, dans le processus de traduction du DR, qu'il est possible de traduire en turc la plupart des formes du DR fréquentes dans la vie quotidienne, et de manière fidèle au texte source du point de vue à la fois du contenu et de la forme. Autrement dit, ils ont traduit le DR tout en restant fidèle, la plupart du temps, au contenu et à la forme dans le texte source. Cependant, les traductions faites par les trois traducteurs nous ont montré que le DR peut être traduit également du français en turc avec quelques petits changements et ajouts ; comme par exemple remplacer un verbe de parole par un autre pour mieux refléter le sens et l'action de la fable. Il s'agit aussi d'une transformation formelle dans certaines traductions de ces traducteurs, c'est-à-dire, ils ont transformé certains types du DR en un autre type lors de la traduction. Nous pouvons donner comme exemple typique du DI dans le chapitre 3.5 de l'analyse des traductions du DR qui est l'extrait de la fable « L'ours et les deux Compagnons ». Cet exemple de DI a été traduit comme DD par les traducteurs. En tout cas, ce sont leurs propres choix de transformer ou de changer les types du DR. Ainsi, on remarque aussi qu'il est possible de traduire le DR en turc sans aucune transformation formelle.

Dans la traduction de certains types du DR, nous avons pu analyser la traduction faite par seulement deux traducteurs, parce que l'un des trois traducteurs a traduit peu de fables et que l'ensemble des *Fables de la Fontaine* a été traduit par un seul traducteur (Sabahattin EYÜBOĞLU). De plus, il n'a pas été possible de trouver tous les types d'exemples de DR dans les fables traduites par les trois traducteurs. C'est la raison pour laquelle nous avons dû transformer quelques exemples du DR dans les fables conformément à la forme concernée en précisant d'abord l'extrait de la fable et ensuite faire la transformation de cet extrait en un exemple contenant le type du DR en question. Par contre, nous n'avons pas effectué de traduction de ces exemples transformés. Nous avons mis à la fin de la thèse en annexe les 64 fables dont nous avons servi d'exemples dans tous les chapitres et également leurs traductions faites par Eyüboğlu. Nous n'avons préféré que les traductions d'Eyüboğlu parce qu'il est seul qui a traduit l'ensemble des *Fables de la Fontaine*. Pourtant, il est possible d'obtenir les traductions des autres traducteurs via les informations dans la bibliographie.

Dans le cinquième chapitre qui constitue la partie finale de notre travail, nous avons traité l'enseignement/apprentissage du DR dans les manuels. Pour commencer, nous avons étudié le *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECR), qu'il est un outil qui contient les principes et les objectifs pour la didactique des langues. Autrement dit, il constitue une base commune et principale pour l'élaboration des programmes de langues vivantes, d'examens, de référentiels, de manuels... Ensuite, nous avons choisi deux manuels récemment élaborés selon les objectifs et les principes du CECR, qui sont *Latitudes* et *Saison*. *Saison* est le manuel le plus récent, publié selon les principes du CECR. Nous avons préféré inclure *Latitudes* afin de comparer les deux manuels pour pouvoir observer les changements et les développements entre deux manuels particulièrement en ce qui concerne la place et le niveau de l'enseignement du DR.

Après avoir présenté succinctement les manuels, nous avons étudié l'utilisation et les exemples du DR dans l'ensemble des manuels soit dans les dialogues, soit dans les tâches, soit dans les exercices. Lors de ce travail, notre but est de montrer la place de l'enseignement et de l'utilisation du DR. Nous avons constaté que l'utilisation du DR se trouve souvent dans les dialogues, les tâches, les exemples et les exercices dans les manuels. C'est-à-dire, l'apprenant fait face à certains types de DR lors de l'apprentissage de la langue. Autrement dit, il lui faut suivre les dialogues et ensuite accomplir les tâches contenues dans les exemples de différents types de DR implicitement. En revanche, ces dialogues et ces tâches qui contiennent le DR ne visent pas directement l'enseignement du DR jusqu'au niveau B1. À la fin des manuels *Latitudes 2* et *Saison 2*, qui est le début du niveau B1, on commence à enseigner le DR avec quelques règles de grammaire et certains exercices. Le troisième livre des manuels propose également l'enseignement du DR avec des règles de grammaire, des exemples, des exercices et des tâches au niveau B1. De toutes ces constatations, nous avons conclu que l'enseignement du DR dans les manuels n'est pas suffisant. À partir de cette constatation, nous avons proposé que le DD et DI puissent être enseignés à partir du niveau A2 et que les exercices et les tâches puissent être multipliés dans les manuels et dans les cahiers d'exercices.

En outre, les verbes de parole se trouvent parmi les éléments linguistiques de base du DR : l'enseignement des verbes de parole est aussi très important en fonction de la compréhension du DR et de la subjectivisation du DR. À la fin de cette étude, nous avons également observé que l'enseignement des verbes de parole n'était pas suffisamment présenté dans les manuels que nous avons étudiés. Dans ce contexte, nous avons suggéré que l'on puisse faire place davantage à l'enseignement des verbes de parole avec différents types d'exercices et de tâches. Car, lors de l'enseignement/apprentissage du DR, le verbe de parole occupe une place primordiale dans ce contexte. Nous avons également observé que les deux manuels n'ont pas traité le DN qui a pourtant une place considérable dans la communication.

Enfin, nous pouvons indiquer que dans l'enseignement/apprentissage du FLE, la place accordée à l'enseignement du DR est très importante tout comme celle des autres sujets grammaticaux. Car le DR se trouve très souvent dans la vie quotidienne, et le DD et le DI sont notamment au sein de la communication. Puisque l'objectif final de l'enseignement et de l'apprentissage des langues maternelles et/ou étrangères est d'assurer une communication réussie dans une langue, nous pouvons préciser qu'il est indispensable d'enseigner/apprendre cette langue autant que possible avec tous ses éléments linguistiques qui constituent la base de la communication.

En conséquence, nous avons essayé d'étudier l'enseignement et l'analyse du DR dans le FLE et nous espérons que cette étude pourra être utile dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous estimons également qu'il contribuera à l'enseignement/apprentissage et à l'analyse de la traduction du DR ainsi qu'aux travaux qui concernent l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.

## BIBLIOGRAPHIE

- Arrivé, M., Gadet, F. et Galmiche, M. (1986). *La grammaire d'aujourd'hui*. Paris : Librairie Flammarion.
- Bally. C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Paris : Editions Francke Berne.
- Bénac, H. et Réauté, B. (1986). *Nouveau vocabulaire de la dissertation et des études littéraires*, Paris : Hachette.
- Benveniste, E. (1966). *Problème de Linguistique Général 1*. Paris : Gallimard.
- Benveniste, E. (1974). *Problème de Linguistique Général 2*. Paris : Gallimard.
- Brunot, F. (1922). *La pensée et la langue*. Paris : Masson et cie.
- Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.
- Chiss, J-L., Filliolet, et J., Maingueneau, D. (2006). *Linguistique française, communication, syntaxe, poétique, initiation à la problématique structurale 2*, Paris : Hachette.
- Delatour, Y., Jennepin, D., Leon-dufour, M. et Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris : Hachette Livre.
- Demiral, S. (2012). *Étude De La Traduisibilité Des Fables Analyse Comparée Des Traductions en Turc Des Fables de Jean de La Fontaine Par Nazım Hikmet Ran, Orhan Veli Kanık et Sabahattin Eyüboğlu*. Doktora Tezi. Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Adana.
- Dubois, J. (1969). Énoncé et énonciation. *Langages*, 4(13), 100-110.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J-B. et Mével, J-B. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Ducrot. O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris : Les éditions de minuits.
- Eyüboğlu, S. (2007). *La Fontaine Masallar*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları.
- Fontaine, J. (2004). *Les Fables de la Fontaine*. Paris : Chêne.
- Galisson. R. et Coste, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette.
- Greimas, A-J. et Courtés J. (1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Tome 1, Paris : Hachette, coll. Langue Linguistique Communication.
- Hikmet, N. (2012). *La Fontaine'den Masallar*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Kanık, O. V. (2003). *La Fontaine'in Masalları*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Karagöz, G. Ö. (2007). *Analyse du discours : la langue de la presse et l'enseignement du FLE*. Doktora Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1999). *L'Énonciation*. Paris : Armand Colin.

- Kıran, A. (2013). Le discours rapporté chez Marguerite Duras. *Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi*, 28(1).
- Korkut, E. et Onursal, İ. (2009). *Pour comprendre et analyser les textes et les discours*. Paris : l'Harmattan.
- Kosonen, T. (2008). *Quelques caractéristiques des adjectifs dans les brochures touristiques finlandaises*. Mémoire de maîtrise, Université de Tampere, Institut des études de langues et de traduction, La Finlande.
- Le Querler, N. (2004). Les modalités en français. *Revue belge de philologie et d'histoire, Langues et littératures modernes - Moderne taal en litterkunde*. 82(3), 643-656.
- Mangueneau, D. (1991). *L'énonciation en Linguistique Française*. Paris : Hachette.
- Mangueneau, D. (2002). *Analyser les textes de communication*, Paris : Nathan.
- Meunier, A. (1974). Modalité et communication. *Langue française*, 21, 8-25.
- Riegel, M., Pellat J-C. et Rioul, R. (1994). *Grammaire Méthodique du Français*. Paris : PUF.
- Rosen, E. (2007). *Le point sur le cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : CLE International.
- Rosier, L. (2008). *Le discours rapporté en français*. Paris : Ophrys.
- Sığircı, İ. (2016). Analyse énonciative : de la subjectivité dans la chute d'Albert Camus. *Istanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Dilbilim Dergisi*, 29.

### **Ouvrages non-cités**

- Akşehirli, S. (2011). Söz Edimleri Kuramı Açısından Kurgusal Anlatı Metinlerinde Söz Aktarımı. *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish*, 6(2), 143-162.
- Authier-Revuz J. (1992). Repères dans le champ du discours rapporté. *L'information grammaticale*, 55, 38-42.
- Büyükgüzel, S. (2011). Modalité et subjectivité: regard et positionnement du locuteur. *Synergies Turquie*, 4, 139-151.
- Combettes, B. (1989). Discours rapporté et énonciation : Trois approches différentes. *Pratiques*, 64.
- Delesalle, S. (1986). Introduction : Histoire du mot énonciation. *Histoire Epistémologie Langage*, 8(2), 3-22.
- Descles, J-P. et Guentcheva, Z. (1997). Énonciateur, locuteur, médiateur dans l'activité dialogique. *Colloque international des Américanistes*, Quito, Equateur.
- Gül, M. (2007). Söz ve Düşünce Aktarımı. *Türkoloji Araştırmaları*, 2.
- Gülmez, G. (2010). *Flaubert'in Madame Bovary'sindeki Dolaylı Serbest Anlatımın Türkçe'ye Aktarılma Biçimleri [Le discours indirect libre dans Madame Bovary de*

*Flaubert et ses traductions en turc*. VI. Ulusal Frankofoni Kongresi. Kafkas Üniversitesi, 20-22 Mayıs 2010.

- Gülmez, G. (2003). Nathalie Sarraute'un Çocukluk Anılarında Aktarılan Söylemin İşlevi [Fonction du discours rapporté dans les récits d'enfance de Nathalie Sarraute]. *Günümüz Dilbilim Çalışmaları*, 165-174.
- Gülmez, G. (2010). *Türkçe'de Aktarılan Söylem ve Öğretimi [DR en turc et son enseignement]*. III. Türkçe'nin Eğitimi Öğretimi Kurultayı. DEDAM-Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir, 01-03 Temmuz 2010.
- Gülmez, G. (2010). *Türkçe Roman Dilinde Serbest Dolaylı Anlatım Biçimleri ve İşlevleri [Formes et fonctions du discours indirect libre dans le roman en turc]*. X. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu. Gazi Üniversitesi, Ankara, 03-05 Kasım 2010.
- Kıran, A. (2003). Dilde Çokseslilik. *Günümüz Dilbilim Çalışmaları*, 175-192, Multilingual, İstanbul.
- Kıran, Z. (1987). Le fonctionnement des déictiques spatio-temporels dans le discours rapporté. *Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 121-136.
- Rosier, L. (2002). La presse et les modalités du discours rapporté : l'effet d'hyperréalisme du discours direct surmarqué. *L'information grammaticale*, 94, 27-32.
- Özkök, G. (1995). *Le Discours rapporté dans le cadre de l'énonciation et de l'enseignement du Français*. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi.
- Şığırcı, İ. (2001). Analyse de la communication narrative dans la chute d'Albert Camus. *Frankofoni* 13, 343-356.
- Somolinos, R. A. (2005). Énonciation et discours rapporté dans les Fables de La Fontaine. *Bulletin Hispanique*. 107(1), 139-154.
- Somolinos, R. A. (2000). Locuteur énonciateur et prise en charge. Quelques remarques sur la polyphonie en linguistique. *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, 897-907.

### **Méthodes Traitées :**

- Cocton, M-N, Cros, I., Mraz, C., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2015). *Saison 3, méthode de français B1*, Paris : Didier.
- Cocton, M-N, De Oliveira, A., Dintilhac, A., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2014). *Saison 2, méthode de français A2/B1*, Paris : Didier.
- Cocton, M-N, Heu, E., Houssa, C., Kasazian, E., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2014), *Saison 1, méthode de français A1/A2*, Paris : Didier.
- Loiseau, Y., Cocton, M-N., Landier, M. et Dintilhac, A. (2010). *Latitudes 3, méthode de français B1*, Paris : Didier.
- Merieux, R., Lainé, E. et Loiseau, Y. (2009). *Latitudes 2, méthode de français A2/B1*, Paris : Didier.

Merieux, R. et Loiseau Y. (2008). *Latitudes 1, méthode de français A1/B2*, Paris : Didier.

### **Bibliographie des sites Web :**

Conseil de l'Europe. (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. (En ligne : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf), Date d'accès : 15 Oca 2015.]

Editions Didier. [En ligne: <http://www.editionsdidier.com/collection/saison>, Date d'accès : 15.6.2014].

Espace Français. [En ligne : <http://www.espacefrancais.com/quiz/divers/expressions-idiomatiques/quiz.htm>, Date d'accès : 15.6.2014].

Le parlement européen. [En ligne : <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20011212+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR>, Date d'accès : 19/07/2014.]

Le web pédagogique. [En ligne : <http://lewebpedagogique.com/beatrice2404/verbes-introducteurs-discours-rapporte/>, Date d'accès : 19/07/2014.]

Les Cahiers de littérature orale. [En ligne : <http://clo.revues.org/1166>, Date d'accès : 10/02/2014.]

Linguistes. [En ligne : <http://www.linguistes.com/phrase/enonces.html>, Date d'accès : 21/05/2014.]

Office québécois de la langue française. [En ligne : [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=3205](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3205), Date d'accès : 14/04/2015.]

Ralentir travaux. [En ligne : <http://www.ralentirtravaux.com/lettres/cours/enonciation.php>, Date d'accès : 15.6.2014]

OMPI, Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. [En ligne : <http://www.wipo.int/tk/fr/folklore/>, Date d'accès : 10/01/2016.]

Université Laval, *Collection Mémoires et thèses électroniques*. [En ligne : <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/23406/ch03.html>, Date d'accès : 10/02/2014.]

Dictionnaire Larousse, *dictionnaire français*. [En ligne: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/subjectivite/C3%A9/75043>, Date d'accès : 14/04/2015.]

Wiki source, la bibliothèque libre. [En ligne : [http://fr.wikisource.org/wiki/Fables\\_d%E2%80%99C3%89sope/Le\\_Corbeau\\_et\\_le\\_Renard](http://fr.wikisource.org/wiki/Fables_d%E2%80%99C3%89sope/Le_Corbeau_et_le_Renard), Date d'accès : 25.10.2014]

# INDEX

## D

### DD

discours direct, v, xv, 2, 9, 10, 44, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 85, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 102, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 118, 119, 122, 133, 134, 135, 137, 138, 139

déictiques, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 61, 142

### DI

discours indirect, v, xv, 2, 44, 48, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 78, 80, 81, 92, 93, 94, 102, 106, 107, 108, 109, 110, 119, 122, 133, 134, 135, 137, 138

discours, v, 1, 2, 4, 6, 9, 10, 16, 17, 18, 19, 25, 35, 36, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 72, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 105, 106, 136, 140, 141, 142, 143, 149, 169

discours direct, 2, 44, 60, 142

discours indirect, v, 44, 49, 53, 54, 56, 61, 62, 78, 79, 80, 83, 84, 92, 109, 110

### DR

discours rapporté, v, xv, 2, 3, 4, 5, 43, 44, 45, 46, 49, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 72, 73, 81, 84, 89, 90, 92, 94, 99, 100, 102, 106, 110, 112, 114, 117, 122, 127, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 142

## E

énoncé, v, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 26, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 53, 54, 57, 59, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 83, 90, 91

énonciation, v, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 49, 54, 140, 141, 142

**enseignement**, v, 43, 49, 100, 102, 104, 105, 106, 110, 114, 118, 126, 132, 133, 134, 135, 140, 142, 166, 170

## F

fables, iv, v, 3, 4, 14, 15, 16, 43, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 76, 78, 136, 137, 154, 185

## L

locuteur, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 58, 59, 65, 75, 87, 89, 141

## M

modalisation, 4, 16, 36, 41, 43, 45, 136

modalité, 4, 22, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 136

## S

situation d'énonciation, 10, 11, 12, 15, 16, 45

situation de communication, 1, 2, 6, 10, 14, 15, 22, 44

subjectivité, 18, 19, 21, 22, 25, 26, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 43, 49, 51, 141

sujet parlant, 8, 9, 19, 23, 36, 41, 42, 44, 45, 46

## T

traduction, v, 43, 68, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 99

## V

verbes de parole, 32, 33, 34, 136, 139

verbes introducteurs, 32, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 76, 118, 127, 134



# ANNEXE 1. ETİK KURUL ONAY BİLDİRİMİ

Form: 40

## Tez Çalışması Etik Kurul İzin Muafiyeti Formu

15 / 02 / 2016

Hacettepe Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Başkanlığı'na

**Tez Başlığı / Konusu:** La Fontaine Masallarında Aktarılan Söylem çevirilerinin incelenmesi ve Yabancı Dil Olarak Fransızcanın Öğretimindeki İşlevi

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Ziya TOK  
(Öğrencinin Adı Soyadı, İmzası)

### Öğrenci Bilgileri

Adı Soyadı	Ziya TOK
Öğrenci No	N10146177
Anabilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi
Programı	Fransız Dili Eğitimi
Statüsü	<input type="checkbox"/> Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.

### Danışman Görüşü ve Onayı

Yukarıda belirtilen 4 (dört) maddenin hiçbirisi bu teze ilişkili değildir. Tez betümlenmeli ve karşılaştırılmalı olarak edebi, dilbilimsel ve öğretici metinler, araştırmalar kullanılarak yapılmıştır.

Prof. Dr. Ayşe KIRAN  
(İmza)  
(Danışmanın Ünvanı, Adı ve Soyadı)

## ANNEXE 2. LES FABLES DE LA FONTAINE ÉTUDIÉES

### L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ

Ne t'attends qu'à toi seul: c'est un commun proverbe.

Voici comme Ésope le mit

En crédit.

Les alouettes font leur nid

Dans les blés, quand ils sont en herbe,

C'est-à-dire environ le temps

Que tout aime et que tout pullule dans le monde :

Monstres marins au fond de l'onde,

Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.

Une pourtant de ces dernières

Avait laissé passer la moitié d'un printemps

Sans goûter le plaisir des amours printanières.

A toute force enfin elle se résolut

D'imiter la nature, et d'être mère encore.

Elle bâtit un nid, pond, couve, et fait éclore,

A la hâte : le tout alla du mieux qu'il put.

Les blés d'alentour mûrs avant que la nitée

Se trouvât assez forte encore

Pour voler et prendre l'essor,

De mille soins divers l'Alouette agitée

S'en va chercher pâture, avertit ses enfants

D'être toujours au guet et faire sentinelle.

« Si le possesseur de ces champs

Vient avec son fils, comme il viendra, dit-elle,

Écoutez bien ; selon ce qu'il dira,

Chacun de nous décampera. »

Sitôt que l'Alouette eut quitté sa famille,

Le possesseur du champ vient avec son fils.

« Ces blés sont mûrs, dit-il: allez chez nos amis

Les prier que chacun, apportant sa faucille,

Nous vienne aider demain dès la pointe du jour. »

Notre Alouette de retour

Trouve en alarme sa couvée.

L'un commence: « Il a dit que, l'aurore levée,

L'on fit venir demain ses amis pour l'aider.

- S'il n'a dit que cela, repartit l'Alouette,

Rien ne nous presse encore de changer de retraite,

Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.

Cependant soyez gais ; voilà de quoi manger.»

Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère.

L'aube du jour arrive ; et d'amis point du tout.

L'Alouette à l'essor, le Maître s'en vient faire

Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.

« Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.

Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose

Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.

Mon fils, allez chercher nos parents

Les prier de la même chose. »

L'épouvante est au nid plus forte que jamais.

« Il a dit ses parents, mère, c'est à cette heure...

- Non, mes enfants : dormez en paix:

Ne bougeons de notre demeure. »  
L'Alouette eut raison; car personne ne vint.  
Pour la troisième fois, le Maître se souvint  
De visiter ses blés. « Notre erreur est extrême,  
Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous.  
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.  
Retenez bien cela, mon fils ; et savez-vous  
Ce qu'il faut faire ? Il faut qu'avec notre famille  
Nous prenions dès demain chacun une faucille:  
C'est là notre plus court, et nous achèverons  
Notre moisson quand nous pourrons. »  
Dès lors que ce dessein fut su de l'Alouette :  
« C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants. »  
Et les petits, en même temps,  
Voletants, se culebutants,  
Délogèrent tous sans trompette.

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.138)

### **L'Âne et le Chien**

Il se faut entraider, c'est la loi de Nature.  
L'Âne un jour pourtant s'en moqua :  
Et ne sais comme il y manqua ;  
Car il est bonne créature.  
Il allait par pays accompagné du Chien,  
Gravement, sans songer à rien,  
Tous deux suivis d'un commun maître.  
Ce maître s'endormit; l'Âne se mit à paître :  
Il était alors dans un pré,  
Dont l'herbe était fort à son gré.  
Point de chardons pourtant ; il s'en passa pour l'heure :  
Il ne faut pas toujours être si délicat ;  
Et faute de servir ce plat  
Rarement un festin demeure.  
Notre Baudet s'en sut enfin  
Passer pour cette fois. Le Chien mourant de faim  
Lui dit : « Cher compagnon, baisse-toi, je te prie ;  
Je prendrai mon dîné dans le panier au pain. »  
Point de réponse, mot ; le Roussin d'Arcadie  
Craignit qu'en perdant un moment,  
Il ne perdit un coup de dent.  
Il fit longtemps la sourde oreille :  
Enfin il répondit : « Ami, je te conseille  
D'attendre que ton maître ait fini son sommeil ;  
Car il te donnera sans faute à son réveil,  
Ta portion accoutumée.  
Il ne saurait tarder beaucoup. »  
Sur ces entrefaites un Loup  
Sort du bois, et s'en vient ; autre bête affamée.  
L'Âne appelle aussitôt le Chien à son secours.  
Le Chien ne bouge, et dit : « Ami, je te conseille  
De fuir en attendant que ton maître s'éveille ;  
Il ne saurait tarder ; détale vite, et cours.  
Que si ce Loup t'atteint, casse-lui la mâchoire.

On t'a ferré de neuf; et si tu me veux croire,  
Tu l'étendras tout plat. » Pendant ce beau discours,  
Seigneur Loup étrangla le Baudet sans remède.  
Je conclus qu'il faut qu'on s'entraide.

(Fables de la Fontaine, Livre VIII, p.272)

### **L'Âne et le petit Chien**

Ne forçons point notre talent,  
Nous ne ferions rien avec grâce :  
Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,  
Ne saurait passer pour galant.  
Peu de gens, que le ciel chérit et gratifie,  
Ont le don d'agrèer infus avec la vie.  
C'est un point qu'il leur faut laisser,  
Et ne pas ressembler à l'Âne de la fable,  
Qui pour se rendre plus aimable  
Et plus cher à son maître, alla le caresser.  
« Comment ? disait-il en son âme,  
Ce Chien, parce qu'il est mignon,  
Vivra de pair à compagnon  
Avec Monsieur, avec Madame,  
Et j'aurai des coups de bâton ?  
Que fait-il ? il donne la patte ;  
Puis aussitôt il est baisé :  
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,  
Cela n'est pas bien malaisé. »  
Dans cette admirable pensée,  
Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,  
Lève une corne toute usée,  
La lui porte au menton fort amoureuxment,  
Non sans accompagner, pour plus grand ornement,  
De son chant gracieux cette action hardie.  
« Oh ! Oh ! quelle caresse ! et quelle mélodie !  
Dit le maître aussitôt. Holà, Martin-bâton ! »  
Martin-bâton accourt, l'Âne change de ton.  
Ainsi finit la comédie.

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.112)

### **Les animaux malades de la peste**

Un mal qui répand la terreur,  
Mal que le Ciel en sa fureur  
Inventa pour punir les crimes de la terre,  
La Peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom)  
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,  
Faisait aux animaux la guerre.  
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés :  
On n'en voyait point d'occupés  
A chercher le soutien d'une mourante vie ;  
Nul mets n'excitait leur envie ;  
Ni Loups ni Renards n'épiaient

La douce et l'innocente proie.  
 Les Tourterelles se fuyaient :  
 Plus d'amour, partant plus de joie.  
 Le Lion tint conseil, et dit : « Mes chers amis,  
 Je crois que le Ciel a permis  
 Pour nos péchés cette infortune ;  
 Que le plus coupable de nous  
 Se sacrifie aux traits du céleste courroux,  
 Peut-être il obtiendra la guérison commune.  
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents  
 On fait de pareils dévouements :  
 Ne nous flattons donc point ; voyons sans indulgence  
 L'état de notre conscience.  
 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons  
 J'ai dévoré force moutons.  
 Que m'avaient-ils fait? Nulle offense :  
 Même il m'est arrivé quelquefois de manger  
 Le Berger.  
 Je me dévouerai donc, s'il le faut ; mais je pense  
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi :  
 Car on doit souhaiter selon toute justice  
 Que le plus coupable périsse.  
 Sire, dit le Renard, vous êtes trop bon Roi ;  
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.  
 Eh bien, manger moutons, canaille, sottise espèce,  
 Est-ce un péché? Non non. Vous leur fîtes Seigneur,  
 En les croquant beaucoup d'honneur.  
 Et quant au Berger, l'on peut dire  
 Qu'il était digne de tous maux,  
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux  
 Se font un chimérique empire. »  
 Ainsi dit le Renard, et flatteurs d'applaudir.  
 On n'osa trop approfondir  
 Du Tigre, ni de l'Ours, ni des autres puissances  
 Les moins pardonnables offenses.  
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples Mâtins,  
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.  
 L'Âne vint à son tour et dit : « J'ai souvenance  
 Qu'en un pré de Moines passant,  
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense  
 Quelque diable aussi me poussant,  
 Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.  
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net. »  
 A ces mots on cria haro sur le Baudet.  
 Un Loup quelque peu clerc prouva par sa harangue  
 Qu'il fallait dévouer ce maudit Animal,  
 Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.  
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable.  
 Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !  
 Rien que la mort n'était capable  
 D'expiation son forfait : on le lui fit bien voir.  
 Selon que vous serez puissant ou misérable,  
 Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.200)

### **L'Astrologue qui se laisse tomber dans un puits**

Un Astrologue un jour se laissa choir  
Au fond d'un puits. On lui dit : « Pauvre bête,  
Tandis qu'à peine à tes pieds tu peux voir,  
Penses-tu lire au-dessus de ta tête ? »  
Cette aventure en soi, sans aller plus avant,  
Peut servir de leçon à la plupart des hommes.  
Parmi ce que de gens sur la terre nous sommes,  
Il en est peu qui fort souvent  
Ne se plaisent d'entendre dire  
Qu'au Livre du Destin les mortels peuvent lire.  
Mais ce Livre qu'Homère et les siens ont chanté,  
Qu'est-ce que le Hasard parmi l'antiquité,  
Et parmi nous la Providence ?  
Or du hasard il n'est point de science :  
S'il en était, on aurait tort  
De l'appeler hasard, ni fortune, ni sort,  
Toutes choses très incertaines.  
Quant aux volontés souveraines  
De celui qui fait tout, et rien qu'avec dessein,  
Qui les sait que lui seul ? Comment lire en son sein ?  
Aurait-il imprimé sur le front des Étoiles  
Ce que la nuit des temps enferme dans ses voiles ?  
À quelle utilité ? Pour exercer l'esprit  
De ceux qui de la sphère et du globe ont écrit ?  
Pour nous faire éviter des maux inévitables ?  
Nous rendre dans les biens de plaisirs incapables ?  
Et causant du dégoût pour ces biens prévenus,  
Les convertir en maux devant qu'ils soient venus ?  
C'est erreur, ou plutôt c'est crime de le croire.  
Le firmament se meut ; les Astres font leur cours,  
Le Soleil nous luit tous les jours,  
Tous les jours sa clarté succède à l'ombre noire,  
Sans que nous en puissions autre chose inférer  
Que la nécessité de luire et d'éclairer,  
D'amener les saisons, de mûrir les semences,  
De verser sur les corps certaines influences.  
Du reste, en quoi répond au sort toujours divers  
Ce train toujours égal dont marche l'Univers ?  
Charlatans, faiseurs d'horoscope,  
Quittez les Cours des Princes de l'Europe ;  
Emmenez avec vous les souffleurs tout d'un temps.  
Vous ne méritez pas plus de foi que ces gens.  
Je m'emporte un peu trop : revenons à l'histoire  
De ce Spéculateur qui fut contraint de boire.  
Outre la vanité de son art mensonger,  
C'est l'image de ceux qui bayent aux chimères  
Cependant qu'ils sont en danger,  
Soit pour eux, soit pour leurs affaires.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.58)

### **La Belette entrée dans un grenier**

Damoiselle Belette, au corps long et flouet,  
Entra dans un grenier par un trou fort étroit :  
Elle sortait de maladie.  
Là, vivant à discrétion,  
La galande fit chère lie,  
Mangea, rongea : Dieu sait la vie,  
Et le lard qui périt en cette occasion !  
La voilà, pour conclusion  
Grasse, maflue et rebondie.  
Au bout de la semaine, ayant dîné son soû,  
Elle entend quelque bruit, veut sortir par le trou,  
Ne peut plus repasser, et croit s'être méprise.  
Après avoir fait quelques tours,  
« C'est, dit-elle, l'endroit : me voilà bien surprise ;  
J'ai passé par ici depuis cinq ou six jours. »  
Un Rat, qui la voyait en peine  
Lui dit: « Vous aviez lors la panse un peu moins pleine.  
Vous êtes maigre entrée, il faut maigre sortir.  
Ce que je vous dis là, l'on le dit à bien d'autres.  
Mais ne confondons point, par trop approfondir,  
Leurs affaires avec les vôtres. »

(Fables de la Fontaine, Livre III, p.100)

### **La Besace**

Jupiter dit un jour : « Que tout ce qui respire  
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur.  
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,  
Il peut le déclarer sans peur :  
Je mettrai remède à la chose.  
Venez, Singe ; parlez le premier, et pour cause.  
Voyez ces animaux, faites comparaison  
De leurs beautés avec les vôtres.  
Êtes-vous satisfait ? - Moi ? dit-il ; pourquoi non ?  
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres ?  
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché ;  
Mais pour mon frère l'Ours, on ne l'a qu'ébauché :  
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre. »  
L'Ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait plaindre.  
Tant s'en faut : de sa forme il se loua très fort,  
Glosa sur l'Éléphant, dit qu'on pourrait encor  
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles ;  
Que c'était une masse informe et sans beauté.  
L'Éléphant étant écouté,  
Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles.  
Il jugea qu'à son appétit  
Dame Baleine était trop grosse.  
Dame Fourmi trouva le Ciron trop petit,  
Se croyant, pour elle, un colosse.  
Jupin les renvoya s'étant censurés tous,  
Du reste, contents d'eux ; mais parmi les plus fous  
Notre espèce excella ; car tout ce que nous sommes,

Lynx (6) envers nos pareils, et taupes envers nous,  
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes.  
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.  
Le Fabricateur souverain  
Nous créa Besaciers tous de même manière,  
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui.  
Il fit pour nos défauts la poche de derrière  
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.13)

### **Le Bûcheron et Mercure**

À M.L.C.D.B.

Votre goût a servi de règle à mon ouvrage.  
J'ai tenté les moyens d'acquérir son suffrage.  
Vous voulez qu'on évite un soin trop curieux,  
Et des vains ornements l'effort ambitieux.  
Je le veux comme vous ; cet effort ne peut plaire.  
Un auteur gâte tout quand il veut trop bien faire.  
Non qu'il faille bannir certains traits délicats :  
Vous les aimez, ces traits; et je ne les hais pas.  
Quant au principal but qu'Ésope se propose,  
J'y tombe au moins mal que je puis.  
Enfin, si dans ces vers je ne plais et n'instruis,  
Il ne tient pas à moi, c'est toujours quelque chose.  
Comme la force est un point  
Dont je ne me pique point,  
Je tâche d'y tourner le vice en ridicule,  
Ne pouvant l'attaquer avec des bras d'Hercule.  
C'est là tout mon talent ; je ne sais s'il suffit.  
Tantôt je peins en un récit  
La sottise jointe avec l'envie,  
Deux pivots sur qui roule aujourd'hui notre vie.  
Tel est ce chétif animal  
Qui voulut en grosseur au Bœuf se rendre égal.  
J'oppose quelquefois, par une double image,  
Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,  
Les Agneaux aux Loups ravissants,  
La Mouche à la Fourmi, faisant de cet ouvrage  
Une ample comédie à cent actes divers,  
Et dont la scène est l'Univers.  
Hommes, dieux, animaux, tout y fait quelque rôle :  
Jupiter comme un autre. Introduisons celui  
Qui porte de sa part aux Belles la parole :  
Ce n'est pas de cela qu'il s'agit aujourd'hui.  
Un Bûcheron perdit son gagne-pain,  
C'est sa cognée ; et la cherchant en vain,  
Ce fut pitié là-dessus de l'entendre.  
Il n'avait pas des outils à revendre.  
Sur celui-ci roulait tout son avoir.  
Ne sachant donc où mettre son espoir,  
Sa face était de pleurs toute baignée.  
« Ô ma cognée ! Ô ma pauvre cognée !  
S'écriait-il, Jupiter, rends-la-moi ;

Je tiendrai l'être encore un coup de toi. »  
Sa plainte fut de l'Olympe entendue.  
Mercure vient. « Elle n'est pas perdue,  
Lui dit ce dieu, la connaîtras-tu bien ?  
Je crois l'avoir près d'ici rencontrée. »  
Lors une d'or à l'homme étant montrée,  
Il répondit : « Je n'y demande rien. »  
Une d'argent succède à la première,  
Il la refuse; enfin une de bois :  
« Voilà, dit-il, la mienne cette fois ;  
Je suis content si j'ai cette dernière.  
- Tu les auras, dit le Dieu, toutes trois.  
Ta bonne foi sera récompensée.  
- En ce cas-là je les prendrai, dit-il. »  
L'histoire en est aussitôt dispersée ;  
Et boquillons de perdre leur outil,  
Et de crier pour se le faire rendre.  
Le roi des Dieux ne sait auquel entendre.  
Son fils Mercure aux criards vient encor,  
A chacun d'eux il en montre une d'or.  
Chacun eût cru passer pour une bête  
De ne pas dire aussitôt : « La voilà ! »  
Mercure, au lieu de donner celle-là,  
Leur en décharge un grand coup sur la tête.  
Ne point mentir, être content du sien,  
C'est le plus sûr : cependant on s'occupe  
À dire faux pour attraper du bien.  
Que sert cela ? Jupiter n'est pas dupe.

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.142)

### **Le Chat et un vieux Rat**

J'ai lu chez un conteur de fables,  
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,  
L'Attila, le fléau des rats,  
Rendait ces derniers misérables :  
J'ai lu, dis-je, en certain auteur,  
Que ce Chat exterminateur,  
Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde :  
Il voulait de Souris dépeupler tout le monde.  
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,  
La mort-aux-rats, les souricières,  
N'étaient que jeux au prix de lui.  
Comme il voit que dans leurs tanières  
Les Souris étaient prisonnières,  
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,  
Le galand fait le mort, et du haut d'un plancher  
Se pend la tête en bas. La bête scélérate  
A de certains cordons se tenait par la patte.  
Le peuple des Souris croit que c'est châtiment,  
Qu'il a fait un larcin de rôti ou de fromage,  
Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage;  
Enfin qu'on a pendu le mauvais garnement.  
Toutes, dis-je, unanimement

Se promettent de rire à son enterrement,  
 Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,  
 Puis rentrent dans leurs nids à rats,  
 Puis ressortant font quatre pas,  
 Puis enfin se mettent en quête.  
 Mais voici bien une autre fête :  
 Le pendu ressuscite ; et sur ses pieds tombant,  
 Attrape les plus paresseuses.  
 « Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant :  
 C'est tour de vieille guerre, et vos cavernes creuses  
 Ne vous sauveront pas, je vous en avertis ;  
 Vous viendrez toutes au logis. »  
 Il prophétisait vrai : notre maître Mitis  
 Pour la seconde fois les trompe et les affine,  
 Blanchit sa robe et s'enfarine,  
 Et de la sorte déguisé,  
 Se niche et se blottit dans une huche ouverte.  
 Ce fut à lui bien avisé :  
 La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.  
 Un Rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour :  
 C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour ;  
 Même il avait perdu sa queue à la bataille.  
 « Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,  
 S'écria-t-il de loin au général des Chats.  
 Je soupçonne dessous encore quelque machine:  
 Rien ne te sert d'être farine ;  
 Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas. »  
 C'était bien dit à lui ; j'approuve sa prudence :  
 Il était expérimenté,  
 Et savait que la méfiance  
 Est mère de la sûreté.

(Fables de la Fontaine, Livre III, p.101)

### **Le Chat, la Belette et le petit Lapin**

Du palais d'un jeune Lapin  
 Dame Belette un beau matin  
 S'empara ; c'est une rusée.  
 Le Maître étant absent, ce lui fut chose aisée.  
 Elle porta chez lui ses pénates un jour  
 Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour,  
 Parmi le thym et la rosée.  
 Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,  
 Janot Lapin retourne aux souterrains séjours.  
 La Belette avait mis le nez à la fenêtre.  
 « Ô Dieux hospitaliers, que vois-je ici paraître ? »  
 Dit l'animal chassé du paternel logis :  
 « Holà, Madame la Belette,  
 Que l'on déloge sans trompette,  
 Ou je vais avertir tous les Rats du pays. »  
 La Dame au nez pointu répondit que la terre  
 Était au premier occupant.  
 C'était un beau sujet de guerre  
 Qu'un logis où lui-même il n'entraît qu'en rampant.

« Et quand ce serait un royaume  
Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi  
En a pour toujours fait l'octroi  
À Jean fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,  
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi. »  
Jean Lapin alléguait la coutume et l'usage.  
« Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis  
Rendu maître et seigneur, et qui de père en fils,  
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean transmis.  
Le premier occupant est-ce une loi plus sage ?  
Or bien sans crier davantage,  
Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis. »  
C'était un chat vivant comme un dévot ermite,  
Un Chat faisant la chattemite,  
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,  
Arbitre expert sur tous les cas.  
Jean Lapin pour juge l'agréa.  
Les voilà tous deux arrivés  
Devant Sa Majesté fourrée.  
Grippeminaud leur dit : « Mes enfants, approchez,  
Approchez, je suis sourd, les ans en sont la cause. »  
L'un et l'autre approcha ne craignant nulle chose.  
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,  
Grippeminaud le bon apôtre,  
Jetant des deux côtés la griffe en même temps,  
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.  
Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois  
Les petits Souverains se rapportants aux Rois.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.231)

### **La Chatte métamorphosée en femme**

Un homme chérissait éperdument sa Chatte ;  
Il la trouvait mignonne, et belle, et délicate,  
Qui miaulait d'un ton fort doux.  
Il était plus fou que les fous.  
Cet homme donc, par prières, par larmes,  
Par sortilèges et par charmes,  
Fait tant qu'il obtient du Destin  
Que sa Chatte en un beau matin  
Devient femme, et le matin même  
Maître sot en fait sa moitié.  
Le voilà fou d'amour extrême,  
De fou qu'il était d'amitié.  
Jamais la dame la plus belle  
Ne charma tant son favori  
Que fut cette épouse nouvelle  
Son hypocondre de mari.  
Il l'amadoua, elle le flatte ;  
Il n'y trouve plus rien de chatte ;  
Et poussant l'erreur jusqu'au bout,  
La croit femme en tout et par tout,  
Lorsque quelques souris qui rongeaient de la natte  
Troublèrent le plaisir des nouveaux mariés.

Aussitôt la femme est sur pieds.  
 Elle manqua son aventure.  
 Souris de revenir, femme d'être en posture.  
 Pour cette fois elle accourut à point ;  
 Car ayant changé de figure,  
 Les Souris ne la craignaient point.  
 Ce lui fut toujours une amorce,  
 Tant le naturel a de force.  
 Il se moque de tout, certain âge accompli.  
 Le vase est imbibé, l'étoffe a pris son pli.  
 En vain de son train ordinaire  
 On le veut désaccoutumer.  
 Quelque chose qu'on puisse faire,  
 On ne saurait le réformer.  
 Coups de fourche ni d'étrivières  
 Ne lui font changer de manières ;  
 Et, trissiez-vous embâtonnés,  
 Jamais vous n'en serez les maîtres.  
 Qu'on lui ferme la porte au nez,  
 Il reviendra par les fenêtres.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.67)

### **Le Cheval et le Loup**

Un certain Loup, dans la saison  
 Que les tièdes zéphyr ont l'herbe rajeunie,  
 Et que les animaux quittent tous la maison  
 Pour s'en aller chercher leur vie ;  
 Un Loup, dis-je, au sortir des rigueurs de l'hiver,  
 Aperçut un Cheval qu'on avait mis au vert.  
 Je laisse à penser quelle joie !  
 « Bonne chasse, dit-il, qui l'aurait à son croc  
 Eh ! que n'es-tu mouton ! car tu me serais hoc :  
 Au lieu qu'il faut ruser pour avoir cette proie.  
 Rusons donc. » Ainsi dit-il vient à pas comptés,  
 Se dit écolier d'Hippocrate ;  
 Qu'il connaît les vertus et les propriétés  
 De tous les simples de ces près,  
 Qu'il sait guérir, sans qu'il se flatte,  
 Toutes sortes de maux. Si dom Coursier voulait  
 Ne point celer sa maladie,  
 Lui Loup gratis le guérirait.  
 Car le voir en cette prairie  
 Paître ainsi, sans être lié  
 Témoignait quelque mal, selon la médecine.  
 « J'ai, dit la bête chevaline,  
 Une apostume sous le pied.  
 - Mon fils, dit le docteur, il n'est point de partie  
 Susceptible de tant de maux.  
 J'ai l'honneur de servir Nosseigneurs les Chevaux,  
 Et fais aussi la chirurgie. »  
 Mon galand ne songeait qu'à bien prendre son temps,  
 Afin de happer son malade.  
 L'autre, qui s'en doutait, lui lâche une ruade,

Qui vous lui met en marmelade  
Les mandibules et les dents.  
« C'est bien fait, dit le Loup en soi-même fort triste ;  
Chacun à son métier doit toujours s'attacher.  
Tu veux faire! Ici l'arboriste,  
Et ne fus jamais que boucher. »

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.152)

### **Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf**

De tout temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.  
Lorsque le genre humain de gland se contentait,  
Âne, cheval, et mule, aux forêts habitait ;  
Et l'on ne voyait point, comme au siècle où nous sommes,  
Tant de selles et tant de bâts,  
Tant de harnais pour les combats,  
Tant de chaises, tant de carrosses,  
Comme aussi ne voyait-on pas  
Tant de festins et tant de noces.  
Or un Cheval eut alors différend  
Avec un Cerf plein de vitesse,  
Et ne pouvant l'attraper en courant,  
Il eut recours à l'Homme, implora son adresse.  
L'Homme lui mit un frein, lui sauta sur le dos,  
Ne lui donna point de repos  
Que le Cerf ne fût pris, et n'y laissât la vie ;  
Et cela fait, le Cheval remercie  
L'Homme son bienfaiteur, disant: « Je suis à vous ;  
Adieu. Je m'en retourne en mon séjour sauvage.  
- Non pas cela, dit l'Homme; il fait meilleur chez nous :  
Je vois trop quel est votre usage.  
Demeurez donc ; vous serez bien traité.  
Et jusqu'au ventre en la litière. »  
Hélas ! que sert la bonne chère  
Quand on n'a pas la liberté ?  
Le Cheval s'aperçut qu'il avait fait folie ;  
Mais il n'était plus temps : déjà son écurie  
Était prête et toute bâtie.  
Il y mourut en traînant son lien.  
Sage, s'il eût remis une légère offense.  
Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,  
C'est l'acheter trop cher que l'acheter d'un bien  
Sans qui les autres ne sont rien.

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.126)

### **La Cigale et la Fourmi**

La Cigale, ayant chanté  
Tout L'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la Bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau

De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la Fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
« Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'Août, foi d'animal,  
Intérêt et principal. »  
La Fourmi n'est pas prêteuse ;  
C'est là son moindre défaut.  
« Que faisiez-vous au temps chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
- Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
- Vous chantiez ? j'en suis fort aise.  
Eh bien dansez maintenant. »

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.4)

### **Le Coche et la Mouche**

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,  
Et de tous les côtés au soleil exposé,  
Six forts chevaux tiraient un Coche.  
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu.  
L'attelage suait, soufflait, était rendu.  
Une Mouche survient, et des chevaux s'approche,  
Prétend les animer par son bourdonnement ;  
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment  
Qu'elle fait aller la machine,  
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher;  
Aussitôt que le char chemine,  
Et qu'elle voit les gens marcher,  
Elle s'en attribue uniquement la gloire;  
Va, vient, fait l'empressée ; il semble que ce soit  
Un Sergent de bataille allant en chaque endroit  
Faire avancer ses gens, et hâter la victoire.  
La Mouche en ce commun besoin  
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ;  
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.  
Le Moine disait son bréviaire ;  
Il prenait bien son temps ! une femme chantait ;  
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !  
Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles,  
Et fait cent sottises pareilles.  
Après bien du travail le Coche arrive au haut.  
« Respirons maintenant, dit la Mouche aussitôt :  
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.  
Çà, Messieurs les Chevaux, payez-moi de ma peine. »  
Ainsi certaines gens, faisant les empressés,  
S'introduisent dans les affaires :  
Ils font partout les nécessaires,  
Et, partout importuns, devraient être chassés.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.216)

### **La Colombe et la Fourmi**

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.  
Le long d'un clair ruisseau buvait une Colombe,  
Quand sur l'eau se penchant une Fourmis y tombe ;  
Et dans cet océan l'on eût vu la Fourmis  
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.  
La Colombe aussitôt usa de charité :  
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,  
Ce fut un promontoire où la Fourmis arrive.  
Elle se sauve ; et là-dessus  
Passe un certain Croquant qui marchait les pieds nus.  
Ce croquant par hasard avait une arbalète.  
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,  
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.  
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,  
La Fourmis le pique au talon.  
Le Vilain retourne la tête.  
La Colombe l'entend, part, et tire de long.  
Le soupé du croquant avec elle s'envole :  
Point de Pigeon pour une obole.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.57)

### **Les compagnons d'Ulysse**

#### **À monseigneur le duc de bourgogne**

Prince, l'unique objet du soin des Immortels,  
Souffrez que mon encens parfume vos autels.  
Je vous offre un peu tard ces présents de ma Muse ;  
Les ans et les travaux me serviront d'excuse :  
Mon esprit diminue, au lieu qu'à chaque instant  
On aperçoit le vôtre aller en augmentant.  
Il ne va pas, il court, il semble avoir des ailes.  
Le héros dont il tient des qualités si belles  
Dans le métier de Mars brûle d'en faire autant :  
Il ne tient pas à lui que forçant la victoire  
Il ne marche à pas de géant  
Dans la carrière de la Gloire.  
Quelque Dieu le retient : c'est notre souverain,  
Lui qu'un mois a rendu maître et vainqueur du Rhin;  
Cette rapidité fut alors nécessaire :  
Peut-être elle serait aujourd'hui téméraire.  
Je m'en tais ; aussi bien les Ris et les Amours  
Ne sont pas soupçonnés d'aimer les longs discours.  
De ces sortes de dieux votre cour se compose.  
Ils ne vous quittent point. Ce n'est pas qu'après tout  
D'autres divinités n'y tiennent le haut bout :  
Le sens et la Raison y règlent toute chose.  
Consultez ces derniers sur un fait où les Grecs,  
Imprudents et peu circonspects,  
S'abandonnèrent à des charmes

Qui métamorphosaient en bêtes les humains.  
 Les Compagnons d'Ulysse, après dix ans d'alarmes,  
 Erraient au gré du vent, de leur sort incertains.  
 Ils abordèrent un rivage  
 Où la fille du Dieu du jour,  
 Circé, tenait alors sa cour.  
 Elle leur fit prendre un breuvage  
 Délicieux, mais plein d'un funeste poison.  
 D'abord ils perdent la raison ;  
 Quelques moments après leur corps et leur visage  
 Prennent l'air et les traits d'animaux différents.  
 Les voilà devenus ours, lions, éléphants ;  
 Les uns sous une masse énorme,  
 Les autres sous une autre forme :  
 Il s'en vit de petits, *exemplum ut talpa*.  
 Le seul Ulysse en échappa.  
 Il sut se défier de la liqueur traîtresse.  
 Comme il joignait à la sagesse  
 La mine d'un héros et le doux entretien,  
 Il fit tant que l'enchanteresse  
 Prit un autre poison peu différent du sien.  
 Une déesse dit tout ce qu'elle a dans l'âme :  
 Celle-ci déclara sa flamme.  
 Ulysse était trop fin pour ne pas profiter  
 D'une pareille conjoncture.  
 Il obtint qu'on rendrait à ces Grecs leur figure.  
 « Mais la voudront-ils bien, dit la Nymphé, accepter ?  
 Allez le proposer de ce pas à la troupe. »  
 Ulysse y court, et dit : « L'empoisonneuse coupe  
 A son remède encore; et je viens vous l'offrir :  
 Chers amis, voulez-vous Hommes redevenir?  
 On vous rend déjà la parole. »  
 Le Lion dit pensant rugir :  
 « Je n'ai pas la tête si folle ;  
 Moi renoncer aux dons que je viens d'acquérir ?  
 J'ai griffe et dent, et mets en pièces qui m'attaque :  
 Je suis Roi, deviendrai-je un Citadin d'Ithaque ?  
 Tu me rendras peut-être encore simple Soldat:  
 Je ne veux point changer d'état. »  
 Ulysse du Lion court à l'Ours : « Eh, mon frère,  
 Comme te voilà fait ! je t'ai vu si joli !  
 - Ah vraiment nous y voici,  
 Reprit l'Ours à sa manière.  
 Comme me voilà fait ? comme doit être un Ours.  
 Qui t'a dit qu'une forme est plus belle qu'une autre ?  
 Est-ce à la tienne à juger de la nôtre ?  
 Je me rapporte aux yeux d'une Ourse mes amours.  
 Te déplais-je ? va-t'en, suis ta route et me laisse :  
 Je vis libre, content, sans nul soin qui me presse ;  
 Et te dis tout net et tout plat :  
 Je ne veux point changer d'état. »  
 Le Prince grec au Loup va proposer l'affaire ;  
 Il lui dit, au hasard d'un semblable refus :  
 « Camarade, je suis confus  
 Qu'une jeune et belle Bergère

Conte aux échos les appétits gloutons  
Qui t'ont fait manger ses moutons.  
Autrefois on t'eût vu sauver sa bergerie :  
Tu menais une honnête vie.  
Quitte ces bois, et redevient,  
Au lieu de Loup, homme de bien.  
- En est-il, dit le Loup ? Pour moi, je n'en vois guère.  
Tu t'en viens me traiter de bête carnassière:  
Toi qui parles, qu'es-tu ? N'auriez-vous pas sans moi  
Mangé ces animaux que plaint tout le village ?  
Si j'étais homme, par ta foi,  
Aimerais-je moins le carnage ?  
Pour un mot quelquefois vous vous étranglez tous :  
Ne vous êtes-vous pas l'un à l'autre des Loups ?  
Tout bien considéré, je te soutiens en somme  
Que scélérat pour scélérat,  
Il vaut mieux être un Loup qu'un homme :  
Je ne veux point changer d'état. »  
Ulysse fit à tous une même semonce;  
Chacun d'eux fit même réponse,  
Autant le grand que le petit.  
La liberté, les bois, suivre leur appétit,  
C'était leurs délices suprêmes :  
Tous renonçaient au los des belles actions.  
Ils croyaient s'affranchir suivant leurs passions,  
Ils étaient esclaves d'eux-mêmes.  
Prince, j'aurais voulu vous choisir un sujet  
Où je pusse mêler le plaisant à l'utile :  
C'était sans doute un beau projet,  
Si ce choix eût été facile.  
Les Compagnons d'Ulysse enfin se sont offerts.  
Ils ont force pareils en ce bas univers :  
Gens à qui j'impose pour peine  
Votre censure et votre haine.

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.384)

### **Conseil tenu par les Rats**

Un Chat, nommé Rodilardus  
Faisait de Rats telle déconfiture  
Que l'on n'en voyait presque plus,  
Tant il en avait mis dedans la sépulture.  
Le peu qu'il en restait, n'osant quitter son trou,  
Ne trouvait à manger que le quart de son sou ;  
Et Rodilard passait, chez la gent misérable,  
Non pour un chat, mais pour un diable.  
Or, un jour qu'au haut et au loin  
Le Galand alla chercher femme,  
Pendant tout le sabbat qu'il fit avec sa dame,  
Le demeurant des Rats tint chapitre en un coin  
Sur la nécessité présente.  
Dès l'abord, leur Doyen, personne fort prudente,  
Opina qu'il fallait, et plus tôt que plus tard,  
Attacher un grelot au cou de Rodilard ;

Qu'ainsi, quand il irait en guerre,  
 De sa marche avertis ils s'enfuiraient sous terre ;  
 Qu'il n'y savait que ce moyen.  
 Chacun fut de l'avis de Monsieur le Doyen ;  
 Chose ne leur parut à tous plus salutaire.  
 La difficulté fut d'attacher le grelot.  
 L'un dit : « Je n'y vas point, je ne suis pas si sot. » ;  
 L'autre : « Je ne saurais. » Si bien que sans rien faire  
 On se quitta. J'ai maints chapitres vus,  
 Qui pour néant se sont ainsi tenus ;  
 Chapitres, non de Rats, mais chapitres de moines,  
 Voire chapitres de chanoines.  
 Ne faut-il que délibérer,  
 La cour en conseillers foisonne ;  
 Est-il besoin d'exécuter,  
 L'on ne rencontre plus personne.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.42)

### **Contre ceux qui ont le gout difficile**

Quand j'aurais en naissant reçu de Calliope  
 Les dons qu'à ses amants cette Muse a promis,  
 Je les consacrerai aux mensonges d'Ésope :  
 Le mensonge et les vers de tout temps sont amis.  
 Mais je ne me crois pas si chéri du Parnasse  
 Que de savoir orner toutes ces fictions.  
 On peut donner du lustre à leurs inventions ;  
 On le peut, je l'essaie ; un plus savant le fasse.  
 Cependant jusqu'ici d'un langage nouveau  
 J'ai fait parler le Loup et répondre l'Agneau.  
 J'ai passé plus avant : les arbres et les plantes  
 Sont devenus chez moi créatures parlantes.  
 Qui ne prendrait ceci pour un enchantement ?  
 Vraiment, me diront nos critiques,  
 Vous parlez magnifiquement  
 De cinq ou six contes d'enfant.  
 Censeurs, en voulez- vous qui soient plus authentiques  
 Et d'un style plus haut ? En voici. Les Troyens,  
 Après dix ans de guerre autour de leurs murailles,  
 Avaient lassé les Grecs, qui, par mille moyens,  
 Par mille assauts, par cent batailles,  
 N'avaient pu mettre à bout cette fière cité ;  
 Quand un cheval de bois, par Minerve inventé,  
 D'un rare et nouvel artifice,  
 Dans ses énormes flancs reçut le sage Ulysse,  
 Le vaillant Diomède, Ajax l'impétueux,  
 Que ce colosse monstrueux  
 Avec leurs escadrons devait porter dans Troie,  
 Livrant à leur fureur ses dieux mêmes en proie.  
 Stratagème inouï, qui des fabricateurs  
 Paya la constance et la peine.  
 « C'est assez, me dira quelqu'un de nos auteurs ;  
 La période est longue, il faut reprendre haleine ;  
 Et puis votre cheval de bois,

Vos héros avec leurs phalanges,  
Ce sont des contes plus étranges  
Qu'un renard qui cajole un corbeau sur sa voix.  
De plus il vous sied mal d'écrire en si haut style. »  
Eh bien ! baissions d'un ton. La jalouse Amarylle  
Songeait à son Alcippe et croyait de ses soins  
N'avoir que ses Moutons et son Chien pour témoins.  
Tircis, qui l'aperçut, se glisse entre des saules ;  
Il entend la Bergère adressant ces paroles  
Au doux Zéphire, et le priant  
De les porter à son Amant.  
« Je vous arrête à cette rime,  
Dira mon censeur à l'instant  
Je ne la tiens pas légitime,  
Ni d'une assez grande vertu.  
Remettez, pour le mieux, ces deux vers à la fonte. »  
Maudit censeur te tairas-tu ?  
Ne saurais-je achever mon conte ?  
C'est un dessein très dangereux  
Que d'entreprendre de te plaire :  
Les délicats sont malheureux :  
Rien ne saurait les satisfaire.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.40)

### **Le Coq et le Renard**

Sur la branche d'un arbre était en sentinelle  
Un vieux Coq adroit et matois.  
« Frère, dit un Renard, adoucissant sa voix,  
Nous ne sommes plus en querelle :  
Paix générale cette fois.  
Je viens te l'annoncer ; descends que je t'embrasse ;  
Ne me retarde point de grâce :  
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.  
Les tiens et toi pouvez vaquer  
Sans nulle crainte à vos affaires :  
Nous vous y servons en frères.  
Faites-en les feux dès ce soir.  
Et cependant viens recevoir  
Le baiser d'amour fraternelle.  
- Ami, reprit le Coq, je ne pouvais jamais  
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle  
Que celle  
De cette paix ;  
Et ce m'est une double joie  
De la tenir de toi. Je vois deux Lévriers,  
Qui, je m'assure, sont courriers  
Que pour ce sujet on envoie.  
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.  
Je descends ; nous pourrons nous entre-baiser tous.  
- Adieu, dit le Renard : ma traite est longue à faire :  
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire  
Une autre fois. » Le galant aussitôt  
Tire ses grègues, gagne au haut,

Mal content de son stratagème ;  
Et notre vieux Coq en soi-même  
Se mit à rire de sa peur ;  
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

(Fables de la Fontaine, Livre, II, p.62)

### **Le Corbeau et le Renard**

Maître Corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître Renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
« Et bonjour, Monsieur du Corbeau.  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. »  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie ;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, et dit : « Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute. »  
Le corbeau honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.6)

### **La Cour du Lion**

Sa Majesté Lionne un jour voulut connaître  
De quelles nations le Ciel l'avait fait maître.  
Il manda donc par Députés  
Ses Vassaux de toute nature,  
Envoyant de tous les côtés  
Une circulaire écriture,  
Avec son sceau. L'écrit portait  
Qu'un mois durant le Roi tiendrait  
Cour plénière, dont l'ouverture  
Devait être un fort grand festin,  
Suivi des tours de Fagotin.  
Par ce trait de magnificence  
Le Prince à ses sujets étalait sa puissance.  
En son Louvre il les invita.  
Quel Louvre ! un vrai charnier, dont l'odeur se porta  
D'abord au nez des gens. L'Ours boucha sa narine :  
Il se fût bien passé de faire cette mine,  
Sa grimace déplut. Le Monarque irrité  
L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.  
Le Singe approuva fort cette sévérité,  
Et flatteur excessif il loua la colère  
Et la griffe du Prince, et l'ancre, et cette odeur :

Il n'était ambre, il n'était fleur  
Qui ne fût ail au prix. Sa sotte flatterie  
Eut un mauvais succès, et fut encore punie.  
Ce Monseigneur du Lion-là  
Fut parent de Caligula.  
Le Renard étant proche : « Or ça, lui dit le Sire,  
Que sens-tu ? dis-le-moi : parle sans déguiser. »  
L'autre aussitôt de s'excuser,  
Alléguant un grand rhume : il ne pouvait que dire  
Sans odorat ; bref il s'en tire.  
Ceci vous sert d'enseignement :  
Ne soyez à la Cour, si vous voulez y plaire,  
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère,  
Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.212)

### **Les deux Chèvres**

Dès que les Chèvres ont brouté,  
Certain esprit de liberté  
Leur fait chercher fortune ; elles vont en voyage  
Vers les endroits du pâturage  
Les moins fréquentés des humains.  
Là s'il est quelque lieu sans route et sans chemins,  
Un rocher, quelque mont pendant en précipices,  
C'est où ces dames vont promener leurs caprices ;  
Rien ne peut arrêter cet animal grim pant.  
Deux Chèvres donc s'émancipant,  
Toutes deux ayant patte blanche,  
Quittèrent les bas près, chacune de sa part.  
L'une vers l'autre allait pour quelque bon hasard.  
Un ruisseau se rencontre, et pour pont une planche.  
Deux Belettes à peine auraient passé de front  
Sur ce pont ;  
D'ailleurs l'onde rapide et le ruisseau profond  
Devaient faire trembler de peur ces Amazones.  
Malgré tant de dangers, l'une de ces personnes  
Pose un pied sur la planche, et l'autre en fait autant.  
Je m'imagine voir avec Louis le Grand  
Philippe Quatre qui s'avance  
Dans l'île de la Conférence.  
Ainsi s'avançaient pas à pas,  
Nez à nez nos Aventurières,  
Qui toutes deux étant fort fières,  
Vers le milieu du pont ne se voulurent pas  
L'une à l'autre céder. Elles avaient la gloire  
De compter dans leur race (à ce que dit l'histoire)  
L'une certaine Chèvre au mérite sans pair  
Dont Polyphème fit présent à Galatée,  
Et l'autre la Chèvre Amalthée,  
Par qui fut nourri Jupiter.  
Faute de reculer, leur chute fut commune ;  
Toutes deux tombèrent dans l'eau.  
Cet accident n'est pas nouveau

Dans le chemin de la Fortune.

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.390)

### **Les deux Mulets**

Deux Mulets cheminaient : l'un d'avoine chargé,  
L'autre ponant l'argent de la gabelle.  
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,  
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.  
Il marchait d'un pas relevé,  
Et frisait sonner sa sonnette ;  
Quand, l'ennemi se présentant,  
Comme il en voulait à l'argent,  
Sur le Mulet du fisc une troupe se jette,  
Le saisit au hein, et l'arrête.  
Le Mulet se défendant  
Se sent percer de coups : il gémit, il soupire.  
« Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis ?  
Ce Mulet qui me suit du danger se retire ;  
Et moi j'y tombe, et je péris.  
- Ami, lui dit son camarade,  
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :  
Si tu n'avais servi qu'un Meunier, comme moi,  
Tu ne serais pas si malade. »

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.9)

### **Le Dragon à plusieurs têtes, et le Dragon à plusieurs queues**

Un Envoyé du Grand Seigneur  
Préférait, dit l'Histoire, un jour chez l'Empereur,  
Les forces de son Maître à celles de l'Empire.  
Un Allemand se mit à dire :  
« Notre Prince a des dépendants  
Qui de leur chef sont si puissants  
Que chacun d'eux pourrait soudoyer une armée. »  
Le Chiaoux, homme de sens,  
Lui dit : « Je sais par renommée  
Ce que chaque Électeur peut de monde fournir ;  
Et cela me fait souvenir  
D'une aventure étrange, et qui pourtant est vraie.  
J'étais en un lieu sûr, lorsque je vis passer  
Les cent têtes d'un Hydre au travers d'une haie.  
Mon sang commence à se glacer ;  
Et je crois qu'à moins on s'effraie.  
Je n'en eus toutefois que la peur sans le mal.  
Jamais le corps de l'animal  
Ne put venir vers moi, ni trouver d'ouverture.  
Je rêvais à cette aventure,  
Quand un autre Dragon, qui n'avait qu'un seul chef,  
Et bien plus d'une queue, à passer se présente.  
Me voilà saisi derechef  
D'étonnement et d'épouvante.

Ce chef passe, et le corps, et chaque queue aussi ;  
Rien ne les empêcha ; l'un fit chemin à l'autre.  
Je soutiens qu'il en est ainsi  
De votre Empereur et du nôtre. »

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.23)

### **L'Éléphant et le Singe de Jupiter**

Autrefois l'Éléphant et le Rhinocéros,  
En dispute du pas et des droits de l'Empire,  
Voulurent terminer la querelle en champ clos.  
Le jour en était pris, quand quelqu'un vint leur dire  
Que le Singe de Jupiter,  
Portant un caducée, avait paru dans l'air.  
Ce Singe avait nom Gille, à ce que dit l'Histoire.  
Aussitôt l'Éléphant de croire  
Qu'en qualité d'Ambassadeur  
Il venait trouver Sa Grandeur.  
Tout fier de ce sujet de gloire,  
Il attend maître Gille, et le trouve un peu lent  
A lui présenter sa créance.  
Maître Gille enfin en passant  
Va saluer Son Excellence.  
L'autre était préparé sur la légation;  
Mais pas un mot : l'attention  
Qu'il croyait que les Dieux eussent à sa querelle  
N'agitait pas encore chez eux cette nouvelle.  
Qu'importe à ceux du firmament  
Qu'on soit Mouche ou bien Éléphant ?  
Il se vit donc réduit à commencer lui-même :  
« Mon cousin Jupiter, dit-il, verra dans peu  
Un assez beau combat de son trône suprême.  
Toute sa cour verra beau jeu.  
Quel combat ? » dit le Singe avec un front sévère.  
L'Éléphant repartit : « Quoi vous ne savez pas  
Que le Rhinocéros me dispute le pas ;  
Qu'Éléphantide a guerre avec Rhinocère ?  
Vous connaissez ces lieux, ils ont quelque renom.  
Vraiment je suis ravi d'en apprendre le nom,  
Repartit maître Gille : on ne s'entretient guère  
De semblables sujets dans nos vastes lambris. »  
L'Éléphant honteux et surpris.  
Lui dit : « Et parmi nous que venez-vous donc faire ?  
- Partager un brin d'herbe entre quelques fourmis :  
Nous avons soin de tout. Et quant à votre affaire,  
On n'en dit rien encore dans le conseil des Dieux.  
Les petits et les grands sont égaux à leurs yeux. »

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.426)

### **L'Enfant et le Maître d'école**

Dans ce récit je prétends faire voir  
D'un certain sot la remontrance vaine.  
Un jeune enfant dans l'eau se laissa choir,  
En badinant sur les bords de la Seine.  
Le ciel permit qu'un saule se trouva  
Dont le branchage, après Dieu, le sauva.  
S'étant pris, dis-je, aux branches de ce saule,  
Par cet endroit passe un Maître d'École ;  
L'enfant lui crie : « Au secours, je péris ! »  
Le Magister, se tournant à ses cris,  
D'un ton fort grave à contretemps s'avise  
De le tancer : « Ah ! le petit babouin !  
Voyez, dit-il, où l'a mis sa sottise  
Et puis prenez de tels fripons le soin.  
Que les parents sont malheureux, qu'il faille  
Toujours veiller à semblable canaille !  
Qu'ils ont de maux ! et que je plains leur sort ! »  
Ayant tout dit il mit l'enfant à bord.  
Je blâme ici plus de gens qu'on ne pense.  
Tout babillard, tout censeur, tout pédant,  
Se peut connaître au discours que j'avance :  
Chacun des trois fait un peuple fort grand ;  
Le Créateur en a béni l'engeance.  
En toute affaire ils ne font que songer  
Aux moyens d'exercer leur langue.  
Hé mon ami, tire-moi de danger :  
Tu feras après ta harangue.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.34)

### **La femme noyée**

Je ne suis pas de ceux qui disent : « Ce n'est rien :  
C'est une femme qui se noie. »  
Je dis que c'est beaucoup ; et ce sexe vaut bien  
Que nous le regrettions, puisqu'il fait notre joie.  
Ce que j'avance ici n'est point hors de propos,  
Puisqu'il s'agit en cette fable,  
D'une femme qui dans les flots  
avait fini ses jours par un sort déplorable.  
Son époux en cherchait le corps,  
Pour lui rendre, en cette aventure,  
Les honneurs de la sépulture.  
Il arriva que sur les bords  
Du fleuve auteur de sa disgrâce  
Des gens se promenaient ignorants l'accident.  
Ce mari donc leur demandant  
S'ils n'avaient de sa femme aperçu nulle trace :  
« Nulle, reprit l'un d'eux ; mais cherchez-la plus bas ;  
Suivez le fil de la rivière. »  
Un autre repartit : « Non, ne le suivez pas ;  
Rebroussez plutôt en arrière :  
Quelle que soit la pente et l'inclination

Dont l'eau par sa course l'emporte,  
L'esprit de contradiction  
L'aura fait flotter d'autre sorte. »  
Cet homme se raillait assez hors de saison.  
Quant à l'humeur contredisante,  
Je ne sais s'il avait raison ;  
Mais que cette humeur soit ou non  
Le défaut du sexe et sa pente,  
Quiconque avec elle naîtra  
Sans faute avec elle mourra,  
Et jusqu'au bout contredira,  
Et, s'il peut, encore par delà.

(Fables de la Fontaine, Livre III, p.99)

### **Les filles de minée**

....  
Athène offrit ses vœux à cette Dêité ;  
Pour les lui présenter on choisit cent pucelles,  
Toutes sachant broder, aussi sages que belles.  
Les premières portaient force présents divers ;  
Tout le reste entourait la Déesse aux yeux pers ;  
Avec un doux souris elle acceptait l'hommage.  
Clymène ayant enfin reployé son ouvrage,  
La jeune Iris commence en ces mots son récit :  
Rarement pour les pleurs mon talent réussit ;  
Je suivrai toutefois la matière imposée.  
Télamon pour Cloris avait l'âme embrasée,  
Cloris pour Télamon brûlait de son côté.  
La naissance, l'esprit, les grâces, la beauté,  
Tout se trouvait en eux, honnis ce que les hommes  
Font marcher avant tout dans ce siècle où nous sommes :  
Ce sont les biens, c'est l'or, mérite universel.  
Ces Amants, quoique épris d'un désir mutuel,  
N'osaient au blond Hymen sacrifier encore,  
Faute de ce métal que tout le monde adore.  
Amour s'en passerait; l'autre état ne le peut :  
Soit raison, soit abus, le Sort ainsi le veut.  
Cette loi, qui corrompt les douceurs de la vie,  
Fut par le jeune Amant d'une autre erreur suivie.  
Le Démon des Combats vint troubler l'univers :  
Un pays contesté par des peuples divers  
Engagea Télamon dans un dur exercice ;  
....

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.448)

### **Le Fou qui vend la sagesse**

Jamais auprès des fous ne te mets à portée :  
Je ne te puis donner un plus sage conseil.  
Il n'est enseignement pareil  
A celui-là de fuir une tête éventée.

On en voit souvent dans les cours :  
 Le Prince y prend plaisir ; car ils donnent toujours  
 Quelque trait aux fripons, aux sots, aux ridicules.  
 Un Fol allait criant par tous les carrefours  
 Qu'il vendait la sagesse ; et les mortels crédules  
 De courir à l'achat : chacun fut diligent.  
 On essayait force grimaces ;  
 Puis on avait pour son argent  
 Avec un bon soufflet un fil long de deux brasses.  
 La plupart s'en fâchaient ; mais que leur servait-il ?  
 C'étaient les plus moqués ; le mieux était de rire,  
 Ou de s'en aller sans rien dire,  
 Avec son soufflet et son fil.  
 De chercher du sens à la chose,  
 On se fût fait siffler ainsi qu'un ignorant.  
 La raison est-elle garant  
 De ce que fait un fou ? Le hasard est la cause  
 De tout ce qui se passe en un cerveau blessé.  
 Du fil et du soufflet pourtant embarrassé,  
 Un des dupes un jour alla trouver un sage,  
 Qui sans hésiter davantage  
 Lui dit : « Ce sont ici hiéroglyphes tout purs.  
 Les gens bien conseillés, et qui voudront bien faire,  
 Entre eux et les gens fous mettront pour l'ordinaire  
 La longueur de ce fil ; sinon je les tiens sûrs  
 De quelque semblable caresse.  
 Vous n'êtes point trompé : ce fou vend la sagesse.

(Fables de la Fontaine, Livre IX, p.312)

### **Le Gland et la Citrouille**

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve  
 En tout cet Univers, et l'aller parcourant,  
 Dans les Citrouilles je la trouve.  
 Un villageois, considérant  
 Combien ce fruit est gros, et sa tige menue :  
 « À quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela ?  
 Il a bien mal placé cette citrouille-là !  
 Hé parbleu ! je l'aurais pendue  
 À l'un des chênes que voilà.  
 C'eût été justement l'affaire ;  
 Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.  
 C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré  
 Au conseil de celui que prêche ton curé ;  
 Tout en eût été mieux ; car pourquoi par exemple  
 Le Gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,  
 Ne pend-il pas en cet endroit ?  
 Dieu s'est mépris : plus je contemple  
 Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo  
 Que l'on a fait un quiproquo. »  
 Cette réflexion embarrassant notre homme :  
 « On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit. »  
 Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.  
 Un gland tombe : le nez du dormeur en pâtit.

Il s'éveille ; et portant la main sur son visage,  
Il trouve encore le Gland pris au poil du menton.  
Son nez meurtri le force à changer de langage ;  
« Oh, oh, dit-il, je saigne ! et que serait-ce donc  
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,  
Et que ce gland eût été gourde ?  
Dieu ne l'a pas voulu: sans doute il eut raison ;  
J'en vois bien à présent la cause.  
En louant Dieu de toute chose,  
Garo retourne à la maison.

(Fables de la Fontaine, Livre IX, p.303)

### **L'Hirondelle et les petits Oiseaux**

Une Hirondelle en ses voyages  
Avait beaucoup appris. Quiconque a beaucoup vu  
Peut avoir beaucoup retenu.  
Celle-ci prévoyait jusqu'aux moindres orages,  
Et devant qu'ils fussent éclos,  
Les annonçait aux Matelots.  
Il arriva qu'au temps que la chanvre se sème,  
Elle vit un Manant en couvrir maints sillons.  
« Ceci ne me plaît pas, dit-elle aux Oisillons.  
Je vous plains : car pour moi, dans ce péril extrême,  
Je saurai m'éloigner, ou vivre en quelque coin.  
Voyez-vous cette main qui par les airs chemine ?  
Un jour viendra, qui n'est pas loin,  
Que ce qu'elle répand sera votre ruine.  
De là naîtront engins à vous envelopper,  
Et lacets pour vous attraper ;  
Enfin mainte et mainte machine  
Qui causera dans la saison  
Votre mort ou votre prison ;  
C'est la cage ou le chaudron.  
C'est pourquoi, leur dit l'Hirondelle,  
Mangez ce grain, et croyez-moi. »  
Les Oiseaux se moquèrent d'elle,  
Ils trouvaient aux champs trop de quoi.  
Quand la chènevière fut verte,  
L'Hirondelle leur dit : « Arrachez brin à brin  
Ce qu'a produit ce maudit grain ;  
Ou soyez sûrs de votre perte.  
- Prophète de malheur, babillarde, dit-on,  
Le bel emploi que tu nous donnes !  
Il nous faudrait mille personnes  
Pour éplucher tout ce canton. »  
La chanvre étant tout à fait crue,  
L'Hirondelle ajouta : « Ceci ne va pas bien ;  
Mauvaise graine est tôt venue ;  
Mais puisque jusqu'ici l'on ne m'a crue en rien,  
Dès que vous verrez que la terre  
Sera couverte, et qu'à leurs blés  
Les gens n'étant plus occupés  
Feront aux oisillons la guerre ;

Quand reginglettes et réseaux  
Attraperont petits oiseaux,  
Ne volez plus de place en place ;  
Demeurez au logis, ou changez de climat :  
« Imitiez le Canard, la Grue et la Bécasse.  
Mais vous n'êtes pas en état  
De passer comme nous les déserts et les ondes,  
Ni d'aller chercher d'autres mondes ;  
C'est pourquoi vous n'avez qu'un parti qui soit sûr :  
C'est de vous renfermer aux trous de quelque mur. »  
Les Oisillons, las de l'entendre,  
Se mirent à jaser aussi confusément  
Que frisaient les Troyens quand la pauvre Cassandre  
Ouvrait la bouche seulement.  
Il en prit aux uns comme aux autres :  
Maint Oisillon se vit esclave retenu.  
Nous n'écoutons d'instincts que ceux qui sont les nôtres,  
Et ne croyons le mal que quand il est venu.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.14)

### **L'Homme entre deux âges, et ses deux maitresses**

Un Homme de moyen âge,  
Et tirant sur le grison,  
Jugea qu'il était saison  
De songer au mariage.  
Il avait du comptant, Et partant  
De quoi choisir. Toutes voulaient lui plaire ;  
En quoi notre Amoureux ne se pressait pas tant ;  
Bien adresser n'est pas petite affaire.  
Deux Veuves sur son cœur eurent le plus de part :  
L'une encore verte, et l'autre un peu bien mûre,  
Mais qui réparait par son art  
Ce qu'avait détruit la Nature.  
Ces deux Veuves, en badinant,  
En riant, en lui faisant fête,  
L'allaient quelquefois testonnant,  
C'est-à-dire ajustant sa tête.  
La Vieille à tous moments de sa part emportait  
Un peu du poil noir qui restait,  
Afin que son Amant en fût plus à sa guise.  
La Jeune saccageait les poils blancs à son tour :  
Toutes deux firent tant que notre tête grise  
Demeura sans cheveux, et se douta du tour.  
« Je vous rends, leur dit-il, mille grâces, les Belles,  
Qui m'avez si bien tondu ;  
J'ai plus gagné que perdu :  
Car d'Hymen, point de nouvelles.  
Celle que je prendrais voudrait qu'à sa leçon  
Je vécusse, et non à la mienne.  
Il n'est tête chauve qui tienne,  
Je vous suis obligé, Belles, de la leçon. »

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.31)

## L'Homme qui court après la fortune et L'Homme qui l'attend dans son lit

Qui ne court après la Fortune ?  
Je voudrais être en lieu d'où je pusse aisément  
Contempler la foule importune  
De ceux qui cherchent vainement  
Cette fille du sort de Royaume en royaume,  
Fidèles courtisans d'un volage fantôme.  
Quand ils sont près du bon moment,  
L'inconstante aussitôt à leurs désirs échappe :  
Pauvres gens, je les plains, car on a pour les fous  
Plus de pitié que de courroux.  
« Cet homme, disent-ils, était planteur de choux,  
Et le voilà devenu pape :  
Ne le valons-nous pas ? » Vous valez cent fois mieux ;  
Mais que vous sert votre mérite ?  
La Fortune a-t-elle des yeux ?  
Et puis la papauté vaut-elle ce qu'on quitte,  
Le repos, le repos, trésor si précieux  
Qu'on en faisait jadis le partage des Dieux ?  
Rarement la Fortune à ses hôtes le laisse.  
Ne cherchez point cette Déesse,  
Elle vous cherchera ; son sexe en use ainsi.  
Certain couple d'amis en un bourg établi,  
Possédait quelque bien : l'un soupirait sans cesse  
Pour la Fortune ; il dit à l'autre un jour :  
« Si nous quitions notre séjour ?  
Vous savez que nul n'est prophète  
En son pays : cherchons notre aventure ailleurs.  
- Cherchez, dit l'autre ami, pour moi je ne souhaite  
Ni climats ni destins meilleurs.  
Contentez-vous ; suivez votre humeur inquiète ;  
Vous reviendrez bientôt. Je fais vœu cependant  
De dormir en vous attendant. »  
L'ambitieux, ou si l'on veut, l'avare,  
S'en va par voie et par chemin.  
Il arriva le lendemain  
En un lieu que devait la Déesse bizarre  
Fréquenter sur tout autre ; et ce lieu, c'est la cour.  
Là donc pour quelque temps il fixe son séjour,  
Se trouvant au coucher, au lever, à ces heures  
Que l'on sait être les meilleures ;  
Bref, se trouvant à tout, et n'arrivant à rien.  
« Qu'est ceci ? ce dit-il ; cherchons ailleurs du bien.  
La Fortune pourtant habite ces demeures.  
Je la vois tous les jours entrer chez celui-ci,  
Chez celui-là ; d'où vient qu'aussi  
Je ne puis héberger cette capricieuse ?  
On me l'avait bien dit, que des gens de ce lieu  
L'on n'aime pas toujours l'humeur ambitieuse.  
Adieu, messieurs de cour ; messieurs de cour, adieu,  
Suivez jusques au bout une ombre qui vous flatte.  
La Fortune a, dit-on, des temples à Surate ;  
Allons là. » Ce fut un de dire et s'embarquer.  
Âmes de bronze, humains, celui-là fut sans doute

Armé de diamant, qui tenta cette route,  
 Et le premier osa l'abîme défier.  
 Celui-ci pendant son voyage  
 Tourna les yeux vers son village  
 Plus d'une fois, essayant les dangers  
 Des pirates, des vents, du calme et des rochers,  
 Ministres de la mort. Avec beaucoup de peines  
 On s'en va la chercher en des rives lointaines,  
 La trouvant assez tôt sans quitter la maison.  
 L'homme arrive au Mogol; on lui dit qu'au Japon  
 La Fortune pour lors distribuait ses grâces.  
 Il y court: les mers étaient lasses  
 De le porter ; et tout le fruit  
 Qu'il tira de ses longs voyages,  
 Ce fut cette leçon que donnent les sauvages :  
 « Demeure en ton pays, par la nature instruit. »  
 Le Japon ne fut pas plus heureux à cet homme  
 Que le Mogol l'avait été ;  
 Ce qui lui fit conclure en somme,  
 Qu'il avait à grand tort son village quitté.  
 Il renonce aux courses ingrates,  
 Revient en son pays, voit de loin ses pénates,  
 Pleure de joie, et dit : « Heureux qui vit chez soi;  
 De régler ses désirs faisant tout son emploi.  
 Il ne sait que par ouïr dire  
 Ce que c'est que la cour, la mer, et ton empire,  
 Fortune, qui nous fais passer devant les yeux  
 Des dignités, des biens, que jusqu'au bout du monde  
 On suit, sans que l'effet aux promesses réponde.  
 Désormais je ne bouge, et ferai cent fois mieux. »  
 En raisonnant de cette sorte  
 Et contre la Fortune ayant pris ce conseil,  
 Il la trouve assise à la porte  
 De son ami plongé dans un profond sommeil.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.221)

### **L'Huitre et les Plaideurs**

Un jour deux Pèlerins sur le sable rencontrent  
 Une Huître que le flot y venait d'apporter :  
 Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent ;  
 À l'égard de la dent il fallut contester.  
 L'un se baissait déjà pour amasser la proie ;  
 L'autre le pousse, et dit : « Il est bon de savoir  
 Qui de nous en aura la joie.  
 Celui qui le premier a pu l'apercevoir  
 En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.  
 - Si par là l'on juge l'affaire,  
 Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.  
 - Je ne l'ai pas mauvais aussi,  
 Dit l'autre, et je l'ai vue avant vous sur ma vie.  
 - Et bien ! vous l'avez vue, et moi je l'ai sentie. »  
 Pendant tout ce bel incident,  
 Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour juge.

Perrin fort gravement ouvre l'Huître, et la gruge,  
Nos deux messieurs le regardant.  
Ce repas fait, il dit d'un ton de président :  
« Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille  
Sans dépens, et qu'en paix chacun chez soi s'en aille. »  
Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui ;  
Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles ;  
Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,  
Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles.

(Fables de la Fontaine, Livre IX, p.313)

### **Le Juge Arbitre, L'hospitalier et le Solitaire**

Trois Saints, également jaloux de leur salut,  
Portés d'un même esprit, tendaient à même but.  
Ils s'y prirent tous trois par des routes diverses :  
Tous chemins vont à Rome : ainsi nos Concurrents  
Crurent pouvoir choisir des sentiers différents.  
L'un, touché des soucis, des longueurs, des traverses,  
Qu'en apanage on voit aux procès attachés,  
S'offrit de les juger sans récompense aucune,  
Peu soigneux d'établir ici-bas sa fortune.  
Depuis qu'il est des lois, l'Homme pour ses péchés  
Se condamne à plaider la moitié de sa vie.  
La moitié ? Les trois quarts, et bien souvent le tout.  
Le Conciliateur crut qu'il viendrait à bout  
De guérir cette folle et détestable envie.  
Le second de nos Saints choisit les hôpitaux.  
Je le loue ; et le soin de soulager ces maux  
Est une charité que je préfère aux autres.  
Les malades d'alors, étant tels que les nôtres,  
Donnaient de l'exercice au pauvre Hospitalier ;  
Chagrins, impatients, et se plaignant sans cesse :  
« Il a pour tels et tels un soin particulier ;  
Ce sont ses amis ; il nous laisse. »  
Ces plaintes n'étaient rien au prix de l'embarras  
Où se trouva réduit l'appointeur de débats :  
Aucun n'était content ; la sentence arbitrale  
A nul des deux ne convenait :  
Jamais le Juge ne tenait  
A leur gré la balance égale.  
De semblables discours rebutaient l'appointeur:  
Il court aux hôpitaux, va voir leur Directeur:  
Tous deux ne recueillant que plainte et que murmure,  
Affligés, et contraints de quitter ces emplois,  
Vont confier leur peine au silence des bois.  
Là sous d'âpres rochers, près d'une source pure,  
Lieu respecté des vents, ignoré du soleil,  
Ils trouvent l'autre Saint, lui demandent conseil.  
« Il faut, dit leur ami, le prendre de soi-même.  
Qui mieux que vous sait vos besoins ?  
Apprendre à se connaître est le premier des soins  
Qu'impose à tous mortels la Majesté suprême.  
Vous êtes-vous connus dans le monde habité ?

L'on ne le peut qu'aux lieux pleins de tranquillité :  
Chercher ailleurs ce bien est une erreur extrême.  
Troublez l'eau : vous y voyez-vous ?  
Agitez celle-ci. - Comment nous verrions-nous ?  
La vase est un épais nuage  
Qu'aux effets du cristal nous venons d'opposer.  
- Mes Frères, dit le Saint, laissez-la reposer,  
Vous verrez alors votre image.  
Pour vous mieux contempler demeurez au désert. »  
Ainsi parla le Solitaire.  
Il fut cru ; l'on suivit ce conseil salutaire.  
Ce n'est pas qu'un emploi ne doive être souffert.  
Puisqu'on plaide, et qu'on meurt, et qu'on devient malade,  
Il faut des médecins, il faut des avocats.  
Ces secours, grâce à Dieu, ne nous manqueront pas :  
Les honneurs et le gain, tout me le persuade.  
Cependant on s'oublie en ces communs besoins.  
Ô vous, dont le public emporte tous les soins,  
Magistrats, princes et ministres,  
Vous que doivent troubler mille accidents sinistres,  
Que le malheur abat, que le bonheur corrompt,  
Vous ne vous voyez point, vous ne voyez personne.  
Si quelque bon moment à ces pensées vous donne,  
Quelque flatteur vous interrompt.  
Cette leçon sera la fin de ces ouvrages :  
Puisse-t-elle être utile aux siècles à venir !  
Je la présente aux Rois, je la propose aux Sages :  
Par où saurais-je mieux finir ?

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.466)

### **La Laitière et le pot au lait**

Perrette, sur sa tête ayant un Pot au lait  
Bien posé sur un coussinet,  
Prétendait arriver sans encombre à la ville.  
Légère et courte vêtue elle allait à grands pas;  
Ayant mis ce jour-là pour être plus agile  
Cotillon simple, et souliers plats.  
Notre Laitière ainsi troussée  
Comptait déjà dans sa pensée  
Tout le prix de son lait, en employait l'argent,  
Achetait un cent d'oeufs, faisait triple couvée ;  
La chose allait à bien par son soin diligent.  
« Il m'est, disait-elle, facile,  
D'élever des poulets autour de ma maison :  
Le Renard sera bien habile,  
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.  
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;  
Il était quand je l'eus de grosseur raisonnable :  
J'aurai le revendant de l'argent bel et bon;  
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,  
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,  
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ? »

Perrette là-dessus saute aussi, transportée.  
Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée ;  
La Dame de ces biens, quittant d'un œil marri  
Sa fortune ainsi répandue,  
Va s'excuser à son mari  
En grand danger d'être battue.  
Le récit en farce en fut fait ;  
On l'appela le Pot *au lait*.  
Quel esprit ne bat la campagne ?  
Qui ne fait châteaux en Espagne ?  
Picrochole, Pyrrhus, la Laitière, enfin tous,  
Autant les sages que les fous ?  
Chacun songe en veillant, il n'est rien de plus doux ;  
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes :  
Tout le bien du monde est à nous,  
Tous les honneurs, toutes les femmes.  
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi ;  
Je m'écarte, je vais détrôner le Sophi ;  
On m'élit Roi, mon peuple m'aime ;  
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :  
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même ;  
Je suis gros Jean comme devant.

(Fables de la Fontaine, Livre VII, p.217)

### **La Lice et sa compagne**

Une Lice étant sur son terme,  
Et ne sachant où mettre un fardeau si pressant,  
Fait si bien qu'à la fin sa Compagne consent  
De lui prêter sa hutte, où la Lice s'enferme.  
Au bout de quelque temps sa Compagne revient.  
La Lice lui demande encore une quinzaine.  
Ses petits ne marchaient, disait-elle, qu'à peine.  
Pour faire court, elle l'obtient.  
Ce second terme échu, l'autre lui redemande  
Sa maison, sa chambre, son lit.  
La Lice cette fois montre les dents, et dit :  
« Je suis prête à sortir avec toute ma bande,  
Si vous pouvez nous mettre hors. »  
Ses enfants étaient déjà forts.  
Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.  
Pour tirer d'eux ce qu'on leur prête,  
Il faut que l'on en vienne aux coups ;  
Il faut plaider, il faut combattre :  
Laissez-leur prendre un pied chez vous,  
Ils en auront bientôt pris quatre.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.47)

### **Le Lièvre et les Grenouilles**

Un Lièvre en son gîte songeait  
Dans un profond ennui ce Lièvre se plongeait :

Cet animal est triste, et la crainte le ronge.  
 « Les gens de naturel peureux  
 Sont, disait-il, bien malheureux ;  
 Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite.  
 Jamais un plaisir pur ; toujours assauts divers :  
 Voilà comme je vis : cette crainte maudite  
 M'empêche de dormir, sinon les yeux ouverts.  
 Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle.  
 Et la peur se corrige-t-elle ?  
 Je crois même qu'en bonne foi  
 Les hommes ont peur comme moi. »  
 Ainsi raisonnait notre Lièvre,  
 Et cependant faisait le guet.  
 Il était douteux, inquiet :  
 Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.  
 Le mélancolique Animal,  
 En rêvant à cette matière,  
 Entend un léger bruit : ce lui fut un signal  
 Pour s'enfuir devers sa tanière.  
 Il s'en alla passer sur le bord d'un étang :  
 Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes,  
 Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes.  
 « Oh ! dit-il, j'en fais faire autant  
 Qu'on m'en fait faire ! Ma présence  
 Effraie aussi les gens ! je mets l'alarme au camp !  
 Et d'où me vient cette vaillance ?  
 Comment ! des Animaux qui tremblent devant moi !  
 Je suis donc un foudre de guerre ?  
 Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,  
 Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi. »

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.59)

### **Le Lièvre et la Perdrix**

Il ne se faut jamais moquer des misérables :  
 Car qui peut s'assurer d'être toujours heureux ?  
 Le sage Esope dans ses Fables  
 Nous en donne un exemple ou deux.  
 Celui qu'en ces Vers je propose,  
 Et les siens, ce sont même chose.  
 Le Lièvre et la Perdrix, concitoyens d'un champ,  
 Vivaient dans un état, ce semble, assez tranquille,  
 Quand une Meute s'approchant  
 Oblige le premier à chercher un asile.  
 Il s'enfuit dans son fort, met les chiens en défaut,  
 Sans même en excepter Briffaut.  
 Enfin il se trahit lui-même.  
 Par les esprits sortants de son corps échauffé.  
 Miraut sur leur odeur ayant philosophé  
 Conclut que c'est son Lièvre, et d'une ardeur extrême  
 Il le pousse, et Rustaut, qui n'a jamais menti,  
 Dit que le Lièvre est reparti.  
 Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte.  
 La Perdrix le raille, et lui dit :

« Tu te vantais d'être si vite :  
Qu'as-tu fait de tes pieds ? » Au moment qu'elle rit,  
Son tour vient ; on la trouve. Elle croit que ses ailes  
La sauront garantir à toute extrémité ;  
Mais la pauvrete avait compté  
Sans l'Autour aux serres cruelles.

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.160)

### **Le Loup et la Cigogne**

Les Loups mangent gloutonnement.  
Un Loup donc étant de frairie  
Se pressa, dit-on, tellement  
Qu'il en pensa perdre la vie:  
Un os lui demeura bien avant au gosier.  
De bonheur pour ce Loup, qui ne pouvait crier,  
Près de là passe une Cigogne.  
Il lui fait signe, elle accourt.  
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.  
Elle retira l'os ; puis, pour un si bon tour,  
Elle demanda son salaire.  
« Votre salaire ? dit le Loup :  
Vous riez, ma bonne commère  
Quoi ! ce n'est pas encore beaucoup  
D'avoir de mon gosier retiré votre cou ?  
Allez, vous êtes une ingrata ;  
Ne tombez jamais sous ma patte. »

(Fables de la Fontaine, Livre III, p.90)

### **Le Loup et le Chien**

Un Loup n'avait que les os et la peau,  
Tant les Chiens faisaient bonne garde.  
Ce Loup rencontre un Dogue aussi puissant que beau,  
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.  
L'attaquer, le mettre en quartiers,  
Sire Loup l'eût fait volontiers.  
Mais il fallait livrer bataille,  
Et le Mâtin était de taille  
A se défendre hardiment.  
Le Loup donc l'aborde humblement,  
Entre en propos, et lui fait compliment  
Sur son embonpoint qu'il admire.  
Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,  
D'être aussi gras que moi, lui répartit le Chien.  
Ici quittez les bois, vous ferez bien :  
Vos pareils y sont misérables,  
Cancres, haines, et pauvres diables,  
Dont la condition et de mourir de faim.  
Car quoi ? Bien d'assuré ; point de hanche lippée :  
Tout à la pointe de l'épée.  
Suivez-moi ; vous aurez un bien meilleur destin. »

Le Loup reprit : « Que me faudra-t-il faire ?  
 - Presque rien, dit le Chien ; donner la chasse aux gens  
 Portant bâtons, et mendiants ;  
 Flatter ceux du logis, à son Maître complaire :  
 Moyennant quoi votre salaire  
 Sera force reliefs de toutes les façons :  
 Os de poulets, os de pigeons,  
 Sans parler de mainte caresse. »  
 Le Loup déjà se forge une félicité  
 Qui le fait pleurer de tendresse.  
 Chemin faisant il vit le col du Chien pelé :  
 « Qu'est-ce là ? lui dit-il. - Rien. – Quoi ? rien ? – Peu de chose.  
 - Mais encor ? - Le collier dont je suis attaché  
 De ce que vous voyez est peut-être la cause.  
 - Attaché ? dit le Loup : vous ne courez donc pas  
 Où vous voulez ? - Pas toujours, mais qu'importe ?  
 - Il importe si bien, que de tous vos repas  
 Je ne veux en aucune sorte,  
 Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor. »  
 Cela dit, maître Loup s'enfuit, et court encor.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.10)

### **Le Mari, la Femme et le Voleur**

Un Mari fort amoureux,  
 Fort amoureux de sa Femme,  
 Bien qu'il fût jouissant se croyait malheureux.  
 Jamais œillade de la Dame,  
 Propos flatteur et gracieux,  
 Mot d'amitié, ni doux sourire,  
 Déifiant le pauvre sire,  
 N'avaient fait soupçonner qu'il fût vraiment chéri.  
 Je le crois, c'était un mari.  
 Il ne tint point à l'hyménée  
 Que content de sa destinée  
 Il n'en remerciât les Dieux ;  
 Mais quoi ? Si l'amour n'assaisonne  
 Les plaisirs que l'hymen nous donne,  
 Je ne vois pas qu'on en soit mieux.  
 Notre Épouse étant donc de la sorte bâtie,  
 Et n'ayant caressé son Mari de sa vie,  
 Il en faisait sa plainte une nuit. Un Voleur  
 Interrompit la doléance.  
 La pauvre femme eut si grand-peur  
 Qu'elle chercha quelque assurance  
 Entre les bras de son Époux.  
 « Ami Voleur, dit-il, sans toi ce bien si doux  
 Me serait inconnu. Prends donc en récompense  
 Tout ce qui peut chez nous être à ta bienséance ;  
 Prends le logis aussi. » Les voleurs ne sont pas  
 Gens honteux ni fort délicats :  
 Celui-ci lit sa main. J'infère de ce conte  
 Que la plus forte passion  
 C'est la peur ; elle fait vaincre l'aversion.

Et l'amour quelquefois ; quelquefois il la dompte ;  
J'en ai pour preuve cet amant  
Qui brûla sa maison pour embrasser sa Dame,  
L'emportant à travers la flamme.  
J'aime assez cet emportement ;  
Le conte m'en a plu toujours infiniment :  
Il est bien d'une âme espagnole,  
Et plus grande encore que folle.

(Fables de la Fontaine, Livre IX, p.321)

### **Le Milan et le Rossignol**

Après que le Milan, manifeste voleur,  
Eut répandu l'alarme en tout le voisinage,  
Et fait crier sur lui les enfants du village,  
Un Rossignol tomba dans ses mains, par malheur.  
Le héraut du printemps lui demande la vie :  
« Aussi bien que manger en qui n'a que le son ?  
Écoutez plutôt ma chanson ;  
Je vous raconterai Térée et son envie.  
- Qui, Térée ? Est-ce un mets propre pour les milans ?  
- Non pas ; c'était un Roi dont les feux violents  
Me firent ressentir leur ardeur criminelle:  
Je m'en vais vous en dire une chanson si belle  
Qu'elle vous ravira : mon chant plaît à chacun. »  
Le Milan alors lui réplique :  
« Vraiment, nous voici bien : lorsque je suis à jeun,  
Tu me viens parler de musique  
- J'en parle bien aux rois. - Quand un roi te prendra,  
Tu peux lui conter ces merveilles.  
Pour un milan, il s'en rira :  
Ventre affamé n'a point d'oreilles. »

(Fables de la Fontaine, Livre IX, p.326)

### **La Mort et le Malheureux**

Un Malheureux appelait tous les jours  
La Mort à son secours.  
« Ô Mort, lui disait-il, que tu me sembles belle !  
Viens vite, viens finir ma fortune cruelle. »  
La Mort crut, en venant, l'obliger en effet.  
Elle frappe à sa porte, elle entre, elle se montre.  
« Que vois-je ! cria-t-il, ôtez-moi cet objet ;  
Qu'il est hideux ! que sa rencontre  
Me cause d'horreur et d'effroi !  
N'approche pas, ô Mort ; ô Mort, retire-toi. »  
Mécénas fut un galant homme ;  
Il a dit quelque part : « Qu'on me rende impotent,  
Cul-de-jatte, goutteux, manchot, pourvu qu'en somme  
Je vive, c'est assez, je suis plus que content. »  
Ne viens jamais, ô Mort : on t'en dit tout autant.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.27)

### **La Mouche et la Fourmi**

La Mouche et la Fourmi contestaient de leur prix,  
« Ô Jupiter ! dit la première,  
Faut-il que l'amour-propre aveugle les esprits  
D'une si terrible manière,  
Qu'un vil et rampant animal  
À la fille de l'air ose se dire égal !  
Je hante les palais, je m'assieds à ta table :  
Si l'on t'immole un bœuf, j'en goûte devant toi ;  
Pendant que celle-ci, chétive et misérable,  
Vit trois jours d'un fétu qu'elle a traîné chez soi.  
Mais, ma mignonne, dites-moi,  
Vous campez-vous jamais sur la tête d'un roi,  
D'un empereur, ou d'une belle ?  
Je le fais ; et je baise un beau sein quand je veux :  
Je me joue entre des cheveux ;  
Je rehausse d'un teint la blancheur naturelle ;  
Et la dernière main que met à sa beauté  
Une femme allant en conquête,  
C'est un ajustement des mouches emprunté.  
Puis allez-moi rompre la tête  
De vos greniers ! - Avez-vous dit ?  
Lui répliqua la ménagère.  
Vous hantez les palais; mais on vous y maudit.  
Et quand à goûter la première  
De ce qu'on sert devant les Dieux,  
Croyez-vous qu'il en vaille mieux ?  
Si vous entrez partout, aussi font les profanes.  
Sur la tête des roi et sur celle des ânes  
Vous allez vous planter ; je n'en disconviens pas;  
Et je sais que d'un prompt trépas  
Cette importunité bien souvent est punie.  
Certain ajustement, dites-vous, rend jolie;  
J'en conviens : il est noir ainsi que vous et moi.  
Je veux qu'il ait nom mouche : est-ce un sujet pourquoi  
Vous fassiez sonner vos mérites ?  
Nomme-t-on pas aussi mouches les parasites ?  
Cessez donc de tenir un langage si vain :  
N'ayez plus ces hautes pensées,  
Les mouches de cour sont chassées ;  
Les mouchards sont pendus ; et vous mourrez de faim  
De froid, de langueur, de misère,  
Quand Phébus régnera sur un autre hémisphère.  
Alors je jouirai du fruit de mes travaux.  
Je n'irai, par monts ni par vaux,  
M'exposer au vent, à la pluie ;  
Je vivrai sans mélancolie :  
Le soin que j'aurai pris de soin m'exemptera.  
Je vous enseignerai par là  
Ce que c'est qu'une fausse ou véritable gloire.  
Adieu : je perds le temps : laissez-moi travailler ;  
Ni mon grenier, ni mon armoire

Ne se remplit à babiller. »

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.108)

### **L'Ours et les deux compagnons**

Deux Compagnons, pressés d'argent,  
À leur voisin fourreur vendirent  
La peau d'un Ours encore vivant,  
Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent.  
C'était le roi des ours au compte de ces gens.  
Le marchand à sa peau devait faire fortune.  
Elle garantirait des froids les plus cuisants,  
On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.  
Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur Ours :  
Leur, à leur compte, et non à celui de la bête.  
S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,  
Ils conviennent de prix, et se mettent en quête,  
Trouvent l'Ours qui s'avance et vient vers eux au trot.  
Voilà mes gens frappés comme d'un coup de foudre.  
Le marché ne tint pas ; il fallut le résoudre :  
D'intérêts contre l'Ours, on n'en dit pas un mot.  
L'un des deux Compagnons grimpe au faite d'un arbre ;  
L'autre, plus froid que n'est un marbre,  
Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent,  
Ayant quelque part ouï dire  
Que l'ours s'acharne peu souvent  
Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.  
Seigneur Ours, comme un sot, donna dans ce panneau.  
Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie,  
Et de peur de supercherie  
Le tourne, le retourne, approche son museau,  
Flaire aux passages de l'haleine.  
« C'est, dit-il, un cadavre ; ôtons-nous, car il sent. »  
A ces mots, l'Ours s'en va dans la forêt prochaine.  
L'un de nos deux marchands de son arbre descend,  
Court à son compagnon, lui dit que c'est merveille  
Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.  
« Eh bien! ajouta-t-il, la peau de l'animal ?  
Mais que t'a-t-il dit à l'oreille ?  
Car il s'approchait de bien près,  
Te retournant avec sa serre.  
- Il m'a dit qu'il ne faut jamais  
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre. »

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.167)

### **Le Paon se plaignant à Junon**

Le Paon se plaignait à Junon :  
« Déesse, disait-il, ce n'est pas sans raison  
Que je me plains, que je murmure :  
Le chant dont vous m'avez fait don  
Déplaît à toute la nature ;

Au lieu qu'un Rossignol, chétive créature,  
Forme des sons aussi doux qu'éclatants,  
Est lui seul l'honneur du printemps. »  
Junon répondit en colère :  
« Oiseau jaloux, et qui devrais te taire,  
Est-ce à toi d'envier la voix du Rossignol ?  
Toi que l'on voit porter à l'entour de ton col  
Un arc-en-ciel nué de cent sortes de soies ;  
Qui te panades, qui déploies  
Une si riche queue, et qui semble à nos yeux  
La Boutique d'un lapidaire ?  
Est-il quelque oiseau sous les cieux  
Plus que toi capable de plaire ?  
Tout Animal n'a pas toutes propriétés.  
Nous vous avons donné diverses qualités :  
Les uns ont la grandeur et la force en partage ;  
Le Faucon est léger, l'Aigle plein de courage ;  
Le Corbeau sert pour le présage ;  
La Corneille avertit des malheurs à venir ;  
Tous sont contents de leur ramage.  
Cesse donc de te plaindre, ou bien, pour te punir,  
Je t'ôterai ton plumage. »

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.66)

### **Parole de Socrate**

Socrate un jour faisant bâtir,  
Chacun censurait son ouvrage :  
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,  
Indignes d'un tel personnage ;  
L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis  
Que les appartements en étaient trop petits.  
Quelle maison pour lui ! L'on y tournait à peine.  
« Plût au ciel que de vrais amis,  
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine ! »  
Le bon Socrate avait raison  
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.  
Chacun se dit ami; mais fol qui s'y repose :  
Rien n'est plus commun que ce nom,  
Rien n'est plus rare que la chose.

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.131)

### **Le Pâtre et le Lion**

Les fables ne sont pas ce qu'elles semblent être.  
Le plus simple animal nous y tient lieu de maître.  
Une morale nue apporte de l'ennui ;  
Le conte fait passer le précepte avec lui.  
En ces sortes de feinte il faut instruire et plaire,  
Et conter pour conter me semble peu d'affaire.  
C'est par cette raison qu'égayant leur esprit,  
Nombre de gens fameux en ce genre ont écrit.

Tous ont fui l'ornement et le trop d'étendue.  
 On ne voit point chez eux de parole perdue.  
 Phédre était si succinct qu'aucuns l'en ont blâmé.  
 Ésope en moins de mots s'est encore exprimé.  
 Mais sur tous certain Grec renchérit, et se pique  
 D'une élégance laconique.  
 Il renferme toujours son conte en quatre vers ;  
 Bien ou mal, je le laisse à juger aux experts.  
 Voyons-le avec Ésope en un sujet semblable:  
 L'un amène un Chasseur, l'autre un Pâtre, en sa fable.  
 J'ai suivi leur projet quant à l'événement,  
 Y cousant en chemin quelque trait seulement.  
 Voici comme à peu près Ésope le raconte.  
 Un Pâtre, à ses brebis trouvant quelque mécompte,  
 Voulut à toute force attraper le larron.  
 Il s'en va près d'un antre, et tend à l'environ  
 Des lacs à prendre loups, soupçonnant cette engeance.  
 Avant que partir de ces lieux,  
 « Si tu fais, disait-il, à monarque des Dieux,  
 Que le drôle à ces lacs se prenne en ma présence  
 Et que je goûte ce plaisir,  
 Parmi vingt veaux je veux choisir  
 Le plus gras, et t'en faire offrande. »  
 À ces mots, sort de l'antre un Lion grand et fort.  
 Le Pâtre se tapit, et dit, à demi mort :  
 « Que l'homme ne sait guère, hélas ! ce qu'il demande !  
 Pour trouver le larron qui détruit mon troupeau,  
 Et le voir en ces lacs pris avant que je parte,  
 O monarque des Dieux, je t'ai promis un veau :  
 Je te promets un bœuf si tu fais qu'il s'écarte. »  
 C'est ainsi que l'a dit le principal auteur :  
 Passons à son imitateur.

(Fables de la Fontaine, Livre VI, p.170)

### **Le petit Poisson et le Pêcheur**

Petit poisson deviendra grand,  
 Pourvu que Dieu lui prête vie.  
 Mais le lâcher en attendant,  
 Je tiens pour moi que c'est folie ;  
 Car de le rattraper il n'est pas trop certain.  
 Un Carpeau, qui n'était encore que fretin  
 Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.  
 « Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin ;  
 Voilà commencement de chère et de festin :  
 Mettons-le en notre gibecière. »  
 Le pauvre Carpillon lui dit en sa manière :  
 « Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir  
 Au plus qu'une demi-bouchée ;  
 Laissez-moi carpe devenir :  
 Je serai par vous repêchée.  
 Quelque gros partisan m'achètera bien cher,  
 Au lieu qu'il vous en faut chercher  
 Peut-être encore cent de ma taille

Pour faire un plat. Quel plat ? croyez-moi ; rien qui vaille.  
- Rien qui vaille ? Eh bien ! soit, repartit le Pêcheur ;  
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,  
Vous irez dans la poêle ; et vous avez beau dire,  
Dès ce soir on vous fera frire. »  
Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras :  
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.147)

### **Le Philosophe Scythe**

Un Philosophe austère, et né dans la Scythie,  
Se proposant de suivre une plus douce vie,  
Voyagea chez les Grecs, et vit en certains lieux  
Un Sage assez semblable au vieillard de Virgile,  
Homme égalant les Rois, homme approchant des Dieux,  
Et comme ces derniers satisfait et tranquille.  
Son bonheur consistait aux beautés d'un jardin.  
Le Scythe l'y trouva, qui la serpe à la main,  
De ses arbres à fruit retranchait l'inutile,  
Ébranchait, émondait, ôtait ceci, cela,  
Corrigeant partout la nature,  
Excessive à payer ses soins avec usure.  
Le Scythe alors lui demanda :  
Pourquoi cette ruine : Était-il d'homme sage  
De mutiler ainsi ces pauvres habitants ?  
« Quittez-moi votre serpe, instrument de dommage ;  
Laissez agir la faux du temps :  
Ils iront aussi tôt border le noir rivage.  
J'ôte le superflu, dit l'autre, et l'abattant,  
Le reste en profite d'autant. »  
Le Scythe retourné dans sa triste demeure  
Prend la serpe à son tour, coupe et taille à toute heure ;  
Conseille à ses voisins, prescrit à ses amis  
Un universel abattis.  
Il ôte de chez lui les branches les plus belles,  
Il tronque son verger contre toute raison,  
Sans observer temps ni saison,  
Lunes ni vieilles ni nouvelles.  
Tout languit et tout meurt. Ce Scythe exprime bien  
Un indiscret Stoïcien :  
Celui-ci retranche de l'âme  
Désirs et passions, le bon et le mauvais,  
Jusqu'aux plus innocents souhaits.  
Contre de telles gens, quant à moi je réclame.  
Ils ôtent à nos coeurs le principal ressort ;  
Ils font cesser de vivre avant que l'on soit mort

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.425)

### **Le Pot de terre et le Pot de fer**

Le Pot de fer proposa  
Au Pot de terre un voyage.  
Celui-ci s'en excusa,  
Disant qu'il ferait que sage  
De garder le coin du feu :  
Car il lui fallait si peu,  
Si peu, que la moindre chose  
De son débris serait cause.  
Il n'en reviendrait morceau.  
« Pour vous, dit-il, dont la peau  
Est plus dure que la mienne,  
Je ne vois rien qui vous tienne.  
- Nous vous mettrons à couvert,  
Repartit le Pot de fer.  
Si quelque matière dure  
Vous menace d'aventure,  
Entre deux je passerai,  
Et du coup vous sauverai. »  
Cette offre le persuade.  
Pot de fer son camarade  
Se met droit à ses côtés.  
Mes gens s'en vont à trois pieds,  
Clopin-clopant comme ils peuvent,  
L'un contre l'autre jetés  
Au moindre hoquet qu'ils trouvent.  
Le Pot de terre en souffre ; il n'eut pas fait cent pas  
Que par son compagnon il fut mis en éclats,  
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.  
Ne nous associons qu'avec nos égaux,  
Ou bien il nous faudra craindre  
Le destin d'un de ces Pots.

(Fables de la Fontaine, Livre V, p.144)

### **Le Rat de ville et le Rat des champs**

Autrefois le Rat de ville  
Invita le Rat des champs,  
D'une façon fort civile,  
A des reliefs d'ortolans.  
Sur un tapis de Turquie  
Le couvert se trouva mis.  
Je laisse à penser la vie  
Que firent ces deux amis.  
Le régal fut fort honnête,  
Bien ne manquait au festin ;  
Mais quelqu'un troubla la fête,  
Pendant qu'ils étaient en train.  
À la porte de la salle  
Ils entendirent du bruit :  
Le Rat de ville détale ;  
Son camarade le suit.  
Le bruit cesse, on se retire :

Rats en campagne aussitôt ;  
Et le citadin de dire :  
« Achevons tout notre rôl.  
- C'est assez, dit le Rustique ;  
Demain vous viendrez chez moi :  
Ce n'est pas que je me pique  
De tous vos festins de Roi.  
Mais rien ne vient m'interrompre ;  
Je mange tout à loisir.  
Adieu donc ; fi du plaisir  
Que la crainte peut corrompre. »

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.16)

### **Le Rat et l'Éléphant**

Se croire un personnage est fort commun en France :  
On y fait l'homme d'importance,  
Et l'on n'est souvent qu'un bourgeois :  
C'est proprement le mal françois.  
La sottise vanité nous est particulière.  
Les Espagnols sont vains, mais d'une autre manière.  
Leur orgueil me semble en un mot  
Beaucoup plus fou, mais pas si sot.  
Donnons quelque image du nôtre,  
Qui sans doute en vaut bien un autre.  
Un Rat des plus petits voyait un Éléphant  
Des plus gros, et raillait le marcher un peu lent  
De la bête de haut parage,  
Qui marchait à gros équipage.  
Sur l'animal à triple étage  
Une sultane de renom,  
Son chien, son chat, et sa guenon,  
Son Perroquet, sa vieille, et toute sa maison,  
S'en allait en pèlerinage.  
Le Rat s'étonnait que les gens  
Fussent touchés de voir cette pesante masse :  
« Comme si d'occuper ou plus ou moins de place  
Nous rendait, disait-il, plus ou moins importants.  
Mais qu'admirez-vous tant en lui vous autres hommes ?  
Serait-ce ce grand corps, qui fait peur aux enfants ?  
Nous ne nous prisons pas, tout petits que nous sommes,  
D'un grain moins que les Éléphants. »  
Il en aurait dit davantage ;  
Mais le chat sortant de sa cage  
Lui fit voir en moins d'un instant  
Qu'un rat n'est pas un éléphant.

(Fables de la Fontaine, Livre VIII, p.267)

### **Le Renard et la Cigogne**

Compère le Renard se mit un jour en frais,  
Et retint à dîner commère la Cigogne.

Le régal fut petit, et sans beaucoup d'apprêts ;  
 Le Galant pour toute besogne  
 Avait un brouet clair (il vivait chichement).  
 Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :  
 La Cigogne au long bec n'en put attraper miette ;  
 Et le Drôle eut lapé le tout en un moment.  
 Pour se venger de cette tromperie,  
 À quelque temps de là, la cigogne le prie.  
 « Volontiers, lui dit-il, car avec mes amis  
 Je ne fais point cérémonie. »  
 À l'heure dite il courut au logis  
 De la Cigogne son hôtesse,  
 Loua très fort sa politesse,  
 Trouva le dîner cuit à point.  
 Bon appétit surtout ; renards n'en manquent point.  
 Il se réjouissait à l'odeur de la viande  
 Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.  
 On servit pour l'embarrasser  
 En un vase à long col et d'étroite embouchure.  
 Le bec de la Cigogne y pouvait bien passer,  
 Mais le museau du Sire était d'autre mesure.  
 Il lui fallut à jeun retourner au logis,  
 Honteux comme un Renard qu'une Poule aurait pris,  
 Serrant la queue, et portant bas l'oreille.  
 Trompeurs, c'est pour vous que j'écris :  
 Attendez-vous à la pareille.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.32)

### **Le Renard, le Loup et le Cheval**

Un Renard jeune encore, quoique des plus madrés,  
 Vit le premier Cheval qu'il eût vu de sa vie.  
 Il dit à certain Loup, franc novice : « Accourez :  
 Un animal paît dans nos près,  
 Beau, grand ; j'en ai la vue encore toute ravie.  
 - Est-il plus fort que nous ? dit le Loup en riant.  
 Fais-moi son portrait, je te prie.  
 Si j'étais quelque peintre, ou quelque étudiant,  
 Repartit le Renard, j'avancerais la joie  
 Que vous aurez en le voyant.  
 Mais venez. Que sait-on ? peut-être est-ce une proie  
 Que la Fortune nous envoie. »  
 Ils vont ; et le Cheval, qu'à l'herbe on avait mis,  
 Assez peu curieux de semblables amis,  
 Fut presque sur le point d'enfiler la venelle.  
 « Seigneur, dit le Renard, vos humbles serviteurs  
 Apprendraient volontiers comment on vous appelle. »  
 Le Cheval, qui n'était dépourvu de cervelle,  
 Leur dit : « Lisez mon nom, vous le pouvez, messieurs :  
 Mon Cordonnier l'a mis autour de ma semelle. »  
 Le Renard s'excusa sur son peu de savoir.  
 « Mes parents, reprit-il, ne m'ont point fait instruire ;  
 Ils sont pauvres et n'ont qu'un trou pour tout avoir.  
 Ceux du Loup, gros Messieurs, l'ont fait apprendre à lire. »

Le Loup, par ce discours flatté,  
S'approcha; mais sa vanité  
Lui coûta quatre dents : le Cheval lui desserre  
Un coup ; et haut le pied. Voilà mon Loup par terre,  
Mal en point, sanglant et gâté.  
« Frère, dit le Renard, ceci nous justifie  
Ce que m'ont dit des gens d'esprit :  
Cet animal vous a sur la mâchoire écrit  
Que de tout inconnu le sage se méfie. »

(Fables de la Fontaine, Livre XII, p.421)

### **Simonide préservé par les Dieux**

On ne peut trop louer trois sortes de personnes :  
Les Dieux, sa Maîtresse, et son Roi.  
Malherbe le disait ; j'y souscris quant à moi :  
Ce sont Maximes toujours bonnes.  
La louange chatouille, et gagne les esprits ;  
Les faveurs d'une Belle en sont souvent le prix.  
Voyons comme les Dieux l'ont quelquefois payée.  
Simonide avait entrepris L'éloge d'un Athlète, et, la chose essayée,  
Il trouva son sujet plein de récits tout nus.  
Les parents de l'Athlète étaient gens inconnus,  
Son père, un bon Bourgeois, lui sans autre mérite :  
Matière infertile et petite.  
Le Poète d'abord parla de son héros.  
Après en avoir dit ce qu'il en pouvait dire,  
Il se jette à côté, se met sur le propos  
De Castor et Pollux, ne manque pas d'écrire  
Que leur exemple était aux Lutteurs glorieux,  
Élève leurs combats, spécifiant les lieux  
Où ces frères s'étaient signalés davantage.  
Enfin l'éloge de ces Dieux  
Faisait les deux tiers de l'ouvrage.  
L'Athlète avait promis d'en payer un talent ;  
Mais quand il le vit, le galant  
N'en donna que le tiers, et dit fort franchement  
Que Castor et Pollux acquittassent le reste.  
« Faites-vous contenter par ce couple céleste.  
Je vous veux traiter cependant :  
Venez souper chez moi, nous ferons bonne vie.  
Les Conviés sont gens choisis,  
Mes parents, mes meilleurs amis.  
Soyez donc de la compagnie. »  
Simonide promit. Peut-être qu'il eut peur  
De perdre, outre son dû, le gré de sa louange.  
Il vient, l'on festine, l'on mange.  
Chacun étant de belle humeur,  
Un domestique accourt, l'avertit qu'à la porte  
Deux hommes demandaient à le voir promptement.  
Il sort de table, et la cohorte  
N'en perd pas un seul coup de dent.  
Ces deux hommes étaient les gémeaux de l'éloge.  
Tous deux lui rendent grâce ; et pour prix de ses vers,

Ils l'avertissent qu'il déloge,  
Et que cette maison va tomber à l'envers.  
La prédiction fut vraie ;  
Un pilier manque ; et le plafonds,  
Ne trouvant plus rien qui l'étaie,  
Tombe sur le festin, brise plats et flacons;  
N'en fait pas moins aux Échansons.  
Ce ne fut pas le pis ; car, pour rendre complète  
La vengeance due au poète,  
Une poutre cassa les jambes à l'Athlète,  
Et renvoya les Conviés  
Pour la plupart estropiés.  
La Renommée eut soin de publier l'affaire.  
Chacun cria miracle. On doubla le salaire  
Que méritaient les vers d'un homme aimé des Dieux.  
Il n'était fils de bonne mère  
Qui, les payant à qui mieux mieux,  
Pour ses Ancêtres n'en fit frire.  
Je reviens à mon texte et dis premièrement  
Qu'on ne saurait manquer de louer largement  
Les Dieux et leurs pareils ; de plus, que Melpomène  
Souvent sans déroger trafique de sa peine ;  
Enfin qu'on doit tenir notre Art en quelque prix.  
Les Grands se font honneur dès lors qu'ils nous font grâce :  
Jadis l'Olympe et le Parnasse  
Étaient fières et bons amis.

(Fables de la Fontaine, Livre I, p.24)

### **Le Singe et le Dauphin**

C'était chez les Grecs un usage  
Que sur la mer tous voyageurs  
Menaient avec eux en voyage  
Singes et chiens de bateleurs.  
Un navire en cet équipage  
Non loin d'Athènes fit naufrage.  
Sans les dauphins tout eût péri.  
Cet animal est fort ami  
De notre espèce : en son histoire  
Pline le dit; il le faut croire.  
Il sauva donc tout ce qu'il put.  
Même un Singe en cette occurrence,  
Profitant de la ressemblance,  
Lui pensa devoir son salut:  
Un Dauphin le prit pour un homme,  
Et sur son dos le fit asseoir  
Si gravement qu'on eût cru voir  
Ce chanteur que tant on renomme.  
Le Dauphin l'allait mettre à bord,  
Quand, par hasard, il lui demande :  
« Êtes-vous d'Athènes la grande ?  
- Oui, dit l'autre ; on m'y connaît fort ;  
S'il vous y survient quelque affaire,  
Employez-moi ; car mes parents

Y tiennent tous les premiers rangs :  
Un mien cousin est juge-maire. »  
Le Dauphin dit: « Bien grand merci :  
Et le Pirée a part aussi  
A l'honneur de votre présence ?  
Vous le voyez souvent ? je pense.  
- Tous les jours : il est mon ami,  
C'est une vieille connaissance. »  
Notre magot prit, pour ce coup,  
Le nom d'un port pour un nom d'homme.  
De telles gens il est beaucoup  
Qui prendraient Vaugirard pour Rome,  
Et qui, caquetant au plus dru,  
Parlent de tout, et n'ont rien vu.  
Le Dauphin rit, tourne la tête,  
Et le magot considéré,  
Il s'aperçoit qu'il n'a tiré  
Du fond des eaux rien qu'une bête.  
Il l'y replonge, et va trouver  
Quelque homme afin de le sauver.

(Fables de la Fontaine, Livre IV, p.116)

### **Les Souris et le Chat-Huant**

Il ne faut jamais dire aux gens :  
« Écoutez un bon mot, oyez une merveille. »  
Savez-vous si les écoutants  
En feront une estime à la vôtre pareille ?  
Voici pourtant un cas qui peut être excepté :  
Je le maintiens prodige, et tel que d'une fable  
Il a l'air et les traits, encore que véritable.  
On abattit un pin pour son antiquité,  
Vieux palais d'un Hibou, triste et sombre retraite  
De l'Oiseau qu'Atropos prend pour son traducteur.  
Dans son tronc caverneux et miné par le temps  
Logeaient entre autres habitants  
Force Souris sans pieds, toutes rondes de graisse.  
L'Oiseau les nourrissait parmi des tas de blé,  
Et de son bec avait leur troupeau mutilé ;  
Cet Oiseau raisonnait, il faut qu'on le confesse.  
En son temps aux Souris le compagnon chassa.  
Les premières qu'il prit du logis échappées,  
Pour y remédier, le drôle estropia  
Tout ce qu'il prit ensuite. Et leurs jambes coupées  
Firent qu'il les mangeait à sa commodité,  
Aujourd'hui l'une, et demain l'autre.  
Tout manger à la fois, l'impossibilité  
S'y trouvait, joint aussi le soin de sa santé.  
Sa prévoyance allait aussi loin que la nôtre :  
Elle allait jusqu'à leur porter  
Vivres et grains pour subsister.  
Puis, qu'un cartésien s'obstine  
A traiter ce Hibou de montre et de machine !  
Quel ressort lui pouvait donner

Le conseil de tronquer un peuple mis en mue ?  
Si ce n'est pas là raisonner,  
La raison m'est chose inconnue.  
Voyez que d'arguments il fit :  
« Quand ce peuple est pris, il s'enfuit :  
Donc il faut le croquer aussitôt qu'on le happe.  
Tout: il est impossible. Et puis pour le besoin  
N'en dois-je pas garder ? Donc il faut avoir soin  
De le nourrir sans qu'il échappe.  
Mais comment? Ôtons-lui les pieds. » Or trouvez-moi  
Chose par les humains à sa fin mieux conduite.  
Quel autre art de penser Aristote et sa suite  
Enseignent-ils, par votre foi ?

(Fables de la Fontaine, Livre XI, p.382)

### **Testament expliqué par Ésope**

Si ce qu'on dit d'Ésope est vrai,  
C'était l'Oracle de la Grèce :  
Lui seul avait plus de sagesse  
Que tout l'Aréopage. En voici pour essai  
Une histoire des plus gentilles,  
Et qui pourra plaire au lecteur.  
Un certain homme avait trois filles,  
Toutes trois de contraire humeur :  
Une buveuse, une coquette,  
La troisième avare parfaite.  
Cet homme par son testament  
Selon les Lois municipales,  
Leur laissa tout son bien par portions égales,  
En donnant à leur mère tant,  
Payable quand chacune d'elles  
Ne posséderait plus sa contingente part.  
Le père mort, les trois femmes  
Coururent au tournant sans attendre plus tard.  
On le lit ; on tâcha d'entendre  
La volonté du testateur ;  
Mais en vain : car comment comprendre  
Qu'aussitôt que chacune sœur  
Ne posséderait plus sa part héréditaire,  
Il lui faudra payer sa mère ?  
Ce n'est pas un fort bon moyen  
Pour payer, que d'être sans bien.  
Que voulait donc dire le père ?  
L'affaire est consultée, et tous les avocats,  
Après avoir tourné le cas  
En cent et cent mille manières,  
Y jettent leur bonnet, se confessent vaincus,  
Et conseillent aux héritières  
De partager le bien sans songer au surplus.  
« Quant à la somme de la veuve,  
Voici, leur dirent-ils, ce que le conseil treuve :  
Il plut que chaque Soeur se charge par traité  
Du tiers, payable à volonté,

Si mieux n'aime la mère en créer une rente,  
 Dès le décès du mort courante. »  
 La chose ainsi réglée, on compose trois lots :  
 En l'un, les maisons de bouteille,  
 Les buffets dressés sous la treille,  
 La vaisselle d'argent, les cuvettes, les brocs,  
 Les magasins de malvoisie,  
 Les esclaves de bouche, et, pour dire en deux mots,  
 L'attirail de la goinfrerie ;  
 Dans un autre celui de la coquetterie,  
 La maison de la ville et les meubles exquis,  
 Les eunuques et les coiffeuses,  
 Et les brodeuses,  
 Les bijoux, les robes de prix ;  
 Dans le troisième lot, les fermes, le ménage,  
 Les troupeaux et le pâturage,  
 Valets et bêtes de labour.  
 Ces lots faits, on jugea que le son pourrait faire  
 Que peut-être pas une sœur  
 N'aurait ce qui lui pourrait plaire.  
 Ainsi chacune prit son inclination ;  
 Le tout à l'estimation.  
 Ce fut dans la ville d'Athènes  
 Que cette rencontre arriva.  
 Petits et grands, tout approuva.  
 Le partage et le choix. Ésope seul trouva  
 Qu'après bien du temps et des peines  
 Les Gens avaient pris justement  
 Le contre-pied du testament.  
 « Si le défunt vivait, disait-il, que l'Attique  
 Aurait de reproches de lui !  
 Comment ! ce peuple qui se pique  
 D'être le plus subtil des peuples d'aujourd'hui  
 A si mal entendu la volonté suprême  
 D'un Testateur ! » Ayant ainsi parlé  
 Il fait le partage lui-même,  
 Et donne à chaque sœur un lot contre son gré ;  
 Bien qui pût être convenable,  
 Partant rien aux sœurs d'agréable :  
 À la coquette l'attirail  
 Qui suit les personnes buveuses ;  
 La biberonne eut le bétail.  
 La ménagère eut les coiffeuses.  
 Tel fut l'avis du Phrygien,  
 Alléguant qu'il n'était moyen  
 Plus sûr pour obliger ces filles  
 À se défaire de leur bien,  
 Qu'elles se marieraient dans les bonnes familles,  
 Quand on leur verrait de l'argent ;  
 Paieraient leur mère tout comptant ;  
 Ne posséderaient plus les effets de leur père,  
 Ce que disait le testament.  
 Le peuple s'étonna comme il se pouvait faire  
 Qu'un homme seul eût plus de sens  
 Qu'une multitude de gens.

(Fables de la Fontaine, Livre II, p.70)

### **Le Vieillard et l'Âne**

Un Vieillard sur son Âne aperçut, en passant,  
Un pré plein d'herbe et fleurissant:  
Il y lâche sa bête, et le Grison se rue  
Au travers de l'herbe menue,  
Se vautrant, grattant, et frottant,  
Gambadant, chantant, et broutant,  
Et faisant mainte place nette.  
L'ennemi vient sur l'entrefaite :  
« Fuyons, dit alors le Vieillard.  
- Pourquoi ? répondit le paillard.  
Me fera-t-on porter double bât, double charge ?  
- Non pas, dit le Vieillard, qui prit d'abord le large.  
- Et que m'importe donc, dit l'Âne, à qui je sois ?  
Sauvez-vous, et me laissez paître :  
Notre ennemi, c'est notre maître :  
Je vous le dis en bon français. »

(Fables de la Fontaine, Livre, VI, p.180)

### **Le Vieillard et ses Enfants**

Toute puissance est faible, à moins que d'être unie.  
Écoutez là-dessus l'esclave de Phrygie.  
Si j'ajoute du mien à son invention,  
C'est pour peindre nos mœurs, et non point par envie ;  
Je suis trop au-dessous de cette ambition.  
Phèdre enchérit souvent par un motif de gloire ;  
Pour moi, de tels penseurs me seraient malséants.  
Mais venons à la fable, ou plutôt à l'histoire  
De celui qui tâcha d'unir tous ses enfants.  
Un Vieillard prêt d'aller où la mort l'appelait :  
« Mes chers Enfants, dit-il (à ses fils il parlait),  
Voyez si vous rompez ces dards liés ensemble ;  
Je vous expliquerai le noeud qui les assemble. »  
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,  
Les rendit, en disant : « Je le donne aux plus forts. »  
Un second lui succède, et se met en posture,  
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.  
Tous perdirent leur temps; le faisceau résista ;  
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.  
« Faibles gens ! dit le père, il faut que je vous montre  
Ce que ma force peut en semblable rencontre. »  
On crut qu'il se moquait; on sourit, mais à tort.  
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.  
« Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde.  
Soyez joints, mes Enfants, que l'amour vous accorde. »  
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.  
Enfin se sentant prêt de terminer ses jours :  
« Mes chers Enfants, dit-il, je vais où sont nos pères.

Adieu, promettez-moi de vivre comme frères ;  
Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant. »  
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.  
Il prend à tous les mains ; il meurt ; et les trois frères  
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.  
Un créancier saisit, un voisin fait procès.  
D'abord notre trio s'en tire avec succès.  
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.  
Le sang les avait joints; l'intérêt les sépare.  
L'ambition, l'envie, avec les consultants,  
Dans la succession entrent en même temps.  
On en vient au partage, on conteste, on chicane.  
Le juge sur cent points tour à tour les condamne.  
Créanciers et voisins reviennent aussitôt ;  
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.  
Les frères désunis sont tous d'avis contraire :  
L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire.  
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard  
Profiter de ces dards unis et pris à part.

(Fables de la Fontaine, Livre, IV, p.132)

## ANNEXE 3. NIVEAUX COMMUNS DE COMPÉTENCES-GRILLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION

UN CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES – APPRENDRE, ENSEIGNER, ÉVALUER

		A1	A2	B1
C O M P R E N D R E	<b>Écouter</b>	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
	<b>Lire</b>	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
P A R L E R	<b>Prendre part à une conversation</b>	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
	<b>S'exprimer oralement en continu</b>	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
É C R I R E	<b>Écrire</b>	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.

Tableau 2 - Niveaux communs de compétences – Grille pour l'auto-évaluation

B2	C1	C2
Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté pour que cela passe inaperçu.
Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Tableau 2 - Niveaux communs de compétences – Grille pour l'auto-évaluation

## ANNEXE 4. ORJİNALLİK RAPORU

Turnitin Orijinallik Raporu

https://turnitin.com/newreport\_printview.asp?eq=1&eb=1&esm=5...

 Turnitin Orijinallik Raporu

Doktora Tezi Ziya Tok tarafından  
ANALYSE DES TRADUCTIONS DU  
DISCOURS RAPPORTÉ DANS LES  
FABLES DE LA FONTAINE ET SA  
FONCTION DANS FLE (FRANSIZCA) den

Benzerlik Endeksi  
**%8**

Kaynağa göre Benzerlik

Internet Sources:	%8
Yayımlar:	%1
Öğrenci Ödevleri:	%1

10-Mar-2016 16:44 EET' de işleme  
kondu  
NUMARA: 643490702  
Kelime Sayısı: 41417

### kaynaklar:

- 1 1% match (30-Haz-2010 tarihli internet)  
<http://www.livrefrance.com/Lafontaine-Fables.pdf>
- 2 1% match (02-Oca-2016 tarihli internet)  
<http://06nk323.tr.qg/La-Fontaine-Masallar.htm>
- 3 < 1% match (25-Tem-2007 tarihli internet)  
[http://environnement.ecoles.free.fr/fables\\_de\\_la\\_fontaine/fables\\_de\\_la\\_fontaine.htm](http://environnement.ecoles.free.fr/fables_de_la_fontaine/fables_de_la_fontaine.htm)
- 4 < 1% match (21-Eki-2013 tarihli internet)  
<http://www2.ac-toulouse.fr/ien32-auch1/ressources/Integrale%20fables%20La%20Fontaine.doc>
- 5 < 1% match (01-Eyl-2012 tarihli internet)  
[http://www.cartestraina.ro/cumparaturi/uploads/media\\_file\\_13933.pdf](http://www.cartestraina.ro/cumparaturi/uploads/media_file_13933.pdf)
- 6 < 1% match (19-Kas-2015 tarihli internet)  
[http://archive.org/stream/fablesdelafa00lafo/fablesdelafa00lafo\\_djvu.txt](http://archive.org/stream/fablesdelafa00lafo/fablesdelafa00lafo_djvu.txt)
- 7 < 1% match (13-Ara-2012 tarihli internet)  
[http://classiques.ugac.ca/classiques/taine\\_hippolyte/la\\_fontaine\\_et\\_ses\\_fables/Taine\\_LaFontaine\\_fables.doc](http://classiques.ugac.ca/classiques/taine_hippolyte/la_fontaine_et_ses_fables/Taine_LaFontaine_fables.doc)
- 8 < 1% match (15-May-2011 tarihli internet)  
<http://linguistes.com/phrase/enonces.html>
- 9 < 1% match (21-Eyl-2015 tarihli internet)  
<http://www.memoireonline.com/01/08/873/procedes-modalisation-oeuvre-romanesque-jules-verne-michel-strogoff.html>
- 10 < 1% match (21-Nis-2014 tarihli internet)  
<http://www.scribd.com/doc/6734468/IO>

# ÖZGEÇMİŞ

## Kişisel Bilgiler

<b>Adı Soyadı</b>	Ziya TOK
<b>Doğum Yeri</b>	Vezirköprü
<b>Doğum Tarihi</b>	01.03.1979

## Eğitim Durumu

<b>Lisans</b>	Kırıkkale Üniversitesi, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı	2005
<b>Yüksek Lisans</b>	Kırıkkale Üniversitesi, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı	2010
<b>Yabancı Dil</b>	Fransızca: Okuma (Çok iyi), Yazma (Çok iyi), Konuşma (İyi) İngilizce: Okuma (Çok iyi), Yazma (İyi), Konuşma (İyi)	

## İş Deneyimi

<b>Stajlar</b>	Fransız Büyükelçiliği, Yaz Stajı-Paris	6-17 Temmuz 2015
<b>Çalıştığı Kurumlar</b>	Kırıkkale Üniversitesi	2005-

## Akademik Çalışmalar

**Yayınlar** (Ulusal, uluslararası makale, bildiri, poster vb gibi.)

Ziya TOK (25-26 Ekim 2007) "Çeviride Çevrilemezlik Sorunu", V. Ulusal Frankofoni Kongresi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum
Ziya TOK (22-23 Kasım 2007) "Çevirinin Yabancı Dil Öğretimine Katkısı", Türkiye'de Yabancı Dil Eğitimi Ulusal Kongresi, Gazi Üniversitesi, Ankara
Ziya TOK (7-8 Nisan 2008) "Fransızca Haber Metinlerinin Türkçe'ye Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler", Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi III. Ulusal Sempozyumu, Gazi Üniversitesi, Ankara
İlhami SİĞİRCİ-Ziya TOK (20-22 Mayıs 2010) "Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı", VI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Kafkas Üniversitesi, Kars
Ziya TOK (20-21 Ekim 2011) "Avrupa Birliği Metinlerindeki Bankacılık Terimlerinin Fransızcadan Türkçeye Çevirisi: Otomatik Çeviri Programı", I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale Üniversitesi, Kırıkkale

## Sertifikalar

İngilizce Dil Sertifikası, Temel Büyük İngilizce Kursu Trabzon-2001
---

## İletişim

<b>e-Posta Adresi</b>	ziya-tok@hotmail.com
<b>Jüri Tarihi</b>	26.02.2016